

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME DOUZIÈME

PUBLIÉ PAR

M. COHEN, ÉT. COMBE, K. A. C. CRESWELL, J. DENY, R. ETTINGHAUSEN, M^{me} A. GODARD,
R^h. GUEST, HASSAN ABD AL-WAHHAB, V. KRATCHOWSKAJA, E. KÜHNEL,
É. LÉVI-PROVENÇAL, E. LITTMANN, E. DE LOREY, L. A. MAYER, Up. POPE,
S. REICH, J. SAUVAGET, G. WIET, ZAKI M. HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMXLIII

Tous droits de reproduction réservés

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE
D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME DOUZIÈME

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE

TOME DOUZIÈME

PUBLIÉ PAR

M. COHEN, ÉT. COMBE, K. A. C. CRESWELL, J. DENY, R. ETTINGHAUSEN, M^{me} A. GODARD,
Rth. GUEST, HASSAN ABD AL-WAHHAB, V. KRATCHOWSKAJA, E. KÜHNEL,
É. LÉVI-PROVENÇAL, E. LITTMANN, E. DE LOREY, L. A. MAYER, Up. POPE,
S. REICH, J. SAUVAGET, G. WIET, ZAKI M. HASSAN

SOUS LA DIRECTION DE

ÉT. COMBE, J. SAUVAGET ET G. WIET



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMXLIII

Tous droits de reproduction réservés

INDEX BIBLIOGRAPHIQUE.

(Voir les tomes I-XII.)

- D'ALLEMAGNE, *Khorassan*. — *Du Khorassan au pays de Backhtiaris*, Paris, 1911.
Arts de l'Iran. — *Les Arts de l'Iran. L'ancienne Perse et Bagdad*. Catalogue de l'Exposition de la Bibliothèque nationale, Paris, 1938.
BAHRAMI, *Carreaux*. — *Recherches sur les Carreaux de Revêtement lustré dans la Céramique persane du XIII^e au XV^e siècle*, Paris, 1937.
BACHMANN, *Armenien*. — *Kirchen und Moscheen in Armenien und Kurdistan*, Leipzig, 1913.
B E O. — *Bulletin d'Etudes orientales*, Damas.
CASIRI. — *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, Madrid, 1760-1770.
100 Masterpieces. — *Victoria and Albert Museum, 100 Masterpieces Mohammedan and Oriental*, Londres, 1931.
C I A, *Syrie du Nord*. — *Matériaux pour un Corpus inscriptionum arabicarum, Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale*, tome XXV.
COHN-WIENER, *Asia*. — Berlin, 1929.
DESCHAMPS, *Le Crac*. — *Le Crac des Chevaliers*, Paris, 1934.
EBERS, *Le Caire*. — *L'Egypte. Alexandrie et le Caire*, trad. Maspero, Paris, 1883.
Erzurum. — *Erzurum Tarihi, Anitlari, Kitabeleri*, Istanbul, 1936.
FERNANDEZ, *Alhambra*. — Barcelone, 1933.
GABRIEL, *Monuments*. — *Monuments turcs d'Anatolie*, Paris, 1931-1934.
GABRIEL-ROUSSEAU. — *L'art décoratif musulman*, Paris, 1934.
HOBSON, *Guide to the Islam Pottery*. — Londres, 1932.
ISMAIL HAKKI, *Tokat*. — *Tokat, Niksar, etc., Kitabeler*, Istanbul, 1927.
J A O S. — *Journal of the American Oriental Society*.
KREMER, *Mittelsyrien*. — *Mittelsyrien und Damaskus*, Vienne, 1853.
LAFUENTE Y ALCANTARA. — *Inscripciones arabes de Granada*, Madrid, 1860.
MEHMET YUSUF, *Konia Rehberi*. — *Konya Asari atika Müzesi muhtasar Rehberi*, Istanbul, 1930.
Milet. — WULZINGER, WITTEK et SARRE, *Das islamische Milet*, Berlin et Leipzig, 1935.
MUBAREK GHALER, *Ankara*. — Istanbul, 1923-1928.

Q A P. — *The Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine.*

REY, *Monuments.* — *Etude sur les monuments de l'architecture des Croisés en Syrie*, Paris, 1871.

SARRE, *Konia.* — Tirage à part de SARRE, *Denkmäler.*

Syrie antique et médiévale. — DUSSAUD, DESCHAMPS et SEYRIG, *La Syrie antique et médiévale illustrée*, Paris, 1931.

WIASTIMINA et KRATCHKOWSKA. — *L'art des pays de l'islam*, Kiev, 1930.

WIET, *Lampes.* — *Lampes et bouteilles en verre émaillé*, Catalogue général du Musée arabe, Le Caire, 1939.

ZAKI HASSAN, *Funun islamiya.* — Le Caire, 1938.

ZAKI HASSAN, *Painting.* — *Painting, sculpture and the reproduction of living Figures among the Arabs*, by Ahmad Taymour Pasha, ed. by Zaky M. Hassan, Le Caire, 1942.

RÉPERTOIRE CHRONOLOGIQUE D'ÉPIGRAPHIE ARABE.

ANNÉE 653.

(SUITE.)

N° 4401. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence, 47×32 . Trois lignes en naskhī; caractères moyens, en relief; points. — *Collection Preece*.

Publication : *The Preece Collection*, n° 9.

Reproduction : *Ibid.*, pl. I, n° 9.

(1) وكتب ذلك في شهر (2) الله المبارك رمضان (3) سنة ثلاث وخمسين
وستمائة

Cela a été écrit dans le mois béni de Dieu ramadān de l'année 653 (1255).

Cf. Wiet, *Expos. de 1931*, p. 132; *Survey*, II, p. 1670, 1677.

N° 4402. — Texte de construction.

BUZOWNAN.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOVSKAJA.

Tour. — Deux lignes d'une belle écriture naskhī, sculptée en relief

Répertoire chronologique, t. XII.

sur deux pierres (A et B), avec décoration florale et animale, 195×62 .
— *Musée asiatique. Leningrad.*

— ١ — (A) صاحب الدار والعمارة الصدر (B) المبارك العالم الفاضل
الكامل الكافي — ٢ — (A) شهاب الملة والدين أفضل الإ[س]لام (B) شهاب
ملك سلار في التاريخ رجب سنة ثلث وخمسين وستة مائة

Le possesseur de la maison et de la construction est l'éminence bénie, le savant, le supérieur, le capable, *Shihāb al-milla wal-dīn*, le plus méritant de l'islām, *Shāh-Malik Salār*, à la date de radjab de l'année 653 (août 1255).

Cf. DORN, *Das asiatische Museum*, p. 125; BEREZIN, *Voyage en Orient*, I, p. 271-274; II, add. au tome I, p. 69; DORN, *Reise, Mél. asiatiques*, IV, p. 472, 475; KHANIKOFF, *Caucase*, n° 53, juillet 1850; KHANIKOFF, *Sur deux inscriptions, Mél. asiatiques*, III, p. 119-120; KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase, JA*, 1862, II, p. 67.

ANNÉE 654.

N° 4403. — Épitaphe.

SALKHAD.

Maison d'Isma'īl Shūfī.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 733, n° 18.

.... [الفقير] إلى رحمة الله الشيخ الزاهد العامل شمس الدين أحمد
بن القاضي رحمه الله توفى بربيع الأول سنة أربع وخمسين وستمائة
× × × × [avide] de Dieu, le *shaikh*, l'ascète, le pratiquant, *Shams al-dīn*

Aḥmad, fils d'al-Ḳāḍī, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé en rabī^c I de l'année 654 (avril 1256).

Cf. DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 735.

N° 4404. — Épitaphe.

BOSRA.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Stèle, 28×90. Onze lignes en naskhī.

(1-2) بِسْمِله (3) هَذَا بَيْت (4) الْحَقِّ بَيْت عَلِيٍّ (5) ابْنِ أَذِي خَارِ الدِّينِ
(6) عَدِيٍّ ابْنِ قَلِيٍّ (7) تَوَفَّى لَيْلَةَ الْجُمُعَةِ (8) أَوَّلَ رَمَضَانَ إِلَى (9) رَحْمَةِ اللَّهِ
سَنَةِ (10) أَرْبَعَةٍ وَخَمْسِينَ (11) وَسِتِّمِائَةٍ

× × × Ceci est la maison de la vérité, la maison de 'Alī, fils d'If(ti)khār al-dīn, affranchi d'Ibn Ḳilīdj, décédé dans la nuit du (jeudi au) vendredi 1^{er} ramadān, à la miséricorde de Dieu, en l'année 654 (22 septembre 1256).

N° 4405. — Texte funéraire.

BOSRA.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Mosquée proche de la Birkat al-Ḥadīdj. — Dalle de pierre, à queues d'aronde. Trois lignes au centre, plus deux et deux lignes au-dessus et au-dessous de chacune des queues d'aronde, plus un mot dans chacune d'elles.

(1) بِسْمِله هَذِهِ قَرْبَةُ الْحَاجِّ (2) شَهَابِ الدِّينِ يُوسُفَ وَلَدِ الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ
يَاقُوتَ (3) وَالِي قَلْعَةِ بَصْرَى رَحِمَهُ اللَّهُ وَرَحِمَ مَنْ تَرَحَّمُ عَلَيْهِ (4) تَوَفَّى ثَالِثَ

(5) عشرين ذى (6) الحجة سنة (7) أربع وخمسين وستمئة (8) الحمد (9) لله

× × × Ceci est le mausolée du pèlerin *Shihāb al-dīn Yūsuf*, enfant du grand émir *Yākūt*, commandant de la citadelle de *Buṣrā*, — que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde! — décédé le 23 *dhul-ḥijja* de l'année 654 (12 janvier 1257).

N° 4406. — Épitaphe.

DAMAS.

Stèle de calcaire.

Publication : *DJA'FAR HASANĪ, Dahī*, p. 20.

بسمه — C, III, 182 — هذا قبر الفقير إلى رحمة الله نفع شمس الدين
..... الأمير الكبير غرس الدين عمر بن مجلى (?) توفى في مستهل شعبان
سنة أربع وخمسين وستمئة

× × × Ceci est la tombe de l'aveugle de la miséricorde de Dieu *Shams al-dīn*
× × × × grand émir *Ghars al-dīn 'Umar*, fils de *Mudjallī* (?), décédé le 1^{er} *sha'bān*
de l'année 654 (24 août 1256).

N° 4407. — Acte de fondation.

DAMAS.

Tombeau à *Ṣālīḥīya*.

Publication : *Rec. SCHEFER*, n° 565.

بسمه أوقفه العبد الفقير إلى رحمة ربه الغازي المجاهد ركن الدين
منا (?) قدس الله نفع روحه برسم دفنه ووقف على مصالحها زيت وشمع
وخبز وما يحتاج إليه جميع الدور التي شرقي وقبلى المدرسة العالية

وتعرفه قديما والطاحون الذى من أرض النيرب ويعرف قديما
بالعاصى على ما فصّ وشرح فى كتاب الوقف وذلك فى سنة أربعة وخمسين
وستمائة

× × × L'esclave avide de la miséricorde de son Seigneur, le guerrier, le champion de la foi, Rukn al-dīn × × × (?), — que Dieu sanctifie son âme! — a constitué ceci waḳf pour y être enterré. Il a constitué waḳf pour son entretien, huile, chandelle et pain, ainsi que ce dont on aura besoin; — la totalité des maisons qui sont à l'est et au sud du collège al-Ghāliya, connu anciennement sous le nom de × × × × ×; — le moulin qui fait partie de la terre d'al-Nairab, connu anciennement sous le nom d'al-Āṣī; — selon ce qui est inscrit et exposé dans l'acte de waḳf. Cela a eu lieu en l'année 654 (1256).

Cf. *CIA*, Égypte, II, p. 71 n. 6.

N° 4408. — Date.

DAMAS.

Maristān Ḳaimarī. — Sur un voussoir de l'arc du portail; très petits caractères, presque illisibles.

Publication : SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, *JA*, 1895, II, p. 299.

« Le commencement de la construction (*al-ʿimāra*) eut lieu [dans le mois de] rabīʿ II de l'année 646 (août 1248) et son achèvement tomba [dans le mois d']al-muḥarram de l'année 65*. »

N° 4409. — Texte funéraire.

DAMAS.

Mausolée de Ḳaimarī. — Façade sud. Linteau de la fenêtre de droite, dans un cadre, quatre lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 568; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, *JA*, 1895, II, p. 297.

Répertoire chronologique, t. XII.

(١) بِسْمِله — C, III, 182 — هذه تربة الفقير إلى الله (٢) نَع الأمير الكبير
المجاهد المرابط ركن الإسلام كهف الأنام مقدّم الغزاة والمجاهدين (٣)
سيف الدين أبي الحسن ابن الأمير أسد الدين يوسف ابن أبي الفوارس
بن موسك القيّمري (٤) توفى إلى رحمة الله دَع ليلة الاثنين الثالث من
شعبان سنة أربع وخمسين وستمائة رحمه الله ورحم من ترحم عليه

× × × Ceci est le mausolée de l'aveide de Dieu, le grand émir, le champion de la foi, le combattant, le pilier de l'islām, l'asile des hommes, le préposé aux guerriers et aux champions de la foi, Saif al-dīn Abul-Ḥasan, fils de l'émir Asad al-dīn Yūsuf, fils d'Abul-Fawāris, fils de Mūsak, al-Ḳaimarī, décédé à la miséricorde de Dieu dans la nuit du (dimanche au) lundi 3 *shābān* de l'année 654 (26 août 1256), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde!

Cf. WIETT, *Lampes*, p. 145.

N° 4410. — Texte de construction et de fondation.

DAMAS.

Māristān Ḳaimarī. — Bandeau du portail. Trois lignes en naskhī mam-lūk; très élégants caractères, moyens.

Publication : REC. SCHEFER, n° 566; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1895, II, p. 297; AHMAD 'ISA, *Bimāristānāt*, p. 240.

Reproduction : GROUSSET, *Civilisations*, I, p. 170; WULZINGER et WATZINGER, pl. II.

(١) بِسْمِله أمر ببناء هذا المارستان المبارك العبد الفقير الراجي رحمة ربّه
الكريم الأمير الأجل الكبير الغازي المجاهد المؤيد المظفر المنصور سيف
الدين ملك الأمراء نصرة الغزاة والمجاهدين عضد الملوك والسيلاطين
نصير أمير المؤمنين أبو الحسن بن الأمير أسد الدين يوسف ابن الأمير

ضياء الدين أبي الفوارس القيمري (2) طلب ثواب الله سع وابتغاء مرضاته يوم يحزى الله المتصدقين ولا يضيع أجر المحسنين في أيام مولانا السلطان الملك الناصر صلاح الدين يوسف ابن مولانا السلطان الملك العزيز محمد خلد الله ملك سلطانه من نعمة مولانا السلطان الملك الصالح نجم الدين أيوب ابن الملك الكامل محمد قدس الله روحهما وجعل النظر فيه على (3) جميع الأماكن الموقوفة على هذا المكان المبارك إلى الأمير الكبير ناصر الدين ملك الأمراء والمقدمين مشد دار الملوك والسلطين ظهير أمير المؤمنين لينظر فيه ناظرا وحاكما بموجب الشرع العزيز ومقتضاه على ما هو مذكور في كتاب الوقف تقبل الله من منشئه وأثاب الناظر فيه وبعد ذلك جعل له النظر في مدرسته وأثاب الناظر فيه — C, II, 177 —

× × × L'édification de cet hôpital béni a été ordonnée par le pauvre esclave, qui espère la miséricorde de son Maître Généreux, l'émir très illustre, grand, le guerrier, le champion de la foi, assisté de Dieu, victorieux, vainqueur, Saif al-dīn, le prince des émirs, l'aide des guerriers et des champions de la foi, l'avant-bras des rois et des sultans, l'assistant de l'émir des croyants, Abul-Ḥasan, fils de l'émir Asad al-dīn Yūsuf, fils de l'émir Ḍiyā' al-dīn Abul-Fawāris al-Ḳaimarī, dans la recherche de la récompense de Dieu et dans le désir de Son agrément le jour où Dieu récompensera ceux qui ont fait l'aumône et ne laissera pas perdre la rétribution de ceux qui ont fait le bien, durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dīn Yūsuf, fils de notre maître le sultan al-Malik al-ʿAzīz Muḥammad, — que Dieu éternise la royauté de sa souveraineté! — par la faveur de notre maître le sultan al-Malik al-Ṣāliḥ Nadjm al-dīn Aiyūb, fils d'al-Malik al-Kāmil Muḥammad, que Dieu sanctifie leur âme! Il a confié l'intendance de la totalité des lieux constitués en waḳf en faveur de cet édifice béni au grand émir Nāṣir al-dīn, le prince des émirs et des commandants, le gérant de la maison des rois et des sultans, l'auxiliaire de l'émir des croyants, pour qu'il y exerce

les fonctions d'intendant et de juge, conformément aux prescriptions de la loi divine, suivant ce qui est mentionné dans l'acte de waḳf, que Dieu agréé cela de son rédacteur et récompense celui qui y jettera les yeux! Il lui a ensuite confié l'intendance de son collègue et a nommé le suppléant de l'intendant × × ×.

Cf. WIET, *Inscr. de Malik Zahir*, B I F, XXX, p. 290; WIET, *Cuivres*, p. 100; *Syrie antique et médiévale*, p. à pl. 92.

N° 4411. — Acte de fondation.

DAMAS.

Māristān Kaimarī. — Bandeau du portail. Deux lignes en naskhī mam-lūk, surmontées de six cartouches (A à F) dans la rangée d'alvéoles.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 587; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1895, II, p. 298; AHMAD 'ISA, *Bimāristānāt*, p. 238.

Reproduction : GROUSSET, *Civilisations*, I, p. 170.

(١) هذا ما أوقفه وحبّسه وأبّده الأمير سيف الدين القيمري رحمه الله تعالى على هذا البيمارستان فمن المرج نصف قرية البجدلية وذلك قرية المسعوديّة بكمالها وأيضا قرية المعضاديّة وأيضا من قرية بالا تسعة قراريط ونصف والخصص من الأضياع للجوانيّة ودير أيّوب عليه السلام بكمالها (٢) دير التحرير وطواحينها بكمالها ودير السوج وطواحينها للخصّة النصف والرّبع منهما ومن قرية عقرا الرّبع ومن قرية فادا النصف والثمن وتلّ سريّة ثلث قراريط ونصف ومن المسقف حصّة بن مخشى بقيساريّة قيراطين وحانوت بالفسقار مضمون برسم الشوى وصقّة نوح سبعة عشر حانوت للخصّة من ال.....١..... ربع قيراط (A) وخان التوبة بحكر السماق

بكماله (B) وحصة بطاحونة باب توما أربع قرار (ر) يط (C) وخان شمالي
المارستان يشتمل على بيوت جماعة (D) وقاعة شرقي المارستان (E) حوانيت
ومصلح بباب المارستان سبعة عشر حانوت (F) قاعة وحجرة واصطبل تحتها
وقف أمين الدين بدل بالقضايع

Voici ce qu'a constitué waḳf, immobilisé et établi à perpétuité, l'émir Saif al-dīn al-Ḳaimarī, — que Dieu ait pitié de lui! — en faveur de cet hôpital : — dans al-Mardj, la moitié du village d'al-Baḥdaliya, ce qui est le village d'al-Mas'ūdīya en entier; — aussi, le village d'al-Mi'dādīya; — aussi, neuf ḵirāṭs et demi du village de Bālā; — les parcelles des villages d'al-Djawlānīya, de Dair Aiyūb, en entier; — Dair al-Ḥurair et ses moulins en entier; — de Dair al-Sūḍj et ses moulins, la portion qui en forme la moitié et le quart; — le quart du village de 'Atrā; — la moitié et le huitième du village de Fādā; — trois ḵirāṭs et demi du village de Tall Suraiya; — deux ḵirāṭs de la bâtisse couverte, parcelle d'Ibn Mukhshī, une ḵaisāriya; — une boutique à al-Fusḵār, affermée pour le rôti; — à Ṣuffat Nūḥ, dix-sept boutiques; — un quart de ḵirāṭ de la parcelle d'al-xxxxx(?); — le khān al-Tūba, à l'enclos du Sumac, en entier; — une parcelle de quatre ḵirāṭs au moulin de Bāb Tūmā; — un khān au nord de l'hôpital, comprenant des maisons pour plusieurs; — une salle à l'est de l'hôpital; — des boutiques et une boucherie(?) à la porte de l'hôpital; — dix-sept boutiques, une salle, une chambre et au-dessous une écurie, waḳf d'Amīn al-dīn Badal, à al-Ḳaṣṣā'in.

Cf. SAUVAIRE, *op. cit.*, 1896, I, p. 282; WULZINGER et WATZINGER, p. 125-126, 133.

N° 4412. — Texte de construction.

ḲAL'AT AL-MUḌĪḲ.

Maison près de la citadelle. — Dans le mur, inscription dans un cadre, 139 × 77. Trois lignes horizontales et deux verticales, à gauche et à droite, en naskhī aiyūbide; points; quelques signes.

Publication : LITTMANN, *Sem. Inscriptions*, p. 202; coll. van Berchem, carnet IX, p. 57.

Reproduction : LITTMANN, *op. cit.*, p. 202, fig. 169.

(1) بِسْمِله عمل هذا في أَيْام مولانا السلطان (2) الملك الناصر العالم
العادل صلاح الدنيا والدين أَبُو المظفر يوسف (3) بن مُحَمَّد بن غازي
خليل أمير المؤمنين بتولّى العبد الفقير علم الدين عثمان بن يعقوب
(C) ابن عبد الرحمن رحمه الله (D) وذلك في سنة أربع وخمسين وستمائة

× × Ceci a été fait durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils de Muḥammad, fils de Ghāzī, l'ami dévoué de l'émir des croyants, sous l'administration du pauvre esclave 'Alam al-dīn 'Uṭhmān, fils de Ya'kūb, fils de 'Abd al-Raḥman, que Dieu ait pitié de lui! Cela (a été achevé) en l'année 654 (1256).

Cf. *Voyage en Syrie*, I, p. 191, 193-194; WIET, *Inscr. de Malik Zahir*, B I F, XXX, p. 289 n. 2; WIET, *Lampes*, p. 145.

N° 4413. — Texte funéraire.

ALEP.

Tombe d'Abul-Radjā'. — Sur la porte du tombeau, cinq lignes.

Publication : ṬABBĀKH, IV, p. 446.

(1) بِسْمِله هذه تربة العبد الفقير إلى الله تَع (2) علاء الدين على
ابن أبي الرجاء ابن ترخم غفر الله له ولجميع (3) المسلمين توفي يوم الاثنين
في اثنين وعشرين يوما (4) من شهر المحرم سنة أربعة وخمسين وستمائة
غفر (5) له ولوالديه ولجميع المسلمين رحم الله من قال رحمه الله

× × × Ceci est le mausolée de l'esclave avide de Dieu, 'Alā' al-dīn 'Alī, fils d'Abul-Radjā', fils de Tarkham, — que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à la totalité des musulmans! — décédé le lundi 22 du mois d'al-muḥarram de l'année 654 (20 février 1256), que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans, et ait pitié de quiconque dira : « Que Dieu ait pitié de lui! »

Cf. *Nahr*, II, p. 277.

N° 4414. — Texte de restauration.

ALEP.

Mosquée Karīmīya. — Portail. Deux lignes en naskhī aiyūbide, 580×42; caractères élégants; points; quelques signes.

Publication : ṬABBĀKH, IV, p. 516; *Nahr*, II, p. 28.

(1) بِسْمِ اللَّهِ جَدَّدَتْ هَذِهِ الْبَنِيَّةَ الْمُبَارَكَةَ فِي دَوْلَةِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْأَعْظَمِ
وَالْمَلِكِ الْمَعْظَمِ مَالِكِ رَقَابِ الْأُمَمِ سَيِّدِ مَلُوكِ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ الْعَالَمِ الْعَادِلِ
الْمُجَاهِدِ الْمُرَابِطِ الْمُؤَيَّدِ الْمُظْفَّرِ الْمَنْصُورِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ صَلَاحِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ
حَافِظِ (2) بِلَادِ اللَّهِ نَاصِرِ عِبَادِ اللَّهِ مَعِينِ خَلِيفَةِ اللَّهِ [بُو] الْمُظْفَّرِ يَوْسُفَ
بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ يَوْسُفَ خَلِيلِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ أَعَزَّ اللَّهُ أَنْصَارُهُ
بِمُحَمَّدٍ وَآلِهِ بَتَوَلَّى مَمْلُوكَهُ الْعَبِيدِ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ عَبْدِ الرَّحِيمِ بْنِ
عَبْدِ الرَّحِيمِ بْنِ الْعَجْمِيِّ الشَّافِعِيِّ فِي شَهْرِ سَنَةِ أَرْبَعَةِ وَخَمْسِينَ وَسِتِّمِائَةٍ
مِنَ الْهَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ

× × × Cette bâtisse bénie a été refaite sous l'empire de notre maître le sultan auguste, le roi magnifié, le souverain des nuques des nations, le seigneur des rois des Arabes et des Persans, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, al-Malik al-Nāṣir

Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, le gardien des pays de Dieu, le défenseur des serviteurs de Dieu, A[bu]l-Muẓaffar Yūsuf, fils de Muḥammad, fils de Yūsuf, l'ami dévoué de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté et glorifie ses victoires, par Mahomet et sa famille! — sous l'administration de son mamlūk, l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, 'Abd al-Raḥīm, fils de 'Abd al-Raḥīm, fils d'al-'Adjamī, al-Shāfi'ī, dans les mois de l'année 654 de l'hégire du Prophète (1256).

N° 4415. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Coffret en cuivre, carré, sur huit pieds. Inscription autour du couvercle, « gravée avec un mélange de minutie et de gaucherie » (Note de Van Berchem). — *Collection Peytel*.

عمل رمنتق (?) الشام سنة ٦٥٤ صاحب

Œuvre de Rumantik (?) de Syrie, en l'année 654 (1256), son propriétaire.

Cf. *Cat. Expos. de 1903*, n° 67; MIGEON, *Expos. de 1903*, extrait de la revue *Les Arts*, 1903, p. 14; WIET, *Cuivres*, p. 24, 79, App., n° 69.

N° 4416. — Épitaphe.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Cimetière de Mu'allā'. — Stèle de basalte, 21×34. Dix lignes en naskhī; relief.

(1) بسمه (2-3) — C, xxxviii, 50-51 — (4) هذا قبر الحرة المصوفة (5) فاطمة بنت الأمير الكبير (6) على (sic) الدين على استدار الأمير الكبير (7) السيفي بزلار الملك الصالحى توقيت (8) رحمة الله نَع (عليها) يوم سادس

ذى (٩) الحجة أحد شهور سنة أربع وخمسين (١٥) وستمئة تغمدها الله
برحمته أمين

× × × Ceci est la tombe de la dame libre, bien gardée, Fāṭima, fille du grand émir 'Alā' al-dīn 'Alī, majordome du grand émir Saif al-dīn Buzlār, serviteur d'al-Malik al-Ṣāliḥ, décédée, — que la bénédiction de Dieu soit (sur elle)! — le 6 *dhul-ḥijja*, un des mois de l'année 654 (25 décembre 1256), que Dieu la couvre de Sa miséricorde, amen!

N° 4417. — Texte de construction.

MAIYAFARIKIN.

Remparts. — Sept lignes en beau *naskhī aiyūbide*; grands caractères.

Publication : VAN BERCHEM, *Ar. Inschr. aus Armenien*, n° 8.

Reproduction : VAN BERCHEM, *op. cit.*, pl. XII.

(١) بسمه جدد هذا البرج المبارك (٢) في أيام مولانا السلطان الملك
[الكامل (?)] العا (٣) لم العادل المجاهد المتأخر المؤيد (٤) المنصور ناصر الدنيا
والدين [deux à trois mots] (٥) السلاطين قاتل الكفرة والمشركين يحيى العدل
[في العالمين] (٦) أبو المعالي محمد بن مولانا السلطان الملك المظفر (٧) أعتر
الله نصره وذلك في سنة أربعة وخمسين وستمئة

× × × Cette tour [bénie] a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik [al-Kāmil(?),] le savant, le juste, le champion de la foi, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, Nāṣir al-dunyā wal-dīn, × × × × des sultans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice [dans les mondes], Muḥammad, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar, que Dieu glorifie sa victoire! Cela (fut achevé) dans l'année 654 (1256).

Cf. VAN BERCHEM, *op. cit.*, p. 1; *Manhal*, n° 2306; *Encyclopédie*, III, p. 169.

N° 4417 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Plat en faïence, daté 654 (1256). — *Collection A. Garabed.*

Cf. ETTINGHAUSEN, *Persian Pottery, Ars islamica*, II, p. 58; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 62, n. 35; ETTINGHAUSEN, *Persian Ceramics, Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, p. 147; *Survey*, II, p. 1670, 1674.

ANNÉE 655.

N° 4418. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHAB.

Publication : Kawākib Saiyāra, p. 257.

الفقيه أبو حيدرة سيّد الكلّ عبد الله الواعظ الناصح المعروف بابن
عقّوش مات سنة خمس وخمسين وستمائة

Le docteur Abū Ḥaidara Saiyid al-Kull ‘Abd-Allah, le prédicateur, le copiste, connu sous le nom d’Ibn ‘Aḳḳūsh, est mort en l’année 655 (1257).

N° 4419. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe magique en cuivre. A l’extérieur, deux bandeaux circulaires, concentriques, en naskhī cursif, l’un (A) près du bord, l’autre (B) près

du centre; petits caractères, gravés à la pointe; rares points. — *Musée arabe du Caire*, n° 4431.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 121.

Reproduction : WIET, *Cuivres*, pl. LX.

(A) هذه الطاسة المباركة تقاوم السموم كلها وجمع فيها منافع مجربة عتر
مولانا السلطان الملك المعتر عز الدنيا والدين ايبك الصالحى النجمى وهى
للسعة الحية والعقرب ولحما والمطلقة والمغلة ولللب الكلب وللمغص
والقولنج والاشقيقة والضربان ولحما الكبد والطحال والقوة وليرى الدم
ويسقا فيها الملسوع أو رسوله فإنه يبرى

(B) [رصدت ونقش]ت ونقلت من خزانة المأمون وهو ما اتفقت عليه
أئمة الدين والخلفاء الراشدين لمنافع المسلمين ويسقا فيا بماء أو زيت
أو لبن]

Cette coupe bénie combat tous les poisons, et l'on y a réuni des spécifiques éprouvés. Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Mu'izz 'Izz al-dunyā wal-dīn Aibak al-Ṣāliḥ al-Nadīmī! Elle est (utile) pour les piqures de serpent et de scorpion, pour la fièvre, les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, la migraine, les élancements, la fièvre hépatique, ou splénique, la paralysie de la bouche, la dysenterie. Que celui qui est piqué, ou son mandataire, y boive, et il guérira!

[Elle a été observée, gravée], et reproduite (d'un exemplaire) du Trésor d'al-Ma'mūn. C'est sur quoi se sont mis d'accord les imāms de la religion et les califes orthodoxes pour rendre service aux musulmans. Qu'on y boive de l'eau, de l'huile, ou du [lait]!

Cf. ZEKI PACHA, *Coupe magique*, BIE, 1916, p. 246-247, 251 n. 1, 256, 258; WIET, *Cuivres*, p. 53, 55-57 et App., n° 70; CANAAN, *Magic Bowls*, JP O S, XVI, p. 127, n. 193.

N° 4420. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Fragment de tissu de lin. Deux mots inscrits dans un cercle; naskhī.

Publication : *Encyclopédie*, IV, p. 830; HAWARY, *Un tissu abbasside, B I Égypte*, XVI, p. 67 n. 1.

Reproduction : HAWARY, *loc. cit.*, pl. III a.

المالك المعتر

Al-Malik al-Mu'izz.

N° 4421. — Texte de construction.

BOSRA.

Petite mosquée. — Pierre au-dessus de la porte. Trois lignes encadrées (C), bordées à droite (A) et à gauche (B) de trois courtes lignes.

Publication : VON OPPENHEIM, I, p. 199; BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, III, p. 210.

— ١ — (A) لا إله (B) إلا الله — ٢ — (A) الله (B) وحده — ٣ — (A) محمد

(B) رسول الله — C — (١) بسمه والحمد لله رب العالمين (٢) بنى هذا المسجد

المبارك سنة خمس وخمسين وستمائة (٣) فرحم الله من دعا للفقير إلى ربه

ياقوت بالرحمة

× × × Cette mosquée bénie a été bâtie en l'année 655 (1257), que Dieu ait pitié de quiconque invoquera la miséricorde en faveur de l'aveugle de son Maître, Yākūt!

N° 4422. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau dans le cimetière des Soufis. — Disparu.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 289.

هذا قبر عبد الله بن محمد كريم الشأن بن يوسف الشليشي أمين
الدين كرتم توفى في شهر جمادى الأول يوم الجمعة سنة خمس وخمسين
وستمئة

Ceci est la tombe de 'Abd-Allah, fils de Muḥammad, d'honorable situation, fils de Yūsuf, al-Shalīshī, Amīn al-dīn × × × (?), décédé dans le mois de ḍjumādā I, un vendredi, en l'année 655 (mai-juin 1257).

N° 4423. — Épitaphe.

DAMAS.

Madrasa Bādharā'īya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 105 ; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, JA, 1894, I, p. 466.

هذا ضريح الشيخ الكامل العالم العامل العلامة الفرضي نجم الدين
عبد الله بن أبي الوفاء محمد بن الحسن الباذرائي الشافعي رحمه الله تعالى
توفى إلى رحمة الله وعفوه في سنة خمس وخمسين وستمئة

Ceci est le tombeau du shaikh parfait, savant, pratiquant, très docte, versé dans la science des préceptes divins, Nadjm al-dīn 'Abd-Allah, fils d'Abul-Wafā' Muḥammad, fils d'al-Ḥasan, al-Bādharā'i, al-Shāfi'i, — que Dieu ait pitié de lui ! — décédé à la miséricorde et à l'indulgence de Dieu en l'année 655 (1257).

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 199 n. 4.

N° 4424. — Acte de wakf.

DAMAS.

Mosquée des Omeyyades. — Dans le portique nord, six lignes en naskhī aivūbide évolué, 60×60; grands caractères.

Répertoire chronologique, t. XII.

(1) بسمله وقف الأمير [un mot] الدين (2) [un mot] بن الأمير عز الدين
 ياقوت النا[صرى] [un mot] السعيدى (3) رحمه الله جميع السهام الأربعة
 التى هى السدس شائعاً من (4) جـ[نينة] القبّة المعروفة [un mot] من صا
 [deux mots] (5) تاج الدين (6) فى سد[نة] خمس وخ[مسين]
 و[ست]مائة |

××× Waḳf de l'émir ××××× al-dīn ×××××, fils de l'émir 'Izz al-dīn Yāḳūt al-Nā[ṣirī] ××××× al-Sa'īdī, que Dieu ait pitié de lui! : — la totalité des quatre lots, qui forment le sixième indivis du [jardin] de la coupole connue sous le nom de ××××× en l'année 655 (1257).

N° 4425. — Texte de construction.

ALEP.

Mosquée al-'Umarī. — Fragment d'un bandeau sur le mur; naskhī aiṣyūbide tardif.

Publication : BISCHOF, p. 142; BLOCHET, *Hist. d'Alep*, R O L, VI, p. 49; coll. VAN BERCHEM, carnet IX, p. 88.

[عمر هذا المكان المبارك فى أيام مولانا السلطان الأعظم والملك المعظم
 مالك رقاب الأمم سيّد العرب و[العجم الملك الناصر صلا]ح[الدينيا والدين
 مغيث] الإسلام والمسلمين يوسف بن | الملك العزيز محمّد ابن الملك
 الظاهر غازى ابن يوسف بن أيّوب [خلد]يل أمير المؤمنين خلد الله [ملكه
 بتولى المقرّ (?) الأشرف (?) فى شهر] رمضان سنة خمس وخمسين وستّمائة

[Ce lieu béni a été construit durant les jours de notre maître l'auguste sultan, le roi magnifié, le souverain des nuques des nations, le seigneur des Arabes et] des Persans, al-Malik al-Nāṣir Ṣalā[h] al-dunyā wal-dīn, qui est secourable [à l'islām et aux musulmans. Yūsuf, fils] d'al-Malik al-'Azīz Muḥam-

mad, fils d'al-Malik al-Zāhir Ghāzī, fils de Yūsuf, fils d'Aiyūb, l'ami dévoué de l'émir des croyants, — que Dieu éternise [sa royauté! — sous l'administration de Sa très noble(?) Grandeur(?), dans le mois de | ramadān de l'année 655 (septembre 1257).

Cf. Wiet, *Lampes*, p. 145.

N° 4426. — Texte de restauration.

ALEP.

Māristān de Nūr al-dīn. — Dans l'ancienne salle des femmes. Disparue.

Publication : *Nahr*, II, p. 64; ṬABBĀKH, IV, p. 196; AHMAD 'ISA, *Bimāristānāt*, p. 226.

عمر هذا المكان في دولة السلطان صلاح الدين يوسف ابن العزيز
محمد بتولى أبي المعالي محمد ابن عبد الرحمن ابن عبد الرحيم ابن العجمي
الشافعي في شهر رمضان سنة خمس وخمسين وستمائة

Ce lieu a été construit sous l'empire du sultan Ṣalāḥ al-dīn Yūsuf, fils d'(al-Malik) al-'Azīz Muḥammad, sous l'administration d'Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils de 'Abd al-Raḥman, fils de 'Abd al-Raḥīm, fils d'al-'Adjamī al-Shāfi'ī, dans le mois de ramadān de l'année 655 (septembre 1257).

Cf. ṬABBĀKH, IV, p. 502; *Khitat al-Sha'm*, VI, p. 165.

ANNÉE 656.

N° 4427. — Texte de construction et de fondation.

DAMAS.

Madrasa 'Aṣrūnīya. — Six lignes en naskhī.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 62.

(1) لا إله إلا الله محمد رسول الله (2) بسمه أنشأ هذه الدار المباركة المولى الجليلة الخاتون الحاجة عصمة الدين زهراء خاتون ابنة السلطان الملك العادل سيف الدين غفر الله لها ابتغاء مرضات الله مدرسة وقف (3) على الفقهاء الشافعية وإقامة الصلوات الخمس بها [trois à quatre mots] وعلى من يقرأ القرآن العظيم ورباطا لسكن خدامها وعتقائها ومن بعدهم على (4) الفقراء والمساكين وعلى جهات وقف ذلك والموقوف على ذلك وغيره للحمّام [م] و [trois à quatre mots] حدة الدار وقرية برقوم من عمل حلب والثلث (5) من أرض سام بصرى وقرية كامد من البقاع والحمّام الجديد ببصرى والثلث من الحلدية (?) من المرج وسبعة [عشر سهم من قرية] من البقاع تقبل الله منها ببركة القرآن (6) وكان الفراغ في سنة ست وخمسين وستمائة بتولي معتقها الحاج عزيز الدين بن عبد الله غفر الله له ولسائر المسلمين

Cette maison bénie a été fondée par l'illustre maîtresse, la princesse, la pèlerine 'Iṣmat al-dīn Zahrā' Khātūn, fille du sultan al-Malik al-'Ādil Saif al-dīn, — que Dieu lui pardonne! — dans le désir de la satisfaction de Dieu, comme collège constitué en waḳf en faveur des docteurs shāfi'ites et pour l'accomplissement des cinq prières, ××××× en faveur de ceux qui liront le Coran magnifique, et comme hospice où habiteront ses serviteurs et ses affranchis et, après eux, les pauvres et les indigents, et pour les besoins du waḳf. Ce qui a été constitué waḳf pour cela et pour d'autres (institutions), c'est : — le bain et ××××× à la limite de la maison; — le village de Barḳūm, de la province d'Alep; — le tiers de la terre de ×××(?) à Buṣrā; — le village de Kāmid, dans la Biḳā'; — le bain neuf à Buṣrā; — le tiers d'al-Ḥaldīya(?), au Mardj; — dix-sept lots d'un village, dans la Biḳā'. Que Dieu agrée d'elle (cette oeuvre) par la bénédiction du Coran! L'achèvement en eut lieu en

l'année 656 (1258), sous l'administration de son affranchi le pèlerin 'Azīz a[l-dīn, fils de 'Abd-Allah, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à tous les musulmans]!

Cf. *CIA*, *Égypte*, II, p. 199 n. 7, 200 n. 1, 202 n. 3 et 5; WULZINGER et WATZINGER, p. 61.

N° 4428. — Acte de fondation.

ALEP.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHHAB.

Couvent de Fāṭima Khātūn.

Publication : SIBṬ IBN AL-ʿADJAMĪ, *Kunūz al-dhahab*, ms. de la coll. Taimur pacha, Bibl. roy. du Caire, n° 837 (non paginé); ṬABBĀKH, IV, p. 448; *Nahr*, II, p. 66; SAUVAGET, *Perles*, p. 105, n. 1; *Hindasa*, 1935, p. 70.

وقفت هذه الخانقاه فاطمة بنت الملك الكامل محمد بن العادل أبي بكر
بن أيوب على الفقيرات المقيمت بها وإظهار الصلوات الخمس بها والمبيت
بها ووقفت عليها كفر تعالى من جبل سمعان بنظر إدريس بن محمد

Ce monastère a été constitué waḳf par Fāṭima, fille d'al-Malik al-Kāmil Muḥammad, fils d'al-ʿĀdil Abū Bakr, fils d'Aiyūb, en faveur des femmes pauvres qui y séjourneront, pour accomplir les cinq prières et pour y coucher. Elle a constitué waḳf en sa faveur : Kafr Taʿāl, dans le Djabal Simʿān, sous l'intendance d'Idrīs, fils de Muḥammad.

N° 4429. — Texte de construction.

KONIA.

COLLABORATION DE ZAKY M. HASSAN.

Mosquée de Laranda. — Bandeau en naskhī seldjūkide, au-dessus de la porte d'entrée; grands caractères.

Publication : HUART, *Épigr. ar. d'Asie Mineure*, III, n° 49; LÖYTVED, *Konia*, n° 44; DJALAL ESSAD, *Türk San'î*, p. 75; CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*, p. 50.

Reproduction : LÖYTVED, *Konia*, p. 50; SARRE, *Konia*, pl. XI; SARRE, *Denkmäler*, pl. LIX; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 425, fig. 431; MUCH, *Islamik*, pl. 7; CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*, fig. 82.

أمر بعمارة هذا المسجد المبارك في أيّام دولة السلطان ظلّ الله في العالم
مالك رقاب الأمم سيّد سلاطين العرب والعجم عزّ الدنيا والدين أبو الفتح
كيكاوس بن كيخسرو خلد الله سلطانه العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة
الله على بن الحسين بن الحاجّ أبي بكر غفر الله له ولوالديه سنة ستّة
(و) خمسين وستّمائة

La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée durant les jours de l'empire du sultan, l'ombre de Dieu dans le monde, le souverain des nuques des nations, le seigneur des sultans des Arabes et des Persans, 'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Faḥ Kaikāwus, fils de Kaikhusraw, — que Dieu éternise sa souveraineté! — par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, 'Alī, fils d'al-Ḥusain, fils du pèlerin Abū Bakr, — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère! — en l'année 656 (1258).

Cf. LÖYTVED, *Konia*, p. 96-97; SARRE, *Denkmäler*, p. 132; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 105; THIERSCH, *Pharos*, p. 160 n. 1; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135; WILBER, *Mosaic Faïence*, *Ars islamica*, VI, p. 39.

N° 4430. — Signature.

KONIA.

Mosquée près de la porte de Laranda. — Au-dessus d'une niche, à droite et à gauche, dans deux cartouches circulaires. Naskhī seldjūkide.

Publication : HUART, *Épigr. ar. d'Asie Mineure*, III, n° 49; LÖYTVED, *Konia*, n° 48; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 56; CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*, p. 50.

Reproduction : LÖYTVED, *Konia*, p. 52; SARRE, *op. cit.*, pl. XXVII; MUCH, *Islamik*, pl. 7.

(1) عمل كلوك (2) بن عبد الله

OEuvre de Kalūk, fils de ‘Abd-Allah.

Cf. SARRE, *Denkmäler*, p. 132; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 120; 2^e éd., p. 97; THIERSCH, *Pharos*, p. 160 n. 1; HUART, *op. cit.*, III, p. 182; LÖYTVED, *Konia*, p. 69, 74, 98; SARRE, *Seldsch. Kleinkunst*, p. 31; SARRE, *Konia*, p. 15, 66; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135; SAKISIAN, *Thèmes, Ars islamica*, VI, p. 67.

N° 4431. — Signature.

KONIA.

COLLABORATION DE ZAKY M. HASSAN.

Indje Minare. — Dans deux cartouches circulaires, à droite et à gauche de la porte d'entrée. Naskhī seldjūkide.

Publication : HUART, *Épigr. ar. d'Asie Mineure*, III, n° 36; LÖYTVED, *Konia*, n° 73; HUART, *Konia*, p. 163; CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*, p. 57.

Reproduction : LÖYTVED, *Konia*, p. 70; GLÜCK et DIEZ, p. 228-229; SALADIN, *Manuel*, p. 458, fig. 337; SARRE, *Konia*, pl. III; SARRE, *Denkmäler*, p. 135, fig. 191; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 121, fig. 159; 2^e éd., pl. VI; MIGEON, *Les arts musulmans*, pl. XX; KÜHNEL, *Islam Kunst*, p. 426, fig. 432; MUCH, *Islamik*, pl. 5; STRZYGOWSKI, *Asien*, p. 196; COHN-WIENER, *Asia*, p. 131; HÖVER, *Kultbauten*, p. 53; PEDERSEN, *Islams Kultur*, p. 203; CELAL ESAT, *Türk San'ati*, pl. 2; *Hist. univ. des Arts, Arts musulmans*, p. 47; CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*, fig. 97-98.

(1) عمل كلوك (2) بن عبد الله

OEuvre de Kalūk, fils de ‘Abd-Allah.

Cf. HUART, *Ép. ar. d'Asie Mineure*, III, p. 351; SALADIN, *Manuel*, p. 456, 539; *Encycl. des Beaux-arts*, II, p. 87; SARRE, *Denkmäler*, p. 132-133; SARRE, *Konia*, p. 15, 17; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 120; 2^e éd., p. 97; THIERSCH, *Pharos*, p. 160 n. 1; LÖYTVED, *Konia*, p. 51, 74, 98; SARRE, *Seldsch. Kleinkunst*, p. 31; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 56, 86; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135; CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*, p. 53; SAKISIAN, *Thèmes, Ars islamica*, VI, p. 67.

N° 4432. — Signature.

KONIA.

Nalindji Turbeh. — A l'angle d'un mur, en naskhī seldjūkide.

Publication : LÖYTVED, *Konia*, n° 78.

Reproduction : LÖYTVED, *Konia*, p. 74; SAKISIAN, *Thèmes, Ars islamica*, VI, fig. 2.

عمل كلوك بن عبد الله

Œuvre de Kalūk, fils de 'Abd-Allah.

Cf. LÖYTVED, *Konia*, p. 51, 69, 98; SARRE, *Denkmäler*, p. 132; SARRE, *Konia*, p. 15; SARRE, *Seldsch. Kleinkunst*, p. 31; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135; SAKISIAN, *Thèmes, Ars islamica*, VI, p. 67.

N° 4432 bis. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

« Schwert mit eiserner Parierstange und Silber-vergoldeter gravierter Griffkappe. Die Klinge ist bezeichnet mit dem Namen des Kalifens Abū Aḥmad al-Mustaʿsim. » (STOCKLEIN, *Waffenschätze im Topkapu Sarayı, Ars islamica*, I, p. 217.)

N° 4433. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Croix de faïence. En bordure, inscription en naskhī cursif.

Publication : YEDDA GODARD, *Pièces datées, Athar-é-Iran*, II, p. 329.

Reproduction : YEDDA GODARD, *loc. cit.*, p. 329, fig. 148.

— Persan — فى جمادى الآخر سنة ست وخمسين وستمة (sic)

× × × En djumada II de l'année 656 (juin 1258).

Cf. DAY, *Dat. Faïence, Ars islamica*, VIII, p. 52.

ANNÉE 657.

N° 4434. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Tombeau anonyme. — Stèle de marbre. Huit lignes en beau naskhi aiyūbide; petits caractères; quelques points et signes.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 73.

Reproduction : CIA, *Égypte*, I, pl. XXV.

(١) الحمد لله الباقى بعد فناء خلقه (٢) هذا قبر الفقير إلى رحمة ربه
المستقيل من (٣) جريمته وذنبه عبد الرحمن بن عبد الملك بن عبد
المحسن القرشى نسبا الشافعى مذهبا الأشعرى (٥) معتقدا تغمده الله
برضوانه وأسكنه فى دار (٦) أمانه توفى إلى رحمة الله مع فى ليلة يسفر (٧)
صباحها عن يوم الجيس رابع شهر رمضان المعظم (٨) سنة سبع وخمسين
وستمائة رحمه الله وعفا عنه وعن جميع المسلمين

Louange à Dieu le Subsistant après la destruction de Ses créatures! Ceci est la tombe de l'avide de la miséricorde de son Maître, qui demande à être libéré de ses crimes et de ses fautes, 'Abd al-Rahman, fils de 'Abd al-Malik, fils de 'Abd al-Muhsin, Kuraishite de lignée, chaféite de rite, ash'arite de conviction, — que Dieu le couvre de Son agrément et le fasse habiter dans la

demeure de sécurité! — décédé à la miséricorde de Dieu dans la nuit du (mercredi au) jeudi 4 du mois considéré de ramadān 657 (25 août 1259), que Dieu ait pitié de lui, lui soit indulgent ainsi qu'à la totalité des musulmans!

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 510 n. 1; II, p. 38 n. 6, 63 n. 3, 199 n. 4; SOBERNHEIM, *Inscr. von Hims*, p. 237 n. 1; COMBE, *Deux épitaphes, Annales du Service des Antiquités*, 1909, p. 188; RAVAISSE, *L'inscr. coufique de Lérān*, p. 687 n. 12, 693.

N° 4435. — Épitaphe.

DAMAS.

Publication : DJA'FAR ḤASANĪ, *Dahl*, p. 43.

بسمه هذا قبر الغريب الشهيد الفقير إلى رحمة دَع بهاء الدين بن
عبد الله توفى في العشر الأول من شهر ربيع الأول سنة سبع
وخمسين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'étranger, le martyr, l'aveugle de Sa miséricorde, Bahā' al-dīn, fils de 'Abd-Allah, × × × × décédé dans la première décade du mois de rabī' I de l'année 657 (26 février-7 mars 1259).

N° 4436. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Sālīhīya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 459.

هذا قبر الأمير عز الدين خليل بن الأمير علم الدين توفى في نصف
شهر ربيع الآخر سنة سبع وخمسين وستمائة

Ceci est la tombe de l'émir 'Izz al-dīn Khalil, fils de l'émir 'Alam al-dīn, décédé à la moitié du mois de rabī' II de l'année 657 (11 mars 1259).

N° 4437. — Texte de construction.

DAMAS.

Mosquée Khassa. — Sur le linteau de la porte; caractères naskhī; trois lignes.

(١) بِسْمِلهِ عَمْرَه الْأَمِير الْأَجَلَّ (٢) الْأَسْفَهْسَلَار الْكَبِير الْمُقَرَّر نَجْم الدِّين
فَخْر الْإِسْلَام (٣) أَبُو طَالِب مُحَمَّد بْن عَلِيّ رَد(?) لَوْجِه الله سَنَةِ سَبْع
وخمسين و.....

××× Construit par l'émir très illustre, le grand maréchal, Sa Grandeur Nadjm al-dīn, l'orgueil de l'islām, Abū Ṭālib Muḥammad, fils de 'Alī, ×××(?) pour la face de Dieu, en l'année [6] 57 (1259).

N° 4438. — Texte de construction.

ḤAMA.

Mosquée al-'Izzī. — Sur la façade, à gauche, plaque de calcaire. 40×30. Quatre lignes en naskhī grossier.

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet VIII, p. 124.

(١) بِسْمِلهِ أَنْشَأَ هَذِهِ (٢) الْمَدْرَسَةَ الْمُبَارَكَةَ الْفَقِير إِلَى الله (٣) سَعِ أَبُو سَالِم
يَحْيَى بْن حَمْزَةَ بْن الْعَزْزَى (٤) رَحِمَهُ اللهُ سَعِ سَنَةِ سَبْعَةِ وَخَمْسِينَ وَسِتِّمِائَةِ

××× Ce collège béni a été fondé par l'aveide de Dieu Abū Sālim Yaḥyā, fils de Ḥamza, fils d'al-'Izzī, — que Dieu ait pitié de lui! — en l'année 657 (1259).

N° 4439. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Aiguière en cuivre. Bandeau circulaire, en naskhī aiyūbide, autour

de la panse (A); caractères longs et minces, damasquinés d'argent; petit bandeau autour de l'étranglement du col (B); petits caractères; points. — *Musée du Louvre*.

Publication : LAVOIX, *Galerie or. du Trocadéro*, G B A, 1878, II, p. 786; VAN BERCHEM, *Notes*, J A, 1904, I, p. 22; WIET, *Cuivres*, App., n° 73.

Reproduction : MIGEON, *Or. musulman*, *Armes*, pl. 31; *Meisterwerke*, IV, n° 3058; COHN-WIENER, p. 118, fig. 91; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 13, fig. 10.

(A) عَزَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ النَّاصِرُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْمُجَاهِدُ صَلَاحُ الدُّنْيَا
وَالدِّينِ أَبِي الْمُظَفَّرِ يُوسُفُ بْنُ الْمَلِكِ الْعَزِيزِ مُحَمَّدُ بْنُ غَازِي
(B) نَقَشَ حُسَيْنُ ابْنِ مُحَمَّدٍ الْمَوْصِلِيُّ بِدِمَشْقَ الْمَكْرُوسَةُ سَنَةِ سَبْعٍ
وخمسين وستمائة

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, le champion de la foi, Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Yūsuf, fils d'al-Malik al-'Azīz Muḥammad, fils de Ghāzī.

Gravure de Ḥusain, fils de Muḥammad, al-Mawṣilī, à Damas la bien gardée, en l'année 657 (1259).

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 32; MIGEON, *op. cit.*, p. 23-24, n° 89; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 192; 2^e éd., II, p. 58, 72; J A, 1923, II, p. 342; *Sammlung Sarre*, p. 82; MIGEON, *Cuivres*, p. 24; MIGEON, *Nouvelles acquisitions*, G B A, 1922, II, p. 7; KÜHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 370; CONTENAU, *Nouv. salles d'art musulman, Syria*, IV, p. 69; LAMM, *Gläser*, p. 258; WIET, *Lampes*, p. 145; DIAMAND, *Handbook*, p. 114; KÜHNEL, *Three Mosul-bronzes, Year Book of or. Art* 1924-25, p. 101; WIET, *L'exposition d'art persan, Syria*, XIII, p. 79; WIET, *Cuivres*, p. 20, 24, 48; *Manhal*, n° 2717; HAUTECŒUR et WIET, p. 90; GABRIEL-ROUSSEAU, p. 266; *Les arts de l'Iran*, p. 192, n° 199; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 10, 12; SAKISIAN, *Thèmes, Art islamica*, VI, p. 72.

N° 4440. — Épitaphe.

AKHLAT.

Stèle.

Publication : Ahlat Kıtabeleri, p. 82.

هذه (sic) القبر (sic) مولانا السعيد الشهيد العالم الفاضل الكامل قاضى
القضاة والحكام معين الفقراء والمساكين زين الملة والدين أبو البركات
صالح بن أبي القاسم رحمة الله عليه توفى في شهر صفر سنة سبع وخمسين
وستمائة

Ceci est la tombe de notre maître, le bienheureux martyr, le savant le supérieur, le parfait, le juge des juges et des magistrats, l'aide des pauvres et des nécessiteux, Zain al-milla wal-dīn Abul-Barakāt Ṣālīḥ, fils d'Abul-Kāsim, — que la miséricorde de Dieu soit sur lui! — décédé dans le mois de ṣafar de l'année 657 (février 1259).

N° 4441. — Signature.

SINDJĀR.

Tombeau de Zainab. — Bandeau en stuc. Une ligne en beau naskhī aiyyūbide; grands caractères, avec points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 11.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, I, p. 12, fig. 5.

بسمه — C, IX, 18 — المحتاج إلى رحمة ربه المقدّر يوم القيمة [محمد بن]
أحمد اليزدى رحمه الله

××× Celui qui a besoin de la miséricorde de son Maître, Lequel a fixé le jour de la Résurrection, Muḥammad, [fils d']Aḥmad, al-Yazdī, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 310; MYRON B. SMITH, *Iranian islamic Architecture, Ars islamica*, VI, p. 7, note.

N° 4442. — Inscription souveraine.

SINDJĀR.

Tombeau de Zainab. — Dalle d'albâtre. Une ligne en naskhī aiyyūbide,

grands caractères; quelques points et signes; rinceaux dans les champs.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 10, n° 8.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, II, p. 267, fig. 263.

عزّ مولانا السلطان الملك الرحيم بدر الد[نيا والدين]

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Rahīm Badr al-du[nyā wal-dīn]!

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 12; II, p. 267, n. 1, 308, 310-311; *Manhal*, n° 1944.

N° 4443. — Texte de construction.

SINDJĀR.

Tombeau de Zainab. — Bandeau, 92×14. Une ligne en naskhī aiṡūbide; caractères moyens, points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 10, n° 9.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. III.

اهتمام أقل للخدم العبد الفقير راجي رحمة ربه محمد ابن زمام السجاري
المعروف بالرشيد

Préoccupation du moindre des serviteurs, le pauvre esclave, qui espère la miséricorde de son Maître, Muḥammad, fils de Zimām, al-Sindjārī, connu sous le nom d'al-Rashīd.

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 11-12; II, p. 308.

N° 4444. — Texte de construction.

SINDJĀR.

Tombeau de Zainab. — Bandeau, 50×12. Une ligne en naskhī aiṡūbide; caractères moyens; points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 11, n° 10.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. III.

العبد الفقير راجي رحمة ربه محمد ابن زمام السنجاري المعروف بالرشيد

Le pauvre esclave, qui espère la miséricorde de son Maître, Muḥammad, fils de Zimām, al-Sindjārī, connu sous le nom d'al-Rashīd.

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 10 n. 4, 12; II, p. 308.

N° 4445. — Signature.

SINDJĀR.

Tombeau de Zainab. — Deux lignes en beau naskhī; petits caractères, gravés en creux: points.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 11, n° 11.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. III.

(1) يسأل الله الرحمة (2) أقلّ لخدم أحمد المنجد

Le moindre des serviteurs, Aḥmad al-Munadjjid, sollicite de Dieu la miséricorde.

Cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 308-309.

N° 4446. — Texte de construction.

AL-KHĀN.

Une ligne en naskhī aiyyūbide; petits caractères; points et quelques signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 14, n° 13; VAN BERGHEM, *Inscr. de Lu'lu'*, p. 203; SACHAU, *Reise*, p. 324 n. 1.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, I, p. 15, fig. 8; ANDRAE, *Hatra*, II, fig. 265; PREUSSER, *Nordmesopotamische Baudenkmäler*, pl. 17.

[بسمه أمر بعمارة هذا الخان لكذ(?)] وارد وحال وشارد ومقيم
 وراحل طلبا لملك (?) [un mot] الدين وابتغاء مرضاة الله مولانا السلطان
 الملك الرحيم العالم العادل الم[ؤيد] المظفر المنصور المجاهد المرباط المتاخر
 الغازي بدر الدنيا والدين ركن الإسلام والمسلمين ناصر الحق بالمراهين
 منصف المظلومين من الظالمين محيي العدل في العالمين [قا]تل الكفرة والمشركين
 بان الشام شهريار العراقيين رستم زال الوقت ملك أمراء الشرق والغرب
 اتابك الأعظم أ[بو الفضائل لؤلؤ]

[××× La construction de ce *khān* ××××× a été ordonnée, pour tout(?)
 arrivant, campant, réfugié, résidant, partant, dans la recherche de ×××××(?)
 de la religion et dans le désir de l'agrément de Dieu, par notre maître le
 sultan al-Malik al-Raḥīm, le savant, le juste, l'[assisté de Dieu], le victorieux,
 le vainqueur, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières,
 le guerrier, Badr al-dunyā wal-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, le
 défenseur de la vérité par les preuves, celui qui rend justice aux opprimés
 contre les oppresseurs, le vivificateur de la justice dans les mondes, le tueur
 des infidèles et des polythéistes, le prince de la Syrie, le potentat des deux
 'Irāqs, le Rustam-i-zāl de son temps, le prince des émirs de l'orient et de
 l'occident, l'atabek auguste A[bul-Faḍā'il Lu'lu']. ×××××.

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 4 n. 2, 8 n. 4, 205; VON OPPENHEIM, I, p. 260; *CIA*,
Jérusalem, I, p. 148 n. 5; *Islam*, XII, p. 135 n. 1; BUDGE, *By Nile*, II, p. 223; *Manhal*,
 n° 1944; *Amida*, p. 104 n. 2; HAUTECŒUR et WIET, p. 108; *Survey*, II, p. 1789 n. 2 et 3.

N° 4447. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Ḳarā Sarāy. — Inscription en stuc. Naskhī aiyūbide; grands caractères.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 19, n° 15; VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu'lu'*, p. 202.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. VI, XCIV.

عزّملولانا المولى مالک الملك الرحيم بدر الدنيا والدين اتابک أبو الفضائل
لؤلؤ بن عبد الله حسام أ[میر] المؤمنین

Gloire à notre maître, le maître, le souverain, al-Malik al-Raḥīm Badr al-dunyā wal-dīn, l'atabek Abul-Faḍā'il Lu'lu', fils de 'Abd-Allah, le glaive de l'é[mir] des croyants!

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 16; II, p. 239, 242, 264 n. 3; WIET, *Inscr. de Malik Zahir*, BIF, XXX, p. 291 n. 9; *Manhal*, n° 1944.

N° 4448. — Inscription souveraine.

MOSSOUL.

Ḳarā Sarāy. — Bandeau en naskhī aiyūbide.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 12, n° 16.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. VI, XCIV; BELL, *Amurath*, fig. 173.

بسمه عزّملولانا المولى مالک الملك الرحيم العالم العادل المؤيد المظفر
المنصور المجاهد الم رابط المتأغر المغازی بدر الدنيا والدين عضد الإسلام
والمسلمین تاج الملوك والسلاطين محیی العدل فی العالمین]

[××× Gloire à notre maître, le maître, le souverain, al-Malik al-Raḥīm, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le guerrier, Badr al-dunyā wal-dīn, l'avant-bras de l'islām et des musulmans, la couronne des rois et des sultans, le vivificateur de la justice dans les [mondes], ×××××!]

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 19 n. 4; II, p. 239, 241, 244; *Manhal*, n° 1944.

N° 4449. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Ḳarā Sarāy. — Bandeau en naskhī aiyūbide.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 19, n° 17.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. VI, XCIV, XCVII; SARRE, *Der Kiosk von Konia*, pl. 8.

..... ناصر الحق بالبراهين [منصف] المظلومين من الظالمين مبيد

××××× le défenseur de la vérité par les preuves, [celui qui rend justice] aux opprimés contre les oppresseurs, l'exterminateur ×××××.

Cf. SARRE et HERZFELD, II, p. 239, 241; *Manhal*, n° 1944.

N° 4450. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Ḳarā Sarāy. — Bandeau en naskhī aiyūbide.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 20, n° 18.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. VI, XCIV, XCVI-XCVII; *Der Kiosk von Konia*, pl. 8.

..... تاج الملوك والسلطين محيى العدل [فى العالمين] عز لمولانا

المولا المالك الملك الرحيم [عضد(?)] الإسلام والمسلمين تاج الملوك
والسلطين محيى العدل فى [العالمين]

xxxx la couronne des rois et des sultans, le vivificateur de la justice [dans les mondes] xxxx! Gloire à notre maître le maître, le souverain, al-Malik al-Raḥīm, xxxx [l'avant-bras(?)] de l'islām et des musulmans, la couronne des rois et des sultans, le vivificateur de la justice dans [les mondes], xxxx!

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 19 n. 4; II, p. 239, 241; *Manhal*, n° 1944.

N° 4451. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Karā Sarāy. — Bandeau en naskhī aiyūbide; grands caractères; points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 20, n° 19; VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu'lu'*, p. 203.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, III, pl. VII.

أمر بعمارة هذه البنية المباركة مولانا الملك الرحيم العالم العادل المؤيد
المظفر المنصور المجاهد الم رابط [بدر الدنيا] والدين عضد الإسلام
[والمسلمين] فأتى الكفرة والمشركين قاهر الخوارج والمقردين محيى العدل فى
العالمين أبو الفضائل لؤلؤ quatre à cinq mots حسام أُمير
المؤمنين أعز الله أنصاره [un mot] له (?) وذلك فى ولا [ية]

La construction de cette bâtisse bénie a été ordonnée par notre maître al-Malik al-Raḥīm, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le champion de la foi, le combattant, [Badr al-dunyā] wal-dīn, l'avant-bras de l'islām [et des musulmans], le tueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, le vivificateur de la justice dans les

mondes, Abul-Fāḍā'il Lu'lu', ××××, le glaive de l'é]mir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires! — ××××. Cela eut lieu sous le [gouvernement] ××××.

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 5 n. 1; II, p. 165, 239-240; *Manhal*, n° 1944.

N° 4452. — Texte de construction.

MOSSOUL.

Mausolée de Yahyā Abul-Kāsim. — Deux champs. Une ligne en naskhī aiyūbide; grands caractères; points et signes.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 22, n° 25.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, I, p. 23, fig. 13; III, pl. IX; BELL, *Amurath*, fig. 174.

(A) [هذا م]ا تطوع بعمارة لوجه الله نَع العبد الفقير لؤلؤ بن عبد
الله (B) تَقَبَّل [ل]

[Voici ce] qu'a librement entrepris de construire, pour l'amour de Dieu, le pauvre esclave Lu'lu', fils de 'Abd-Allah, que Dieu agrée ××××!

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 9, n. 4, 24; II, p. 164 n. 3, 249, 265; BELL, *Amurath*, p. 259.

N° 4453. — Texte de construction.

'ARABÂN.

Pont. — Une ligne en beau naskhī aiyūbide; grands caractères, avec quelques points et signes, rinceaux dans les champs.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 6, n° 6; VON OPPENHEIM, II, p. 21; VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu'lu'*, p. 204.

Reproduction : SARRE et HERZFELD, I, p. 7, fig. 3; III, pl. II.

بسمه أمر به إمارته (?) لوجه الله نفع وإصلاح (?) المسد [مبين] المولى
السلطان الملك الرحيم العالم العادل المؤيد المظفر (?) المجاهد المرباط بحد
الدين [نيا] لدين ركن الإسلام والمسلمين سيّد الملوك والسلطين (?)
ملك

× × × [Sa construction (?)] a été ordonnée, pour l'amour de Dieu et pour les
[besoins (?)] des musulmans, par le maître, le sultan, al-Malik al-Raḥīm, le
savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux (?), le champion de la foi, le
combattant, Badr al-du[nyā wa[l-dīn, le pilier de l'islam et des musulmans, le
seigneur des rois et des sultans (?), × × × × (?).

Cf. SARRE et HERZFELD, I, p. 186-187; VON OPPENHEIM, I, p. 260; *Amida*, p. 74 n. 3;
Manhal, n° 1944.

N° 4454. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Vase en cuivre incrusté d'argent. Autour du sommet du col, bandeau
circulaire en naskhī ancien; petits caractères, gravés. — *Musée de Florence*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 36.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. VI; WIET, *Un nouvel artiste de Mossoul, Syria*, XII,
pl. XXX; *Survey*, VI, pl. 1342.

عمل على بن حمود النقاش الموصلى فى سنة سبعة وخمسين وستمائة
برسم حفطاً (?) بن تودرة

عمل على بن حمود

Oeuvre de 'Alī, fils de Ḥamūd, le graveur, al-Mawṣilī, en l'année 657
(1259), pour × × × (?), fils de Théodore.

Oeuvre de 'Alī, fils de Ḥamūd.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 13, 20, 24 et App., n° 71; WIET, *Expos. de 1931*, p. 39, 41;
WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 78-79; WIET, *Un nouvel artiste, Syria*, XII, p. 161;

Cat. Exhib. Pers. Art, 2^e éd., p. 135, n° 233 A; 3^e éd., p. 149; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 10. 11; *Survey*, III, p. 2490, 2497; *Ars islamica*, VIII, p. 209.

N° 4455. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

COLLABORATION DE RH. GUEST.

Boîte cylindrique en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī; petits caractères. — *Collection Henderson*, puis *British Museum*.

Publication : LANE-POOLE, *Art*, p. 172 (207).

Reproduction : MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 173, fig. 149; 2^e éd., II, p. 48, fig. 237.

عزّ لمولانا اتابك الملك الرحيم العالم العادل المؤيد المظفر المنصور المجاهد
المربط بدر الدنيا والدين لؤلؤ حسام أمير المؤمنين

Gloire à notre maître l'atabek al-Malik al-Raḥīm, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le champion de la foi, le combattant, Badr al-dunyā wal-dīn Lu'lu', le glaive de l'émir des croyants!

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 50; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie*, *JA*, 1904, I, p. 30; MIGEON, *Cuivres*, p. 16; *Encyclop. des Beaux-Arts*, I, p. 170; WIET, *Inscr. de Malik Zahir*, *BIF*, XXX, p. 291, n. 9; MIGEON, *Notes d'archéologie*, tir. à part de *G B A*, 1905, p. 10; WIET, *Cuivres*, p. 79, App., n° 74; *Manhal*, n° 1944; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 11.

N° 4456. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Plateau en cuivre. Bandeau en naskhī aiṣyūbide, en quatre compartiments; au revers (5), une ligne en écriture plus fine et plus cursive, gravée en creux. — *Victoria and Albert Museum*.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu'lu'*, p. 206-207.

(1) عزّ لمولانا السلطان الملك الرحيم العالم العادل المؤيد المظفر المنصور
المجاهد الربط بدر الدنيا والدين (2) كن الإسلام والمسلمين سيّد الملوك

والسلاطين قاهر للخوارج والمتمردين قاتل الكفرة والمشركين حامى ثغور بلاد
 المس(3)لمين قامع المشركين منصف المظلومين من (الظالمين) مبيد الطغاة
 والملاحدين محيى العدل فى العالمين أبو اليتامى والمساكين قسيم الدولة
 نا(صر) (4) الملة جلال الأمة فلك المعالى ملك ملوك والشرق او الغرب (sic)
 أبو الفضائل لؤلؤ ناصر أمير المؤمنين جعل الله عمره أطول الأعمار بمحمد
 وآله (5) برسم الشراب خاناه الملكية البدرية

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Raḥīm, le savant, le juste l'as-
 sisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le champion de la foi, le combattant,
 Badr al-dunyā wal-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, le seigneur des
 rois et des sultans, le dompteur des révoltés et des rebelles, le tueur des
 infidèles et des polythéistes, le protecteur des marches des pays des musulmans,
 le subjugueur des polythéistes, celui qui rend justice aux opprimés contre les
 (opresseurs), l'exterminateur des révolutionnaires et des hérétiques, le vivi-
 ficateur de la justice dans les mondes, le père des orphelins et des indigents,
 l'associé à l'empire, le défenseur de la communauté, l'éclat de la nation, la
 sphère des hautes qualités, le roi des rois de l'orient et de l'occident, Abul-
 Faḍā'il Lu'lu', le défenseur de l'émir des croyants, que Dieu fasse de sa vie
 la plus longue des vies, par Mahomet et sa famille!

Pour la sommellerie du roi Badr al-dunyā wal-dīn.

Cf. VAN BERCHEM, *op. cit.*, p. 206 n. I, 208 n. I; VAN BERCHEM, *Notes, J A*, 1904, I,
 p. 30; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 50; WIET, *Inscr. de Malik Zahir, B I F*, XXX, p. 289
 n. 10; MIGEON, *Notes d'archéologie*, tir. à part de *G B A*, 1905 p. 10; WIET, *Cuivres*, p. 33,
 43, 70 et App., n° 75; *Manhal*, n° 1944; KRATCHKOVSKI et KRATCHKOVSKAJA, *Ani*, p. 684.

N° 4457. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Plateau en cuivre. Bandeau circulaire en naskhī aiyūbide (1), et divers
 fragments : 2, entre le décor et le bandeau 1; — 3 à 6, gravés à l'envers
 du plat, en quatre endroits différents. — *Musée de Munich*.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu'lu'*, p. 205; SOBERNHEIM, *Gefässinschriften*, Z D P V, XXVIII, p. 194; LANCI, *Trattato*, II, p. 169-170.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 204; SOBERNHEIM, *loc. cit.*, pl. VIII; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 172, fig. 148; 2^e éd., II, p. 49, fig. 238; *Meisterwerke*, II, pl. 145; GLÜCK et DIEZ, p. 446; COHN-WIENER, p. 119; SAXL, *Planetendarstellungen*, *Islam*, III, pl. 5, n° 10; STRZYGOWSKI, *Asien*, p. 343-344; ARNOLD, *Painting*, pl. LV c; MIGEON, *Notes d'archéologie*, tir. à part de *G B A*, 1905, p. 7; LANCI, *Trattato*, pl. XLVIII.

(1) عَزَمُولَانَا السَّلْطَانُ الْمَلِكُ الرَّحِيمُ الْعَالَمُ الْعَادِلُ الْمُجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُؤَيَّدُ
الْمُظَفَّرُ الْمَنْصُورُ بِدَرِّ الدُّنْيَا وَالِدِينِ سَيِّدِ الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِينِ مُحْيِي الْعَدْلِ
فِي الْعَالَمِينَ سَلْطَانُ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ مَنْصُفُ الْمَظْلُومِينَ مِنَ الظَّالِمِينَ نَاصِرُ
الْحَقِّ بِالْبِرَاهِينِ قَاتِلُ الْكُفْرِ وَالْمُشْرِكِينَ قَاهِرُ الْخَوَارِجِ وَالْمَقْتَرِدِينَ حَامِي ثَغُورِ
بِلَادِ الْمُسْلِمِينَ مَعِينُ الْغَزَاةِ وَالْمُجَاهِدِينَ أَبُو الْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ فَخْرُ الْعِبَادِ
مَاحِي الْبَغْيِ وَالْعِنَادِ فَلَكَ الْمَعَالَى قَسِيمُ الدَّوْلَةِ نَاصِرُ الْمَلَّةِ جَلَالُ الْأُمَّةِ صَفْوَةُ
الْخَلَافَةِ الْمَعْظَمَةِ بِهِلْوَانِ جِهَانِ خَسْرُو آيْرَانَ الْبِ غَازِي آيْنَانِجِ قَتْلَغِ بَكِ
أَجَلْ مُلُوكِ الشَّرْقِ وَالْغَرْبِ أَبُو الْفَضَائِلِ لَوْلُو حَسَامُ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ

(2) مُحَمَّدُ بْنُ عَبَّسُون

(3) مِمَّا أَمَرَ بِعَمَلِهِ الْفَقِيرَ لَوْلُو أَحْسَنَ اللَّهَ جَزَاءَهُ بِرِسْمِ الْخَاتُونِ الْمَصُونَةِ

خَوَانِرَاهُ

(4) الْحَسَنُ بْنُ عَبَّسُون

(5) الْعَبْدُ الذَّلِيلُ إِيْبِكِ الطَّوِيلُ

(6) بِرِسْمِ شَرَابِ خَانَاهُ الْبِدْرِي

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Raḥīm, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur,

Badr al-dunyā wal-dīn, le seigneur des rois et des sultans, le vivificateur de la justice dans les mondes, le sultan de l'islām et des musulmans, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, le défenseur de la vérité par les preuves, le tueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, le protecteur des marches des pays des musulmans, l'aide des guerriers et des champions de la foi, le père des orphelins et des indigents, l'orgueil des adorateurs de Dieu, celui qui efface la révolution et la rébellion, la sphère des hautes qualités, l'associé à l'empire, le défenseur de la communauté, l'éclat de la nation, la pureté du califat magnifié, le parangon du monde, le Chosroès de l'Iran, le brave guerrier, l'homme de confiance, l'heureux prince, le plus illustre des rois de l'orient et de l'occident, Abul-Faḍā'il Lu'lu', le glaive de l'émir des croyants!

Muḥammad, fils de 'Absūn.

Voici ce qu'a ordonné de faire le pauvre Lu'lu', — que Dieu embellisse sa récompense! — pour la princesse bien gardée *Khawānrāh*.

Al-Ḥasan, fils de 'Absūn.

L'humble esclave Aibaq al-Ṭawil.

Pour la sommellerie de Badr al-dunyā wal-dīn.

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. de Lu'lu'*, p. 200 n. 3 à 5, 201 n. 1, 207, 208 n. 1; SOBERNHEIM, *loc. cit.*, p. 227; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 182-183; 2^e éd., II, p. 50; *Meisterwerke*, I, p. 7; GLÜCK et DIEZ, p. 580; COHN-WIENER, p. 120; SAXL, *Planetendarstellungen, Islam*, III, p. 154, 174; STRZYGOWSKI, *Asien*, p. 342, 645; ARNOLD, *Painting*, p. XVII; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 79 n. 2; VAN BERCHEM, *Inscr. aus Armenien*, p. 26; *CIA, Égypte*, II, p. 26 n. 2, 199 n. 7, 202 n. 3; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 203; 2^e éd., p. 188; *Amida*, p. 83, 94 n. 4, 159, 354; MIGEON, *Les arts musulmans*, p. 34; MIGEON, *Notes d'archéologie, GBA*, 1913, p. 491; ARNE, *Monum. Menschendarstellungen, Or. Archiv*, I, p. 84; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; *RSO*, I, p. 406; KÜHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 370; KRATCHKOVSKAJA, *Stèles*, p. 38 n. 2; WIET, *Inscr. de Malik Zahir, BIF*, XXX, p. 291 n. 9; *Sammlung Sarre*, p. 69 n. 4, 70 n. 1 et 4; MIGEON, *Notes d'archéologie*, tir. à part de *GBA*, 1905, p. 9-10; DIMAND, *East. Metalwork, Bull. Metrop. Mus.*, 1926, p. 198; GLÜCK, *Islam. Kunstgewerbe*, p. 395; BRÄUNLICH, *Bronzespiegel, Islamica*, V, p. 157, 158 n. 5; DIEZ, *Elfenbeinkästchen, JPK*, XXXII, p. 124; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 30; WIET, *Cuivres*, p. 43, 70 et App. n° 76; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 155 n. 4; *Manhal*, n° 1944; KRATCHKOVSKI et KRATCHKOVSKAJA, *Ani*, p. 684; GABRIEL-ROUSSEAU, p. 270; KÜHNEL, *Mosul-bronzen*, p. 10, 11, 12; *Survey*, II, p. 1789 n. 2.

N° 4458. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Bassin en cuivre. — *Académie des sciences d'Ukraine.**Publication* : WIASTIMINA, et KRATCHKOVSKA, *L'art des pays de l'islam*, p. 115, n° 398.*Reproduction* : *Ibid.*, pl. XIII.

عزّ لمولانا السلطان الملك الرحيم العالم العادل المؤيد المظفر المنصور
المجاهد المرباط بدر الدنيا والدين عضد الإسلام والمسلمين محيي العدل
في العالمين أبو اليتامى والمساكين ظهير السلاطين مظهر الحق بالبراهين قاهر
المتبردين قانع الكفرة والمشركين المتفرد بالفضل في العالمين صغى للخلافة
عماد الملك قاتل (?) [un mot] نصير المجاهدين القائم بأوامر الدين أوحد
العصر نادرة الفلك انوشروان العصر بين الأنام ناصر المظلومين من الظالمين
ظهير الإمام مجير الأنام ناصر الملّة شرف الحضرتين أبي المناجح مصدق المدائح
معطى [un mot] حامى الثغور بالطعن فى الثغر أبو الفضائل لؤلؤ بن عبد
الله حسام أمير المؤمنين

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Rahim, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le champion de la foi, le combattant, Badr al-dunyā wal-dīn, l'avant-bras de l'islām et des musulmans, le vivificateur de la justice dans les mondes, le père des orphelins et des indigents, l'auxiliaire des sultans, le propagateur de la vérité par les preuves, le dompteur des rebelles, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, qui se rend unique par le mérite dans les mondes, l'intime du califat, l'appui de la royauté, le tueur (?) × × × (?), l'assistant des champions de la foi, celui qui préside aux ordres de la religion, l'incomparable de l'époque, la rareté de la sphère, l'Anūshirwān de l'époque parmi les humains, le défenseur des opprimés) contre les oppresseurs, l'auxiliaire de l'imām, qui tient sous son patronage les

humains, le défenseur de la communauté, la noblesse des deux résidences, le père des cadeaux, le critérium des louanges, celui qui donne ×××(?) le protecteur des marches en frappant à la mâchoire, Abul-Faḍā'il Lu'lu', fils de 'Abd-Allah, le glaive de l'émir des croyants!

Cf. WIASTIMINA et KRATCHKOVSKA, *op. cit.*, p. 70, 73; WIET, *Cuivres*, p. 273, n° 76 A; KÜHNEL, *Mosulbronz*, p. 11.

N° 4459. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Bol en cuivre. Inscription en quatre compartiments.

Publication : LANCI, *Trattato*, II, p. 114; WIET, *Cuivres*, p. 179, n° 72.

Reproduction : LANCI, *op. cit.*, pl. XL-XLI.

(1) ممّا عمل برسم الأمير الكبير الع(2)الم الزاهد العابد الورع زين (3)
الحاج كهف الفقراء عمدة الملوك و(4)السلطين نجم الدين عر(?) الملكى
البدرى

Voici qui a été fait pour le grand émir, savant, ascète, dévot, scrupuleux, l'ornement du pèlerinage, l'asile des pauvres, le soutien des rois et des sultans, Nadjm al-dīn ××× (?), serviteur du roi Badr al-dīn.

ANNÉE 658.

N° 4459 bis. — Texte de construction.

MONASTIR.

« Bāb al-darb est datée par une inscription de 658 (1260) et remonte

à l'actif constructeur, le Ḥafside al-Mustanşir » (MARÇAIS, *Manuel*, II, p. 573; cf. *Encyclopédie*, III, p. 628).

N° 4459 *ter.* — Texte de construction.

MONASTIR.

Bāb al-şūr date également de 658 (1260). — Cf. *Encyclopédie*, III, p. 628.

N° 4460. — Texte funéraire.

DAMAS.

Mausolée Ḳaimarī. — Petit tombeau, Inscriptions, sur le soubassement (A), sur le cadre des faces sud et nord (B), au centre des faces sud, est et ouest (C), sur les deux premières, deux et cinq lignes. Naskhī mamlūk; grands et moyens caractères.

الأمير محمد ابن الأمير (1) — (C) — C, IV, 21-22 — (B) — C, II, 256 — A —
 [سيف] الدين (2) صاحب المارستان حماء الله — (1) هذا قبر الطفل (2)
 المنعص على حيات الدنيا (3) الأمير محمد ابن الأمير سيف (4) الدين
 أبي الحسن ابن يوسف ابن أبي الفوارس (5) القيمري توفي في شهر صفر
 سنة ثمان وخمسين وستمائة — C, cxii —

× × × L'émir Muḥammad, fils de l'émir [Saif] al-dīn, fondateur de l'hôpital, que Dieu le protège! × × × Ceci est la tombe du petit enfant, privé de la jouissance de la vie de ce bas-monde, l'émir Muḥammad, fils de l'émir Saif al-dīn Abul-Ḥasan, fils de Yūsuf, fils d'Abul-Fawāris, al-Ḳaimarī, décédé dans le mois de ṣafar de l'année 658 (janvier-février 1260).

N° 4461. — Épitaphe.

DAMAS.

Publication : DJA'FAR HASANĪ, *Dalīl*, p. 42.

هذا قبر الأمير غرس الدين خليل بن علم الدين ايدمر الحلبي الأشرفي
رحمه الله ورحم من ترحم عليه وعلى جميع المسلمين توفي في العيد الكبير
بعد دخول الملك المظفر قطز وكسر التتر سنة ثمان وخمسين وستمائة

Ceci est la tombe de l'émir Ghars al-dīn Khalīl, fils de 'Alam al-dīn Aidamur al-Ḥalabī al-Ashrafī, — que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera une formule de miséricorde en sa faveur et de la totalité des musulmans! — décédé le jour de la Grande Fête, après l'entrée d'al-Malik al-Muzaffar Kūṭuz et la défaite des Tatars, en l'année 658 (16 novembre 1260).

Cf. *BEO*, I, p. 199.

N° 4462. — Texte de restauration.

DAMAS.

Mausolée du Shaikh Raslān. — Dalle de pierre. Cinq lignes en petits caractères; naskhī aiyūbide grossier.

Publication : KREMER, *Mittelsyrien*, p. 157, note; rec. Schefer, n° 125.

(1) جدد عمارة هذا المسجد المبارك مسجد خالد بن الوليد (2) رضى
الله عنه الفقير إلى رحمة ربه أبو البركات [بن] أبي عليّ تلميذ (3) الشيخ
رسلان رضى الله عنه في الأيتام (sic) الملك الناصر صلاح (4) الدنيا والدين
وأوقف عليه الساحة التي من البرج (5) لمصالح المسجد المذكور
..... الله له

La construction de cette mosquée bénie, mosquée de Khālīd, fils d'al-Walīd, — que Dieu soit satisfait de lui! — a été refaite par l'aveugle de la miséricorde de son Maître, Abul-Barakāt, [fils d']Abū 'Alī, élève du shaikh Raslān, — que Dieu soit satisfait de lui! — durant les jours d'al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn. Il a constitué waḳf en sa faveur le terrain découvert qui se trouve près de ××××× la tour ××××× pour l'entretien de la mosquée susdite ×××××.

N° 4463. — Texte de restauration.

KAL'AT RABAD.

(1) جَدِّدْ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْمَلِكِ النَّاصِرِ صَلَاحِ الدِّينِ يَوْسُفَ
(3) ابْنِ الْمَلِكِ الْعَزِيزِ مُحَمَّدٍ خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ بِنَظَرِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ مُحَمَّدٍ
بْنِ أَبِي بَكْرٍ صَاحِبِ عَيْنَتَابِ

Refait durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dīn Yūsuf, fils d'al-Malik al-'Azīz Muḥammad, — que Dieu éternise sa royauté! — sous la surveillance du pauvre esclave Muḥammad, fils d'Abū Bakr, seigneur de 'Aintāb.

N° 4464. — Texte de restauration.

DJABALA.

Grande mosquée. — Au-dessous de la porte de la salle de prière, quatre lignes en mauvais naskhī (150×35).

Publication : Coll. VAN BERCHEM, carnet X, p. 45.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — C, III, 16-17 — (3) هَذَا لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ
الْمَلِكِ النَّاصِرِ الْمُؤَيَّدِ الْمَنْصُورِ صَلَاحِ الدِّينِ وَالْدُّنْيَا (4) يَوْسُفَ بْنِ الْمَلِكِ
الْعَزِيزِ مُحَمَّدٍ بِنَظَرِ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ عَبْدِ الْعَزِيزِ ابْنِ مَنْصُورِ ابْنِ
قَدَامَةَ

××× Cette mosquée bénie a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir, l'assisté de Dieu, le victorieux, Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn Yūsuf, fils d'al-Malik al-ʿAzīz Muḥammad, par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu ʿAbd al-ʿAzīz, fils de Mansūr, fils de Ḳudāma.

N° 4465. — Texte de construction.

SERMIN.

Coupole du shaikh Ḥasan Boṣrawī. — Sur le mur, bandeau 800×30; une ligne en naskhī aiṣyūbide assez grossier; caractères moyens; rares points et signes. Deux fragments gisaient en outre sur le sol (A et B).

Publication : Coll. VAN BERGHEM, carnet IX, p. 69.

(A) [عما]رة التربة المعمرة . . . وله مولانا السلطان الملك الناصر
صلاح الدنيا والدين سلطان الإسلام والمسلمين قانع لل[وارج] والمشركون
ناصر [جيوش] الموحدين يوسف ابن السلطان الملك العزيز [بن غا]زى
قدّس الله روح العبد الفقير إلى رحمة الله تعالى لك (B)
[الله] نع وهو ال.....

××××× la construction de ce mausolée visité ××××× notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le subjugueur des révoltés et des polythéistes, le défenseur [des armées] des unitaires, Yūsuf, fils du sultan al-Malik al-ʿAzīz, [fils de Ghā]zī, — que Dieu sanctifie son âme! — par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, ×××××.

N° 4466. — Texte de construction.

ALEP.

Mosquée Aṣlān. — Au-dessus de la porte, quatre lignes en naskhī aiṣyūbide 50×50; petits caractères, un peu frustes.

(1) بسمه أنشأ هذا (sic) التربة (2) المباركة في أيّام مولانا السلطان الملك
الناصر صلاح (3) الدين يوسف ابن الملك العزيز محمد ابن الملك الظاهر
غازي (4) شمس الدين (?)
× × ×

Ce mausolée béni a été fondé durant les jours de notre maître le sultan
al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dīn Yūsuf, fils d'al-Malik al-'Azīz Muḥammad, fils
d'al-Malik al-Zahir Ghāzī, × × × × × [par] × × × × × Shams al-dīn (?), × × × × ×.

N° 4467. — Texte de restauration.

ALEP.

Madrasa Zahirīya. — Dalle de pierre cassée en deux morceaux.

Publication : *Nahr*, II, p. 299.

بسمه — C, IX, 18 — عمر هذا المسجد المبارك والرباط والتربة المباركة في
دولة مولانا السلطان ابن السلطان الملك الناصر أبي المحاسن يوسف أدام
الله أيّامه ونشر في الخافقين أعلامه على يد أضعف خلق الله سع وأحوجهم
إلى مغفرة ربّه الرحيم العبد الفقير إلى عفو ربّه عبد الكريم عفا الله
سع عنهم

× × × Cette mosquée bénie, l'hospice et le mausolée béni ont été construits
sous l'empire de notre maître le sultan, fils du sultan, al-Malik al-Nāṣir Abul-
Maḥāsīn Yūsuf, — que Dieu fasse durer ses jours et déploie sur les deux
horizons ses étendards! — par la main de la plus faible des créatures de Dieu,
qui a le plus besoin de la miséricorde de son Maître le Miséricordieux, l'esclave
avide de l'indulgence de son Maître, 'Abd al-Karīm, que Dieu leur soit Indulgent!

N° 4468. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Vase en cuivre. Autour du col (A), bandeau circulaire en naskhī aiyūbide;

grands caractères, damasquinés d'argent; autour de la panse (B), bandeau circulaire; caractères moyens; sous le vase (C), une ligne en petits caractères, gravés à la pointe. — *Collection Barberini*, puis *Musée du Louvre*.

Publication : MIGEON, *Cuivres*, p. 6-7; LANCI, *Trattato*, II, p. 161-162; WIET, *Cuivres*, p. 181, n° 77.

Reproduction : MIGEON, *Cuivres*, p. 9; MIGEON, *Or. musulman, Armes*, pl. 30; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 176, fig. 151; 2^e éd., II, p. 57, fig. 241; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, pl. 34; CONTENAU, *Nouv. salles, Syria*, IV, pl. XXI; MAGNE, *Le cuivre*, p. 60, fig. 42; GLÜCK, *Islam. Kunstgewerbe*, p. 395; SALLES et BALLOT, pl. VII; LANCI, *Trattato*, pl. XLVII.

(A) عزّملولانا السلطان الملك الناصر صلاح الدنيا والدين

(B) عزّملولانا السلطان الملك الأعظم الملك الناصر العالم العادل المؤيد

المظفر المنصور المجاهد المرباط صلاح الدنيا والدين ركن الإسلام والمسلمين

ناصر للحق بالبراهين محيي العدل في العالمين أبي المظفر يوسف ابن السلطان

الملك العزيز

(C) برسم شربخاند الملك الظاهر

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn!

Gloire à notre maître le sultan, le roi auguste, al-Malik al-Nāṣir, le savant, le juste, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le champion de la foi, le combattant, Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, le pilier de l'islām et des musulmans, le défenseur de la vérité par les preuves, le vivificateur de la justice dans les mondes, Abul-Muzaffar Yūsuf, fils du sultan al-Malik al-ʿAzīz!

Pour la sommellerie d'al-Malik al-Zāhir.

Cf. MIGEON, *Cuivres*, p. 24; MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 23-24, n° 88; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 191-192; 2^e éd., II, p. 56-58; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; CONTENAU, *loc. cit.*, p. 68-70; *JA*, 1923, II, p. 342; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 22, 32; FAGO, *Arte araba*, p. 127 n. 1; MIGEON, *Récentes acquisitions, GBA*, 1902, II, p. 6; MIGEON, *Les arts musulmans*, p. 34; GUIDI, *Vaso arabo, Actes du XIe Congrès des Orient.*,

3^e section, p. 42 n. 1; ABEL, *Gaibi*, p. 5; WIET, *Lampes*, p. 145; MAGNE, *Le cuivre*, p. 60-61; KÜHNEL, *Three Mosul bronzes*, in *Year Book of or. Art* 1924-25, p. 101; GLÜCK, *op. cit.*, p. 400; SALLES et BALLOT, p. 8, 34; WIET, *Cuivres*, p. 13; *Manhal*, n° 2717; GABRIEL-ROUSSEAU, p. 268; *Les arts de l'Iran*, p. 193, n° 202.

N° 4469. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Bouteille en verre émaillé. Bandeau circulaire à la base du col (A) et à la partie la plus large de la panse (B). Naskhī aiyūbide; petits caractères, primitivement dorés; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 4261.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 144.

Reproduction : WIET, *Album*, pl. 91; *Art of Egypt*, p. 343; LAMM, *Gläser*, pl. 140, n° 2; WIET, *Lampes*, pl. I.

(A) عَزَّوَلَنَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْمَجَاهِدُ الْمُرَابِطُ الْمُؤَيَّدُ

(B) عَزَّوَلَنَا السُّلْطَانُ الْعَالِمُ الْعَادِلُ الْمَجَاهِدُ وَالْمُرَابِطُ (sic) الْمُؤَيَّدُ الْمُظَفَّرُ
الْمَنْصُورُ غِيَاثُ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ قَامِعُ الْكُفْرَةِ وَالْمُشْرِكِينَ مَحْيِي الْعَدْلِ فِي الْعَالَمِينَ
سُلْطَانُ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ الْمَلِكُ الْوَاصِلُ صِلَاحُ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ

Gloire à notre maître le sultan, le roi, savant, juste, champion de la foi, combattant, assisté de Dieu!

Gloire à notre maître le sultan, savant, juste, champion de la foi, combattant, assisté de Dieu, victorieux, vainqueur, le refuge de l'islām et des musulmans, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le vivificateur de la justice dans les mondes, le sultan de l'islām et des musulmans, le sultan al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wa-l-dīn.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 347; WIET, *Lampes*, p. III, 151, n° 2; DIMAND, *Handbook*, p. 194; *Comité*, XXX, p. 134; XXXI, p. 39; *Manhal*, n° 2717; LAMM, *Gläser*, p. 248-249, 255; WIET, *Guide sommaire*, 1939, p. 61.

N° 4470. — Texte de construction.

‘AINTAB.

Pont Dabbāghkhāna. — Inscription arméno-arabe. Le texte arabe comprend trois lignes en naskhī; petits caractères; quelques points.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 136.

(1) بِسْمِله هَذَا لِلْجِسْرِ الْمُبَارَكِ (?) مَوْلَانَا (2) الْمَلِكِ النَّاصِرِ خَدَّدَ اللهُ مَلِكَهُ
فِي وِلَايَةِ مَوْلَانَا الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ (3)

××× Ce pont béni (?) (a été construit) par notre maître al-Malik al-Nāṣir, — que Dieu éternise sa royauté! — sous la direction de notre maître le grand émir ×××××.

N° 4471. — Inscription commémorative.

HARRĀN.

Sur la porte d'un édifice en ruines; quatre lignes.

Publication : SACHAU, *Reise*, p. 221; AMIDA, p. 322; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 308.

(1) أَطْلَقَ (?) مَوْلَانَا الْمَلِكِ السَّلْطَانِ الْمَلِكِ النَّاصِرِ صَلَاحِ الدُّنْيَا وَالدِّينِ
..... (2-4)

××× (?) notre maître le roi, le sultan, al-Malik al-Nāṣir Ṣalāḥ al-dunyā wal-dīn, ×××××.

Cf. CRESWELL, *Early mosl. Architecture*, I, p. 408.

N° 4472. — Acte de fondation.

MARDIN.

Madrasa Shāhidīya. — Portail, en surcharge sur les trois faces A, B

et C de la niche, 650×220. Naskhī trapu, assez évolué, nombreux points, quelques signes; caractères moyens.

(1) [أمر مولانا السلطان الملك السعيد نجم الدنيا والدين غازى]
 — C — [بن ارتق ارسلان] بن ايل غازى بن البى بن تهرتاش بن ايل غازى
 بن ارتق ناصر أمير المؤمنين أعز الله أنصاره وأدام ملكه وإقباله] وأعلا
 فى الدنيا والآخرة مناره [un mot] بأن يكتب (و)قف هذه المدرسة (2)
 [المباركة] — C — للحاج [un mot] لوازم العمارة والفراشين
 الآخرين القائمين بخدمة تربة السلطان] الشهيد الملك المنصور بالمشهد
 الذى يليها الملاصق لها وعلى القراء المرتبين (3) — B —
 [quatre à cinq mots] — C — الاشتغال بالعلوم [الشرعية و]الفقهاء بالمدرسة
 من المشتغلين بها من الفقهاء محضلا [و]القراء بالدكة] والصوفية
 وعلى] ذلك الوقف ما وقفه [un mot] (4) — B — جميع
 كرمة (?) بقرب جبل ماردين وجميع بيت الرحا — C — وما يشتمل عليه
 المعروف بوادى المعشر وجميع بيت الرحا المعروف بالماقية (?)
 بوادى المعشر (?) [و]جميع بيت الرحا المعروف بالبويد (?) بجبل
 ماردين (5) — B — بكفر رمان وجميع للحمام و[الر]وضتين
 المعروفتين بالحدفية (?) بدنيسر وجميع الخان الملاصق لهما وجميع حانوت
 الصبغ بحرزم وجميع د[ار] المذكورة [ل]سكنى إمام المدرسة وجميع
 كل (6) — B — [و]جميع الثلثين من الر — C — بع من جميع
 بيت الرحا وما يشتمل عليه الزراعة بوادى حرزم وجميع الثلثين

من جميع بيت الرحا بوادي حرزم وجميع (7) — B —
 في المدرسة المذكورة وجميع النصف من الكرم محرم من صحراة (sic) ماردين
 وجميع نصف العراق بتلّ قبان (?) من ماردين وجميع الحمام[ين] المتلاصقتين
 وجميع الرحا المعروف (8) — A — واج[م]ع الثلث من الرحا
 بعقارها — B — منارة المدرسة المذكورة وجميع ستة عشر
 حانو — G — تا برأس سوق النجارين شرق المدرسة المذكورة جعلها
 مو[لانا] السلطان الملك السعيد نجم الد[نيا] و[الدین] (9) — G —
 وجميع الثلث من اثني عشر حانو[تا] المشهد [un mot] (10) — G —
 يقرؤون القرآن (11) — G — المجيد عند ضريح الشيخ صة
 القرآن (12) — G — فرط[ا] في النهار وفي كلّ ليلة على سلم الماسلا (13)
 — G — وللمعبدین أحدهما المعبد الشافعي في كل شهر أربعون درهما
 و..... اشتغال بالمدرسة المشهد المرتب بخدمته (14) — G —
 أحد وذلك جميع رطل ماردين على ما رآه الناظر (15) — G —
 المذكورة لا اماى (16) — G — جده وللمتوسط في كلّ شهر أربعة عشر درهم
 وفي كل يوم[م] نصف رطل خبز وله وفي كلّ يوم نصف رطل خبز
 ولكلّ فترّاش من (17) — G — يوم [نصف] ف [رطل] خبز وا فيه
 درهم عشرو في كلّ شهر عشرة [ا] لدراهم (18) — G —
 عشرة الدراهم ونصف رطل عشرة الدراهم وثمان مّكوك حنطة
 (19) — G — [ذلك يعمّد ألف درهم فضّة] برمضان المبارك

× × × × × [notre maître le sultan al-Malik al-Sa'īd Naḍīm al-dunyā wal-din

Ghāzī, fils d'Urtuḡ-Arslān], fils d'Il-Ghāzī, fils d'Alpī, fils de Timurtāsh, fils d'Il-Ghāzī, fils d'Urtuḡ, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires, fasse durer sa royauté et [sa] prospérité et élève son phare en ce monde et dans l'autre! — ×××× [a ordonné] d'inscrire le (wa)ḳf de ce collège [bēni] ×××× ce qui sera nécessaire pour l'entretien de la construction, pour les autres domestiques qui assureront le service du mausolée du sul[ta]n martyr al-Malik al-Manṣūr, dans le martyrion voisin et attendant au collège, pour les lecteurs du Coran rétribués, ×××× à l'étude des sciences religieuses, pour les docteurs qui étudieront dans le collège, pour ceux qui réciteront le Coran sur l'estrade, ×××× pour les soufis et pour ×××× de ce waḳf. Il a constitué waḳf : — ×××× la totalité d'une vigne (?), près de la montagne de Mārdīn; — la totalité du moulin connu sous le nom de ×××× [dans la vallée d'al-Ma]ṣhar, avec tout ce qu'il renferme; — la totalité du moulin connu sous le nom d'al-Yammāḳīa (?), dans la vallée d'al-Maṣhar (?); — la totalité du moulin connu sous le nom d'al-Buwaid (?) dans la montagne de Mārdīn; — ×××× à Kafr Rummān; — la totalité du bain et des deux jardins connus sous le nom d'al-Ḥadfiya (?), à Dunaisir; — la totalité du khān qui leur est contigu; — la totalité de la boutique de teinturier, à Ḥarzam; — la totalité de la maison ×××× susdite, pour servir d'habitation à l'imām du collège; — la totalité de tous ×××× — la totalité des deux tiers du quart de la totalité du moulin et ce qu'il renferme; ×××× — arables, dans la vallée de Ḥarzam; — la totalité des deux tiers de la totalité du moulin dans la vallée de Ḥarzam; — la totalité de ×××× dans le collège susdit; — la totalité de la moitié de la vigne, à ××× (?), dans la plaine de Mārdīn; — la totalité des bas-fonds, à Tall Ḳabbān, du district de Mārdīn; — la totalité des deux bains attenants l'un à l'autre; — la totalité du moulin connu sous le nom de ×××× — la totalité du tiers du moulin et de son bien-fonds ×××× le minaret du collège susdit : — la totalité des seize boutiques, au début du marché des menuisiers, à l'est du collège susdit, dont notre maître le sultan al-Malik al-Saʿīd Nadjm al-du[nyā] wa[l-dīn] a fait ×××× — la totalité du tiers de douze boutiques ×××× le martyrion ×××× qui liront le Coran glorieux auprès du tombeau du shaiḳh ×××× le Coran, de temps en temps durant la journée et chaque nuit sur ×××× et pour les deux salles de prière, dont l'une est la salle de prière shāfiʿite, chaque mois, quarante dirhems

×××× l'étude dans le collège ×××× le martyrion pour le service duquel il est rétribué ×××× c'est-à-dire la totalité d'un raṭl de Mārdīn ×××× comme le décidera l'intendant ×××× susdit ××× (?) et au mutawassīṭ, chaque mois, quatorze dirhems, et chaque jour, un demi-raṭl de pain; au ×××× chaque jour, un demi-raṭl de pain; à chaque domestique ×××× chaque jour un demi-raṭl de pain et ×××× dirhem, dix ×××× chaque mois, dix dirhems ×××× dix dirhems et demi ×××× dix dirhems et un huitième de makkūk de froment ×××× on comptera mille dirhems d'argent ×××× en ramadān béni.

N° 4473. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION D'E. KÜHNEL.

Fragment d'un carreau de faïence en forme d'étoile. Inscription en naskhī cursif. — *Musée de Berlin*.

..... عمله وصنعه في شهور سنة ٦٥٨

×××× fait et façonné dans les mois de l'année 658 (1260).

ANNÉE 659.

N° 4474. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Dalle de marbre, 63 × 140. Treize lignes en naskhī aiṣṣūbide; petits caractères, en relief. — *Chez un marchand au Caire*.

(1) بِسْمِ اللَّهِ وَصَلَّى (2) اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ (3-8) — G, XXI, 35

et III, 182 — توفى العبد (9) لفقيه إلى رحمة ربه الشيخ السعيد الأمير
 زين (10) [ال]دين أبي عمرو عثمان بن الشيخ الرشيد أبي القا (11) [سم] عبد
 الرحمن بن الشيخ أبي طالب الحمى (?) (12) [الم]عروف بالعطار في صبحه يوم
 الخميس (13) تاسع من ذى القعدة سنة تسع وخمسين وستمائة

× × × L'esclave avide de la miséricorde de son Maître, le bienheureux *shaikh*,
 l'émir Zain [al-d]īn Abū 'Amr 'Uthmān, fils du *shaikh* droit Abul-Kā[sim]
 'Abd al-Rahman, fils du *shaikh* Abū Ṭālib al-Nadjmī (?), connu sous le nom
 d'al-'Aṭṭār, est décédé dans la matinée du jeudi 9 *dhul-ka'da* de l'année 659
 (5 octobre 1261).

N° 4475. — Épitaphe.

LE CAIRE.

COMMUNICATION DE HASSAN ABD AL-WAHHAB.

Cimetière de la Karāfa.

Publication : Kawākib Saiyāra, p. 107.

هذا قبر السيد الشريف يوسف بن إبراهيم ابن عبد الله حسيني
 توفى في سنة تسع وخمسين وستمائة

Ceci est la tombe du saïyid, le *sharīf* Yūsuf, fils d'Ibrāhīm, fils de 'Abd-
 Allah, al-Ḥusainī, décédé en l'année 659 (1261).

N° 4476. — Texte de restauration.

DAMAS.

Citadelle. — Médaillon. Neuf lignes en *naskhī* mamlūk (B), surmontées
 d'un cadre (A) de deux lignes; un cercle plus profond au milieu des
 lignes 6-8 (C), comprenant quatre lignes. Petits caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Inscr. Zit. Damaskus, Islam*, XII, n° 7.

Reproduction : WULZINGER et WATZINGER, pl. 14.

(sic) — A — (1-2) بسمه — B — (1) هذا ما أمر بتحديدده (2) وعمارتى (3) مولانا السلطان الملك (3) الظاهر العالم العادل المجاهد المرباط المتأغر الغازى (4) المؤيد المظفر المنصور ركن الدنيا والدين سلطان الإسلام (5) والمسلمين سيّد الملوك والسلطين صاحب القبلتين خادم الحرمين (6) الشريفين قسيم أمير المؤمنين بيبرس الصالحى النجمى خلد (7) الله سلطانه وأدام أقيامه وأعلا شأنه (8) ولا زال سعد حدّه منصورا وأعانه (9) جوده وإحسانته لعال منشورا بمحمّد وآله وأصحابه — C — (1) بتولى العبد الفقير (2) إلى رحمة ربه الأمير عز الدين ايبك (3) الصالحى المعروف بالزّراد فى (4) سنة تسع وخمسين وستّمائة

× × × Voici ce qu'a ordonné de refaire et de construire notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le guerrier, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, le seigneur des deux qiblas, le serviteur des deux sanctuaires sacrés, l'associé de l'émir des croyants, Baibars al-Ṣāliḥī al-Nadjmī, — que Dieu éternise sa souveraineté, fasse durer ses jours, élève sa situation, rende toujours victorieuse la chance de sa destinée et l'aide à déployer haut sa générosité et sa bienfaisance, par Mahomet, sa famille et ses compagnons! — sous l'administration de l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, l'émir 'Izz al-dīn Aibak al-Ṣāliḥī, connu sous le nom d'al-Zarrād, en l'année 659 (1261).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 238 n. 3; VII, p. 53 n. 3, 54; 157 n. 6; *Voyage en Syrie*, I, p. 145 n. 3; SOBERNHEIM, *loc. cit.*, p. 12, 21; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, MIE, III, p. 464, 469; WULZINGER et WATZINGER, p. 171, 180; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 324 n. 2; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 227-229; *Manhal*, n° 575.

N° 4477. — Texte de restauration.

DAMAS.

Citadelle. — Long bandeau (B), surmonté d'un demi-médailion (A); deux longues et deux courtes lignes; grands et petits caractères; naskhī mamlūk.

Publication : SOBERNHEIM, *Inchr. Zit. Damaskus, Islam*, XII, n° 8; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, MIE*, III, p. 466; rec. Schefer, n° 71; SAUVAIRE, *Descr. de Damas, JA*, 1894, I, p. 483; 1896, I, p. 284; *Hist. de la Nation égyptienne*, IV, p. 411.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, pl. VI.

— A — (1) لله الملك رب العالمين (2) مدير نعمته على الشاكرين — B —
 (1) بسمه عز لمولانا السلطان الملك الظاهر ركن الدنيا والدين العالم العادل
 المجاهد المرباط المؤيد المظفر المنصور بيبرس النجمي الصالحى وأمر بعمارة
 القلعة المنصورة بعد تسليمها للعدو والمخذول فى حادى وعشرين من جمادى
 الآخر (2) فى سنة ثمان وخمسين وستمائة واستخلصها الجيش المنصور يوم
 الأحد سابع والعشرين (sic) من رمضان المبارك فى التاريخ المذكور بتولى
 العبد الفقير إلى رحمة الله نفع الأمير عز الدين ايبك الملكى الظاهرى
 الصالحى المعروف بالزرد وتتمت هذه العمارة [فى سنة] تسع وخمسين
 (وستمائة)

××× Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Baibars al-Nadjmī al-Ṣāliḥī. Il a ordonné de reconstruire la citadelle victorieuse, après qu'elle eut été livrée à l'ennemi digne de défaite le 21 djumād(ā) II, en l'année 658 (3 juin 1260) et recouvrée par l'armée victorieuse le dimanche 27 ramadān béni de l'année sus-

dite (5 septembre), sous l'administration de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, l'émir 'Izz al-dīn Aibak, serviteur d'al-Malik al-Zāhir (et) d'(al-Malik) al-Ṣāliḥ, connu sous le nom d'al-Zarrād. Cette construction fut terminée [en l'année] (6) 59 (1260-1261).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 53 n. 3, 54-55, 157 n. 6; ZAMBAUR, p. 30 n. 2; CIA, *Égypte*, I, p. 122 n. 1, 455 n. 6; II, p. 39 n. 1; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, III, p. 514; WIET, *Inscr. ar. de Damas, Syria*, III, p. 160 n. 7; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 36 n. 2; WULZINGER et WATZINGER, p. 180; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 324 n. 3; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 227-228; *Manhal*, n° 575, 708; MAYER, *Satura epigraphica, QAP*, I, p. 41, n. 1; MAYER, *Inscr. of Baybars, QAP*, II, p. 31, n. 6.

N° 4478. — Texte de construction.

DAMAS.

Citadelle. — Sur la tour nord, trois blocs offrant une inscription fragmentaire en naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 227.

..... [السلطان الملك الظاهر] عز الدين ايبك ال

××××× le sultan al-Malik al-Zā[hir], ××××× 'Izz al-dīn Aibak al-×××××.

N° 4479. — Texte de construction.

AḲSHEHIR.

Tāsh Madrasa. — Trois lignes.

Publication : HUART, *Ep. ar. d'Asie Mineure*, II, n° 14; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 22; HUART, *Konia*, p. 111; RAYMOND, *L'art islamique*, II, p. 7.

Reproduction : RAYMOND, *op. cit.*, p. 8.

(1) عمر هذه الخانقاه في أيام دولة سلطان الأعظم ظل الله في العالم عز

أ⁽²⁾لدنیا والدين أبو الفتح كيكأوس بن كبخسرو سلطان الصاحب
الأعظم الوزير المعظم ⁽³⁾ فخر الدولة والدين على بن الحسين تقبل الله
أعماله وبلغه في الدارين آماله في سنة تسع خمسين وستمائة

Ce monastère a été construit durant les jours du sultan auguste, l'ombre de Dieu dans le monde, 'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikāwus, fils de Kaikhusraw, ×××× sultan, par l'auguste homme d'État, le vizir magnifié, Fakhr al-dawla wal-dīn 'Alī, fils d'al-Ḥusain, — que Dieu agrée ses œuvres et lui fasse atteindre ses espoirs en ce monde et en l'autre! — en l'année 659 (1261).

Cf. HOUTSMA, *Selguq. Inschr.*, WZKM, X, p. 296-297; *Encyclopédie*, I, p. 230; CIA, *Égypte*, I, p. 771; LÖYTVED, *Konia*, p. 4 n. 4, 10; HUART, *op. cit.*, II, p. 126, 130-131; III, p. 352; SARRE, *Konia*, p. 24-25; SARRE, *Denkmäler*, p. 121; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 105.

N° 4480. — Texte de construction.

DENIZLI.

Ak Han. — Au-dessus d'une porte, quatre lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 193.

(1) هذ [ظل الله] ⁽²⁾ في العالم عتر الدنيا والدين أبو الفتح كيكأوس
بن كبخسرو ⁽³⁾ قسيم أمير المؤمنين تأريخ غرة جمادى الأخرى في سنة
خمسين وستمائة ⁽⁴⁾ العبد المحتاج إلى رحمة الله نع قراسنقر بن
عبد الله

××× Ceci [a été construit durant les jours de] ×××× [l'ombre de Dieu] dans le monde, 'Izz al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikāwus, fils de Kaikhusraw, associé de l'émir des croyants, à la date du 1^{er} djumādā II, en l'année 65*, ×××× par l'esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Ḳarāsunkur, fils de 'Abd-Allah.

N° 4481. — Texte de construction.

DENİZLİ.

Ak Han. — Au-dessus d'une porte, cinq lignes.

Publication : ISMAİL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 193.

(1) السلطان (2) السلطان (3) الأعظم عز الدنيا والدين
 كيكأوس (4) بن كخسرو قسم أمير المؤمنين (5) العبد قرأسنقر بن
 عبد الله

×××× [Construit durant les jours du] sultan, ×××× le sultan auguste
 'Izz al-dunyā wal-dīn Kaikāwus, fils, de Kaikhusrāw, associé de l'émir des
 croyants, ×××× par l'esclave, ×××× Kārāsunkur, fils de 'Abd-Allah.

N° 4482. — Texte de construction.

MELİK-GHĀZİ.

Mausolée. — Sur le mur, à l'extérieur.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie Mineure*, RHO, juin 1915, p. 455.

..... في أيام عز الدنيا والدين [الدين] كيكأوس بن كخسرو

×××× durant les jours ×××× 'Izz al-dunyā wa[l-dīn] ×××× Kaikāwus,
 fils de Kaikhusrāw ××××.

N° 4483. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION d'UP. POPE.

Bol en faïence. A l'extérieur, frise circulaire en naskhī; lettres dorées.
 — *Collection Rabenou.*

[ANNÉE 660.]

—❖❖(62)❖❖—

— Persan — في شَوَّال سنة ٦٥٩

× × × En shawwāl de l'année 659 (septembre 1261).

Cf. SURVEY, II, p. 1598, 1674.

ANNÉE 660.

N° 4484. — Épitaphe.

TOLÈDE.

COLLABORATION D'E. LÉVI-PROVENÇAL.

Fût de grès rougeâtre, 25 × 77. Huit lignes d'écriture cursive assez lourde. — *Musée provincial, Tolède*.

Publication : AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 62 ; LÉVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 83.

Reproduction : LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XVIII.

(1) بِسْمِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ (2-4) — C, xxxv, 5 — هَذَا قَبْرُ زَهْرَةَ (5)
بْنْتِ مُحَمَّدِ بْنِ مُحَمَّدٍ رَحِمَهَا اللَّهُ (6) تَوَفَّيْتُ وَهِيَ تَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا (7) اللَّهُ
وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا (8) عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ فِي عَامِ سِتِّينَ وَسِتِّمِائَةٍ

× × × Ceci est la tombe de Zuhra, fille de Muḥammad, fils de Muḥammad,
— que Dieu ait pitié d'elle ! — décédée, en témoignant qu'il n'y a de dieu
qu'Allah Seul, sans associé, que Mahomet est Son esclave et Son Envoyé, en
l'an 660 (1262).

Cf. AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 65, 121 ; LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xxiv, 79.

N° 4485. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Madrasa Zāhirīya. — Bandeau. Beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 74; HASSAN 'ABD AL-WAHHAB, *Imāra islāmīya, Madjallat al-īmāra*, 1940, p. 471.

بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ الْمُبَارَكَةِ السَّعِيدَةِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ
الْأَعْظَمِ الْمَلِكِ الظَّاهِرِ السَّيِّدِ الْأَجَلِّ الْعَالِمِ الْعَامِلِ الْمُجَاهِدِ الْمُرَابِطِ الْمُؤَيَّدِ
الْمَنْصُورِ رَكْنِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ سُلْطَانِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ سَيِّدِ الْمُلُوكِ
وَالسُّلَاطِينَ مَالِكِ رِقَابِ الْأُمَمِ سَيِّدِ مُلُوكِ الْعَرَبِ وَالْحِجَمِ أَبُو الْفَتْحِ بَيْبَرَسُ
قَسِيمِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَعْتَرَا اللَّهَ أَحْكَامَهُ وَأَدَامَ أَيَّامَهُ وَنَشَرَ فِي الْخَافِقِينَ بِالْغَنَمِ
وَالْتَّائِيدِ أَلْوِيَّتَهُ وَأَعْلَامَهُ بِمُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَذَلِكَ فِي شَهْرِ سَنَةِ سِتِّينَ
وَسِتِّ مِائَةٍ

× × × La fondation de ce collège béni, de bon augure, a été ordonnée par notre maître le sultan auguste al-Malik al-Zāhir, le seigneur très illustre, savant, pratiquant, champion de la foi, combattant, assisté de Dieu, vainqueur, Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois des Arabes et des Persans, Abul-Fatḥ Baibars, associé de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses jugements, fasse durer ses jours et déploie aux deux bouts du monde, par la victoire et l'assistance (divines), ses emblèmes et ses étendards, par Mahomet, sa famille et ses compagnons! Cela (fut achevé) dans les mois de l'année 660 (1261-1262).

Cf. CIA, *Égypte*, I, p. 84 n. 1, 120 n. 2, 122, 144 n. 4, 351 n. 2, 576 n. 2, 640 n. 6; SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 24 n. 4; CRESWELL, *Works of Baibars*, BIF, XXVI, p. 132; JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, BIF, XXV, p. 5; CRESWELL, *Chronology*, BIF, XVI, p. 78; VAN BERCHEM, *Notes*, JA, 1904, I, p. 68 n. 1; MEHREN, *Tableau*, *Mél. asiatiques*, VI, p. 300; *Manhal*, n° 708; WIASTIMINA et KRATCHKOVSKA, *L'art des pays de l'islam*, p. 119; MAYER, *Inscr. of Baybars*, QAP, II, p. 31, n. 7.

N° 4486. — Épitaphe.

MINIEH.

Colonne de marbre, 70 × 22. Treize lignes en naskhī; caractères sculptés en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 13167.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2372.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLII.

(1) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ (2) بِسْمِ اللَّهِ (3-5) — C, LV, 26-27 — (6)
 تَوَفَّا اللَّهُ عَبْدَهُ (7) الْفَقِيرَ إِلَى اللَّهِ سَجَانَهُ (8) الْوَجِيهَ عَبْدَ الرَّحْمَنِ (9) بْنِ
 عَلِيٍّ ابْنِ السُّلْطَانِ (10) إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ يَوْمَ السَّبْتِ (11) الْخَامِسِ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ
 (12) سَنَةِ سِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ (13) رَحِمَهُ اللَّهُ

*** Dieu a fait décéder Son esclave avide de Dieu, considéré, 'Abd al-Raḥman, fils de 'Alī, fils d'al-Sulṭān, (en l'appelant) à Sa miséricorde, le samedi 5 dhul-ḥiǧǧja de l'année 660 (21 octobre 1262), que Dieu ait pitié de lui!

N° 4487. — Épitaphe.

MAGADOXO.

Pierre tombale.

Publication : GERULLI, *Iscrizioni*, RSO, XI, p. 3.

تَوَفَّى الْعَبْدَ الضَّعِيفَ الرَّاجِيَ إِلَى رَحْمَةِ رَبِّهِ تَوَفَّى سَنَةَ سِتِّمِائَةَ
 وَسِتِّينَ

Le faible esclave, qui espère la miséricorde de son Maître ***** est décédé en l'année 660 (1262).

N° 4488. — Texte de construction et signature.

DIBSHO.

Tombeau de Nabī Yūnus. — Deux pierres, 140 × 40 (A) et 70 × 30 (B). Trois et trois lignes en naskhī mamlūk grossier, à petits caractères indistincts; quelques points et signes. En B, trois autres petites lignes, à droite, à gauche et au-dessous de l'inscription principale.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, MIE, III, p. 502.

A — (1) بسمه أمر بعمارة هذا المسجد المبارك مولانا الأمير الكبير العالم
(2) العادل الزاهد العابد المجاهد الم رابط المئاغر المؤيد المظفر المنصور
الأمير (?) (3) عز الدنيا والدين سيد الغزاة والمجاهدين زعيم الجيوش
حافظ الثغور أحمد بن الشهيد (?) مظفر [الدين (?)] — B — (1) عثمان ابن
منكورش ابن مختار تكين صا (2) حب هذا الحصن الحريز (?) أعتر الله نصر (8)
بتاريخ (3) مستهل شعبان سنة ستين (?) وستمئة هجرية (4) تولى عمارته
الأمير فخر الدين (5) النائب (?) ابن عبد الله (6) عمل على أرجه الله

× × × La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée par notre maître le grand émir, le savant, le juste, l'ascète, le dévôt, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, l'émir (?) 'Izz al-dunyā wal-dīn, le seigneur des guerriers et des champions de la foi, le porte-parole des troupes, le gardien des frontières, Aḥmad, fils du martyr (?) Muzaḥḥar [al-dīn (?)] 'Uṭhman, fils de Mankuwirish, fils de Kḥumārtakīn, seigneur de ce fortin bien gardé (?), — que Dieu glorifie (sa) victoire! — à la date du 1^{er} sha'bā(n) de l'année 66(?)0 de l'hégire (21 juin 1262). L'émir Fakhr al-dīn, fils de 'Abd-Allah, le gouverneur (?), s'est chargé de sa construction. Œuvre de 'Alī, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 516-520; CIA, *Égypte*, I, p. 385, n. 3; *Voyage en Syrie*, I, p. 278, n. 5, 284, 286, 288; GOTTHEIL, *A Door*, JAOS, XXX, p. 59.

N° 4489. — Texte de construction.

BALKASUN.

Mausolée des Karaman Oghlu. — Deux lignes au-dessus de la porte.

Publication : KHALIL EDHEM, *Inscr. sur les Karamanides*, R H O, décembre 1911, p. 699.

(¹) عمر هذه العمارۃ المباركة في أيام الدولة السلطان المعظم مسعود
بن كيكافوس (²) صاحب هذه التربة المحتاج لرحمة الله مع كريم الدين
قرمان بن نوره

Cette construction bénie a été construite, durant les jours de l'empire du sultan magnifié Mas'ūd, fils de Kaikāwus, par celui à qui était destiné ce mausolée, celui qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Karīm al-dīn Ḳaramān, fils de Nūra.

Cf. *Encyclopédie*, II, p. 793.

N° 4490. — Graffito.

TAKRIT.

Maḳām al-Arba'in. — Dans une niche, graffito en naskhī cursif.

Publication : SARRE et HERZFELD, I, p. 223.

أبو القسم بن أبو بكر (?) شيد (?) غفر الله له كتبه سنة ستين وستمائة

Abul-Ḳasim fils d'Abū Bakr (?), × × × (?), que Dieu lui pardonne ! Écrit en l'année 660 (1262).

Cf. *Islam*, III, p. 204.

N° 4491. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

Miroir en bronze. Bandeau en exergue, naskhī aiyūbide. — *Collection de l'abbé de Tersan*, puis *de Blacas*, puis du prince *Öttingen-Wallenstein*, puis *Kaiser-Friedrich Museum, Berlin*.

Publication : AMIDA, p. 96; REINAUD, *Monumens*, II, p. 405; VAN BERCHEM, *Inscr. aus Armenien*, p. 21, note; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., 234; LANCI, *Trattato*, I, p. 83.

Reproduction : KÜHNEL, *Islam. Kleinkunst*, p. 137, fig. 101; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., I, p. 394, fig. 199; *Meisterwerke*, II, pl. 140; SARRE, *Neuerwerbungen*, B K, XXXIV, col. 69-70, fig. 41; SAXL, *Planetendarstellungen, Islam*, III, pl. 7, n° 13; REINAUD, *Monumens*, II, pl. X.

عزّ مولانا السلطان العالم العادل المؤيّد المنصور الملك المعزّ نور الدنيا
والدين أبي الفضل ارتقى شاه بن الخضر بن إبراهيم بن أبي بكر بن قرا
ارسلان بن داود بن سكرمان بن ارتقى نصير أمير المؤمنين

Gloire à notre maître le sultan savant, juste, assisté de Dieu, vainqueur, al-Malik al-Muʿizz Nūr al-dunyā wal-dīn Abul-Faḍl Urtuḡ-Shāh, fils d'al-Khiḍr, fils d'Ibrāhīm, fils d'Abū Bakr, fils de Ḳara-Arslān, fils de Dāwud, fils de Sukmān, fils d'Urtuḡ, l'assistant de l'émir de croyants!

Cf. WIET, *Les inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 320, 323, n. 5; DE ZAMBAUR, p. 230, n. 22; DE LONGPÉRIER, *Note sur une coupe arabe, RA*, 1844, II, p. 542; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 183; 2^e éd., I, p. 392, 394; II, p. 50; VAN BERCHEM, *Notes d'archéologie, JA*, 1904, I, p. 30; DE LONGPÉRIER, *Oeuvres*, I, p. 354; *Museum of fine arts Bulletin*, X, p. 4; SARRE, *loc. cit.*, col. 72-73; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; SAXL, *loc. cit.*, p. 163, 174; WIET, *Inscr. de Malik Zahir, BIF*, XXX, p. 290, n. 3; KÜHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 371; WIET, *Cuivres*, App. n. 78; HALIL EDHEM et MIGEON, *Coll. du Vieux Serrāi*, 1930, p. 98; DIMAND, *Handbook*, p. 108.

N° 4492. — Signature.

BISTAM.

Mausolée de Bāyāzīd Bistāmī. — Cartouche sur le mihrab.*Publication* : KHANIKOFF, *Asie centrale*, p. 79; SARRE, *Denkmäler*, p. 117.

« Œuvre de Muḥammad, fils d'Aḥmad, ××××× 660 (1262), ×××××. »

Cf. JACKSON, *From Constantinople*, p. 198; *Survey*, II, p. 1081.

N° 4493. — Texte funéraire.

AWLIYĀ'-ATĀ.

COMMUNICATION DE V. KRATCHKOVSKAJA.

Sur un monument du mazar Kishk-Awliyā', dans la ville même.

Publication : BARTHOLD, in *Zapiski*, XII, 1900, p. IV-V.

هذه روضة الملك الكبير والقمر الخاطر العالم العادل الباذل صاحب
 السيف والقلم معدن الجود والكرم معز الحق معين للخلق مربى العلماء مقوى
 الضعفاء جلال الحق والدين ظهير الإسلام والمسلمين حضرة مجتبى الخواقين
 مختار رب العالمين مجمع الفضل والنعم منبوع البذل والكرم الصانع بأمر
 الله القائم بحجة الله خاتم الزمان منشأ الجود والإحسان أبو المكارم
 والشماثل بلغ بوكا الغ بيلكا اقبال خان داود بيك اسفهلار بن الياس
 اوغول بيك الشهنشاه — C, x, 63 — ووفاته في ليلة الجمعة الثامن من
 جمادى الأولى سنة ستين وستمائة

Ceci est le jardin du grand roi, le chef important, savant, juste, généreux, possesseur de l'épée et de la plume, mine de libéralité et de générosité, le glorificateur de la vérité, l'aide des créatures, l'éducateur des savants, qui fortifie les faibles, Djalāl al-ḥaḳḳ wal-dīn, l'auxiliaire de l'islām et des musulmans, Sa Majesté le choisi des khakans, l'élu du Maître des mondes, lieu de réunion du mérite et des faveurs, source de la générosité et de l'honorabilité, qui frappe par ordre de Dieu, qui préside à l'argument de Dieu, le sceau du temps, l'origine de la libéralité et de la bienfaisance, le père des qualités bonnes et heureuses, Baligh Būlkā Ulugh Bilkā Iḳbāl Khān Dāwud Beg Isfahsalār, fils d'Ilyās Ūghūl Beg al-Shāhanshāh. × × × Son décès (eut lieu) dans la nuit du (jeudi au) vendredi 8 djumādā I 660 (31 mars 1262).

Cf. *Encyclopédie*, I, p. 526.

N° 4494. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE R. ETTINGHAUSEN.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Rijksmuseum, Amsterdam*.

— في محرم سنة ستين وستمائة —

× × × En muḥarram de l'année 660 (décembre 1261).

Cf. *Survey*, II, p. 1668, 1678; WILBER, *Mosaic faïence*, *Ars Islamica*, VII, p. 27.

N° 4495. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Godman*.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 26.

Répertoire chronologique, t. XII.

بِسْمِ اللَّهِ — C, II, 256 — بِسْمِ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ الْعَظِيمِ وَبِحَمْدِهِ فِي سَلْخِ ذِي (ي)
 الْحِجَّةِ سَنَةِ سِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ

× × × Au dernier jour de *dhul-hijjdja* de l'année 660 (14 novembre 1262).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 88; *Survey*, II, p. 1678.

N° 4496. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en *naskhī cursif*. —
Collection Godman.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 27.

بِسْمِ اللَّهِ — C, I — بِسْمِ اللَّهِ — C, CXIV — فِي ذِي (ي) الْحِجَّةِ سَنَةِ سِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ

× × × En *dhul-hijjdja* de l'année 660 (octobre-novembre 1262).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 88; *Survey*, II, p. 1678.

N° 4497. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en *naskhī cursif*. —
Collection Dreyfus, puis *Musée du Louvre*.

Publication : *Survey*, II, p. 1678, n. 1.

بِتَارِيحِ مَاهِ (sic) سَنَةِ سِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ

A la date du mois (*sic*) de l'année 660 (1262).

Cf. KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art.*, III, p. 228, 231; *Survey*, II, p. 1669.

N° 4497 *bis*. — Inscription mobilière.

« Smaller star tile in Veramin style, dated 660 (1262) ». — *Musée du Louvre* (cf. KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art.*, III, p. 227; *Survey*, VI, p. 1677, n° 46).

N° 4498. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. En bordure, inscription en naskhī cursif. — *Kunstgewerbe Museum, Vienne*.

Publication : coll. VAN BERCHEM, carnet XXXI.

في سنة ستين وستمائة — Coran —

× × × En l'année 660 (1262).

N° 4499. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Godman*.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 28.

بسم الله — C, XXXVI, 21-27 — في سنة ستين وستمائة

× × × En l'année 660 (1262).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 88; *Survey*, II, p. 1678.

ANNÉE 661.

N° 4500. — Épitaphe.

JAEN.

COMMUNICATION D'E. LEVI-PROVENÇAL.

Stèle rectangulaire en marbre, 99×49 . L'inscription se divise en plusieurs compartiments : bandeau supérieur sur les quatre faces (A); bandeaux d'encadrement de la face antérieure (B); champ épigraphique central (C), treize lignes; bandeaux d'encadrement de la face postérieure (D); champ épigraphique central de la face postérieure (E), six lignes; douze médaillons des faces latérales (F). Naskhī maghrébin; caractères en relief. — *Musée archéologique provincial, Cordoue*.

Publication : LEVI-PROVENÇAL, *Inscr. d'Espagne*, n° 158; AMADOR DE LOS RIOS, *Cordoba*, p. 300.

Reproduction : LEVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, pl. XXXIV-XXXV; AMADOR DE LOS RIOS, *Cordoba*, pl. à p. 300.

— C, III, 165-166 — A —

B — أَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ بِسْمِهِ صَلَّى اللّٰهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا — C — C, III, 182 — (1) تَوَفَّى (2) الرَّيْسُ (sic) الْجَلِيلُ الْهَمَامُ (3)
الْمَرْحُومُ أَبُو الْحَسَنِ ابْنُ الرَّيْسِ (sic) (4) الْأَجَلُّ الْهَمَامُ الْأَسْعَدُ أَبِي مُحَمَّدٍ
ابْنِ (5) الرَّيْسِ (sic) الْأَجَلُّ الْهَمَامُ الْأَسْعَدُ (6) الْمَرْحُومُ أَبِي الْحَسَنِ ابْنِ
الرَّيْسِ (7) الْأَجَلُّ الْهَمَامُ الْأَسْعَدُ الْمَرْحُومُ (8) أَبِي عَبْدِ اللَّهِ ابْنِ اشْقِيلُولَةَ
التَّجِيْبِي (9) رَحِمَهُ اللّٰهُ وَبَرَّدَ ضَرْيَحَهُ وَجَعَلَ (10) الْجَنَّةَ مَقَامَهُ وَمَأْوَاهُ وَتَوَفَّى

(11) يوم السبت ماضى ثلاث أيّام من (12) مايد فعم (sic) وحد (sic) وستين

وستمائة (13) رحمة الله عليه وجعل الجنة درة (sic)

— C, xxxi, 34 — D —

(1) — E — ولد الرئيس أبو الحسن الأجلّ ابن الرئيس أبو (2) محمّد الهمام

(3) ولد يوم الجس (sic) فا (sic) (4) الظهريوم ثمانية شعبين (sic) من شهر فا (sic)

عام (6) أربعة وثلاثون وستمائة

— C, iii, 130-131 — F —

× × × Le chef illustre, le héros, le défunt Abul-Ḥasan, fils du chef très illustre, le héros très heureux Abū Muḥammad, fils du chef très illustre, le héros très heureux Abul-Ḥasan, fils du chef très illustre, le héros très heureux, le défunt Abū 'Abd-Allah, fils d'Ashkīlūla, al-Tudjibī, — que Dieu ait pitié de lui, rafraîchisse son tombeau et fasse du paradis son séjour et son gîte! — est décédé le samedi 3 mai, dans l'année 661 (1263), que la miséricorde de Dieu soit sur lui et qu'il fasse du paradis sa maison! × × × Le chef Abul-Ḥasan, très illustre, fils du chef Abū Muḥammad, le héros, naquit le jeudi, à l'heure de midi, le 8 sha'bān de(s) mois de l'an 634 (6 avril 1237).

Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. xxi n. 2 et 6, xxii n. 1, xxvi-xxviii; REVILLA VIELVAS, *Épigraphes*, p. 12, n° 52; AMADOR DE LOS RIOS, *Memoria*, p. 15, 45, 48, 49, 134.

N° 4501. — Inscription souveraine.

LE CAIRE.

Légation de France. — Deux bandes de métal en haut et en bas d'une porte. Beau naskhī mamlūk; caractères moyens; quelques points. Les derniers mots sont modernes.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 75.

الملك الظاهر ركن الدنيا والدين أبي الفتح بيبرس أدام الله أيتامه
« وَأَعَزَّ أَحْكَامَهُ سَنَةَ ٦٦١ »

Al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Baibars, — que Dieu fasse durer ses jours « et glorifie ses jugements, — en l'année 661 (1262-1263). »

Cf. *CIA*, *Sivas*, p. 86, n. 1; CRESWELL, *Works of Baibars*, *BIF*, XXVI, p. 138; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 69; *CIA*, *Égypte*, I, p. 760; *Manhal*, n° 708.

N° 4502. — Texte de construction.

BAWIT.

Dalle de marbre. Quatre lignes en naskhī mamluk; petits caractères, en relief; points et signes.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — مِمَّا أَمَرَ بِإِنْشَائِهِ الْأَمِيرُ الْأَجَلُّ الْأَخْصُ الزَّاهِدُ

(3) الْعَابِدُ سَيْفُ الدِّينِ بَلْبَانَ الْمَلِكِي الظَّاهِرِي الْعَلَاثِي (4) [فِي شَهْرِ

رَمَضَانَ الْمُبَارَكِ سَنَةِ أَحَدٍ وَسِتِّينَ وَسِتِّ مِائَةٍ]

*** Voici ce qu'a ordonné de fonder l'émir très illustre, notable, ascète, dévôt, Saif al-dīn Balabān, serviteur d'al-Malik al-Zāhir, al-'Alā'ī, dans le mois béni de ramadān de l'année 661 (juillet 1263).

N° 4503. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Stèle en marbre, 19 × 19. Quatre lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères, à faible relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 2794.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2373.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLVI.

..... (١) وأخوها ناصر الدين محمد (٢) أولاد ركن الدين الليثي (٣)
توفو (sic) في ثامن عشر ذو القعدة (٤) سنة أحد وستين وستمائة

× × × × [Ceci est la tombe de] × × × × et de son frère Nāṣir al-dīn Muḥammad, enfants de Rukn al-dīn al-Laithī, décédés le 18 dhul-kaʿ(ḍa) de l'année 661 (23 septembre 1263).

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 29, n° 73; *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 48 n. 10.

N° 4504. — Épitaphe.

JÉRUSALEM.

Mausolée de Barakat Khān. — Dalle de marbre, 80 × 40. Cinq lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères.

Publication : *CIA*, *Jérusalem*, I, n° 61.

Reproduction : *CIA*, *Jérusalem*, III, pl. XLIX.

(١-٢) بسمه — C, LV, 26-27; XIII, 23-24 — (٣) هذا قبر العبد الفقير الراجي
رحمة الله وغفرانه حسام الدين كره بك (٤) بن بركتخان نور الله ضريحه
توفى ثالث ذى الحجة سنة أحد وستين وستمائة هجرية (٥) غفر الله له
ولوالديه ولجميع المسلمين وصلى الله على محمد وآله الطيبين الطاهرين

× × × Ceci est la tombe du pauvre esclave, qui espère la miséricorde et le pardon de Dieu, Ḥusām al-dīn Kara Bek, fils de Barakatkhān, — que Dieu illumine son tombeau! — décédé le 3 dhul-hiǧǧja de l'année 661 de l'hégire (8 octobre 1263), que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans! × × ×.

Cf. *CIA*, *Jérusalem*, I, p. 96, n. 4, 186, 188, n. 3, 196; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 156, n. 4; *Survey*, II, p. 1786, n. 8.

N° 4505. — Texte de construction.

SINOPE.

Madrasa de 'Alā' al-dīn. — Dalle de marbre au-dessus de la porte.
Six lignes.

Publication : HUSEIN HILMI, Sinub Kitabeleri, p. 30.

(1) بعون الله وحسن توفيقه لما تيسر فتح (2) مدينة سينوب جماها
الله عن البوار من أيدي الكفرة التجار (3) بسعي العبد المفتقر إلى عفو
الله المستمسك العروة الوثقى (4) المعتصم كلامه المتين أبي المعالي والمعاصر
سليمان بن علي بن محمد (5) أحسن الله عواقبه أمر بعمارة هذه المدرسة
المباركة واتفق إتمامها في شهور سنة إحدى (6) وستين وستمائة

Après que, par l'aide de Dieu et Sa bonne assistance, la conquête de la ville de Sinope, — que Dieu la garde de la ruine! — d'entre les mains des insolents infidèles eut été facilitée par l'effort de l'avidité de l'indulgence de Dieu, celui qui s'attache à l'anse solide, qui se tient à la ferme parole, le père des hautes et glorieuses qualités, Sulaimān, fils de 'Alī, fils de Muḥammad, — que Dieu embellisse sa fin! — il ordonna de construire ce collège béni. Sa terminaison coïncida avec les mois de l'année 661 (1263).

N° 4506. — Épitaphe.

TEVRIÇIK.

Sarcophage de pierre. Trois lignes.

Publication : Erzurum, p. 180.

(1) اللهم اغفر وارحم (2) إلى رحمة الله مع محمد ابن عبد الرحمن
أخي (3) أحد وستين وستمائة

Ô Dieu, pardonne et aie pitié ××××× à la miséricorde de Dieu, Muḥammad, fils de ‘Abd al-Raḥman Akhī ××××× 661 (1263)!

N° 4507. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION D'E. KÜHNEL.

Étoile de faïence. Tout autour, inscription en naskhī cursif. — *Ge-meente Museum, La Haye*.

— مَحَرَّم سَنَةِ إِحْدَى وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ —

××× En Muḥarram de l'année 661 (novembre-décembre 1262).

N° 4508. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; quelques points. — *Ashmolean Museum, Oxford*.

Publication : ABDULLAH CHUGHTAI, *Lustred Tiles from Samarra in Ashmolean Museum*, p. 2; *Ars islamica*, I, p. 252, n° 113.

Reproduction : ABDULLAH CHUGHTAI, *op. cit.*, planche.

بِسْمِ اللَّهِ — C, 1 — بِسْمِ اللَّهِ — C, cxii — فِي مَحَرَّم سَنَةِ أَحَدٍ وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ

[un mot]

××× En muḥarram de l'année 661 (novembre-décembre 1262). ××× (?).

Cf. WIET, *L'épigr. ar. de l'exposition d'art persan*, *M I E, Égypte*, XXVI, p. 6; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery*, *Ars islamica*, III, p. 46, 51; WALLIS, *Lustr. Vases*, p. xv, 26; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 51, 122; GLÜCK, *Kunstgewerbe*, p. 386; KOHLHAUSEN, *Islam. Kleinkunst*, p. 41; *Survey*, II, p. 1678.

N° 4509. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Collection Godman.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 29.

بِسْمِ اللَّهِ — C, I — بِسْمِ اللَّهِ — C, CXII — فِي مَكْرَمِ سَنَةِ إِحْدَى وَسِتِّينَ وَسْتَمِائَةِ

× × × En muḥarram de l'année 661 (novembre-décembre 1262).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 88; *Survey*, II, p. 1678.

N° 4510. — Inscription mobilière.

PERSE.

Croix de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Collection Godman.

Publication : *Burlington Fine Arts* 1885, p. 5, n° 33.

Reproduction : *Burlington Fine Arts* 1885, pl. 4; BUTLER, *Islam. Pottery*, pl. LXII.

بِسْمِ اللَّهِ — C, I — بِسْمِ اللَّهِ — C, CXII — 2-3 — C, LXV — فِي شَهْرِ مَكْرَمِ سَنَةِ
 أَحَدِ وَسِتِّينَ وَسْتَمِائَةِ

× × × Dans le mois de muḥarram de l'année 661 (novembre-décembre 1262).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 198; 1^{re} éd., p. 263; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 51;
Survey, II, p. 1678; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 89.

N° 4511. — Inscription mobilière.

PERSE.

Croix de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif —
Collection Godman.

Publication : WALLIS, *Lustr. Wall-tiles*, p. xxii.

Reproduction : WALLIS, *op. cit.*, pl. XXXV.

بِسْمِ اللَّهِ — C, I — بِسْمِ اللَّهِ — C, cxii — حَسْبِيَ اللَّهُ وَنَعَمُ الْوَكِيلُ نَعَمُ الْمَوْلَى
وَنَعَمُ النَّصِيرُ فِي مَكْرَمِ سَنَةِ إِحْدَى وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ

× × × En muḥarram de l'année 661 (novembre-décembre 1262).

Cf. *Survey*, II, p. 1678; DIMAND, *Dat. Specimens*, MMS, I, p. 100, n. 2.

N° 4512. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Victoria and Albert Museum*.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 34.

بِسْمِ اللَّهِ — C, III, 25-26 — [فِي] سَلَخِ صَفَرِ سَنَةِ إِحْدَى وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ

× × × Au dernier jour de ṣafar de l'année 661 (12 janvier 1263).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 90; *Survey*, II, p. 1670, 1678.

N° 4513. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE RH. GUEST.

Carreau de faïence. Inscription en naskhī cursif, se terminant par une date. — *Victoria and Albert Museum*.

— فِي صَفَرِ سَنَةِ إِحْدَى وَسِتِّينَ وَسَادَى (sic)

× × × En ṣafar de l'année 661 (décembre 1262-janvier 1263).

Cf. *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 51; *Survey*, II, p. 1678.

N° 4514. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Collection Godman.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 31.

بسم الله — C, 1 — بسم الله — C, cxii — في صفر سنة إحدى وستين وستمائة
 [un mot]

× × × En safar de l'année 661 (décembre 1262-janvier 1263) × × × ×.

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 89.

N° 4515. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Collection Godman.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 33.

بسم الله — C, xcvi — بسم الله — C, xxxiii, 56 — سبحان الله العظيم وبحمده
 في صفر سنة إحدى وستين وستمائة

× × × En safar de l'année 661 (décembre 1262-janvier 1263).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 90.

N° 4516. — Inscription mobilière.

PERSE.

Croix en faïence. En bordure, bandeau en naskhī cursif; petits caractères.
Collection Godman.

Reproduction : *Survey*, V, pl. 723.

بسمه — C, XVIII, 1-5 — في صفر سنة إحدى وستين وستمائة حسبي

الله ونعم الوكيل

× × × En safar de l'année 661 (décembre 1262-janvier 1263). × × ×.

N° 4517. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Wallis*.

Publication : Burlington Fine Arts 1885, p. 20, n° 155.

بسمه — C, I et CXII — في شهر صفر سنة إحدى وستين وستمائة

× × × Dans le mois de safar de l'année 661 (décembre 1262-janvier 1263).

Cf. MIGEON, *Céramique orientale*, p. 12.

N° 4518. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Wallis*.

Publication : Burlington Fine Arts 1885, p. 20, n° 156.

بسمه — C, III, 187-189 — في صفر سنة إحدى وستين وستمائة

× × × En safar de l'année 661 (décembre 1262-janvier 1263).

Cf. *Survey*, II, p. 1678.

Répertoire chronologique, t. XII.

N° 4519. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Metropolitan Museum*.

Publication : *Ars Islamica*, VIII, p. 53; DIMAND, *Dat. Specimens*, MMS, I, p. 99.

Reproduction : DIMAND, *Handbook*, p. 138, fig. 72; DIMAND, in *MMS*, fig. 1.

بسم الله — C, 1 — بسم الله — C, cxii — بتأريخ ماه رجب [ب] سنة إحدى
وستين وستمئة

× × × A la date du mois de radja[b] de l'année 661 (mai 1263).

Cf. KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art.* III, p. 227; DIMAND, *Handbook*, p. 130; *Jahrb. asiat. Kunst.*, 1924, p. 45, 51; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 90; *Survey*, II, p. 1668, 1669, 1678.

N° 4520. — Inscription mobilière.

PERSE.

Croix en faïence lustrée formée en réalité de deux fragments. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Sarre*, puis *Staatliche Museen, Berlin*.

Reproduction : SARRE, *Denkmäler*, p. 67, fig. 76; COHN-WIENER, p. 148.

بسم الله — xcvi, 1-2 — [illisible] — cxiii, 4-5 — في سنة إحدى وستين
وستمئة

× × × En l'année 661 (1263).

Cf. KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art.* III, p. 227, 231; KÜHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 374; KOEHLIN, *Céramique*, p. 30-32; COHN-WIENER, p. 138; *Meisterwerke*, II, p. iv; SARRE, *Denkmäler*, p. 59, 66; MIGEON, *Or. musulman, Cristaux*, p. 29; *L'Iran*, I, p. 80-81; KÜHNEL, *Islam. Kunst.*, p. 450; *Jahrb. asiat. Kunst.*, 1924, p. 45, 51; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 88; *Survey*, II, p. 1678.

N° 4521. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION D'E. KÜHNEL.

Fragment d'une croix de faïence. En bordure, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Musées de Berlin*.

..... في سنة إحدى وستين وستمائة

× × × × En l'année 661 (1263).

N° 4522. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Étoile de faïence. En bordure, inscription en naskhī cursif. — *Musée de Kum*.

Publication : YEDDA GODARD, *Pièces datées, Athar-e-Iran*, II, p. 328; *Ars Islamica*, VIII, p. 53.

Reproduction : YEDDA GODARD, *loc. cit.*, p. 328, fig. 147; POPE, *New Findings*, *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, déc. 1937, p. 155.

— Persan — في شهور سنة إحدى وستين وستمائة

× × × Dans les mois de l'année 661 (1263).

Cf. POPE, *loc. cit.*, p. 154.

N° 4523. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Kæchlin*, puis *Musée du Louvre*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, p. 132.

— *Coran* — في سنة إحدى وستين وستمائة

× × × En l'année 661 (1263).

Cf. *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 51; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 90; *Survey*, II, p. 1678.

N° 4524 — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION D'E. KÜHNEL.

Étoile de faïence. Tout autour, inscription en naskhī cursif. — *Gemeente Museum, La Haye*.

— في سنة احد مائة

× × × En l'année × × × × ×.

Cf. KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East Art*, III, p. 227.

N° 4524 bis. — Inscription mobilière.

Étoiles de faïence, datées 661 (1263). *Musée de l'Hermitage, Leningrad, Musées de Dresde, Hambourg, Nuremberg, Schlossmuseum, à Berlin, Collection Antic*.

Cf. KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East Art*, III, p. 227; *Dat. Pers. Fayencen, J P K*, XXIV, 1924, p. 51.

ANNÉE 662.

N° 4525. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Dalle de calcaire. Neuf lignes en naskhī mamlūk, les deux dernières à droite et à gauche. Caractères à faible relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 9767.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2374.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLVIII.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — *C*, III, 182 — (3-4) هَذَا قَبْرُ عَائِشَةَ (5) بِنْتِ عَدَى تَوَفَّيَتْ
 فِي الْحَرَمِ (6) مِنْ سَنَةِ اثْنَيْنِ وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ (7) رَحِمَ اللَّهُ مِنْ تَرَحَّمْ عَلَيْهَا
 (8) صَلَّى اللَّهُ (9) عَلَى مُحَمَّدٍ

× × × Ceci est la tombe de 'Ā'isha, fille de 'Adi, décédée en al-muḥarram de l'année 662 (novembre 1263), que Dieu ait pitié de quiconque récitera en faveur de la défunte une formule de miséricorde! × × ×.

N° 4526. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Fragment de tarkiba en grès. Trois lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10952.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2375.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. XLVIII.

Répertoire chronologique, t. XII.

..... (1) توفى إلى رحمة الله تعالى (2) في العشر الأول من ربيع الأول (3)
سنة اثنين وستين وستمائة

××××× décédé à la miséricorde de Dieu dans la première décade de rabi' I
de l'année 662 (2-11 janvier 1264).

N° 4527. — Épitaphe.

ABYSSINIE.

Cinq lignes en cursive grossière.

Publication : LITTMANN, *Inscr. aus Abessinien, Semitistik*, III, p. 241.

Reproduction : LITTMANN, *loc. cit.*, p. 242.

(1) بسملة (2) إبراهيم بن يعقوب (3) رحمه الله هلك سنة (4) ستماية ثنتين
وستين (5) [و] ذلك له وكر من الله وكتب

××× Ibrah(i)m, fils de Ya'qūb, — que Dieu ait pitié de lui! — a péri en
l'année 662 (1264), ××× (?) Écrit ×××××.

Cf. LITTMANN, *loc. cit.*, p. 236-237.

N° 4528. — Texte de construction.

‘ADJLŪN.

Mosquée. — Sur le minaret, trois lignes en naskhī épais, 215 × 45,
caractères moyens; quelques points.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. aus Syrien, Z D P V, Mun*, 1903, p. 57.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 58, fig. 43.

(1-2) بسملة — C, IX, 18 — أنشأ هذه المنارة المباركة في أيام السلطان
الملك الظاهر ركن الدنيا والدين بيبرس قسيم أمير المؤمنين (3) العبد(?)

الفقير إلى الله الراجى رحمة ربه [القدير(?)] سحرا بن عبد الله الشيزرى
تغمده الله [برحمته] وأسكنه بحبوبة جنته ورحم الله من ترحم عليه
سنة اثنين وستين وستمائة

××× Ce minaret béni a été fondé, durant les jours du sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn Baibars, l'associé de l'émir des croyants, par l'esclave(?) avide de Dieu, qui espère la miséricorde de son [Puissant(?)] Maître, Sandjar, fils de 'Abd-Allah, al-Shaizarī, — que Dieu le couvre [de Sa miséricorde], le fasse habiter dans le vaste espace de Son paradis, et ait pitié de quiconque récitera en sa faveur une formule de miséricorde! — en l'année 662 (1264).

Cf. *Manhal*, n° 708.

N° 4529. — Date.

DAMAS.

Mosquée d'Ylbughā. — Extrémité ouest, dans la baie sud, bandeau sur des pièces de bois; beau naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 408.

بسمه — C, IX, 18 — صلى الله على سيدنا محمد خاتم النبيين وعلى آله
وأزواجه الطيبين الطاهرين بتأريج رجب الفرد سنة اثنين وستين
وستمائة

××× A la date de radjab l'unique de l'année 662 (mai 1264).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 37, n. 3.

N° 4530. — Acte de fondation.

DAMAS.

Inscription au nord de la 'Izziya Ḥamawīya. Linteau, 127 × 32; quatre lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 569.

(1) بِسْمِ اللَّهِ هَذَا مَا أُوقِفْتُ وَسَبَّلْتُ السَّبْتَ الْحَرَمَةَ اِمْسَا بِنْتُ عَبْدِ اللَّهِ
 الْحَرَّةَ عَتَاقَةً وَزَوْجَةَ الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ زَيْنِ الدِّينِ خَضَرَ (2) بْنِ عَمْرِ بْنِ خَضَرَ
 الْمَلِكِي الْأَشْرَفِي رَحِمَهُ اللَّهُ جَمِيعَ هَذِهِ الدَّارِ السُّفْلَى وَالْعُلُوِّ فَرْدَانِ (?)
 مُتَلَاصِقَانِ وَقَفَا عَلَيْهَا وَعَلَى زَوْجِهَا زَيْنِ (الدِّينِ) بِرِسْمِ دَفْتِهِمَا وَوَقِفْتُ عَلَى
 مَصَالِحِ الْمَسْجِدِ الْمُتَّصِلِ بِهَا وَعَلَى يَقْرَى فِي كُلِّ يَوْمٍ (3) مِنْ الْكِتَابِ
 الْعَزِيزِ نِصْفَ سَهْمٍ وَثَمَنَ سَهْمٍ مِنْ سَهْمٍ وَنِصْفَ وَرَبْعَ سَهْمٍ مَبْلُغِ
 الْأَرْضِ الْمَعْرُوفِ مِنَ الضَّيْعَةِ الْمَرْجِ (4) وَفِي مَعْرُوفَةٍ مَشْهُورَةٍ
 وَذَلِكَ عَلَى فِي كِتَابِ الْوَقْفِ فِي نِصْفِ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ اثْنَيْنِ
 وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ تَقْبَلُ اللَّهُ مِنْهَا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ

××× Voici ce qu'a constitué waqf et immobilisé la dame ×××(?), fille de
 'Abd-Allah, femme libre, affranchie et épouse du grand émir Zain al-dīn Khidr,
 fils de 'Umar, fils de Khidr, serviteur d'al-Malik al-Ashraf, — que Dieu ait
 pitié de lui! — : la totalité de cette maison, rez-de-chaussée et étage, et deux
 fours(?) contigus. Constitué waqf en sa propre faveur et en faveur de son
 époux Zain (al-dīn), pour leur inhumation. Elle a constitué waqf en faveur
 de l'entretien de la mosquée qui lui est attenante et pour ××××× qui lira
 chaque jour ××××× du Livre Précieux, la moitié d'une part et un huitième
 de part, ××××× une part et un quart de part, dont la somme ××××× les terres
 ××××× connu, du domaine ××××× al-Mardj. Elles sont connues et célèbres.
 Cela ××××× dans l'acte de waqf ××××× à la mi-dhul-hijja de l'année 662
 (8 octobre 1264) que Dieu agrée d'elle (cette œuvre), ×××!

Cf. MAKRIZI, éd. WIET, V, p. 51, n. 13; CIA, Égypte, II, p. 71, n. 6, 199, n. 6. 203, n. 4.

N° 4531. — Texte de restauration.

SHAIKH HASAN.

Mausolée. — Plaque. Trois lignes en naskhī mamlūk.

Publication : CIA, Syrie du Nord, n° 19 bis.

(1) يعمر المقام المبارك شيخ (2) محمد رحم الله عليه عمرة (3) حسن

المنوفي سنة اثنين وستين وستمائة

Le shaikh Muḥammad, — que Dieu ait pitié de lui! — repose dans ce maḳām bénî. Il a été restauré par Ḥasan al-Manūfî, en l'année 662 (1264).

Cf. *MFO*, IV, p. XLVIII; *OLZ*, 1910, col. 132; PEDERSEN, *Inscr. semiticæ*, p. 10.

N° 4532. — Inscription mobilière.

SYRIE.

Plateau en cuivre. Bandeau circulaire sur la rebord extérieur; naskhī aiyūbide; petits caractères. — *Musée arabe du Caire*, n° 8870.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 141.

عزّ لمولانا السلطان الأعظم الملك المغيث العالم العامل العادل المجاهد
المرباط المتأغر الغازی المؤید المظفر المنصور ناصر الدنيا والدين سلطان
الإسلام والمسلمين قانع الكفرة والمشركين قاهر الخوارج والمتمردين قاتل الزناد
والمحدين سيّد الملوك والسلاطين غياث الأنام قسيم الإمام سلطان العرب
والعجم فتح الدنيا والدين عمر بن السلطان الملك العادل العالم المجاهد
الغازي المؤید المظفر المنصور سيف الدنيا والدين أبو بكر ابن السلطان
السيّد الأجلّ الملك الكامل العالم العادل المجاهد الرباط المتأغر الغازی
المؤید المظفر المنصور ناصر الدنيا والدين سلطان الإسلام والمسلمين قانع
الكفرة والمشركين قاهر الخوارج والمتمردين سيّد الملوك والسلاطين سيّد
ملوك العرب والعجم غياث الأنام [قس]م الإمام أبو المعالي محمد ابن السلطان
الشهيد الملك العادل المجاهد الرباط المتأغر الغازی سيف الدنيا والدين

أبو بكر بن أيّوب أقر(?) ا [une lettre] ا [un mot]

Gloire à notre maître le sultan auguste al-Malik al-Mughīth, le savant, le pratiquant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le guerrier, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le défenseur de ce bas-monde et de la religion, le sultan de l'islām et des musulmans, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, le tueur des schismatiques et des hérétiques, le seigneur des rois et des sultans, le refuge des hommes, l'associé de l'imām, le sultan des Arabes et des Persans, Fath al-dunyā wal-dīn 'Umar, fils du sultan al-Malik al-'Ādil, le savant, le champion de la foi, le guerrier, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Saif al-dunyā wal-dīn Abū Bakr, fils du sultan, le seigneur très illustre, al-Malik al-Kāmil, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le guerrier, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Nāṣir al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le subjugueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, le seigneur des rois et des sultans, le seigneur des rois des Arabes et des Persans, le refuge des hommes, l'associé de l'imām, Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils du sultan martyr al-Malik al-'Ādil, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le guerrier, Saif al-dunyā wal-dīn Abū Bakr, fils d'Aiyūb, ××××(?)!

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 70 et App; n° 79; *Manhal*, n° 1709.

N° 4533. — Épitaphe.

KONIA.

Turbe Pir Esad.

Publication : LÖYTVED, *Konia*, n° 52.

بسمه — LV, 26-27 — هذه تربة الشيخ الكبير العلي والخطير ولي الله
في الأرض شيخ أسعد رحمة الله عليه توفي سنة اثنين وستين وستمائة

××× Ceci est le mausolée du grand *shaikh*, élevé, important, l'ami de Dieu sur la terre, *shaikh* As'ad, — que la miséricorde de Dieu soit sur lui! — décédé en l'année 662 (1264).

N° 4534. — Inscription mobilière.

PERSE.

« Eine ähnlich grosse Vase, mit sonderbar primitiv gezeichneten Tieren und Reliefinschrift in Naskhi, von dünner Kobaltglasur überzogen, sah ich vor elf Jahren mit der Sammlung Marling im South Kensington Museum. Sie trug an auffallender Stelle die Signatur.

Werk des Hārūn vom Jahre 662 (1264)».

KÜHNEL, *Dat. Pers. Fayencen*, JPK, XXIV, p. 48, n. 88.

N° 4535. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION D'E. KÜHNEL.

Croix de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Staatliche Museen, Berlin*.

سنة اثنین (?) وستین وستمائة — *Coran* —

× × × En l'année 662 (?) (1264).

ANNÉE 663.

N° 4536. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de marbre, 22 × 43. Quatorze lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, serrés, sculptés en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 7152.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2376.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLVI.

(1) بسمه (2-3) — C, xxxvii, 59 — هذا قبر (4) المرات الصالح (sic) الفقير
 (5) إلى الله سَعَّ آمَّ (6) أحمد النّجّام المعروف (7) بأبي قدح توقيت (8) يوم
 الاثنين العشر (9) من ذي (10) القعدة سنة (11) ثلاث وستين وستمئة (12)
 على شهدت (sic) أن لا إله (13) إلا الله رحم الله من (14) دعا إليها بالرحمة
 ولجميع المسلمين

× × × Ceci est la tombe de la pieuse femme, avide de Dieu, mère d'Aḥmad al-Nadjdjām, connu sous le nom d'Abū Ḳadaḥ, décédée le lundi 10 *dhul-ḳa'da* de l'année 663 (24 août 1265), sur le témoignage qu'il n'y a de dieu qu'Allah, que Dieu ait pitié de quiconque invoquera en sa faveur la miséricorde, ainsi que de la totalité des musulmans!

N° 4537. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Vase en cuivre, en forme des lampes en verre émaillé. Sur la partie supérieure de la panse, chaque mot séparé tantôt par une rosette à huit pétales, tantôt par le dessin de la panse. Naskhī mamlūk. — *Collection Harari*.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 171.

Reproduction : MAYER, *Heraldry*, pl. XXXIV.

برسم الأمير الكبير جمال الدين موسى ابن يغمور

Pour le grand émir Djamāl al-dīn Mūsā, fils de Yaghmūr.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 13 et App., n° 80; MAYER, *Heraldry*, p. 24.

N° 4538. — Épitaphe.

LA MECQUE.

Publication : SHAIBĪ, *Maḳbara*, ms. Berlin n° 6124, f° 23.

بسمه — Poésie — C, LIV, 54-55 — هذا قبر الفقيه الإمام ضياء الدين
أبو عبد الله محمد بن الفقيه المرحوم أبي البركات عمر بن محمد بن
الحسن القسطلاني إمام المالكية بالحرم الشريف مات يوم الاثنين ثامن عشرين
شوال سنة ثلاث وستين وستمائة رحمه الله دع

× × × Ceci est la tombe du juriste, l'imam Ḍiyā' al-dīn Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils du juriste défunt Abul-Barakāt 'Umar, fils de Muḥammad, fils d'al-Ḥasan, al-Ḳaṣṭalānī, imām des malékites au noble sanctuaire, mort le lundi 28 *shawwāl* de l'année 663 (13 août 1265), que Dieu ait pitié de lui!

N° 4539. — Texte funéraire.

KONIA.

Tombeau de 'Anbar Raïsi — Trois lignes. — Musée de Konia.

Publication : LÖYTVED, *Konia*, n° 53; HUART, *Épigr. ar. d'Asie Mineure*, III, n° 47; HUART, *Konia*, p. 173; AHMED TEVHĪD, *Deux inscriptions*, *RHT*, juillet 1925, p. 226; MEHMET YUSUF, *Konia Müzesi*, p. 90.

(1) هذه تربة العبد الفقير إلى الله دع شهاب الدين عنبر الحبشى
(2) زعيم الدار نور الله قبره وجعله يوم القيامة من الفائزين بلطفه
(3) وكرمه بحرمة نبيّه محمد عليه السلام والتحية في غرة المحرم الحرام
سنة ثلث وستين وستمائة

Ceci est le mausolée de l'esclave avide de Dieu *Shihāb al-dīn 'Anbar al-Ḥabashī*, le porte-parole de la maison, — que Dieu illumine sa tombe et le

place au jour de la Résurrection parmi les bienheureux, dans Sa bienveillance et Sa générosité, par respect de Mahomet! × × × — (décédé) le 1^{er} al-muḥarram sacré de l'année 663 (24 octobre 1264).

Cf. *Encyclopédie*, Suppl., p. 135.

N° 4540. — Texte de construction.

AFYON-KARĀ ḤIṢĀR.

Yukari Pazar Mesdjidisi. — Au-dessus de la porte, quatre lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 12; AHMED TEVHID, *Ahmed des fils du Sahib Ata*, *RHT*, septembre 1925, p. 360.

(1) قال النبي صلى الله عليه وعلى آله (2) من غدا إلى المسجد وراح أعدّ الله له (3) منزلاً من الجنة كلما غدا أو وراح (3) بنى هذا المسجد يوسف بن قرمان سنة ثلث وستين وستمائة

× × × Cette mosquée a été bâtie par Yūsuf, fils de Ḳaramān, en l'année 663 (1265).

N° 4541. — Texte de construction.

MERZIFON.

Mosquée du Sultan Muḥammad. — Dalle de marbre; cinq lignes.

Publication : HALIL EDHEM, *Une inscription à Merzifon*, *RHO*, avril 1917, p. 42.

(1) أمر بعمارة الجامع المبارك في أيتام دولت السلطان الأعظم شاه (2) نشاه (sic) المعظم ركن الدنيا والدين أبي الفتح قلع ارسلان بن كخسرو برهان أمير المؤمنين (3) ملك الأمراء والوزراء التي في العالم نظام الملك

..... الممالك افتخار نويان حسيب نسيب (4) معين الدولة والدين
مهذب الإسلام والمسلمين مهون خاص وبرية إلى الوفاء (5) سليمان
بن عليّ أعزّ الله أنصاره وبلغ في الدارين آماله في سنة ثلث وستين
وستمائة

La construction de cette Mosquée bénie a été ordonnée, durant les jours de l'empire de l'auguste sultan, le roi des rois magnifié, Rukn al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kīlīdj-Arslān, fils de Kaikhusrāw, la preuve de l'émir des croyants, par le roi des émirs et des vizirs, qui est dans le monde l'ordonnance du royaume, ×××× des provinces, l'illustration, le prince, de mérite personnel et de haute lignée, Mu'īn al-dawla wal-dīn, l'éducateur de l'islām et des musulmans, ××××(?), Salaimān, fils de 'Alī, — que Dieu glorifie ses victoires et lui fasse atteindre ses espoirs dans les deux mondes ! — en l'année 663 (1265).

Cf. *Encyclopédie*, III, p. 753; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 70, n. 6.

N° 4542. — Signature.

KUMM.

Mihrāb en faïence lustrée. Dans la partie centrale, treize lignes en naskhī; caractères moyens, en relief, en bleu sur fond brun; sans points.
— *Collection Preece*, puis *Staatliche Museen, Berlin*.

Publication : *The Preece Collection*, n° 2; WALLIS, *Lustred Wall-tiles*, p. xxv; WIET, *Expos. de 1931*, p. 38; SARRE, *Eine keramische Werkstatt, Istanbuler Mitteilungen*, III, p. 64.

Reproduction : *The Preece Collection*, n° 2; WALLIS, *op. cit.*, fig. 2-3; SARRE, *loc. cit.*, pl. II; George C. MILES, *Epitaphs, Ars Islamica*, VII, fig. 11.

وكتب ذلك في عاشر من صفر (11) سنة ثلاث (1-9) — G, II, 286 — (10)

وستين وستمائة (12) كاتبه عليّ بن محمد بن أبي (13) طاهر بعد ما (?)

عمله وصنعتة (?)

× × × Cela a été écrit le 10 safar de l'année 663 (2 décembre 1264). Celui qui l'a écrit est 'Alī, fils de Muḥammad, fils d'Abū Ṭāhir, après qu'il l'eut fait et façonné (?).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 200; MIGEON, *Or. musulman*, *Cristaux*, p. 29; *The Preece Collection*, *Introd. note*, p. 1-2; WALLIS, *op. cit.*, p. 18; *l'Iran*, I, p. 81, 85, MEHMET AGA-OGLU, *Mihrab*, *Ars islamica*, II, p. 128, 131; SARRE, *Eine keramische Werkstatt, Istambuler Mitteilungen*, III, p. 66; SARRE, *Denkmäler*, p. 79, n. 1; *Burlington Fine Arts Club, Exh. Faience of Persia 1907*, p. XIX, 28, n° 10; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1942, p. 46, 51; *Bull. Amer. Inst. Pers. art*, décembre 1936, p. 228; YEDDA GODARD, *Pièces datées, Athar-é-Iran*, II, p. 315; DIMAND, *Dat. Specimens*, *MMS*, I, p. 100, n. 2; *Survey*, II, p. 1569, 1665-1666, 1668, 1672, 1678; GEORGE C. MILES, *Epitaphs*, *Ars islamica*, VII, p. 156.

N° 4543. — Signature.

MESHED.

COMMUNICATION DE ZEKY M. HASSAN.

Mausolée de 'Alī Ridā. — Sur l'arc d'un mihrāb.

Publication : *Maṭla' al-Shams*, II, p. 61; DONALDSON, *Significant Mihrabs*, *Ars islamica*, II, p. 127.

عمل علی بن محمد بن أبي طاهر غفر الله ذنوبه — C, III, 187-188 —

× × × Œuvre de 'Alī, fils de Muḥammad, fils d'Abū Ṭāhir, que Dieu pardonne ses fautes!

Cf. *Survey*, II, p. 1569, 1665-1666; MEHMET AGA-OGLU, *Mihrab*, *Ars islamica*, II, p. 131.

N° 4544. — Signature.

PERSE.

Mihrāb en faïence. Deux lignes en naskhī; caractères en relief. — *Collection Kevorkian*, puis *University Museum, Philadelphie*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 37; SARRE, *Denkmäler*, p. 67; SARRE, *Eine keramische Werkstatt, Istambuler Mitteilungen*, III, p. 65.

Reproduction : SARRE, *Denkmäler*, fig. 77; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, fig. 14; *Encyclopédie*, art. MIHRĀB, fig. 10; SARRE, *loc. cit.*, pl. III, *Survey*, IV, pl. 400.

(١) العمل هذا المحراب وكتب على بن محمد بن (٢) أبي طاهر تحريرا في
شعبان المعظم سنة ٤٤٣

L'œuvre de ce mihrāb et son inscription ont été faites par 'Alī, fils de Muḥammad, fils d'Abū Ṭāhir. Tracé en *shābān* magnifié de l'année 663 (mai-juin 1265).

Cf. *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1936, p. 228; MEHMET AGA-OGLU, *Mihrab, Ars islamica*, II, p. 131; KÜHNEL, *loc. cit.*, p. 231, 235; *Ceramic of the Near East*, p. xx; ETTINGHAUSEN, *Persian Pottery, Ars islamica*, II, p. 59; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 54; SMITH, *Early isl. Architecture, Ars islamica*, IV, p. 32, note; YEDDA GODARD, *Pièces datées, Athar-é-Iran*, II, p. 315; *Survey*, II, p. 1046, 1569, 1665-1666, 1668, 1672, 1679; GEORGE C. MILES, *Epitaphs, Ars islamica*, VII, p. 156; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1936, p. 228.

N° 4545. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en *naskhī* cursif. — *Metropolitan Museum*.

Publication : DIMAND, *Dated Specimens MMS*, I, p. 99.

Reproduction : DIMAND, *loc. cit.*, p. 100, fig. 2.

وكتب ذلك في شهور (sic) المبارك رمضان سنة ثلاث وستين — C, 1, 1-7 —

وستمائة هجرية

××× Cela a été écrit dans le mois béni de ramadān de l'année 663 de l'hégire (juin-juillet 1265).

Cf. KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art.*, III, p. 228; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 93; *Survey* II, p. 1668, 1670, 1679.

Répertoire chronologique, t. XII.

N° 4546. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Collection Marcel Guérin.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, p. 132.

وكتب ذلك في شهر رمضان المبارك سنة ثلاث وستين
 وستمئة هجرية — *Coran* —

× × × Cela a été écrit dans le mois béni de ramadān de l'année 663 de
 l'hégire (juin-juillet 1265).

Cf. *Survey*, II, p. 1679.

N° 4547. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE R. ETTINGHAUSEN.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Museum für Völkerkunde, Munich.

في شهور سنة ثلاث وستين (د)ن وستمئة [مائة] — *C*, cxiv —

× × × Dans les mois de l'année 663 (1265).

Cf. *Survey*, II, p. 1678.

N° 4548. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Collection Indjoudjian.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 41.

بِسْمِ اللَّهِ — C, CXII — بِسْمِ اللَّهِ — C, CX — فِي شَهْرِ سَنَةِ ثَلَاثِ سِتِّينَ سِتِّمِائَةٍ

× × × Dans les mois de l'année 663 (1265).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 93.

N° 4549. — Épitaphe.

TURKESTAN.

COMMUNICATION DE MARCEL COHEN.

Stèle de basalte. Sept lignes en naskhī; caractères fins et élégants, gravés en creux; rares points.

(1) هذا مرقد (2) الأمير السيد الإمام الأجل العالم الفاضل الحكيم
الكامل البارع الورع (3) تاج الملة والدين شمس الإسلام والمسلمين شفاء
الملوك والسلاطين حافظ كلام (4) رب العالمين سيد السادة صدر الأفاضل
ناصر الشريعة أفضل العلماء ملك للحكام (5) والأطباء كنز المعاني بقراط
الثاني صاحب علم الأبدان والأديان المعروف فخر الزمان (6) جعفر بن علي
بن محمد بن عثمان بن علي بن الحسين بن علي بن محمد بن حمز للحسيني
(7) الكاساني تغمده الله برحمته توفى يوم الاثنين السابع والعشرين من
ربيع الآخر سنة ثلاث وستين وستمائة

Ceci est le lieu de repos de l'émir, le saïyid, l'imām très illustre, le savant, le supérieur, le sage, le parfait, le scrupuleux, Tādj al-milla wal-dīn, le soleil de l'islām et des musulmans, la guérison des rois et des sultans, le gardien de la parole du Maître des mondes, le seigneur des seigneurs, l'éminence des hommes supérieurs, le défenseur de la loi religieuse, le plus éminent des savants, le roi des sages et des médecins, le trésor des significations, le second

Hippocrate, le possesseur de la science des corps et des pensées religieuses, connu sous le nom de Fakhr al-zamān, Dja'far, fils de 'Alī, fils de Muḥammad, fils de Ḥumr, al-Ḥusainī, al-Kāsānī, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde ! — décédé le lundi 27 rabī' II de l'année 663 (16 février 1265).

N° 4550. — Épitaphe.

TURKESTAN.

COMMUNICATION DE MARCEL COHEN.

Stèle de basalte. Neuf lignes en naskhī fin et élégant; caractères gravés en creux; nombreux points.

(1) من أقبل على النفس واستكمل فضائلها وأدبر من الرما (2) وشركها بالعلم والتقوى وحسن الخلق بالورى وانفق (3) عمره في طلب رضا الله وعرف انفاسه في مرضاة الله وكان (4) نطقه ذكرا وصمته فكرا وهو الشيخ الإمام الأجل الزاهد (5) البارع المتقى نور الملة والدين ناصح الإسلامو المسلمين (sic) واعظ الملوك والسلاطين (sic) مفسر كلام رب العالمين (7) ملك الكلام إمام (sic) بن الإمام بن الإمام المسمى محمد بن محمد بن عزيز (8) طيب الله ثراه وجعل الجنة ماواه توفى في اليوم (9) الثامن من شهر الله المبارك رمضان سنة ثلاث وستين وستمائة

× × × Le shaikh, l'imām très illustre, l'ascète, l'excellent, le respectueux, Nūr al-milla wal-dīn, celui qui donne des conseils à l'islām et aux musulmans, le prédicateur des rois et des sultans, le commentateur de la parole du Maître des mondes, le roi de la théologie, l'imām, fils de l'imām, appelé Muḥammad, fils de Muḥammad, fils de 'Azīz, — que Dieu rende bonne la terre dans laquelle il repose et fasse du paradis son gîte ! — est décédé le 8 du mois béni de ramadān de l'année 663 (24 juin 1265).

ANNÉE 664.

N° 4550 *bis*. — Inscription mobilière.

AFRIQUE DU NORD.

Astrolabe en cuivre. « Made by Ahmad ibn Husain ibn Bes in the year 664 Hegira (1266) ». — *Collection Pascual de Gayangos* (GUNTHER, I, p. 279; *Hespéris*, 1939, p. 157).

N° 4551. — Épitaphe.

CONSTANTINE.

Pierre. Ponctuation maghrébine.

Publication : MERCIER, *Corpus*, n° 4; *Annuaire de la soc. arch. de Constantine*, 1857-58, p. 82.

بِسْمِ اللَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ — C, III, 17 — هَذَا ضريح الشيخ المدرّس المحدث
حسن ابن علي بن ميمون بن القنفود رحمه الله آمين

× × × Ceci est le tombeau du shaikh, le professeur, le traditionniste, Ḥasan, fils de ‘Alī, fils de Maimūn, fils d’al-Ḳunfūd, que Dieu ait pitié de lui, amen !

N° 4552. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Cénotaphe en bois. Inscription en naskhī mamlūk sur les quatre faces; petits caractères.

Publication : ROGERS, *Sépulture des khalifes abbassides*, B I E, 1883, p. 125; Comité, II, p. 28; XXVII, p. 137.

(1-2) بسمله — G, LV, 26-27 — هذا قبر الطفل أنس بن (3) [بن] مولانا السلطان الملك الظاهر العالم العادل ركن الدنيا (4) والدين أبي الفتح بيمبرس الصالحى قسيم أمير المؤمنين وكانت وفات الطفل الشهيد سابع ذوالحجة سنة أربع وستين وستمائة رجه الله نـ وأرحم جميع المسلمين

× × × Ceci est la tombe du petit enfant Anas-Bay, [fils] de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir, le savant, le juste, Rukn al-dunyā wal-din Abul-Fatḥ Baibars al-Sāliḥī, l'associé de l'émir des croyants. Le décès du petit enfant martyr a eu lieu le 7 *dhul-ḥijja* de l'année 664 (9 septembre 1266), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de la totalité des musulmans!

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 90; D. RUSSELL, *Cemetery of the abbasid caliphs*, *Ars islamica*, VI, p. 169.

N° 4553. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣālīḥīya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 460.

بسمله هذا قبر الفقير إلى الله نـ للحافظ شرف الدين عبد الرحمن بن الحافظ أمين الدين سالم بن الحافظ بهاء الدين أبي مضر توفى ليلة الثلاثاء حادى عشر شعبان سنة أربع وستين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'aveide de Dieu, qui sait le Coran par cœur, Sharaf al-dīn 'Abd al-Raḥman, fils de celui qui sait le Coran par cœur Amīn al-dīn Sālīm, fils de celui qui sait le Coran par cœur Bahā' al-dīn Abū Muḍar, décédé dans la nuit du (lundi au) mardi 11 *shābān* de l'année 664 (18 mai 1266).

N° 4554. — Texte de construction.

KARA.

Mosquée — Dalle encastrée au-dessus de la porte; cinq lignes en naskhī mamlūk.

Publication : GIRON, *Notes épigraphiques*, J A., 1922, I, p. 77.

Reproduction : GIRON, *loc. cit.*, p. 77, fig. D.

(1) أمر بإنشاء هذا الجامع المعمور بذكر الله تعالى [مولانا] السلطان الملك
الظاهر (2) هو العالم العادل المجاهد الم رابط المظفر المنصور ركن الدنيا والدين
سلطان (3) الإسلام والمسلمين سيّد الملوك والسلاطين إسكندر الزمان
صاحب القران خادم الحر (4) مين ملك القبلتين وارث الملك سلطان العرب
والعجم والترك أبي الفتح بيبرس الصالحى وإتمام (?) (5) هذا المكان فى ذى
الحجة سنة أربعة وستين وستمائة بنبابة الأمير عز الدين ايبك (?)

La fondation de cette Mosquée, remplie de la renommée de Dieu, a été ordonnée par [notre maître] le sultan al-Malik al-Zāhir, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le victorieux, le vainqueur, Rukn al-dunyā wal-d[īn, le sultan] de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, l'Alexandre du temps, le maître des conjonctions stellaires, le serviteur des deux sanctuaires, le roi des deux kīblas, celui qui possède la royauté par héritage, le sultan des Arabes, des Persans et des Turcs, Abul-Faṭḥ Baibars al-Ṣāliḥī. La terminaison de ce lieu a eu lieu en dhul-hidjdja de l'année 664 (septembre 1266), sous la lieutenance de l'émir 'Izz al-dīn Aibak (?).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, V, p. 217, n. 3, 238, n. 4; WIET, *Lampes*, p. 123; WIET, *Inscr. de Saladin*, Syria, III, p. 324, n. 3; Manhal, n° 708; Hist. de la Nation Égyptienne, IV, p. 417; Survey, II, p. 1792.

N° 4555. — Signature.

KARA.

Khān. — Dans le couloir d'entrée, à droite et au-dessus d'un lion de Baibars, 45×12 . Naskhī mamlūk.

نقش أبو المجد رحمه الله

Sculpture d'Abul-Madjd, que Dieu ait pitié de lui!

N° 4556. — Texte de construction.

HOMS.

Mausolée de Khālīd. — Sur la porte, inscription sur bois; cinq lignes en naskhī mamlūk; points.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 2; Coll. VAN BERCHEM, carnet VIII, p. 100.

(1) بسمه أمر بادشائه على حرم قربة سيف الله وصاحب رسول الله
 خالد بن الوليد رضى الله (2) عنه مولانا السلطان الملك الظاهر ركن
 الدنيا والدين سلطان الإسلام والمسلمين قاتل الكفرة والمشركين قاهر الخوارج
 (3) والمتردين محيى العدل فى العالمين مالك البحرين صاحب القبلتين
 خا[د]م الحرمين الشريفين وارث الملك سلطان العرب والعجم والترك (4)
 إسكندر الزمان صاحب القران بيبرس الصالحى قسم أمير المؤمنين أعز
 الله سلطانه عند عبوره على (5) [محض] للغزاة ببلاد سويس وذلك فى شهر
 ذى الحجة سنة أربعة وستين وستمائة

× × × Sa fondation, au-dessus du sanctuaire du mausolée de l'Épée de Dieu, le compagnon de l'Envoyé de Dieu, Khālīd, fils d'al-Walid, — que Dieu soit

satisfait de lui! — a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, le vivificateur de la justice dans les mondes, le roi des deux mers, le seigneur des deux kiblas, le serviteur des deux sanctuaires sacrés, l'héritier de la royauté, le sultan des Arabes, des Persans et des Turcs, l'Alexandre du temps, le maître des conjonctions stellaires, Baibars al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu glorifie sa souveraineté! — au moment de son passage à [Homs] pour la guerre au pays de Sis. Cela (fut achevé) dans le mois de dhul-ḥijja de l'année 664 (septembre 1266).

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, M I E, III, p. 470; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 7-8, 155; Z D P V, XXXIV, p. 177; WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, V, p. 238 n. 3; VII, p. 55; VAN BERCHEM, *Recherches archéologiques*, J A, 1895, II, p. 495; *Manhal*, n° 708; WIET, *Cuivres*, p. 39; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 417.

N° 4557. — Texte de construction.

HOMS.

Mausolée de Khālīd. — Panneau de bois. Cinq lignes en naskhī mamlūk ancien; caractères élégants.

(١) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَائِهِ عَلَى ضَرْحِ سَيْفِ اللَّهِ وَصَاحِبِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى
 اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خَالِدِ بْنِ الْوَلِيدِ (٢) رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْمَلِكِ
 الظَّاهِرِ رُكْنَ الدُّنْيَا وَالْدِينِ سُلْطَانَ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ قَاتِلَ الْكُفْرَةِ (٣)
 وَالْمُشْرِكِينَ قَاهِرَ الْخَوَارِجِ وَالْمَقْتَرِدِينَ مَحْيَى الْعَدْلِ فِي الْعَالَمِينَ مَلِكَ الْبَحْرَيْنِ
 صَاحِبَ الْقِبْلَتَيْنِ خَادِمَ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ وَارِثَ (٤) الْمَلِكِ سُلْطَانَ الْعَرَبِ
 وَالْعِجْمِ وَالتُّرْكِ إِسْكَندَرَ الزَّمَانِ صَاحِبَ الْقِرَانِ بَيْبَرَسَ الصَّالِحِي قَسِيمَ
 أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَعْتَزَ (٥) اللَّهُ سُلْطَانَهُ عِنْدَ عُبُورِهِ عَلَى جَمْعٍ لِلْغَزَاةِ بِبِلَادِ
 سَيْسٍ وَذَلِكَ فِي شَهْرِ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ أَرْبَعَةٍ وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةٍ

× × × Sa fondation, au-dessus du tombeau de l'Épée de Dieu, le compagnon de l'Envoyé de Dieu, Khālid, fils d'al-Walīd, — que Dieu soit satisfait de lui! — a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, le vivificateur de la justice dans les mondes, le roi des deux mers, le seigneur des deux kīblas, le serviteur des deux nobles sanctuaires, l'héritier de la royauté, le sultan des Arabes, des Persans et des Turcs, l'Alexandre du temps, le maître des conjonctions stellaires, Baibars al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu glorifie sa souveraineté! — au moment de son passage à Homs pour la guerre au pays de Sis. Cela (fut achevé) dans le mois de dhul-ḥijja de l'année 664 (septembre 1266).

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, MIE, III, p. 464, 470; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 6, n. 1.

N° 4558. — Épitaphe.

LA MECQUE.

Publication : SHAIBI, *Maḡbara*, ms. Berlin, n° 6124, f° 17 b.

بِسْمِهِ — C, xxxvii, 59 — هَذَا قَبْرُ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ سَعِ اللَّائِذِ
بِعَظِيمِ جَنَابِهِ الْعَائِذِ مِنَ أَلِيمِ عِقَابِهِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ وَالْمُقَدِّمِ خِدْمَةَ حَرَمِهِ
وَحَرَمِ نَبِيِّهِ وَوَسِيلِهِ بَيْنَ يَدَيْهِ عَفِيفِ الدِّينِ أَبِي الْمُظَفَّرِ مَنْصُورِ ابْنِ أَبِي
الْفَضْلِ بْنِ سَعْدِ الْبَغْدَادِيِّ شَيْخِ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ تَغَمَّدَهُ اللَّهُ بِرِضْوَانِهِ
وَأَسْكَنَهُ بِكَرَمِهِ بِحُبُوحَةِ جَنَانِهِ قَلْدَ أَمْرِهِمَا سَنَةَ أَرْبَعٍ وَعِشْرِينَ وَسِتِّمِائَةَ
إِلَى حِينِ وَفَاتِهِ مِنَ الْخَامِسِ وَالْعِشْرِينَ مِنْ ذِي الْقَعْدَةِ مِنْ سَنَةِ أَرْبَعٍ
وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ عَفَا اللَّهُ سَعِ عَنْهُ وَأَحْسَنَ إِلَيْهِ وَتَعَطَّفَ عَلَيْهِ وَصَلَّى اللَّهُ
عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ

××× Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, qui cherchera un refuge auprès de Sa Magnifique Majesté, qui sera préservé de Son douloureux châtiement, qui se confie à Lui, préposé à son haram et au haram de son prophète et de Son intermédiaire devant Lui, 'Afif al-dīn Abul-Muẓaffar Maṣṣūr, fils d'Abul-Faḍl, fils de Sa'd, al-Baghdādī, shaikh des deux sanctuaires sacrés, — que Dieu le couvre de Sa satisfaction et, dans Sa générosité, le fasse habiter dans les vastes espaces de Son paradis! — qui assumait ses deux fonctions depuis l'année 624 (1227) jusqu'à son décès, le 25 dhul-ka'da de l'année 664 (28 août 1266), que Dieu lui soit Indulgent, lui fasse du bien et s'incline vers lui! ×××.

N° 4559. — Épitaphe.

KONIA.

Stèle. Cinq lignes. — *Musée de Konia*, n° 1874.

Publication : MEHMET YUSUF, *Konia Rehberi*, p. 91.

(1) توقى الإمام العالم (2) الفقير إلى الله مع شهاب الدين (3) عبد
القادر محمود بن النخجوانى (4) غفر الله له ولجميع المسلمين فى (5) رابع محرم
سنة أربع وستين وستمائة

La savant imām, avide de Dieu, Shihāb al-dīn 'Abd al-Ḳādir Maḥmūd, fils d'al-Naḥḍjiwānī, — que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à la totalité des musulmans! — est décédé le 4 muḥarram de l'année 664 (16 octobre 1265).

Cf. LÖYTVED, *Konia*, p. 76, n° 4.

N° 4559 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

«Star tile, with woman and bearded man seated in a garden on the bank of a brook. Dhul-hidjdja 664 (septembre 1266)» — *Cleveland*

Museum of Art (*Survey*, II, p. 1695, n° 56 A; DAY, *Ceramic Art, Ars Islamica*, VIII, p. 56).

N° 4560. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Inscription en naskhī cursif sur le pourtour. — *Kunstgewerbe Museum, Leipzig*.

Publication : BAHRAMI, *Carreaux*, p. 33-34.

Reproduction : SCHULZ, *Miniaturmalerei*, I, pl. A; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 93-94, fig. 42.

سنة أربع وستين وستمائة — Persan —

× × × En l'année 664 (1266).

Cf. KÜHNEL, *Persian Pottery, East. Art*, III, p. 228; *Survey*, II, p. 1679.

N° 4561. — Texte de construction.

HANSI.

Tombe de Ni'mat-Allah Shahād. — Naskhī élégant.

Publication : *EIM*, 1913-14, p. 35.

..... السلطان] المؤمنين أمر ببناء هذا المسجد الجامع
الأمير الاسفهسالار الأجل الكبير تاج الدولة والدين ميرميران سالارى

× × × × le sulta[n], × × × × des croyants, × × × ×. L'érection de cette mosquée-cathédrale a été ordonnée par l'émir, le maréchal très illustre, grand, Tād̲j al-dawla wal-dīn Mīr-i-Mīrān Sālārī.

Cf. *EIM*, 1913-14, p. 13.

ANNÉE 665.

N° 4562. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée al-Azhar. — Planchette de bois, 105 × 25. Trois lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères élégants; points nombreux. — *Collection Schefer*, puis *Musée d'Alger*.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 128, p. 743 n. 3; ḤASAN 'ABD AL-WAHHĀB, *Imāra islāmīya*, *Madjallat al-ṣimāra*, 1940, p. 473.

Reproduction : *CIA*, *Égypte*, I, pl. XXXII.

(1) بِسْمِ اللَّهِ مَا أَمَرَ بِعَمَلِ هَذَا الْمَنْبَرِ الْمُبَارَكِ لِجَامِعِ الْأَزْهَرِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ
الْمَلِكِ الظَّاهِرِ (2) الْمَجَاهِدِ الْمُرَابِطِ الْمُؤَيَّدِ الْمَنْصُورِ رَكْنِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ أَبِي
الْفَتْحِ بَيْبَرَسِ الصَّالِحِ قَسِيمِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ بِالْأَمِيرِ الْمَصْرِيِّ (3) أَعَزَّ اللَّهُ
أَنْسَارَهُ (sic) بِتَارِيخِ الثَّلَاثِ عَشَرَ مِنْ رَجَبِ الْأَوَّلِ سَنَةِ خَمْسٍ وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ
مِنَ الْهِجْرَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ

× × × Voici que cette chaire bénie a été faite, pour la Mosquée al-Azhar, sur l'ordre de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le vainqueur, Rukn al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Baibars al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, en territoire égyptien, — que Dieu glorifie ses victoires! — à la date du 13 rabī' I de l'année 665 de l'hégire du Prophète (12 décembre 1266).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 351, n. 2, 567, n. 4, 765; *Encyclopédie*, I, p. 541; *Cat. coll. Schefer*, p. 25, n° 170; *Manhal*, n° 708; MAYER, *Inscr. of Baybars*, *QAP*, II, p. 31, n. 8.

N° 4563. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Baibars. — Plaque de marbre au-dessus de la porte nord
Huit lignes en naskhī mamlūk; caractères moyens.

Publication : CIA, Égypte, I, n° 76; ḤASAN ʿABD AL-WAHHĀB, ʿImāra islāmīya, Madjallat al-ʿimāra, 1940, p. 477.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَعَزَّ الْإِسْلَامَ (2) وَجَنَدَهُ وَانصَرَهُ نَصْرًا لِأَغْلَبِيَّةٍ بَعْدَهُ
بِمَقَاءِ (3) الْأَمْرِ أَمْرَ بَعَارَةِ هَذَا لِلْجَامِعِ الْمُبَارَكِ (4) مَوْلَانَا وَسَيِّدِنَا السُّلْطَانَ
الْمَلِكِ الظَّاهِرِ (5) رُكْنَ الدُّنْيَا وَالِدَيْنِ سُلْطَانَ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ (6) أَبُو الْفَتْحِ
بَيْبَرَسُ الصَّالِحِي قَسِيمُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ (7) خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ وَذَلِكَ بِتَأْرِيجِ الرَّابِعِ
عَشَرَ مِنْ (8) رَبِيعِ الْآخِرِ سَنَةِ خَمْسٍ وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ

× × × La construction de cette Mosquée bénie a été ordonnée par notre seigneur et maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Faṭḥ Baibars al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté! — Cela (a été achevé) à la date du 14 rabīʿ II de l'année 665 (12 janvier 1267).

Cf. *CIA, Égypte, I, p. 122, 576, n. 2*; CRESWELL, *Chronology, BIF*, XVI, p. 79; WIET, *Cuivres*, p. 8; *Manhal*, n° 708; MAYER, *Inscr. of Baybars, Q A P*, II, p. 31, n. 8.

N° 4564. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Baibars. — Dans la baie du portail ouest, plaque de marbre au-dessus de la porte; cinq lignes en naskhī mamlūk.

Publication : CIA, Égypte, I, n° 78.

(1-2) بِسْمِله — C, IX, 18 — أَمْرٌ بِإِنشاء هذا (1) للجامع المبارك مولانا السلطان
 الملك الظاهر (3) ركن الدنيا والدين سلطان الإسلام والمسلمين صاحب
 القبلتين (4) الأمر ببديعة الخليفتين خادم الحرمين الشريفين أبو الفتح بيبرس
 الصالحى قسيم أمير المؤمنين (5) خَلَدَ الله ملكه وذلك بتاريخ الرابع عشر
 من ربيع الآخر سنة خمس وستين وستمائة

× × × La fondation de cette Mosquée bénie a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des deux kīblas, celui qui ordonna de prêter serment à deux califes, le serviteur des deux nobles sanctuaires, Abul-Faṭḥ Baibars al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté! — Cela (fut achevé) à la date du 14 rabī' II de l'année 665 (12 janvier 1267).

Cf. *CIA*, *Égypte*, I, p. 576 n. 2.

N° 4565. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Baibars. — Plaque de marbre au-dessus de la porte sud.
 Huit lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : *CIA*, *Égypte*, I, n° 77; ḤASAN 'ABD AL-WAHHĀB, *Imāra islāmīya, Madjallat al-'imāra*, 1940, p. 477.

(1) بِسْمِله مِمَّا أَمْرٌ بِإِنشاء (2) هذا للجامع المبارك تقرباً إلى الله (3) العظيم
 وإظهاراً لقوة الدين القويم مولانا (4) وسيّدنا السلطان الملك الظاهر
 ركن الدنيا و(5) لدين سلطان الإسلام والمسلمين أبو الفتح (6) بيبرس
 الصالحى قسيم أمير المؤمنين خَلَدَ الله (7) ملكه (8)

× × × Voici que la fondation de cette Mosquée bénie, pour se rapprocher de Dieu le Magnifique et pour manifester la force de la religion solide, a été

ordonnée par notre maître et seigneur le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Faṭḥ Baibars al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu éternise sa royauté! × × × × ×.

Cf. CRESWELL, *Chronology, B I F*, XVI, p. 79; *C I A, Égypte*, I, p. 576, n. 2; II, p. 130, n. 1; *Manhal*, n° 708.

N° 4566. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥiyya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 538.

هذا قبر الشاب المنعص على اكسابه الراجى عفوربه وحسن مآبه ركن
الدين عمر بن الأمير جمال الدين للجوكندار الحسامى توفى فى سنة خمس
وستين وستمائة

Ceci est la tombe de celui qui a été privé de la jouissance de ses gains, qui espère l'indulgence de son Maître et un bon retour à Lui, Rukn al-dīn 'Umar, fils de l'émir *Djamāl al-dīn*, le porte-raquettes, al-Ḥusāmī, décédé en l'année 665 (1267).

N° 4567. — Texte de construction.

CESARÉE.

Fontaine en face de la madrasa Ṣaḥābīya. — Trois lignes.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 99.

(1) رسم بإجراء هذه العين المبارك (sic) فى أيام دولة السلطان الأعظم
غياث الدنيا (2) والدين أبى الفتح كبخسرو بن قلى ارسلان خلد الله

سلطانہ العبد الضعیف (3) المحتاج إلى رحمة الله مع صاحب علی بن
الحسین أیدہ الله في صفر سنة خمسة وستين وستمائة

Le faible esclave, l'homme d'État 'Alī, fils d'al-Ḥusain, — que Dieu le soutienne! — a décrété de faire couler cette source bénie durant les jours de l'empire du sultan auguste Ghīyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhūsraw, fils de Kīlidj-Arslān, — que Dieu éternise sa souveraineté! — en ṣafar de l'année 665 (novembre 1266).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 66, n. 2.

N° 4568. — Texte de construction.

KONIA.

COLLABORATION DE JEAN DENY.

Pavillon de 'Alā' al-dīn — Bandeau encadrant une fenêtre, à droite (A), en haut (B) et à gauche (C). Une ligne en beau naskhī aiyūbide, sur carreaux de faïence, grands caractères, blancs sur fond bleu.

Publication : SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 46; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 183; LÖYTVED, *Konia*, n° 51.

Reproduction : LÖYTVED, *Konia*, p. 56; SALADIN, *Manuel*, p. 447, fig. 330; SARRE, *Konia*, p. 6, fig. 5; STRZYGOWSKI, *Asien*, p. 225; SARRE, *Der Kiosk von Konia*, pl. 4.

(A) [شاهد] شاه الأعظم سید السلاطین (sic) العرب والعجم محرز
مما (B) لك الدنيا ومظهر كلمات الله العليا عز [الدنيا وال]دين فخر السلاطین
في العالمین [نا]صر الحق (C) بالبراهین منصف المظلومین من الظالمین أبو الفتح
قلج ارسلان [ن]

× × × × le très considérable roi [des rois], le seigneur des sultans des Arabes et des Persans, qui veille sur les provinces de ce bas monde, le propagateur

des hautes paroles de Dieu, 'Izz [al-dunyā wal-]dīn, l'orgueil des sultans dans les mondes, le défenseur de la vérité par les preuves, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, Abul-Fath̄ Ḳilidj-Arslā[n], × × × × ×.

Cf. LÖYTVED, *Konia*, p. 97; SARRE, *Konia*, p. 7; SARRE, *Seldsch. Kleinkunst*, p. 21, 44; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 114; 2^e éd., p. 90; CIA, *Égypte*, I, p. 687, n. 4, VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 155; WITTEK, *Mentesche*, p. 151; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 157, n. 4; Milet, p. 90; SARRE, *Der Kiosk von Konia*, p. 37; *Encyclopédie*, Suppl., p. 134.

N° 4568 bis.

KHANEKAH.

Cf. DORN, *Reise, Mél. asiatiques*, IV, p. 455, 493.

N° 4569. — Inscription mobilière.

PERSE.

Demi-étoile en faïence lustrée. Au bord extérieur, inscription en naskhī cursif. — *Staatliche Museen, Berlin*.

Publication : BAHRAMI, *Carreaux*, p. 95.

Reproduction : BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A*, X, pl. LXI.

— في رجب المبارك سنة خمس وستين وستمائة — Persan —

× × × × × En radjab béni de l'année 665 (avril 1267).

Cf. BAHRAMI, *loc. cit.*, p. 190; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 122; *Survey*, II, p. 1668, 1669, 1670, 1679; WILBER, *Mosaic-faïence, Ars Islamica*, VII, p. 27.

N° 4570. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Godman*, puis *Fitz-William Museum, Cambridge*.

Publication : WALLIS, *Lustred Wall-tiles*, p. XIX.

Reproduction : WALLIS, *op. cit.*, pl. XVIII; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles*, R A A, X, pl. LXII.

کتب ذالك في رمضان سنة خمس وستين وستمئة — Persan —

× × × Cela a été écrit en ramadān de l'année 665 (juin 1267).

Cf. DIMAND, *Dated Specimens*, MMS, I, p. 100, n. 2; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 228; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 45, 51; BAHRAMI, *loc. cit.*, p. 190; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 102, 108; *Survey*, II, p. 1679.

N° 4571. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, décorée d'un lion devant le soleil. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Musée du Louvre*.

Reproduction : BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles*, R A A, X, pl. LXIII; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 194, fig. 346; MIGEON, *Or. musulman, Cristaux*, pl. 27; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, pl. 24; BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 43; D'ALLEMAGNE, *Khorassan*, II, pl. à p. 128; *Survey*, V, pl. 721.

وكتب ذلك في شوال سنة خمس وستين وستمئة — Persan —

× × × Cela fut écrit dans les mois (*sic*) de shawwal de l'année 665 (juillet 1267).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 200; KOECHLIN, *Céramique*, p. 30; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 228; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 45, 51; BAHRAMI, *loc. cit.*, p. 190; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 104; *Survey*, II, p. 1580, 1668, 1679.

N° 4572. — Inscription mobilière.

PERSE.

COLLABORATION D'E. KÜHNEL.

Étoile de faïence, représentant, au centre, deux oiseaux adossés, flanqués de deux lièvres. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Sarre*, puis *Staatliche Museen, Berlin*.

Publication : SARRE, *Denkmäler*, p. 68; DAY, *Ceramic Art, Ars Islamica*. VIII, p. 51.

Reproduction : KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 226, fig. 9; SARRE, *Denkmäler*, p. 68, fig. 78; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A*, X, pl. LXII.

شهور سنة خمس وستين وستمائة — Persan —

× × × × × les mois de l'année 665 (1267).

Cf. KÜHNEL, *loc. cit.*, p. 228, 231; SARRE, *Denkmäler*, p. 67; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 51; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 51; POPE, *New Findings, Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, déc. 1937, p. 156; *Survey*, II, p. 1679.

N° 4573. — Inscription mobilière.

PERSE.

Mihrāb de faïence. Au centre (A), six lignes en naskhī, encadrées par une ligne, en caractères plus fins, suivant la courbure de l'arc (B). — *Victoria and Albert Museum*.

Reproduction : WALLIS, *Lustred wall-tiles*, p. 36, fig. 39.

وَصَدَقَ رَسُولُهُ الْكَرِيمُ سَنَةَ ٤٤٥ — (A) (1-2) بِسْمِ اللَّهِ — (B) بِسْمِ اللَّهِ — C, I — صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

وَصَدَقَ رَسُولُهُ الْكَرِيمُ سَنَةَ ٤٤٥

× × × En l'année 665 (1267).

Cf. ETTINGHAUSEN, *Pers. Pottery, Ars islamica*, II, p. 60, n. 38 a; ABDULLA CHUGHTAI, *Lustred Tiles from Samarra*, p. 6; *Survey*, II, p. 1671, 1679; DAY, *Ceramic Art, Ars Islamica*, VIII, p. 49.

N° 4574. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, décorée de deux personnages assis, séparés par un arbre. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Musée du Louvre*.

Publication : BAHRAMI, *Carreaux*, p. 96-97.

Reproduction : BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A*, X, pl. LXI; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 194, fig. 346; MIGEON, *Or. musulman, Cristaux*, pl. 27; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, pl. 24; *Survey*, V, pl. 721; BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 43; D'ALLEMAGNE, *Khorassan*, II, pl. à p. 128.

— Persan — في شهور سنة خمس وستين وستين (sic) وستمئة هجرية

× × × Dans les mois de l'année 665 de l'hégire (1267).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 200; KOECHLIN, *Céramique*, p. 30; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 228.

N° 4575. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, décorée de deux quadrupèdes parmi des feuillages. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Musée du Louvre*.

Publication : BAHRAMI, *Carreaux*, p. 107-108.

Reproduction : BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A*, X, pl. LXIII; MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 194, fig. 346; MIGEON, *Or. musulman, Cristaux*, pl. 27; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, pl. 24; *Survey*, V, pl. 721; BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 43; D'ALLEMAGNE, *Khorassan*, II, pl. à p. 128.

— Persan — في شهور سنة خمس وستين وستمئة

× × × Dans les mois de l'année 665 (1267).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 200; KOECHLIN, *Céramique*, p. 30; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 228.

N° 4576. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, à décor floral. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Musée du Louvre*.

Répertoire chronologique, t. XII.

Reproduction : MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 194, fig. 346; MIGEON, *Or. musulman, Cristaux*, pl. 27; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, pl. 24; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A*, X, pl. LX; ETTINGHAUSEN, *Kashan Pottery, Ars islamica*, III, p. 48, fig. 2 h; BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 43; D'ALLEMAGNE, *Khorassan*, II, pl. à p. 128; *Survey*, V, pl. 721.

— Persan —
سنة خمس وستين وستمائة

× × × En l'année 665 (1267).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 200; KOECHLIN, *Céramique*, p. 30; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 228; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 101.

N° 4577. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, à décor floral. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Musée du Louvre*.

Reproduction : MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 194, fig. 346; MIGEON, *Or. musulman, Cristaux*, pl. 27; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, pl. 24; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A*, X, pl. LX; BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 43; D'ALLEMAGNE, *Khorassan*, II, pl. à p. 128; *Survey*, V, pl. 721.

— Persan —
سنة خمس وستين وستمائة

× × × En l'année 665 (1267).

Cf. MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 200; KOECHLIN, *Céramique*, p. 30; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 228; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 100.

N° 4578. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, représentant un homme assis sous un arc. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Musée du Louvre*.

Reproduction : MIGEON, *Manuel*, 2^e éd., II, p. 194, fig. 346; MIGEON, *Or. musulman*,

Cristaux, pl. 27; *Jahr. asiat. Kunst*, 1924, pl. 24; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles*, R A A, X, pl. LX; BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 43; D'ALLEMAGNE, *Khorassan*, II, pl. à p. 128; *Survey*, V, pl. 721.

سنه ٤٤٠ — Persan

En l'année 665 (1267).

Cf. DAY, *Ars Islamica*, VIII, p. 50; *Survey*, II, p. 1671, 1679.

N° 4579. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Homberg*, puis *Kevorkian*.

Reproduction : MIGEON, *Céramique orientale*, tir. à part de G B A, p. 11; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles*, R A A, X, pl. LXI; BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 44.

— Persan — في شهر سنة خمس وستين وستمائة

× × × Dans les mois de l'année 665 (1267).

Cf. MIGEON, *op. cit.*, p. 12; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 44, 97; *Survey*, II, p. 1679.

N° 4580. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Homberg*, puis *Kevorkian*.

Reproduction : MIGEON, *Céramique orientale*, tir. à part de G B A, p. 11; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles*, R A A, X, pl. LXI; BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 44.

— Persan — في شهر سنة خمس وستين وستمائة

× × × Dans les mois de l'année 665 (1267).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 97; *Survey*, II, p. 1679.

N° 4581. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE R. ETTINGHAUSEN.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Collection Kelekian.

— Persan —
 فی سنة خمس وستین وستمائة

× × × En l'année 665 (1267).

Cf. *Survey*, II, p. 1679; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, décembre 1936, p. 224; DAY, *Ceramic Art, Ars Islamica*, VIII, p. 55.

N° 4582. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence lustrée. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif.
 — *Collection Manzi.*

Reproduction : BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A*, X, pl. LXI; *Expos. de 1903*, pl. 35.

— Persan —
 فی سنة خمس وستین وستمائة

× × × En l'année 665 (1267).

Cf. KÜHNEL, *Dat. Fayencen, Jahr. asiat. Kunst*, 1924, p. 45, 51; BAHRAMI, *Carreaux*, p. 100; *Survey*, II, p. 1679.

N° 4583. — Inscription mobilière.

PERSE.

COLLABORATION D'E. KÜHNEL.

Étoile de faïence, représentant deux lièvres adossés. Sur le pourtour.
 inscription en naskhī cursif. — *Collection Sarre.*

Publication : SARRE, *Denkmäler*, p. 68.

Reproduction : KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 226, fig. 9; SARRE, *Denkmäler*, p. 68, fig. 78; BAHRAMI, *Ateliers d'étoiles, R A A*, X, pl. LXII.

— Persan — في سنة خمس وستين وستمّا(د)ة

× × × En l'année 665 (1267).

Cf. KÜHNEL, *loc. cit.*, p. 228; SARRE, *Denkmäler*, p. 67.

N° 4584. — Texte de construction et signature.

BIHAR.

Mausolée de Shah Fadl-Allah. — Deux lignes en naskhī.

Publication : BLOCHMANN, *Geogr. and Histor. of Bengal, J A S B*, 1873, I, p. 247, n° 2; HOROWITZ, n° 234; *E I M*, 1913-14, p. 24.

Reproduction : *E I M*, 1913-14, p. LIX.

[deux mots] (1) معظم الخلافة صاحب العدل والرفاة المخصوص بعناية
الرحمن أبي المكارم تاتارخان [خليفة ال]مس[لم]ين [خلد] الله ملكه وإمارته
وأبقى في ديار الممالك عمارته ببناء هذه المقبرة المتبركة في شهور سنة
[خ]مس [و]ستين [و]ستمّا(د)ة (2) سلطان شاه نور اللهم تربيته وبيض غرته
واجعل قبره (?) [روضة] من رياض الجنان ولا تجعل حفرة من حفر النيران
في ليلة الأحد الثامن عشر من جمادى الأولى سنة ثلاث وستين وستمّا(د)ة
والمعار عبيدها الميمون بأنعامهما مجد الكابلي

× × × × du califat, possesseur de justice et de douceur, l'objet spécial de la sollicitude du Clément, Abul-Makārim Tātār Khān, [le calife] des musulmans, — que Dieu [éternise] sa royauté et son émirat, et maintienne ses constructions dans les provinces! — [a ordonné] de bâtir cette tombe bénie dans les mois de l'année 665 (1267). (C'est la tombe de) Sultānshāh, — que Dieu illumine son mausolée, blanchisse sa mèche frontale, fasse de sa tombe un

des jardins du paradis et ne fasse pas de sa sépulture une des fosses de l'enfer! — (décédé) dans la nuit du (samedi au) dimanche 18 d̡jumādā I de l'année 663 (8 mars 1265). L'architecte fut leur esclave, heureux de leurs faveurs, Mad̡j al-Kābuli.

Cf. MONMOHAN CHAKRAVARTI, *Hist. of Bengal*, *JASB*, 1909, p. 55; *EIM*, 1913-14, p. 13. 46; WIET, *Cuivres*, p. 3.

N° 4585. — Texte de construction.

DJALALI.

Djami masjid. — Deux lignes en mélange de naskhī et de nasta'liq.

Publication : *EIM*, 1913-14, p. 26; *Arch. Surv. of India, Ann. report*, 1914-15, p. 151.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. IX.

(1) أَمْرُهُذِهِ الْعِمَارَةُ الْمَسْجِدِ السُّلْطَانِ الْمُعْظَمِ غِيَاثِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ (2)
خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ وَسَلْطَانُهُ سَنَةَ خَمْسٍ وَسِتِّينَ وَسِتْمِائَةَ

La construction de cette mosquée a été ordonnée par le sultan magnifié Gh̡iyāth al-dunyā wal-dīn, — que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté! — en l'année 665 (1267).

Cf. *EIM*, 1913-14, p. 13, 32, 46.

ANNÉE 666.

N° 4586. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Baibars. — Plaque de calcaire au-dessus du mihrāb. Quatre lignes en beau naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 79; ḤASAN ʿABD AL-WAHHĀB, *ʿImāra islāmīya, Madjallat al-ʿimāra*, 1940, p. 475.

(1) بِسْمِلهُ أَمْرٍ بِإِنشاءِ هَذِهِ الْقَبَّةِ (2) الْمُبَارَكَةِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْمَلِكَ الظَّاهِرَ
(3) رُكْنَ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ سُلْطَانَ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ (4) أَبُو الْفَتْحِ بَيْبَرَسُ
الصَّالِحِ قَسِيمٌ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ فِي سَنَةِ سِتٍّ وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ

××× La fondation de cette coupole bénie a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Fatḥ Baibars al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, en l'année 666 (1268).

Cf. CRESWELL, *Chronology, BIF*, XVI, p. 79; *CIA, Égypte*, I, p. 351, n. 2, 576, n. 2; *Manhal*, n° 708; *Encyclopédie*, III, p. 387; MAYER, *Inscr. of Baybars, QAP*, II, p. 31, n. 9.

N° 4587. — Épitaphe.

ABYSSINIE.

Quatre lignes en coufique grossier.

Publication : LITTMANN, *Inscr. aus Abessinien, Semitistik*, III, p. 240.

Reproduction : LITTMANN, *loc. cit.*, p. 240; CONTI ROSSINI, *Storia d'Etiopia*, pl. LXVIII.

(1) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ (2) هَذِهِ (3) مَقْبَرَةُ (4) شَهْرَةِ تَو[فِيت] (3) سَنَةِ سِتِّمِائَةِ
سِتٍّ (4) وَسِتِّينَ

××× Ceci(?) est l'enclos funéraire(?) de Shuhra, décédée en l'année 666 (1268).

Cf. LITTMANN, *loc. cit.*, p. 236-237.

N° 4588. — Texte de construction.

RAMLEH.

Mosquée Blanche. — Bloc de marbre, 400×30. Quatre lignes en

naskhī mamlūk ancien, à caractères cursifs, grèles et allongés, gravés en creux.

Publication : VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, M I E*, III, p. 473 : *Hist. de la nation Égyptienne*, IV, p. 419.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, pl. VII.

(1) بِسْمِله — C, IX, 18 — وَلَمَّا أَرَادَ اللهُ جَلَّ جَلَالُهُ إِيفَادَ حَكْمِهِ لَمَّا سَبَقَ
فِي عِلْمِهِ أَذُنَ لَعِبْدَةِ الْفَقِيرِ (2) الْمَتَوَكِّلِ عَلَيْهِ وَالْآثِبِ فِي أُمُورِهِ عَلَيْهِ الْمَجَاهِدِ
فِي سَبِيلِهِ النَّاصِرِ لِدِينِ نَبِيِّهِ وَحَبِيبِهِ وَخَلِيلِهِ السُّلْطَانِ الْأَجَلِّ الْكَبِيرِ
الْمَجَاهِدِ الْمُرَابِطِ الْمُتَأَغَّرِ الْغَازِي (3) رُكْنَ الدُّنْيَا وَالِدِينَ سُلْطَانَ الْإِسْلَامِ
وَالْمُسْلِمِينَ (3) بَيْبَرَسُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ قَسِيمُ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ أَمْتَعَ اللَّهُ بِبَقَائِهِ
فَخَرَجَ بِجَيْشِهِ الْمَنْصُورِ فِي الْعَاشِرِ مِنْ [شَهْرِ] رَجَبِ الْفَرْدِ مِنَ الدِّيَارِ الْمَصْرِيَّةِ
عَاقِدًا نِيَّةَ الْجِهَادِ غَازِيًا أَهْلَ الشُّرْكِ وَالْعِنَادِ فَنَزَلَ بِثَغْرِ يَافَا بِكَرَةِ النَّهَارِ وَفَتَحَهَا
بِإِذْنِ اللَّهِ فِي ثَالِثِ سَاعَةِ مِنْهُ (4) ثُمَّ أَمَرَ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْقُبَّةِ فَوْقَ الْمَنَارَةِ
الْمُبَارَكَةِ وَهَذَا الْبَابِ عَلَى هَذَا الْجَامِعِ الْمُبَارَكِ عَلَى يَدِ الْفَقِيرِ [environ six]
[mots martelés] [سنة ست وستين] وَسَتَمِئَةُ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ وَلِوَالِدَيْهِ وَلِجَمِيعِ
الْمُسْلِمِينَ

× × × Dieu ayant décidé l'exécution de Son jugement arrêté dans Sa prescience, permit à Son pauvre esclave, confiant en Lui, qui s'en remet à Lui pour ses affaires, champion de la foi dans Sa voie, le défenseur de la religion de Son prophète, bien-aimé et ami dévoué, le sultan très illustre, grand, champion de la foi, combattant, défenseur des frontières, guerrier, Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Baibars, fils de 'Abd-Allah, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu (nous) fasse profiter de sa durée ! Il sortit d'Égypte à la tête de son armée victorieuse le 10 du mois de radjab l'unique,

dans l'intention d'entreprendre la guerre sainte pour combattre les polythéistes et les opiniâtres dans le mal. Il mit le siège devant la marche de Jaffa dans la matinée du jour et l'emporta, avec la permission de Dieu, la troisième heure de ce jour. Ensuite il ordonna de fonder cette coupole au-dessus du minaret béni, ainsi que cette porte pour cette Mosquée bénie, par la main du pauvre ××××× en l'année 666 (1268), que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans!

Cf. CLERMONT-GANNEAU, *RAO*, I, p. 265-266, 268, n. 1; VAN BERCHEM, *loc. cit.*, 464; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 8, n. 5; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 240, n. 4; VII, p. 55; *CIA*, *Égypte*, I, p. 123, n. 1; II, p. 28, n. 2, 37, n. 3; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades, JA*, 1902, I, p. 445; CLERMONT-GANNEAU, *Notes d'épigraphie, JA*, 1887, II, p. 514, 515, n. 3; WIET, *Cuivres*, p. 8; *Manhal*, n° 708; *Encyclopédie*, IV, p. 1206; MAYER, *Inscr. of Baybars, QAP*, II, p. 31, n. 10.

N° 4589. — Texte de restauration.

SAFAD.

Publication : MAKRIZI, ms. ar. Paris, n° 1726, f° 171 b; éd. Ziada, I, p. 563; QUATREMÈRE, *Mamlouks*, I, b, p. 48; *Arch. de l'Or. latin*, II, p. 389, n. 99; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 419.

أمر بتجديد هذه القلعة وتحسينها وتكميل
 عمارتها وتحسينها بعد ما خلصها من أيدي الفرنج الملاحين وردّها إلى يد
 المسلمين ونقلها من حوزة الديويّة إلى حوزة المؤمنين وأعادها إلى الإيمان كما
 بدأ بها أول مرّة وجعلها للكفار خسارة وحسرة واجتهد وجاهد حتى بدّل
 الكفر بالإيمان والناقوس بالأذان والإنجيل بالقرآن ووقف بنفسه حتى حمل
 تراب خنادقها وجاراتها فيه بنفسه وبخواصّه على الرؤس السلطان الملك
 الظاهر أبو الفتح بيبرس فمن صارت إليه هذه القلعة من ملوك الإسلام

ومن سكنها من المجاهدين فليجعل له نصيبا من أجره فلا يخله من الترحم
في سرّة وجهه فقد صار يقال عمر الله صرحها بعد ما كان يقال عجل الله
فتحها والعاقبة للمتقين إلى يوم الدين

× × × Cette citadelle a été refaite, fortifiée, achevée, embellie, après qu'il l'eut délivrée des mains des Francs maudits et remise au pouvoir des musulmans, qu'il l'eut transportée du domaine des Templiers à celui des vrais croyants, qu'il l'eut fait revenir à son état primitif, à la foi véritable, ayant ainsi causé aux infidèles une perte et un chagrin bien sensibles, et, par suite de ses efforts, de ses combats, substitué la vraie religion à l'erreur, la proclamation de la prière au son des cloches, le Coran à l'Évangile, présidant en personne aux travaux, au point que lui-même et ses courtisans ont porté sur leurs têtes la terre et les pierres des fossés, par ordre du sultan al-Malik al-Zāhir Abul-Fath Baibars. Que tout prince de l'islam qui possédera cette citadelle, que tout champion de la foi qui l'habitera, lui accorde la part de récompense qui lui est due, et ne manque pas d'implorer pour lui, en secret comme en public, la miséricorde divine ! Car chacun disait : « Puisse Dieu relever cette citadelle », après avoir dit : « Puisse Dieu en hâter la prise » × × × !

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, M I E, III, p. 464; WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, VII, p. 55; C I A, *Égypte*, I, p. 82, n. 1, 108, n. 3, 758; WIET, *Inscr. de Saladin*, Syria, III, p. 324, n. 3; Manhal, n° 708; MAYER, *Inscr. of Baybars*, Q A P, II, p. 31, n. 15.

N° 4590. — Acte de fondation.

JÉRUSALEM.

Ribāṭ al-Baṣīr — Dalle de marbre, 53 × 46. Cinq lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères, plats et grossiers, à faible relief; quelques points, sans signes.

Publication : C I A, *Jérusalem*, I, n° 64.

Reproduction : C I A, *Jérusalem*, III, pl. L.

(1) بسمه (2) هذا ما وقف الأمير علاء الدين ايدغددي (3) الركني وقف
بجده داخل هذا الباب من الأقباء (4) والساحة على الفقراء الواردين
لزيارة (5) القدس الشريف وقفا مؤبدا في سنة ست وستين وستمائة

××× Voici ce qu'a constitué waḳf l'émir 'Alā' al-dīn Aidughdī al-Ruknī.
Il a constitué waḳf la totalité de ce qui est à l'intérieur de cette porte, soit les
chambres voûtées et la cour, en faveur des pauvres qui arriveront pour la
visite de Jérusalem, à titre de waḳf perpétuel, en l'année 666 (1267-1268).

Cf. *CIA*, Jérusalem, I, p. 10, n. 3, 105, n. 1, 215, n. 2; II, p. 57, 105, 140, n. 1;
MAKRIZI, éd. WIET, V, p. 51, n. 13; *Manhal*, n° 589.

N° 4591. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau entre le Māristān Kaïmarī et le mausolée de Muḥyī al-dīn. —
Sur les faces ouest, nord et sud d'un tombeau, une, deux et deux lignes
en naskhī aiḡūbide; caractères grossiers.

الله مع محمد ابن — S — (1) شهاب الدين توقا في شهر جمادى الآخر
— C, LV, 26-27 — (2) — N — (1) — O —
سنة ستة وستين وستمائة رجم الله (2)

××× Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, Muḥammad, fils de
Shihāb al-dīn, décédé dans le mois de djumādā II de l'année 666 (février-mars
1266) ×××××.

N° 4592. — Épitaphe.

DAMAS.

Petit cimetière en face de l'Atābakīya. — Linteau de fenêtre. Trois
lignes en naskhī mamlūk; caractères élégants, moyens.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 541.

(1) بسمه — C, IX, 21 — (2) هذه تربة العبد الفقير إلى الله تعالى بدر الدين أبي إسحق إبراهيم بن عبد (3) الضيف بن مصعب توفى بكرة الخيس ثامن عشر ذى القعدة سنة ست وستين وستمئة

× × × Ceci est le mausolée de l'esclave avide de Dieu, Badr al-dīn Abū Ishak Ibrāhīm, fils de 'Abd al-Ḍaif, fils de Muṣ'ab, décédé le matin du jeudi 18 dhul-ka'da de l'année 666 (30 juillet 1268).

N° 4593. — Acte de fondation.

HOMS.

Mausolée de Khālid. — Dalle de marbre, 180 × 80. Huit lignes en naskhī mamlūk ancien; caractères moyens; nombreux points et signes.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 3; coll. van Berchem, carnet VIII, p. 102.

(1) بسمه هذا مكتوب بما وقفه مولانا السلطان الملك الظاهر السيد الأجلّ العالم العادل المجاهد ركن الدنيا والدين سلطان الإسلام (2) والمسلمين سيد الملوك والسلاطين وارث الملك سلطان العرب والعجم والترك فاتح الحصون والقلاع والأمصار مبيد الفرنج والأرمن والتتار ملك البحرين (3) صاحب القبلتين خادم الحرمين الشريفين الأمر ببيعة الخليفتين أبو الفتح بيبرس الصالحى خلد الله سلطانه على مصالح هذا المشهد الشريف المعروف بخالد ابن الوليد رضى الله عنه وهى (4) قرية فرعم بكمالها من بلاد صفد المفتحة لسيفه الشريف فى شوال سنة أربع وستين وستمئة وقفها جميعها بحدودها الأربعة بمقتضى الشروط المعينة فى كتاب الوقف الصحيح وجعلها صدقة (5) خالدة على مشهد خالد

ساكن هذا الضريح أشهد على نفسه الكريمة بذلك قائلا لما أنعم الله على
 بما أنعم من افتتاح القلاع والحصون من أيدي جماعة الفرنج الكافرة وأخذها
 بأراضيها المزدرعة وبلاده (sic) (6) العامرة وحصلت لي الدنيا لم أنس نصيب
 الآخرة فقسمت البلاد على المجاهدين ومن حضر هذه الغزوات من الأولياء
 الصالحين وما جاور بلاد الفتوحات من مرقد (7) الأنبياء والصديقين فلم
 أخل الأحياء والأموات من الأنعام والصلوات تقبل الله هذه الصدقة
 بقبول حسن و[un mot] إيمانا (?) حسنا وجعله [un mot] الأزمان (?)
 [un ou deux mots] (8) وكان الفراغ منه في شهر ربيع الأول سنة ست وستين
 وستمائة

× × × Ceci est un acte de constitution de waḳf de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir, le seigneur très illustre, savant, juste, champion de la foi, Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, l'héritier de la royauté, le sultan des Arabes, des Persans et des Turcs, le conquérant des fortins, des citadelles et des grandes villes, l'exterminateur des Francs, des Arméniens et des Tatars, le roi des deux mers, le possesseur des deux ḳiblas, le serviteur des deux sanctuaires sacrés, qui a ordonné de prêter serment à deux califes, Abul-Faṭḥ Baibars al-Ṣāliḥī, — que Dieu éternise sa souveraineté! — en faveur de l'entretien de ce noble martyrion, connu sous le nom de Khālīd ibn al-Walīd, — que Dieu soit Satisfait de lui! — à savoir : — le village de Far'am en entier, du pays de Ṣafad, conquis par sa noble épée en shawwāl de l'année 664 (juillet 1266). Il l'a constitué waḳf dans sa totalité, avec ses quatre limites, selon les conditions déterminées dans l'acte authentique de waḳf. Il en fit une donation aumônière éternelle en faveur du martyrion de Khālīd, qui repose dans ce tombeau. Il en a porté témoignage contre sa noble personne en disant : « Lorsque Dieu m'a fait la faveur de me permettre la conquête des citadelles et des fortins des mains de la troupe des Francs infidèles, de les prendre avec leurs terres cultivables, leurs régions prospères, ce que j'ai acquis de ce

bas-monde ne m'a pas fait oublier mon lot de l'autre vie. J'ai divisé le pays entre les champions de la foi, entre ceux qui avaient assisté à ces conquêtes parmi les pieux et les saints et j'ai fait de même avec les tombeaux des prophètes et des hommes sincères qui environnent ces terres conquises. Les vivants et les morts ont ainsi profité des faveurs et des dons.» Que Dieu accueille favorablement cette donation aumônière ××××! L'archèvement en eut lieu dans le mois de rabī' I de l'année 666 (novembre-décembre 1267).

Cf. WIET, *Inscriptions de Saladin, Syria*, III, p. 324, n. 3; VAN BERCHEM, *Insc. ar. de Syrie, MIE*, III, p. 471-472; *ZDPV*, XXXIV, p. 177; WIET, *Notes, Syria*, V, p. 238, n. 3; VI, p. 158, n. 5; VII, p. 55; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 155-156; *CIA, Égypte*, II, p. 71, n. 6, 109, n. 1; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades, JA*, 1902, p. 444; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 227, n. 3; *Manhal*, n° 708; WIET, *Cuivres*, p. 39; *Encyclopédie*, IV, p. 1157; MAYER, *Inscr. of Baybars, QAP*, II, p. 31, n. 11; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 419.

N° 4594. — Signature.

MÉDINE.

Tombeau du Prophète. — Sur la chaire, sur un panneau, du côté gauche.

Publication : SAMHUDI, *Wafā'*, I, p. 288.

أبو بكر بن يوسف النجار

Abū Bakr, fils de Yūsuf, le menuisier.

N° 4594 bis. — Texte de construction.

NIGDEH.

Khatiroghlu Tsheshmesi. — «Une inscription de quatre lignes atteste qu'elle fut fondée en 666 (1268) par Mas'ud ibn Khatir» (GABRIEL, *Monuments*, I, p. 114, n. 3).

N° 4594 *ter.* — Texte de construction.

ILGHUN.

Kaplıdjeh. — HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 106.

N° 4595. — Texte de construction.

CÉSARÉE.

Madrasa Şahābiya. — Deux lignes.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 98.

(1) أمر بعمارة هذه المدرسة المباركة في أيام السلطان الأعظم شاهنشاه
المعظم غياث الدنيا والدين أبو الفتح كيخسرو بن قلج ارسلان (2) خلد
الله ملكه العبد الراجي إلى رحمة الله مع صاحب علي بن الحسين أحسن
الله عواقبه في شهر سنة ست وستين (و) ستمائة

La construction de ce collège béni a été ordonnée durant les jours du sultan auguste, le roi des rois magnifié, *Ghiyāth* al-dunyā wal-dīn Abul-Faḥ Kai-khusraw, fils de *Ḳilidj*-Arslān, — que Dieu éternise sa royauté! — par l'esclave qui espère la miséricorde de Dieu, l'homme d'État 'Alī, fils d'al-Ḥusain — que Dieu embellisse ses fins! — dans les mois de l'année 666 (1268).

Cf. GABRIEL. *Monuments*, p. 66.

N° 4596. — Texte de construction.

ESKISHEHIR.

Mosquée 'Alā' al-dīn. — Sur le minaret, inscription de quatre lignes dans un cadre; naskhī seldjūḳide; petits caractères, en relief.

Publication : *Türk Tarih*, II, p. 263.

Reproduction : *Ibid.*

(1) بِسْمِ اللَّهِ عَمْرَ هَذِهِ الْمَنَارَةُ الْمُبَارَكَةُ فِي أَيَّامِ دَوْلَةِ السُّلْطَانِ (2) الْأَعْظَمِ
 غِيَاثِ الدُّنْيَا وَالِدِينَ أَبُو الْفَتْحِ كَيْخُسْرُو بْنُ قَلْجِ ارْسَلَانَ بَرَهَانَ أَمِيرِ
 الْمُؤْمِنِينَ (3) عَلَى يَدِ الضَّعِيفِ الرَّاجِي إِلَى رَحْمَةِ رَبِّهِ اللَّطِيفِ أَبُو الْحَرْبِ
 جَبْرِيلُ ابْنُ جَاوَا (4) أَدَامَ اللَّهُ دَوْلَتَهُ فِي شَهْرِ الْمُبَارَكِ ذِي الْحِجَّةِ مِنْ شَهْرِ
 سِتٍّ (?) وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ

× × × Ce minaret béni a été construit, durant les jours de l'empire de l'auguste
 sultan Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils de Ḳilidj-Arslān,
 la preuve de l'émir des croyants, par la main du faible qui espère la miséri-
 corde de son Bienveillant Maître Abul-Ḥarb Djibril, fils de Djādja, que Dieu
 fasse durer son empire! — dans le mois béni de dhul-ḥiǧdja, des mois de
 666 (?) (août 1268).

N° 4597. — Texte de construction.

ZILEH.

Ulu Djāmi. — Pierre encastree dans le mur; cinq lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 87.

(1) بِفَضْلِ اللَّهِ وَحَسَنِ تَوْفِيقِهِ هَذَا لِلْجَامِعِ (2) الْمُبَارَكِ فِي أَيَّامِ السُّلْطَانِ
 الْمَغْفُورِ غِيَاثِ الدُّنْيَا (3) وَالِدِينَ أَبِي الْفَتْحِ كَيْخُسْرُو بْنُ قَلْجِ ارْسَلَانَ خَلْدَ
 اللَّهُ (4) مَلِكِهِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ الْقَدِيرِ (5) مُحَمَّدُ زَالُولِي بْنُ
 أَبِي عَلِيٍّ فِي سَنَةِ سِتٍّ وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ

Par la grâce de Dieu et Sa bonne assistance, cette Mosquée bénie (a été
 construite) durant les jours du sultan digne de pardon, Ghiyāth al-dunyā wal-
 dīn Abul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils de Ḳilidj-Arslān, — que Dieu éternise sa
 royauté! — par l'esclave avide de la miséricorde de Dieu Puissant, Muḥam-
 mad Zālūlī, fils d'Abū 'Alī, en l'année 666 (1268).

ANNÉE 667.

N° 4538. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès. Six lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 11142.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2377.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLIX.

هـذ[ا] (١) قبر للجنابيّة آصلة (٤) خاتون ابنت الأمير
حسام (٥) الدين لاجين توفيت في (٦) سلخ شوال سنة سبع وستين
وستمائة

× × × Ceci est la tombe de Son Excellence Āsilā Khātūn, fille de l'émir Ḥusām al-dīn Lādīn, décédée le dernier jour de shawwāl de l'année 667 (1^{er} juillet 1269).

N° 4599. — Signature.

MAGADOXO.

Mosquée Arba Rukun — A l'intérieur.

Publication : CERULLI, *Iscrizioni*, R S O, XI, p. 9, n° XII.

العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة الله مع خسرو ابن محمد الشيرازی
في سنت ٦٦٧

Le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Khusraw, fils de Muḥammad al-Shīrāzī, en l'année 667 (1269).

Cf. CERULLI, *loc. cit.*, p. 7, n. 2, 17, n. 1; *Encyclopédie*, III, p. 175.

Répertoire chronologique, t. XII.

N° 4600. — Texte de construction.

AZDOUD.

Makam de Salmān. — A droite de l'entrée, dalle de marbre; neuf lignes en naskhī mamlūk.

Publication : ZEKI PACHA, in *BI Égypte*, XI, p. 22; MAYER, *Satur. epigraphica, Quarterly Dep. Palestine*, III, p. 24.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, pl. XIII.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا (3) الْمَسْجِدِ الْمُبَارَكِ عَلَى هَذَا
 الْمَشْهَدِ الْمُبَارَكِ (4) [أ] الْمَعْرُوفِ بِسَلْمَانَ الْفَارِسِيِّ الْعَبِيدِ الْفَقِيرِ إِلَى رَبِّهِ (5)
 الرَّاجِي عَفْوَهُ بَلْبَانَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ عَتِيقِ الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ (6) عَلَّمَ الدِّينَ سَنَجَرَ
 التُّرْكُوسْتَانِي فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ (7) [أ] لِأَجْلِ الْمَلِكِ الظَّاهِرِ رُكْنِ الدُّنْيَا
 وَالدِّينِ بَيْبَرَسِ الصَّالِحِي (8) خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ وَمِنْ ذَلِكَ إِنْشَاءُ الْبُثْرِ وَالْأَرْضِ
 وَقَفًا لَهُ (9) [نف] عَدَّ اللَّهُ بِهِ وَمَلْعُونٌ مَنْ يَغْيِرُهُ أَوْ يَبَدِّلُهُ بِتَارِيخِ رَجَبِ سَنَةِ
 سَبْعِ وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةَ

× × × La construction de cette mosquée bénie, au-dessus du martyrion béni, connu sous le nom de Salmān al-Fārisī, a été ordonnée par l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, qui espère Son indulgence, Balabān, fils de 'Abd-Allah, affranchi du grand émir 'Alam al-dīn Sandjar al-Turkistānī, durant les jours de notre maître le sultan très illustre al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn Baibars al-Ṣāliḥī, que Dieu éternise sa royauté! (Fait également partie de) cette (création) la fondation du puits et de la terre, constitués waḳf en sa faveur, que Dieu lui soit utile! Maudit soit quiconque altérera ou modifiera cela! A la date de radjab 667 (mars 1269).

Cf. *REI*, 1935, p. A. 282.

N° 4601. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣālīḥīya. — Inscription en naskhī.

Publication : REC. SCHEFER, n° 480; DJAFAR HASANĪ, *Dalil*, p. 41.

هذا قبر المرحوم صلاح الدين يوسف بن المولى الملك الأفضل نور الدين
على بن الملك المظفر تقي الدين محمود صاحب حماة توفي ولده المذكور
يوم السبت رابع صفر سنة سبع وستين وستمائة

Ceci est la tombe du défunt Ṣalāḥ al-dīn Yūsuf, fils du maître al-Malik al-Afḍal Nūr al-dīn 'Alī, fils d'al-Malik al-Muẓaffar Taqīy al-dīn Maḥmūd, seigneur de Hama. Son enfant sus-dit est décédé le samedi 4 ṣafar de l'année 667 (13 octobre 1268).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 165, n. 9.

N° 4602. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣālīḥīya.

Publication : REC. SCHEFER, n° 485.

بسمه هذه تربة الفقيرة إلى الله مع ابلخاتون بنت جمال الدين عمر
توفت في ست وعشرين ربيع سنة سبع وستين وستمائة

××× Ceci est le mausolée de l'avide de Dieu, ×××(?), fille de Djamāl al-dīn 'Umar, décédée le 26 rabī' ××××× de l'année 667 (décembre 1268-janvier 1269).

N° 4603. — Texte de construction.

KONIA.

Dār al-Huffāz — Dalle, 68 × 55. Sept lignes.

Publication : MEHMET YUSUF, *Konia Rehberi*, p. 88.

(1) بسملة (2-3) — C, XXIV, 36-37 — (4) أمر ببناء هذه العمارة المباركة في أيام
دولة السلطان (5) المعظم غياث الدنيا والدين أبو الفتح كيوخسرو بن قليج
ارسلان خلد الله ملكه (6) العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة الله سعد
الدين بن الحاج عمر بن كبك (7) وجعلها مسكنا للحفاظ تقبل الله منه
في تاريخ سنة سبع وستين وستمائة

× × × L'érection de cette construction bénie a été ordonnée, durant les jours
de l'empire du sultan magnifié *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Kaikhusrāw*, fils de
Ḳilidj-Arslān, — que Dieu éternise sa royauté! — par le faible esclave, qui
a besoin de la miséricorde de Dieu, *Sa'd al-dīn*, fils de 'Umar, fils de *Kubak*.
Il en a fait une demeure pour ceux qui apprennent le Coran par cœur, que
Dieu agrée de lui (cette œuvre)! A la date de l'année 667 (1269).

N° 4604. — Texte de construction.

ANKARA.

Mosquée Bakladjī. — Trois lignes au-dessus de la porte.

Publication : MUBARAK GHALIB, *Ankara*, I, p. 34; II, p. 7.

(1) — C, LXXII, 18 — (2) أمر بعمارة (3) هذا المسجد يعقوب بن جمال سنة
سبع ستين وستمائة

× × × La construction de cette mosquée a été ordonnée par Ya'kūb, fils de Djamāl, en l'année 667 (1269).

N° 4605. — Texte de construction.

SINOPE.

Grande Mosquée. — Six lignes au-dessus d'une porte.

Publication : HUSEIN HILMI, *Sinub Kitabeleri*, p. 16.

(1-2) وقال ربّي — C, xxvii, 19 — انخرطاً في سلك دعوة عبدك سليمان (3)
على نبينا وعليه الصلوة الرحمان مجيب الدعوات وحققت في فضلك رجاء
(4) اللهم فكما جمعت ذبيتنا في الاسم الظاهر فلا يفرق بيننا في خلوصي
الضماثر فإنه رحمتك أعظم (5) من كلّ مطلب إليك توجه عبدك الضعيف
سليمان بن عليّ بن محمّد أعزّ الله عواقبه في فرمانه (6) ترغبه محقق في
رحمتك أمّله وأخلص لرحمتك نيّته وعمله في شهور سنة سبعة وستين
وستمائة

× × × Ton faible esclave Sulaimān, fils de 'Alī, fils de Muḥammad, — que Dieu glorifie les résultats de son ordre! — s'est dirigé (vers Toi). Son désir est certain; il a espérance en Ta miséricorde; il est sincère envers Ta miséricorde en intention et en acte. Dans les mois de l'année 667 (1269).

N° 4605 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

« Small mihrab ». Safar 667 octobre 1268 (*Survey*, II, p. 1680, n° 61).

N° 4606. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE R. ETTINGHAUSEN.

Bol en faïence. A l'extérieur, bandeau circulaire en naskhī cursif; petits caractères. — *Art institute of Chicago*.

Reproduction : *Survey*, II, p. 1637, fig. 567.

— Persan —
 في سنة سبع وستين وستمائة

× × × En l'année 667 (1269).

Cf. WIET, *Expos. de 1931*, p. 38, 132, n° 38; *Survey* II, p. 1637, 1689.

N° 4607. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence lustrée. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif.
 — *Collection Naus Bey*.

Publication : WIET, *L'épigraphie de l'expos. d'art persan, MI Égypte*, XXVI, p. 7, n° 12.

Reproduction : WIET, *Expos. d'art. persan du Caire*, pl. 30.

— Persan —
 سنة سبع وستين وستمائة

× × × En l'année 667 (1269).

Cf. WIET, in *MI Égypte*, p. 3; WIET, *Exposition*, p. 27, n° C 51; *Bull. amer. Institute Pers. Art*, décembre 1936, p. 222, n. 22; *Survey*, II, p. 1680.

ANNÉE 668.

N° 4608. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Cénotaphe en bois. Inscription naskhī mamlūk sur les quatre faces; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 28; ROGERS, *Sépulture des khalifes abbassides*, B I E, 1883, p. 126; ALI PASHA, II, p. 62.

(1-2) بسمه — C, LV, 26-27 — هاذى (sic) قبر الطفل الشهيد عمر ابن
مولانا السلطان الملك (3) الظاهر العالم العادل ركن الدنيا والدين أبي الفتح
(4) بيبرس الصالحى قسيم أمير المؤمنين وكانت وفاة الطفل الشهيد فى
ربيع الآخر سنة ثمان وستين وستمائة

× × × Ceci est la tombe du petit enfant martyr ‘Umar, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir, le savant, le juste, Rukn al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Baibars al-Ṣāliḥī, l’associé de l’émir des croyants. Le décès de l’enfant martyr eut lieu en rabī‘ II de l’année 668 (décembre 1269).

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 90.

N° 4609. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Chandelier en cuivre. Au bas de la bobèche, bandeau circulaire en naskhī ancien; petits caractères, damasquinés d’argent; quelques points.
— *Musée arabe du Caire*, n° 1657.

Publication : HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 183, n° 9; VAN BERCHEM, *Notes*, *JA*, 1904, I, p. 22; MIGEON, *Cuivres*, p. 26; WIET, *Cuivres*, p. 47-48.

Reproduction : HERZ, *op. cit.*, p. 183, fig. 34; ALBERS, *Uit het land der Pyramiden*, pl. 50; TARCHI, pl. 104; WIET, *Cuivres*, p. 48 et pl. XXVII.

نقش محمد بن حسن الموصلی رحمة الله عليه بمصر الحروسة في سنة

ثمان وستين وستمائة هجرية [trois mots]

Gravure de Muḥammad, fils de Ḥasan, al-Mawṣili — que la miséricorde de Dieu soit sur lui! — à Miṣr la bien gardée, en l'année 668 de l'hégire (1270). ×××(?).

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 169; MIGEON, *Manuel*, I^{re} éd., p. 204; 2^e éd., II, p. 72; *Sammlung Sarre*, p. 82; *Encyclop. des Beaux-arts*, I, p. 170; *GBA*, 1902, II, p. 57-58; MIGEON, *Le Caire*, 2^e éd., p. 140; ALBERS, *op. cit.*, p. 131; *Comité*, XIII, p. 114; HAWARI, *Risala*, p. 58; WIET, *Cuivres*, p. 9, 20, 24 et App., n° 81; HAUTECOEUR et WIET, p. 90; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 11; ZAKY HASSAN, *Painting*, p. 111, 211.

N° 4610. — Épitaphe.

AMAD AL-DIN.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Mausolée. — Inscription encastree dans le mur nord de la salle funéraire. Huit lignes.

Publication : MAYER, *Heraldry*, p. 73.

(1) بسمه (2-3) — *G*, IX, 21 — هذا قبر الفقير (4) إلى رحمة الله الأمير

الغازي (6) جمال الدين اقوش البر(ن)لي (7) توفي في مستهل جمادى (8)

الأول سنة ثمان وستين وستمائة رحمة الله

××× Ceci est la tombe de l'avide de la miséricorde de Dieu, l'émir, le guerrier, *Djamāl al-dīn Aḳḳūsh al-Buru(n)lī*, décédé le 1^{er} *djumādā I* de l'année 668 (27 décembre 1269), que Dieu ait pitié de lui!

N° 4611. — Texte de construction.

ṢALKHAD.

Sur trois pierres.

Publication : DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 734, n° 19; ZEKI PACHA, *Tombeau de Selman, B l Égypte*, XI, p. 24.

[بسم الله] الرحمن الرحيم أنشأ هذا المطبخ [المبارك في أيام مولانا السلطان
الملك الظاهر ركن الدنيا والدين بيبرس الصالحى بنظر الأمير سيف
الدين بلبان الأفرم الظاهرى بتاريخ شهر رمضان سنة ثمان وستين
وستمئة

× × × × Cet étang béni a été créé durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn Baibars al-Ṣāliḥī, sous la surveillance de l'émir Saif al-dīn Balabān, × × × ×, al-Afram, serviteur d'(al-Malik) al-Zāhir, à la date du mois de ramadān de l'année 668 (mai 1270).

Cf. DUSSAUD et MACLER, *Mission*, p. 425 n. 2; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 324. n. 3; *Manhal*, n° 708.

N° 4612. — Texte de construction.

NABI MUSA.

Dalle de marbre, arrondie au sommet. Quinze lignes disposées suivant la figure donnée dans l'article cité ci-dessous; naskhī mamlūk; petits caractères, élégants; points et quelques signes.

Publication : MAYER, *Two inscr. of Baybars, Q A P*, II, p. 28.

Reproduction : MAYER, *loc. cit.*, pl. X.

(1) بسمه — G, ix, 18 — أمر بإنشاء هذا المقام الكريم على ضريح موسى

الكليم عليه الصلوة والتسليم مولانا السلطان الملك الظاهر السيد
الأ⁽²⁾ جد العالم العادل المؤيد المطهر المنصور ركن الدنيا والدين سلطان
(3) الإسلام والمسلمين سيد الملوك والسلطين فاتح الأمصار مبيد الفرنج
والتتار مقتلع القلاع من أيدي الكفار وارث الملك سلطان العرب (4)
والعجم والترك (5) إسكندر الزمان صاحب القران مستر (6) د ضوال
الإسلام من أيدي الطغيان ملك (7) البحرين مالك القبلتين خادم الحرمين
الشريفين (8) الأمر ببيعة الخليفين أبو الفتح بيبرس (9) قسيم أمير المؤمنين
خلد الله سلطانه وذلك (10) بعد عود ركابه العزيز من الحج المبرور
وتوجهه (11) لزيارة القدس الشريف تقبل الله منه في نيابة (12) عبده
ووليّه الأمير الكبير المتأخر جمال الدين (13) أقوش الحجي كافل الممالك
الشامية أعزه الله (14) في شهر ثمان وستين وستمائة (من) الهجرة النبوية
على صاحبها أفضل الصلوة (15) بولاية العبد الفقير إلى الله تع
محمد بن رحال عفا الله عنه

*** La fondation de cet honorable makām sur le tombeau de Moïse l'in-
terlocuteur *** a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir,
le seigneur très illustre, savant, juste, assisté de Dieu, victorieux, vainqueur,
Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur
des rois et des sultans, le conquérant des grandes villes, l'exterminateur des
Francs et des Tatars, celui qui a extirpé des mains des infidèles les citadelles,
l'héritier de la royauté, le sultan des Arabes, des Persans et des Turcs,
l'Alexandre du temps, le maître des conjonctions stellaires, celui qui a ramené
les égarés de l'islām des mains des révolutionnaires, le roi des deux mers, le
souverain des deux kiblas, le serviteur des deux nobles sanctuaires, celui qui
a ordonné le serment à deux califes, Abul-Fath Baibars, l'associé de l'émir
des croyants, que Dieu éternise sa royauté ! Cela (a été fait) après son

précieux retour du pieux pèlerinage, quand il s'en alla visiter la noble Jérusalem, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! — sous la lieutenance de son esclave et ami le grand émir, le défenseur des frontières, Djamāl al-dīn Āḳḳūsh al-Nad̲jībī, gouverneur général des provinces de Damas, — que Dieu le glorifie! — dans les mois de l'année 668 de l'hégire du Prophète (1270), ××××× sous la direction de l'esclave avide de Dieu Muḥammad, fils de Raḥḥāl, que Dieu lui soit Indulgent!

Cf. *REI*, 1935, p. A. 282; *Itinéraire de l'Orient*, Syrie, p. 356.

N° 4613. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, bandeau en naskḥī cursif. — *Art Institute, Chicago*.

Publication : DAY, *Dated faience, Ars islamica*, VIII, p. 55.

Reproduction : DAY, *loc. cit.*, fig. 1.

— Persan — في ربيع الأول سنة ثمان وستين وستمائة

××× En rabī' I de l'année 668 (novembre 1269).

N° 4614. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence bleu de Prusse. Sur le côté gauche, bandeau en naskḥī cursif. Caractères à léger relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 13707.

— C, cxii — لسنة ثمان وستين وستمائة

××××× En l'année 668 (1270).

N° 4615. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE RH. GUEST.

Mihrāb de faïence. Naskhī. — *Victoria and Albert Museum, Londres.*

بِسْمِ اللَّهِ — C, cxii — لِسَنَةِ ثَمَانٍ وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةِ

× × × En l'année 668 (1270).

Cf. KÜHNEL, *Persian Pottery, East. Art*, III, p. 231; ETTINGHAUSEN, *Pers. Ceramics, Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, p. 151; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 46, 51; *Survey*, II, p. 1680.

N° 4616. — Inscription mobilière

PERSE.

Mihrāb en faïence bleu turquoise. Sur les trois côtés, à droite, en haut et à gauche, inscription en relief, en naskhī cursif. — *Collection Aly Pacha Ibrahim.*

Publication : WIET, *L'épigr. ar. de l'Exposition d'art persan, M l Égypte*, XXVI, p. 7, n° 13.

Reproduction : WIET, *loc. cit.*, pl. V.

بِسْمِ اللَّهِ — C, cxii — فِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةِ

× × × En l'année 668 (1270).

Cf. WIET, *loc. cit.*, p. 2; *Exposition d'art persan du Caire*, p. 22, n° c 15; ETTINGHAUSEN, *Pers. Ceramics, Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, p. 151; *Survey*, II, p. 1690.

N° 4617. — Inscription mobilière.

PERSE.

Plaque de faïence émaillée. Bandeau sur trois côtés; naskhī élégant; caractères moyens, sculptés en relief. — *Collection Dillon*.

Reproduction : Burlington Fine Arts 1885, pl. 5.

بسم الله — C, cxii — سنة ثمان وستين وستمائة

En l'année 668 (1270).

Cf. *Burlington Fine Arts 1885*, p. 18, n° 148; SARRE, *Eine keramische Werkstatt, Istambuler Mitteilungen*, III, p. 66; *Survey*, II, p. 1680.

N° 4618. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence. A l'intérieur, bandeau circulaire en naskhī cursif. — *Collection Kelekian*.

Reproduction : Coll. Kelekian, pl. 51; BUTLER, *Pottery*, pl. XLIX-L; KÜHNEL, *Dated Persian Pottery, East. Art*, III, fig. 6.

— Persan — في شهور سنة ٦٦٨

× × × Dans les mois de l'année 668 (1270).

Cf. MIGEON, *Or. musulman, Cristaux*, p. 34; *Coll. Kelekian*, Préface et p. à pl. 51; DIMAND, *Dated Specimens, MMS*, I, p. 100, n. 2; BUTLER, *Pottery*, p. 44; KÜHNEL, *loc. cit.*, p. 223, 227; HOBSON, *Guide to the islam Pottery*, p. 55; WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 86; MIGEON, *Manuel*, 2° éd., II, p. 206; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 44, 51; *Survey*, II, p. 1633, 1674.

Répertoire chronologique, t. XII.

N° 4619. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif; petits caractères. — *Collection Godman*.

Reproduction : BUTLER, *Islam. Pottery*, pl. LX.

..... بتأريخ ربيع الأول سنة — C, cv et 1 —

A la date du mois de rabīʿ I de l'année × × × × ×.

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 110.

N° 4620. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection Godman*.

Reproduction : BUTLER, *Islamic Pottery*, pl. LX.

(sic) بسم الله — C, xcvi — بسم الله — C, cxiii — في تأريخ ربيع الآخر سنة ثمان (sic)

× × × A la date de rabīʿ II de l'année 8 (sic).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 110; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 229; *Survey*, II, p. 1671.

ANNÉE 669.

N° 4621. — Épitaphe.

MINIEH.

Mosquée Lamaṭī. — Colonne de marbre, 24 × 156. Sur une des faces (A), quatre lignes en naskhī; petits caractères, gravés en creux;

sur l'autre (B), quatorze lignes en naskhī; petits caractères, sculptés en relief; sans points. — *Musée arabe du Caire*, n° 2672.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2378.

— C, XXXIII, 23 — (2-5) بسملة (1) — B — C, CXII — (2-4) بسملة (1) — A —

توفي الله عبده الفقير (6) إلى رحمة وحيد بن بنت القاضي (7) نور
الدين بن الحريري (8) يوم الجمعة النصف من صفر (9) سنة تسع وستين
وستمائة (10) رحم الله من قرأ ودعا (11) له بالرحمة ولجميع (12) المسلمين وصلى
الله (13) على سيدنا محمد خاتم (14) النبيين

× × × Dieu a fait décéder Son esclave, avide de Sa miséricorde, Waḥīd, fils de la fille du juge Nūr al-dīn, fils d'al-Ḥariri, le vendredi de la mi-ṣafar de l'année 669 (3 octobre 1270), que Dieu ait pitié de quiconque lira (ceci) et invoquera en faveur du défunt la miséricorde, ainsi qu'en faveur de la totalité des musulmans ! × × ×

N° 4622. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

Colonne de marbre, 19 × 52. Sept lignes semi-circulaires; petits caractères en naskhī mamlūk, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 2721/1104.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2379.

..... (1) — C, VIII, 28 — (2) هذا قبر العبد الفقير إلى (3) رحمة الله سع
أحمد بن (4) محمد بن شاور بن محمود (5) الكنانى توفي يوم الثلاثاء (6) السابع
عشر من رجب (7) [سنة] وستين وستمائة

× × × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, Aḥmad, fils de Muḥammad, fils de Shāwar, fils de Maḥmūd, al-Kinānī, décédé le mardi 17 radjab [de l'année] 66*.

N° 4622 bis. — Texte de construction.

DAMAS.

Hammām al-Sab' Kā'āt. — « Gestiftet von Saif al-dīn 669 (1271).
Inscription oberhalb des Fensters » (WULZINGER et WATZINGER, p. 61).

N° 4623. — Texte de restauration.

ḤIṢN AL-AKRĀD.

Château. — Sur les pierres du parement, trois lignes, 180, 700 et
920 × 55. Naskhī mamlūk; grands et beaux caractères à fort relief.

Publication : REY, *Colonies franques*, p. 128; *CIA*, *Syrie du Nord*, n° 4; VAN BER-
CHEM, *Inscr. ar. de Syrie, MIE*, III, p. 482; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 9; MAYER,
Heraldry, p. 108; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 146, n. 1; REY, *Monuments*, p. 46; *Arch.*
Or. latin, II, p. 398, n. 135.

Reproduction : VAN BERCHEM, *op. cit.*, pl. VI; *Voyage en Syrie*, II, pl. XII, XIV;
DESCHAMPS, *Entrée des châteaux, Syria*, XIII, pl. LXXXIV; DESCHAMPS, *Le Crac*, pl. XLVIII.

(1) بسمه (2) أمر بتجديد هذا الحصن المبارك في دولة مولانا السلطان
الملك الظاهر العالم (3) العادل المجاهد المرباط [المؤيد] المظفر المنصور ركن
الدنيا والدين أبو الفتح بيبرس قسيم أمير المؤمنين وذلك بتاريخ نهار
يوم الثلاثاء خامس وعشرين من شعبان سنة تسع وستين وستمائة

× × × La réfection de cette forteresse bénie a été ordonnée sous l'empire de
notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir, le savant, le juste, le champion de
la foi, le combattant, [l'assisté de Dieu], le victorieux, le vainqueur, Rukn
al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Baibars, l'associé de l'émir des croyants, à la
date du jour du mardi 25 *shābān* de l'année 669 (8 avril 1271).

Cf. *CIA*, *Syrie du Nord*, p. 18, 21; *Voyage en Syrie*, I, p. 139, 140, 142, 146-148; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, *MIE*, III, p. 464; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, *JA*, 1902, I, p. 446; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 14, n. 1; *OLZ*, 1910, col. 132; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 229, n. 2; *Manhal*, n° 708; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 165, n. 1; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 137, 154, n. 4, 290-291, 303; *Itinér. de l'Orient, Syrie*, p. 674; BELL, *Syria, The desert*, p. 206; MAYER, *Inscr. of Baybars, QAP*, II, p. 41, n. 12; REY, *Colonies franques*, p. 19.

N° 4624. — Texte de construction.

ḤIṢN AL-AKRĀD.

Château. — Bandeau d'une courte ligne et d'une longue, 1000 × 50. Superbe naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : *CIA*, *Syrie du Nord*, n° 5; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, MIE*, III, p. 482; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 10; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 154, n. 4; REY, *Monuments*, p. 272.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, pl. VII; *Voyage en Syrie*, II, pl. XII.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) أَمْرٌ بِتَجْدِيدِ هَذَا الْحَصَنِ الْمُبَارَكِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْمَلِكِ
الظَّاهِرَ رُكْنَ الدُّنْيَا وَالِدِينَ أَبُو الْفَتْحِ بَيْبَرَسَ قَسِيمَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَوَلَدَهُ
الْمَلِكِ السَّعِيدِ نَاصِرِ الدِّينِ وَذَلِكَ بِتَأْرِيجِ نَهَارِ يَوْمِ الثَّلَاثَاءِ خَامِسَ وَعِشْرِينَ
مِنْ شَعْبَانَ سَنَةِ تِسْعٍ وَسِتِّينَ وَسِتَّمِائَةً]

× × × La réfection de cette forteresse bénie a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn Abul-Fath Baibars, l'associé de l'émir des croyants, et par son enfant al-Malik al-Sa'id Nāṣir al-dīn. Cela (fut achevé) à la date du jour du mardi 25 *shābān* de l'année 669 (8 avril 1271).

Cf. *CIA*, *Syrie du Nord*, p. 18, 16, n. 2, 21; *Voyage en Syrie*, I, p. 123, n. 2, 139-142, 146; SOBERNHEIM, *Inscr. d. Zitadelle von Damaskus, Islam*, XII, p. 11; VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 484; *Islam*, I, p. 99; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 229, n. 2; *Manhal*, n° 708, 2090; MAYER, *Heraldry*, p. 108; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 290.

Répertoire chronologique, t. XII.

N° 4625. — Texte de restauration.

ḤIṢN AL-AKRĀD.

Château. — Bandeau. Une ligne en naskhī mamlūk; grands caractères, assez frustes.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 6; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, M I E, III, p. 483; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 157.

بسمه أمر بتجديد هذا الحصن المبارك في دولة مولانا السلطان الملك
الظاهر ركن الدنيا والدين بيبرس أعز الله نصره وولّى عهده السلطان
الملك السعيد ناصر الدنيا والدين وذلك بتاريخ نهار يوم الثلاثاء خامس
وعشرين من شعبان سنة تسع وستين وستمائة

× × × La réfection de cette forteresse bénie a été ordonnée sous l'empire de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn Baibars, — que Dieu glorifie sa victoire! — et de son héritier présomptif le sultan al-Malik al-Saʿīd Nāṣir al-dunyā wal-dīn. Cela (fut achevé) à la date du jour du mardi 25 shaʿbān de l'année 669 (8 avril 1271).

Cf. CIA, *Syrie du Nord*, p. 18, 21; *Voyage en Syrie*, I, p. 139-140, 146; CIA, *Égypte*, I, p. 299, n. 3, 761; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 239, n. 4; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 324, n. 3; *Manhal*, n° 708, 2090; MAYER, *Heraldry*, p. 108; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 154, n. 4, 290, 302.

N° 4626. — Inscription souveraine.

ḤIṢN AL-AKRĀD.

Château. — Une ligne en naskhī mamlūk autour d'un pilier; grands et beaux caractères.

Reproduction : DESCHAMPS, *Le Crac*, pl. LXXXIII.

بسمه عزّ لمولانا السلطان الملك الظاهر وتزيّد في عمر ولده الملك

السعيد ابن الملك الظاهر العالم العادل المجاهد ركن الدنيا والدين
أبو الفتح بيبرس قسيم أمير المؤمنين

× × × Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir et que soit augmentée l'existence de son enfant al-Malik al-Sa'īd, fils d'al-Malik al-Zāhir, le savant, le juste, le champion de la foi, Rukn al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Baibars, l'associé de l'émir des croyants !

Cf. DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 300.

N° 4627. — Inscription mobilière.

SYRIE.

COMMUNICATION DE RH. GUEST.

Plaque de bronze. Inscription coufique. — *British Museum*.

عمل إبراهيم الدمشقي في سنة ٦٦٩

Œuvre d'Ibrahim al-Dimashqī, en l'année 669 (1271).

Cf. GUNTHER, I, p. 238.

N° 4628. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE K. A. C. CRESWELL.

Astrolabe en cuivre. Deux inscriptions sur les deux faces, sous l'anneau de suspension (A et B); deux autres bandeaux circulaires dans le bas d'une des faces (C et D).

Publication : GUNTHER, I, p. 32, 34, 186.

(A) سنة قبح ملكشاه

(B) خم يزدجردية غثفب اسكندر رومية

(C) صنعة مجود بن علي بن يوشع ال.....مري سنة خسط هجرية

(D) برسم خزانة الصدر المعظم صاحب الأعظم المؤيد العالم العادل
ملك الأمراء خسرو الآفاق بهاء الدولة والدين شمس الإسلام والمسلمين
غياث الملوك والخواقين للحسن بن علي الشديدي أعز الله أنصاره وضاعف(?)
جلاله

En l'année 193 de Malikshāh.

640 de Yezdéguerd, 1582 (de l'ère) grecque d'Alexandre.

Façon de Maḥmūd, fils de 'Alī, fils de Yūsha', al-xxxxxi, en l'année 669 de l'hégire (1271).

Pour la bibliothèque de l'éminence magnifiée, l'auguste homme d'État assisté de Dieu, savant, juste, le prince des émirs, le Chosroès des horizons, Bahā' al-dawla wal-dīn, le soleil de l'islām et des musulmans, le refuge des rois et des *Khāqāns*, al-Ḥasan, fils de 'Alī, al-Shadīd, que Dieu glorifie ses victoires et double(?) sa splendeur!

Cf. DORN, *Astron. Instrumente*, p. 3 ; GUNTHER, I, p. 5.

N° 4629. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Kunstindustrimuseum, Oslo*.

— Persian — في سنة تسع وستين وستمائة

xxx En l'année 669 (1271).

Cf. KÜHNEL, *Persian Pottery, East. Art*, III, p. 228 ; *Survey*, II, p. 1680.

N° 4630. — Inscription mobilière.

PERSE.

Vase de faïence, décoré de rubans entrelacés; ceux-ci sont pourvus d'inscriptions, en naskhī cursif. — *Collection Godman*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, n° 39; *Godman Collection*, p. 74, n° 483; *Burlington Fine Arts Club, Exh. Faïence of Persia 1907*, p. 14, n° 8.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XVIII; *Godman Collection*, pl. LXXV; *Exh. 1907*, pl. VIII.

بتاریخ سنة تسع وستین وستمائة — Persan —

× × × A la date de l'année 669 (1271).

Cf. WIET, *op. cit.*, p. 133; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 261; 2^e éd., II, p. 196, 198; KELEKIAN, *Potteries of Persia*, p. 23; *Cat. Exh. Pers. Art*, 2^e éd., p. 97, n° 168 H; 3^e éd., p. 109; KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 223; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 43, 51; *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1937, p. 30, n. 3; *Survey*, II, p. 1584, 1669, 1674; DAY, *Dat. faïence, Ars islamica*, VIII, p. 53.

N° 4631. — Inscription mobilière.

PERSE.

Carreau de faïence, rectangulaire. Inscription en naskhī; caractères moyens, en relief bleu sur fond métallique. — *Collection Porcher-Labreuil*.

Publication : *Survey*, II, p. 1678.

Reproduction : *Cat. Collection Porcher-Labreuil*, pl. VII.

..... وستین وستمائة [ث].....

× × × × × 66 * × × × × ×.

ANNÉE 670.

N° 4632. — Épitaphe.

MAGADOXO.

*Mausolée de 'Abd al-Šamad.**Publication : CERULLI, Iscrizioni, RSO, XI, p. 4, n° IV.*

توفى إلى رحمة الله محمد بن عبد الصمد بن محمد بن علي بن حسين
يوم الثلاثاء مضى من الهجرة النبوية سنت ستّمائة وسبعين من الهجرة
صلوات الله عليه

Muḥammad, fils de 'Abd al-Šamad, fils de Muḥammad, fils de 'Alī, fils de Ḥusain, est décédé à la miséricorde de Dieu le mardi, 670 années après l'hégire (1272). ×××

N° 4633. — Texte funéraire.

DAMAS.

Takīya d'Ibn Kawam.

Publication : Recueil SCHEFER, n° 554; SAUVAIRE, Descr. de Damas, JA, 1894, I, p. 298.

بسمه — C, IX, 21 — هذه تربة العبد الفقير إلى رحمة ربه الإمام الشيخ
الزاهد العابد العارف العالم العامل الشيخ أبو بكر بن قوام البالسي
قدّس الله سرّه توفى إلى رحمة الله مع يوم الأحد سلح رجب سنة ثمان
وخمسين وستّمائة بقرية علم ودفن فيها بتابوت من الخشب ثمّ نقله ولده

الشيخ عمر إلى سبخ فاسيون فدفن بترتته غربى دير مّرّان صبحّة يوم
الجمعة تاسع المحرم سنة سبعين وستّمائة

××× Ceci est la mausolée de l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, l'imām, le shaikh, l'ascète, le dévôt, le contemplatif, le savant, le pratiquant, le shaikh Abū Bakr, fils de Ḳawām, al-Bālisī, — que Dieu sanctifie son cœur ! — décédé à la miséricorde de Dieu le dimanche dernier jour de radjab de l'année 658 (11 juillet 1260), dans le village de 'Alam, où il fut enterré dans un cercueil de bois. Ensuite, son enfant, 'Umar, le transporta sur le penchant de Ḳāsiyūn. Il fut enterré dans son mausolée, à l'ouest de Dair Murrān, dans la matinée du vendredi 9 al-muḥarram de l'année 670 (16 août 1271).

Cf. *Manhal*, n° 2768 ; SAUVAIRE, *loc. cit.*, 1895, I, p. 409.

N° 4634. — Épitaphe.

DAMAS.

Mausolée au sud de la madrasa 'Izzīya Ḥamawīya. — Linteau de la fenêtre, dans un cadre, cinq lignes en naskhī aiyyūbide, caractères moyens.

(1-2) بسملة — C, IX, 21-22 — هذا قبر الأخين العبددين الفقيرين
الزاهدين العابدين (3) توقاهم (sic) رتبههم (sic) إلا (sic) رحمتهم ورضوانه أحدهما
شرف الدين صالح ابن محمود ابن حسن الكنجى توقى العشر الآخر (4) من
رمضان سنة سبعين وستّمائة وأخيه (sic) فخر الدين سعد توقى فى المحرم
سنة اثنين (5) وخمسين وستّمائة رحمه الله ورحم من ترحم عليهم وعلى
المسلمين

××× Ceci est la tombe des deux frères, pauvres esclaves, ascètes, dévôts, que leur Seigneur a rappelés à Sa miséricorde et à Sa satisfaction, l'un, Sharaf al-dīn Ṣāliḥ, fils de Maḥmūd, fils de Ḥasan, al-Kandjī, décédé dans la

dernière décade de ramadān de l'année 670 (21-30 avril 1272), et son frère, Fakhr al-dīn Sa'd, décédé en al-muḥarram de l'année 652 (mars 1254), que Dieu ait pitié de lui, et ait pitié de quiconque récitera une formule de miséricorde en leur faveur et en faveur des musulmans !

Cf. WULZINGER et WATZINGER, p. 131.

N° 4635. — Épitaphe.

DAMAS.

Mausolée au sud la madrasa 'Izziya Hamawiya. — Au-dessus de la fenêtre, dans un cadre; quatre lignes en naskhī aiyyubide; caractères moyens.

(1-2) الله أُملى بسمه — C, 21-22 — هذا قبر العبد الفقير بدر الدين
 مجود (3) ابن فخر الدين سعد ابن مجود ابن حسن الكنجي الصقار رحمه
 الله توفى مستهل ربيع الا (4) سنة سبعين وستمئة فرحمه الله
 ورحم والديه ورحم جميع المسلمين ورحم الله من قال آمين

××× Ceci est la tombe du pauvre esclave Badr al-dīn Maḥmūd, fils de Fakhr al-dīn Sa'd, fils de Maḥmūd, fils de Ḥasan, al-Kandjī, al-Ṣaffār, — que Dieu ait pitié de lui ! — décédé le 1^{er} rabī' ×××× de l'année 670 (7 octobre-6 novembre 1271), que Dieu ait pitié de lui, qu'Il ait pitié de ses père et mère, qu'Il ait pitié de la totalité des musulmans, que Dieu ait pitié de quiconque dira : Amen !

Cf. WULZINGER et WATZINGER, p. 131.

N° 4636. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣālihīya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 486.

هذا قبر العبد الفقير إلى الله أحمد بن المعلم إبراهيم المنصوري بن
الشيخ بدر الدين الحرسى توفى إلى رحمة الله سـع يوم الأربعاء فى ثالث
عشر رجب سنة سبعين وستمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu Aḥmad, fils du patron Ibrāhīm al-Manṣūrī, fils du shaiḫ Badr al-dīn al-Ḥarastī, décédé à la miséricorde de Dieu le mercredi 13 radjab de l'année 670 (14 février 1272).

N° 4637. — Inscription funéraire.

DAMAS.

Mosquée al-Hanābila.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 499.

بسمه الله ارحم وترحم على العبد إلى رحمة ذاتك العلياً يحيى بن
أبي الغنائم الواقف ذلك على روح ولده السعيد الشهيد محمد بن
يحيى بن أبي الغنائم المنغص على لذات الحياة الدنيا دار الغرور رحمه
الله سـع وعوضه الجنة وذلك فى شهور سنة سبعين وستمائة

× × × Ô Dieu, aie pitié de l'esclave avide de la miséricorde de Ta très haute Essence, Yaḥyā, fils d'Abul-Gḥanā'im, qui a constitué cela waḳf en faveur de l'âme de son enfant, le bienheureux martyr, Muḥammad, fils de Yaḥyā, fils d'Abul-Gḥanā'im, privé de la jouissance des plaisirs de ce bas-monde, demeure de perdition, que Dieu ait pitié de lui et lui donne en échange le paradis ! Cela (a été fait) dans les mois de l'année 670 (1272).

N° 4638. — Texte de fondation.

DAMAS.

Mosquée des Omeyyades. — Mosaïques du porche ouest. Grand naskḥī mamlūk; caractères dorés sur fond vert et noir.

Publication : DE LOREY, *Mosaïques, Syria*, XII, p. 347.

Reproduction : DE LOREY, *loc. cit.*, p. 345, fig. 11.

(1) بسمه أمر [un mot] مولانا السلطان (2) الملك الظاهر العالم العادل
المجاهد المرباط (3) المؤيد المظفر الغازي المنصور ركن الدنيا والدين
بيبرس الأمر بعمارة (4) الأوقاف وتجديدها قسم أمير المؤمنين بأمر المطاع
وتقدم المولى ملك الأمراء جمال (5) الدين أقوش الحبيبي الملك الصالح
الظاهري نائب السلطنة المعظمة (6) بالشأم المحروس

× × × [Ceci a été fait] par ordre de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, l'assisté de Dieu, le victorieux, le guerrier, le vainqueur, Rukn al-dunyā wal-dīn Baibars, qui ordonne d'entretenir et de refaire les (biens-) wakfs, l'associé de l'émir des croyants, par ordre auquel on obéit. S'est offert [pour cela] le maître, le prince des émirs, Djamāl al-dīn Akḡūsh al-Nad̡jībī, serviteur d'al-Malik al-Ṣāliḡ et d'(al-Malik) al-Zāhir, lieutenant du sultanat magnifié à Damas la bien gardée, × × × × ×.

Cf. CRESWELL, *Early mosl. Architecture*, I, p. 247.

N° 4638 bis. — Texte de construction.

‘ULLAIKA.

Forteresse. — « Curieux texte daté de 670 (1271-1272) » (VAN BERCHEM, *Inscr. des Assassins, JA*, 1897, I, p. 494).

N° 4639. — Texte de construction.

KADMUS.

Mosquée. — Sur le mur, à l'entrée.

Publication : VAN BERCHEM, *Épigr. des Assassins, JA*, 1897, I, p. 495.

بسم الله الرحمن (الرحيم) أمر بعمارة هذا الجامع المبارك الموالى لأصحاب
نجم الدين وشمس الدين أعز الله نصرهما

× × × La construction de cette Mosquée bénie a été ordonnée par les maîtres,
les seigneurs Nadjm al-din et Shams al-din, que Dieu glorifie leur victoire !

Cf. ZAMBAUR, p. 103 n. 2 ; CIA, *Égypte*, I, p. 384 n. 4.

N° 4640. — Texte de construction.

SĪWĀS.

Gök Madrasa. — Bandeau dans la baie du portail, au-dessus de la
porte d'entrée (B) et des deux niches latérales (A et C). Une ligne en
naskhī seldjūkide; grands caractères; quelques points et signes.

Publication : CIA, *Sivas*, n° 9; HUART, *Épigr. ar. d'Asie mineure*, III, n° 66; *Sivas
Shahri*, p. 117.

Reproduction : GABRIEL, *Monuments*, II, pl. LV-LVI; CIA, *Sivas*, pl. XXI; DE JER-
PHANION, *Mél. d'archéologie*, MFO, XIII, pl. XXXI; *Sivas Shahri*, pl. 22-23, 26, 32;
STRZYGOWSKI, *Kunstforschung*, *Öster. Monatsschr. f. Orient*, 1914, pl. I; CELAL ESAD
ARSEVEN, *Art turc*, fig. 117.

(A) أمر بعمارة هذه المدرسة المباركة في أيام دولة السلطان الأ(ب)عظم
شاهنشاه المعظم غياث الدنيا والدين كاخسرو بن قلج ارسلان خلد
الله دولته الصاحب الأعظم الدستور المعظم أبو الخيرات والحسنات فخر
الدولة والد(ج)ين على بن الحسين أحسن الله عاقبته في غرة محرم سنة
سبعين وستمائة

La construction de ce collège béni a été ordonnée durant les jours de
l'empire de l'auguste sultan, le roi des rois magnifié, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn*
Kaikhusrāw, fils de *Ḳilidj-Arslān*, — que Dieu éternise son empire ! — par

le chef d'État auguste, le ministre magnifié, le père des bonnes œuvres et des bienfaits, Fakhr al-dawla wal-dīn 'Alī, fils d'al-Ḥusain, — que Dieu lui donne une heureuse fin ! — le 1^{er} muḥarram de l'année 670 (9 août 1271).

Cf. *CIA*, *Sivas*, p. 18 n. 3, 22, n. 1, 26, 33, n. 4, 39, n. 1 ; HOUTSMA, *Selguq. Inschr.*, *WZKM*, X, p. 296-298 ; LÖYTVED, *Konia*, p. 10 ; HUART, *op. cit.*, III, p. 364, 366, 369 ; SARRE et HERZFELD, I, p. 47 n. 3 ; *Islam*, II, p. 400 ; *CIA*, *Égypte*, II, p. 44 n. 1 ; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 106 ; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, *MFO*, XIII, p. 81 ; TAESCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie*, *Islam*, XVIII, p. 81 n. 2, 112, n. 1 ; *Manhal*, n° 1927 ; WIET, *Notes d'épigraphie*, *Syria*, VI, p. 157 n. 4 ; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 161.

N° 4641. — Texte de construction.

SĪWĀS.

Gök Madrasa. — Deux lignes en naskhī seldjūkide ; grands caractères, sculptés dans le marbre.

Publication : *CIA*, *Sivas*, n° 13 ; HUART, *Ép. ar. d'Asie Mineure*, III, n° 67 ; *Sivas Shahri*, p. 120.

Reproduction : *CIA*, *Sivas*, pl. XXXI.

(1) أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ الْمُبَارَكَةِ تَقَرُّبًا إِلَى اللَّهِ نَعِ الصَّاحِبِ الْأَعْظَمِ
الدُّسْتُورِ الْمُعْظَمِ مَوْلَى مَوَالِي الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ [un mot] رَسُومِ الْكُرَمِ (?)
(2) قَوَامِ الدَّوْلَةِ الْقَاهِرَةِ وَنِظَامِ الْمَلَّةِ الزَّاهِرَةِ أَبُو الْخَيْرَاتِ وَالطَّاعَاتِ وَالْحَسَنَاتِ
فَخْرِ الدَّوْلَةِ وَالِدِينَ عَلِيِّ بْنِ الْحُسَيْنِ أَحْسَنَ اللَّهِ عَاقِبَتَهُ فِي غُرَّةِ مُحَرَّمِ سَنَةِ
سَبْعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

La fondation de ce collège béni a été ordonnée, pour se rapprocher de Dieu, par l'auguste homme d'État, le ministre magnifié, maître des maîtres des Ara[bes et des Persans] ×××× les traces de la générosité, la solidité de l'empire dominateur, l'ordonnance de la communauté florissante, le père des bonnes actions, des obéissances et des bienfaits, Fakhr al-dawla wal-dīn 'Alī, fils d'al-Ḥusain, — que Dieu lui accorde une bonne fin ! — le 1^{er} muḥarram de l'année 670 (9 août 1271).

Cf. *CIA, Sivas*, p. 22, n. 1, 23-25, 33, n. 4; HOUTSMA, *Selguq. Inscr.*, WZKM, X, p. 296-297; HUART, *op. cit.*, p. 369; *CIA, Égypte*, II, p. 44, n. 1; TAESCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVIII, p. 112, n. 1; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 161.

N° 4642. — Texte de construction.

SĪWAS.

Madrasa Brūd̲j̲iyya. — Bandeau. Deux lignes en naskhī aiyūbide; caractères moyens; points et signes.

Publication : *CIA, Sivas*, n° 16; *Sivas Shahri*, p. 109.

Reproduction : *CIA, Sivas*, pl. XXIII-XXIV; GABRIEL, *Monuments*, II, pl. XLVII-XLVIII.

(1) بنا هذه المدرسة المباركة في أيام دولة (ا) لسلطان الأعظم غياث الدنيا
والدين أبو الفتح كيخسرو بن قلع ارسلان خلد الله ملكه العبد الضعيف
(2) المحتاج إلى رحمة ربه الغفور المظفر بن هبة الله البروجردى غفر
الله له ولوالديه ولجميع المسلمين في شهور سنة سبعين وستمائة

Ce collège béni fut bâti durant les jours de l'empire du sultan auguste Ghīyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils de Kīlidj-Arslān, — que Dieu éternise sa royauté ! — par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de son Maître Pardonneur, al-Muẓaffar, fils de Hibat-Allah, al-Burūd̲j̲irdī, — que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère, et à la totalité des musulmans ! — dans les mois de l'année 670 (1271-1272).

Cf. *Islam*, II, p. 400; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, MFO, XIII, p. 69, n. 3; *Manhal*, n° 1927; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 154-155.

N° 4643. — Texte de construction.

SĪWĀS.

Madrasa Brūd̲j̲īya. — Huit médaillons circulaires, comprenant une inscription en cercle et un mot au centre (C), en naskhī allongé; grands caractères.

Publication : CIA, Sivas, n° 18; Sivas Shahri, p. 110.

Reproduction : CIA, Sivas, p. 28, fig. 3.

(1) أمر بعمارة هذه المدرسة المباركة في أيام دولة (C) السلطان (2) الأعظم
مالك رقاب الأمم [سيّد سلاطين(?)] العرب والعجم غياث (C) الدنيا (3)
والدين مغيث الإسلام والمسلمين أبو الفتح كايخسرو بن قلمج (C) ارسلان
(4) برهان أمير المؤمنين خلد الله دولته وأعلى كلمته (C) وشأنه (5) العبد
الضعيف المفتقر إلى ربه الغفور (C) [vide] (6) المظفر بن هبة الله بن
المظفر بن عبد الله المفضل البرو (C) جردى (7) غفر الله له ولوالديه
ولجميع المسلمين [اللهم اغفر لمن (C) يقول آمين (8) في شهور سنة سبعين
وستمائة من هجرة [ر] سول الله عليه (C) السلام

La construction de ce collège béni a été ordonnée, durant les jours de l'empire de l'auguste sultan, le souverain des nuques des nations, [le seigneur des sultans (?)] des Arabes et des Persans, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn*, secourable à l'islām et aux musulmans, Abul-Fath Kaikhusraw, fils de Kīlidj-Arslān, la preuve de l'émir des croyants, — que Dieu éternise son empire, élève sa parole et sa situation ! — par le faible esclave, avide de son Maître Qui pardonne, ×××× al-Muzaffar, fils de Hibat-Allah, fils d'al-Muzaffar, fils de 'Abd-Allah, al-Mufaddāl al-Burūd̲j̲irdi, que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses

père et mère et à la totalité des musulmans ! Ô Dieu, pardonne à quiconque dira : Amen ! Dans les mois de l'année 670 de l'hégire de l'envoyé de Dieu (1272) × × × .

Cf. *CIA*, *Sivas*, p. 27, n. 1 ; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 324, n. 3 ; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 81 ; *Manhal*, n° 1927 ; WIASTIMINA et KRATCHKOVSKA, *L'art des pays de l'islam*, p. 119 ; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 155.

N° 4644. — Texte de restauration.

SĪWĀS.

Tshifteḥ Minara. — Bandeau. Une ligne en naskhī aiyūbide; grands caractères; points et signes.

Publication : *CIA*, *Sivas*, n° 21 ; HUART, *Ép. ar. d'Asie mineure*, III, n° 60 ; *Sivas Shahri*, p. 113.

Reproduction : *CIA*, *Sivas*, pl. XXIX ; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie, MFO*, XIII, pl. XXIX ; *Sivas Shahri*, pl. 13 ; GABRIEL, *Monuments*, II, pl. XL-XLI.

أمر بعمارة هذه المدرسة صاحب الأعظم ملك ملوك الوزراء في العالم
شمس الدنيا والدين محمد بن محمد بن محمد صاحب الديوان خلد
الله دولته في سنة سبعين وستمائة

La construction de ce collège a été ordonnée par l'homme d'état auguste, le roi des rois des vizirs dans le monde, *Shams al-dunyā wal-din Muḥammad*, fils de Muḥammad, fils de Muḥammad, le maître de la chancellerie, — que Dieu éternise son empire ! — en l'année 670 (1271-1272).

Cf. HOUTSMA, *Selguq. Inscr.*, *WZKM*, X, p. 298 ; *CIA*, *Égypte*, I, p. 772 ; HUART, *op. cit.*, II, p. 360 ; SARRE et HERZFELD, I, p. 47, n. 3 ; *Islam*, II, p. 400 ; TAESCHNER et WITTEK, *Vezir-famīlie, Islam*, XVIII, p. 112, n. 1 ; *CIA*, *Sivas*, p. 20, n. 3 ; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 152.

N° 4645. — Texte de construction.

SĪWĀS.

Gök Madrasa. — Bandeau : une ligne en naskhī seldjūķide; très grands caractères.

Publication : *CIA*, *Sivas*, n° 10; HUART, *Épigr. ar. d'Asie mineure*, III, n° 65; *Sivas Shahri*, p. 118.

Reproduction : *CIA*, *Sivas*, pl. XXI; STRZYGOWSKI, *Asien*, p. 489; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, *MFO*, XIII, pl. XXX-XXXII; *Sivas Shahri*, pl. 20-23, 26; STRZYGOWSKI, *Kunstforschung*, *Öster. Monatsschr. f. Orient*, 1914, p. 10, fig. 9; GABRIEL, *Monuments*, II, pl. LV; CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*, fig. 117.

عمر في أيتام دولة السلطان الأعظم شاهنشاه المعظم غياث الدنيا
والدين كبخسرو بن قلج ارسلان خلد الله دولته

Construit durant les jours du sultan auguste, le roi des rois magnifié, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Kaikhusrāw*, fils de *Kilidj-Arslān*, que Dieu éternise son empire !

Cf. *CIA*, *Sivas*, p. 26; HOUTSMA, *Selguq. Inschr.*, *WZKM*, X, p. 298; HUART, *op. cit.*, III, p. 360, 365; *Manhal*, n° 1927; WIET, *Notes d'épigraphie*, *Syria*, VI, p. 157, n. 4; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 161.

N° 4646. — Signature.

SĪWĀS.

Gök Madrasa. — Sur les deux faces de la baie du portail, dans deux cartouches.

Publication : *CIA*, *Sivas*, n° 11; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie*, *MFO*, XIII, p. 85, n. 2; *Sivas Shahri*, p. 117; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 161.

Reproduction : *CIA*, *Sivas*, pl. XLII; GABRIEL, *Monuments*, II, pl. LVI.

(A) عمل أستاذ (B) كالويان القنوي

Oeuvre du maître Kālūyān al-Ḳūnawī.

Cf. SALADIN, *Manuel*, p. 438, n. 5, 456, 540; DIEZ, *Kunst*, 1^{re} éd., p. 122; 2^e éd., p. 97; STRZYGOWSKI, *Asien*, p. 490; GABRIEL, *Antiquités turques, Syria*, X, p. 266; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 30, n. 3; SAKISIAN, *Thèmes, Ars islamica*, VI, p. 67.

N° 4647. — Texte de construction.

SĪWĀS.

Gök Madrasa. — Deux lignes en naskhī seldjūḳide; caractères moyens.

Publication : *CIA*, *Sivas*, n° 12; *Sivas Şhahri*, p. 121.

Reproduction : *CIA*, *Sivas*, pl. XXI; STRZYGOWSKI, *Kunstforschung, Öster. Monatsschr. f. Orient*, 1914, pl. I; GABRIEL, *Monuments*, II, pl. LIII.

(1) أمر بإنشاء هذه العين في أيام دولة السلطان الأعظم شاهنشاه
المعظم غياث الدنيا والدين أبو الفتح كي[خسرو] بن قلع أرسلان خلد
الله دولته (2) صاحب الأعظم الدستور المعظم أبو الخيرات والحسنات
فخر الدولة والد[ين علي] بن الحسين أحسن الله عواقبه

La fondation de cette source a été ordonnée durant les jours de l'empire du sultan auguste, le roi des rois magnifié, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Kai[khusraw]*, fils de *Ḳilidj-Arslān*, — que Dieu éternise son empire! — par l'homme d'État auguste, le ministre magnifié, le père des bonnes œuvres et des bienfaits, *Fakhr al-dawla wal-d[īn, 'Alī]*, fils d'al-Ḥusain, que Dieu lui donne d'heureuses fins!

Cf. *CIA*, *Sivas*, p. 26, 33, n. 4; SARRE et HERZFELD, I, p. 47, n. 3; *CIA*, *Égypte*, II, p. 44, n. 1; TAESCHNER et WITTEK, *Vezirfamilie, Islam*, XVII, p. 112, n. 1; *Manhal*, n° 1927; WIET *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 157, n. 4; GABRIEL, II, p. 161.

N° 4648. — Texte de construction.

SĪWĀS.

Gök Madrasa. — Une ligne en naskhī seldjūkide.*Publication* : *CIA, Sivas*, n° 14; HUART, *Épigr. ar. d'Asie mineure*, III, n° 69; *Sivas Shahri*, p. 120.

اللهم أَيْدِ وانصر عبدك وخليفتك السلطان الأعظم والخاقان المعظم مولا
ملوك العرب والعجم ظلّ الله في العالم أدام الله دولته وسلطنته إلى يوم
القيام

O Dieu, soutiens et secoure Ton esclave et Ton lieutenant, le sultan auguste et empereur magnifié, le maître des rois des Arabes et des Persans, l'ombre de Dieu dans le monde, que Dieu fasse durer son empire et son sultanat jusqu'au jour de la résurrection !

Cf. *CIA, Sivas*, p. 22 n. 2, 28 n. 3; *CIA, Égypte*, I, p. 771; HUART, *loc. cit.*, III, p. 366; TAESCHNER, *Beiträge, Islam*, XX, p. 132 n. 2, 133 n. 3; WIASTIMINA et KRATCHKOVSKA, *L'art des pays de l'islam*, p. 119.

N° 4649. — Signature du fondateur.

SĪWĀS.

Madrasa Brūd̲j̲iyya. — Quatre médaillons. Naskhī aiyūbide; caractères moyens, allongés.

Publication : *CIA, Sivas*, n° 17; *Sivas Shahri*, p. 109.*Reproduction* : *CIA, Sivas*, pl. XXIV, XLII.

(1) الواصل بالله (2) المظفر بن هبة الله (3) توكلت على الله (4) العزة لله

Celui qui se confie en Dieu, al-Muzaffar, fils de Hibat-Allah, × × ×.

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 155.

N° 4650. — Épitaphe.

SĪWĀS.

Madrasa Brūdjiya. — Bandeau. Naskhī aiyūbide; grands et beaux caractères, en faïence émaillée, bleus et bruns, couchés dans du plâtre.

Publication : *CIA, Sivas*, n° 19; *Sivas Shahri*, p. 111.

بِسْمِ اللَّهِ إلهي ليس لي عمل أَتَقَرَّبُ بِهِ إِلَيْكَ وَلَا حَسَنَةٌ أَدُلُّ بِهَا عَلَيْكَ
 عَنْ فَقْرِي وَفَاقَتِي وَذُلِّي وَوَحْدَتِي فَارْحَمْ غَرِبَتِي وَكُنْ أَنْيَسِي فِي حَفْرَتِي فَقَدْ
 التَّجَأْتُ إِلَيْكَ وَتَوَكَّلْتُ عَلَيْكَ وَأَنْتَ أَكْرَمُ الْأَكْرَمِينَ وَأَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ
 — هذه تربة العبد الضعيف الغريب الوحيد المظفر — C, LXVI, 8; LX, 4 —
 بِنِ هِبَةِ اللَّهِ الْمُفَضَّلِيِّ الْبُرُودْجَرْدِيِّ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ وَلِوَالِدَيْهِ وَلِجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ
 وَأَرْزَقَهُ الْجَنَّةَ وَالسَّعَادَةَ فِي الْآخِرَةِ آمَنَ اللَّهُ وَحْدَتَهُ وَرَحِمَهُ غَرِبَتَهُ فَمَنْ
 غَيَّرَ قَرْبَتِي وَبَدَّلَ حَفْرَتِي فَأَنْتَ خَصْمُهُ وَعَلَيْهِ غَضَبُ اللَّهِ وَالْمَلَأْتُكَ وَالنَّاسَ
 أَجْمَعِينَ

× × × Ceci est le mausolée du faible esclave, l'étranger, l'unique, al-Muzaffar, fils de Hibat-Allah, al-Mufaddalī al-Burūdjiirdī, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans, lui destine le paradis et la félicité dans l'autre monde, adoucisse sa solitude et ait pitié de sa qualité d'étranger ! Quiconque modifiera mon mausolée et altèrera ma sépulture T'aura comme adversaire : sur lui sera la colère de Dieu, des anges et des hommes en totalité !

Cf. *CIA, Sivas*, p. 27 n. 1, 31 n. 1 ; DE JERPHANION, *Mél. d'archéologie, MFO*, XIII, p. 86 ; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 155.

N° 4651. — Acte de fondation.

SĪWĀS.

Madrasa Brūd̲j̲ya. — Trois médaillons circulaires; renfermant quelques mots en cercle, et au centre (C). Naskhī allongé; grands caractères.

Publication : CIA, Sivas, n° 20; Sivas *Shahri*, p. 112.

Reproduction : CIA, Sivas, pl. XLII.

(1) وشرط الواقف مدرّسا واحدا وثلاثة من المعيددين وثلثين (C) من
الفقهاء (2) وأربعة من الحقاظ وإماما واحدا وموّدّنا وخازنا واحدا لخزانة (C)
الكتب (3) من جملة ما وقف الواقف رحمه الله على هذه المدرسة المباركة
قرية اسكى من (C) ناحية ايلبكلو

Le constituant a institué un professeur, trois répétiteurs, trente juristes, quatre récitateurs du Coran, un muezzin et un conservateur pour la bibliothèque. Parmi le total de ce que le fondateur a constitué waḳf, — que Dieu ait pitié de lui! — en faveur de ce collège béni, se trouve le village d'Eski, du canton d'Ilbeklu.

Cf. *Islam*, II, p. 400.

N° 4652. — Texte de construction.

DENIZLI.

Yeni Djāmi'. — Au-dessus de la porte.

Publication : ISMAİL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 196, n. 1.

في أيّام سلطان الأعظم غياث الدنيا والدين كيخسرو بن قلع ارسلان
خلّد الله ملكه سنة سبعين وستّمائة

Durant les jours du sultan auguste Ghīyāth al-dunyā wal-dīn Kaikhūsraw, fils de Kīlidj-Arslān, — que Dieu éternise sa royauté! — en l'année 670 (1272).

N° 4653. — Épitaphe.

EZIRMIK.

Sarcophage de pierre. Inscription en deux parties : sur les côtés et sur la partie supérieure.

Publication : Erzurum, p. 203.

(A) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ الْمَلِكُ وَلَهُ الْحُجْدُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ
حَيٌّ لَا يَمُوتُ فِي التَّارِيخِ صَفَرُ سَنَةِ سَبْعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ (B) هَذَا الْقَبْرُ الْمَرْحُومَةِ
وَقَدْ نَوْبَنْتُ نَجْمَ الدِّينِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ

× × × A la date de safar de l'année 670 (septembre 1271). Ceci est la tombe de la défunte Ūḡadnū, fille de Nadjm al-din, (décédée) à la miséricorde de Dieu.

N° 4654. — Épitaphe.

ALVAR.

Sur un sarcophage de pierre, deux lignes en beau naskhī; la première en grands caractères, en relief; la seconde en plus petits caractères, gravés en creux.

Publication : Erzerum, p. 205.

Reproduction : Erzerum, p. 205, fig. 59.

(1) وَلَهُ الْحُجْدُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ حَيٌّ لَا يَمُوتُ (2) فِي التَّارِيخِ سَنَةِ سَبْعِينَ
وَسِتِّمِائَةٍ

× × × A la date de l'année 670 (1272).

N° 4655. — Épitaphe.

BOLGHARI.

Publication : KLAPROTH, *Inscr. de Bolghari*, *JA*, 1831, II, p. 495, n° XXXI.

هو الذى لا يموت هذا روضة المستورة العفيفة الكريمة اللطيفة
السائلة المكرمة المطهرة الساجدة المرحومة سارة خاتون بنت أحمد سنة
سبعون وستمائة

× × × Ceci est le jardin de la dame discrète, chaste, honorable, bienveil-
lante, saine, honorée, purifiée, qui se prosternait souvent, la défunte Sāra
Khātūn, fille d'Aḥmad, (décédée) en l'année 670 (1272).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 200 n. 1, 202 n. 4.

N° 4656. — Texte de construction.

BABELY.

Deux lignes en coufique.

Publication : KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, *JA*, 1862, II, p. 128.

Reproduction : KHANIKOFF, *loc. cit.*, p. 129.

(1) أمر ببناء هذا المشهد الشيخ النزا(أ)هد (2) أبو يعقوب بن سعد
..... رحمة الله عليه في سبعين وستمائة

L'érection de ce martyrion a été ordonnée par le shaikh, l'ascète, × × × × ×
Abū Ya'kūb, fils de Sa'd, × × × × × — que la miséricorde de Dieu soit sur lui!
— en 670 (1272).

Cf. KHANIKOFF, *loc. cit.*, p. 72.

N° 4657. — Inscription mobilière.

KASHAN.

COMMUNICATION DE M^{me} ANDRÉ GODARD.

Mihrab de faïence. Au centre et en bas (A), neuf lignes en naskhī; au-dessus (B) une ligne horizontale; au-dessus (C), une ligne formant arc en mitre; tout autour (D), une ligne. — *Musée de Koum*.

Publication : Yedda GODARD, *Pièces datées, Athar-é-Iran*, II, p. 315.

Reproduction : Yedda GODARD, *loc. cit.*, p. 313, fig. 138.

٤٦٧ سنة (و) — C, cxii — (4-8) بسملة (1-3) — A —

(B) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ عَلَى وَلِيِّ اللَّهِ

(C) بسملة — C, cxii — سنة سبعين وستمائة

(D) بسملة — C, xcvi — محرم سنة سبعين وستمائة

× × × En l'année 667 (1269). × × × × × × × en l'année 670. × × × En muharram de l'année 670 (août 1271).

N° 4657 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, datée 670 (1271-1272). *Musée de Téhéran*. — KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 228; *Survey*, II, p. 1680.

ANNÉE 671.

N° 4658. — Épitaphe.

GRENADE.

Publication : LAFUENTE Y ALCANTARA, p. 207; CASIRI, II, p. 265; LEVI-PROVENÇAL.
Inscr. d'Espagne, n° 16; FERNANDEZ, *Alhambra*, p. 162.

هذا قبر السلطان الأعلى عز الإسلام جمال الأنام فخر الليالي والآيات غياث
 الأمة غيث الرحمة قطب الملة نور الشريعة حامى السنة سيف الحق
 كافل الخلق أسد الهجاء حمام الأعداء قوام الأمور ضابط الثغور كاسر
 الجيوش قانع الطغاة فاهر الكفرة والبغاة أمير المسلمين علم المهتدين قدوة
 المتقين عصمة الدين شرف الملوك والسلطين الغالب بالله المجاهد فى
 سبيل الله أبو عبد الله محمد بن يوسف بن نصر الأنصارى رفعه الله
 إلى أعلى عليين وألحقه بالذين أنعم عليهم من النبيين والصدّيقين والشهداء
 والصالحين ولد رضى الله عنه وآتاه رحمة من لدنه عام أحد وتسعين وخمسمائة
 وكانت وفاته يوم الجمعة بعد صلاة العصر التاسع والعشرين لشهر جمادى
 الآخرة عام أحد وسبعين وستمائة فسبحان من لا يفنى سلطانه ولا يبيد
 ملكه ولا ينقضى زمانه لا إله إلا هو الرحمن الرحيم

Ceci est la tombe du sultan très élevé, la gloire de l'islām, la beauté de l'humanité, l'orgueil des nuits et des jours, le refuge de la nation, pluie de miséricorde, le pôle de la communauté, la lumière de la loi religieuse, le protecteur de la sunna, l'épée de la vérité, le garant des créatures, le lion

du combat, le trépas des ennemis, la solidité de l'autorité, celui qui maintient les frontières, qui met les armées en déroute, le subjugueur des révolutionnaires, le dompteur des infidèles et des transgresseurs, l'émir des musulmans, l'étendard des bien dirigés, le modèle de ceux qui révèrent Dieu, la protection de la religion, la noblesse des rois et des sultans, le triomphant par Dieu, le champion de la foi dans la voie de Dieu, Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils de Yūsuf, fils de Naṣr, al-Anṣārī, que Dieu l'élève vers la plus haute des régions suprêmes du ciel et le fasse rejoindre ceux qu'Il a favorisés, les prophètes, les gens sincères, les martyrs et les pieux ! Il naquit, — que Dieu ait pitié de lui et lui accorde Sa miséricorde ! — en l'an 591 (1195), et son décès eut lieu le vendredi, après la prière du 'aṣr, le 29 du mois de d̲j̲umādā II de l'an 671 (20 janvier 1273). × × ×.

Cf. LEVI-PROVENÇAL, *op. cit.*, p. XXVIII ; BROSELARD, *Mém. épigraphique*, JA, 1876, I, p. 191, n. 1.

N° 4659. — Texte de construction.

GAZA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Shaikh Ilyās. — Linteau de marbre, 111 × 25. Quatre lignes en naskhī aiyūbide; caractères gravés en creux; points et quelques signes.

Publication : MAYER, *Ar. inscr. of Gaza*, JP OS, III, p. 70; MAYER, *Heraldry*, p. 124; coll. VAN BERCHEM, carnet VII, p. 108.

Reproduction : MAYER, in JP OS, pl. III.

(1-2) بِسْمِ اللَّهِ — C, IX, 18 — أَمْرُ بِنَائِشَاءِ هَذَا الْمَسْجِدِ الْمُبَارَكِ لِلَّهِ وَفِي طَاعَةِ
 اللَّهُ (3) وَابْتِغَاءِ مَرْضَاتِهِ وَرَغْبَةٍ فِي مَغْفِرَتِهِ وَثَوَابِهِ الْعَبِيدُ الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ
 سَعِيدُ الشَّيْخِ إِيَّاسَ (4) بَنِ سَابِقِ بْنِ خَضِرٍ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ وَأَثَابَهُ فِي شَهْرِ صَفَرِ
 سَنَةِ أَحَدٍ وَسَبْعِينَ وَسِتِّمِئَةَ رَحِمَ اللَّهُ مِنْ دَعَا لَهُ وَجَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ

× × × La fondation de cette mosquée bénie, pour Dieu, dans l'obéissance de Dieu, dans le désir de Sa satisfaction, dans l'ardent désir de Son pardon et

de Sa récompense, a été ordonnée par l'esclave avide de Dieu, le shaikh Ilyās, fils de Sābiḳ, fils de Khiḍr, — que Dieu lui pardonne et le récompense ! — dans le mois de ṣafar de l'année 671 (septembre 1272), que Dieu ait pitié de quiconque récitera une invocation en sa faveur, ainsi que de la totalité des musulmans !

N° 4660. — Texte de construction.

LYDDA.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Au-dessus de l'arche centrale du pont, sur la face amont, quatre lignes en naskhī mamlūk.

Publication : CLERMONT-GANNEAU, *RAO*, I, p. 263, 397; CLERMONT-GANNEAU, *Notes d'épigraphie*, *JA*, 1888, II, p. 306; 1887, II, p. 511; MAYER, *Heraldry*, p. 109; CLERMONT-GANNEAU, *Researches*, II, p. 111.

Reproduction : CLERMONT-GANNEAU, *RAO*, I, pl. XIX-XX; CLERMONT-GANNEAU, in *JA*, 1888, II, planche.

(١) بِسْمِله وصلواته على سيّدنا محمّد وصحبه أجمعين (٢) أمر بعمارة هذا
 للجسر المبارك مولانا السلطان الأعظم الملك الظاهر ركن الدين بيبرس بن
 (٣) عبد الله في أيّام ولده مولانا السلطان الملك السعيد ناصر الدين
 بركة خان أعزّ الله أنصارها وغفر لهما (٤) وذلك بولاية العبد الفقير إلى
 رحمة الله علاء الدين على السّوّاق غفر الله له ولوالديه في شهر رمضان
 سنة أحد وسبعين وستّمائة [٦٧٤]

× × × La construction de ce pont béni a été ordonnée par notre maître le sultan auguste al-Malik al-Zāhir Rukn al-dīn Baibars, fils de 'Abd-Allah, durant les jours de son enfant, notre maître le sultan al-Ma(li)k al-Sa'īd Nāṣir al-dīn Baraka-Khān, que Dieu glorifie leurs victoires et leur pardonne ! Cela

(fut achevé) sous la direction de l'esclave avide de la miséricorde de Dieu, 'Alā' al-dīn 'Alī al-Sawwāk, — que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère ! — dans le mois de ramadān de l'année 671 (mars-avril 1273).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 240, n. 4; VI, p. 156 n. 2, 157 n. 2; *CIA, Égypte*, I, p. 299, n. 3; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, MIE*, III, p. 464; CRESWELL, *Works of Bibars, BIF*, XXVI, p. 146, n. 3; CRESWELL, *Chronology, BIF*, XVI, p. 79, n. 2; CLERMONT-GANNEAU, *Notes d'épigraphie, JA*, 1887, I, p. 504; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 324, n. 3; *Manhal*, n° 708, 2090; WIET, *Communications, Ég. contemporaine*, XXIV, p. 262, n. 5; MAYER, *Inscr. of Baybars, QAP*, II, p. 31, n. 13; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 436.

N° 4661. — Texte de construction.

LYDDA.

Au-dessus de l'arche centrale du pont, face aval. Trois lignes en naskhī mamlūk.

Publication : CLERMONT-GANNEAU, *RAO*, I, p. 264.

(١) بِسْمِله أَمْر بَعْمَارَة هَذَا الْجِسْر الْمُبَارَك مَوْلَانَا السُّلْطَان الْأَعْظَم (٢) الْمَلِك
الظَّاهِر رُكْن الدِّين بَيْبَرَس بن عبد الله فِي أَيَّام وَلَدَه مَوْلَانَا السُّلْطَان
الْمَلِك السَّعِيد نَاصِر (٣) الدِّين بَرَكَة خَان أَعَزَّ اللهُ أَنْصَارَهَا وَغَفَرَ لَهُمَا وَذَلِكَ
بَوْلَايَة الْفَقِير إِلَى رَحْمَة الله عِلَاء الدِّين عَلَى السُّوَّاق بن عمر غَفَرَ اللهُ لَهُ
وَلَوْلَا دِيهِ

× × × La construction de ce pont béni a été ordonnée par notre maître le sultan auguste al-Malik al-Zāhir Rukn al-dīn Baibars, fils de 'Abd-Allah, durant les jours de son enfant, notre maître le sultan al-Malik al-Sa'īd Nāṣir al-dīn Baraka-Khān, que Dieu glorifie leurs victoires et leur pardonne ! Cela (fut achevé) sous la direction de l'avide de Dieu 'Alā' al-dīn 'Alī al-Sawwāk, fils de 'Umar, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère !

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 299, n. 3; CLERMONT-GANNEAU, *Notes d'épigraphie, JA*, 1887, II, p. 512; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 324, n. 3; *Manhal*, n° 708, 2090.

N° 4662. — Texte de restauration.

HOMS.

Grande mosquée.

Publication : SOBERNHEIM, *Inscr. d. Moschee von Hims*, p. 226.

بسمه قد تجدد هذا الحادث بأيام حضرة مولانا السلطان الملك الظاهر
بمناظرة الحاج عبد المجيد افندى (??) قاضى قضاة الشام فى سنة ستمائة
واحدى وسبعين للهجرة

× × × Ce mur a été refait durant les jours de Sa Majesté le sultan al-Malik al-Zāhir, sous la surveillance du pèlerin ‘Abd al-Madjīd Efendi (??), grand juge de Damas, en l’année 671 de l’hégire (1272-1273).

Cf. *Manhal*, n° 708.

N° 4663. — Texte de construction.

HAMA.

Tombeau d’Āḷḷūsh. — Dalle de calcaire à queues d’aronde, 150×45. Deux lignes longues et deux courtes dans les queues d’aronde; naskhī mamlūk, d’un beau style; caractères moyens; points et quelques signes.

Publication : coll. VAN BERCHEM, carnet IX, p. 23.

(1) بسمه أمر بعمل هذه التربة المباركة الأمير الكبير مبارز الدين أقوش
بن عبد الله (2) الملكى المنصورى تغمّده (3) الله برحمته بتولى العبد الفقير
إلى الله دَع المظفر بن التاج عفا الله عنه فى (3) شهور سنة إحدى (4)
وسبعين وستمائة

× × × A ordonné de faire ce mausolée béni le grand émir Mubārīz al-dīn Āḳḳūsh, fils de ‘Abd-Allah, serviteur d’al-Malik al-Manṣūr, — que Dieu le couvre de Sa miséricorde ! — sous l’administration de l’esclave avide de Dieu al-Muẓaffar, fils d’al-Tādj, — que Dieu lui soit Indulgent ! — dans les mois de l’année 671 (1272-1273).

N° 4664. — Épitaphe.

KONIA.

Quatre lignes.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 21, n. 3; LÖYTVED, *Konia*, n° 72; coll. VAN BERCHEM, carnet XXIX, p. 15.

(1) هذا قبر الست (2) الملكة المعصومة خاتون بنت صاحب (3)
الاعظم على بن الحسين نور الله قبرها (4) في شعبان أحد سبعين وستمائة

Ceci est la tombe de la dame, la reine chaste, *Khātūn*, fille de l’auguste homme d’Etat ‘Alī, fils d’al-Ḥusain, — que Dieu illumine sa tombe ! — (décédée) en *sha‘bān* 671 (mars 1273).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 199 n. 6, 200 n. 1.

N° 4665. — Texte de construction.

KASTAMUNI.

Bailan Dergahi. — Au-dessus de la porte.

Publication : MUHAMMAD BAHDJAT, *Kastamuni*, p. 55.

بسمه — C, xvii, 84 — قال النبي صلى الله عليه وسلم قدوا عباد الله
فإن الله مع خلق كل داء دواء إلا السام أمر ببناء هذه المارستان المباركة
وعمارتها أحوج خلق الله إلى رضوانه وأفقرهم إلى غفرانه على بن سليمان

بن عليّ تقبّل الله منه الحسنات وتجاوز عن السيّئات ووفقه الاكتساب
الخيرات في شهر سنة احدى وسبعين وستمئة حامد الله ومصلّيّا على
نبيّه

× × × Le Prophète a dit « Soignez les serviteurs de Dieu, car Dieu a créé un remède pour chaque mal, sauf pour le poison. » L'érection et la construction de cet hôpital béni ont été ordonnées par celui qui a le plus besoin de la satisfaction de Dieu, parmi Ses créatures, le plus avide de tous de Son pardon, 'Alī, fils de Sulaimān, fils de 'Alī, — que Dieu agréa de lui les bonnes œuvres et soit indulgent à ses fautes, et le fasse réussir à gagner les bienfaits ! — dans les mois de l'année 671 (1272-1273). × × ×.

Cf. MUHAMMAD BAHDJAT, *op. cit.*, p. 25.

N° 4666. — Signature.

KASTAMUNI.

Bailani Dergahi.

Publication : MUHAMMAD BAHDJAT, *Kastamuni*, p. 56.

(A) المحتاج إلى رحمة الله معماره وسعد... القيصري غفرا (B) لله له ولجميع
المسلمين آمين

Celui qui a besoin de la miséricorde de Dieu, son architecte, × × × × ×
al-Ḳaiṣarī, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à la totalité des musulmans, amen !

N° 4667. — Signature.

AFYON KARAHISAR.

Ulu Djāmi'. — Sur la porte de la chaire.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 13; AHMED TEVHID, *Ahmed des fils du Sahib Ata*, *RHT*, sept. 1925, p. 359.

عمل أمير حاج بك النجّار [ر] في غرة ربيع الأول سنة إحدى
سور(?) ستمائة

Oeuvre d'Amir Hadjdj Bek, le menuisier, le 1^{er} rabī' I de l'année 671
(26 septembre 1272).

N° 4668. — Texte de construction et signature.

AFYON KARAHISAR.

Ulu Djāmi'. — Bandeau encadrant le mihrab.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 13; AHMED TEVHID, *Ahmed des fils du Sahib Ata, RHT*, sept. 1925, p. 359.

في زمان سرة العظيم العبد الضعيف على بن سوستوس كتبه حاجي
مراد بن محمود

Au temps du chef magnifique, 'Alī, fils de Siwastos. Écrit par Ḥadjī Murād, fils de Maḥmūd.

N° 4669. — Épitaphe.

DANISHMENT.

Six lignes.

Publication : *Erzurum*, p. 248.

(1) اللهم اغفر ساكن هذا القبر السعيد الشهيد (2) المرحوم المغفور
المحتاج إلى رحمة الله (3) نفع نوجوان [أ] مير خواجه (4) يار أحمد البزاز (?)
الحاج والحرمين حاجي شيخ (5) أحمد طاب ثراه وجعل الجنة مثواه (6)
توفيت (sic) من (?) شهور (?) جمادى الاخر سنة إحدى وسبعين وستمائة

Ô Dieu, pardonne à celui qui repose dans cette tombe, le bienheureux martyr, le défunt digne de pardon, qui a besoin de la miséricorde de Dieu

Nudjuwān amīr, le sieur Yār Aḥmad al-Bazzāz(?), (l'ornement) du pèlerinage et des deux sanctuaires, le shaikh Aḥmad, — que (Dieu) rende bon le sol dans lequel il repose et fasse du paradis son gîte! — décédé dans le mois de djumādā II de l'année 671 (janvier 1273).

ANNÉE 672.

N° 4670. — Épitaphe.

AFRIQUE CENTRALE.

Quinze lignes.

Publication : Dossier Gironcourt, in coll. VAN BERGHEM, enveloppe 37.

(1) بسم الله (2) الرحمن الرحيم [(3) هذا قبر (4) الحاج موسى] (5) بن
أبو بكر (?) (6) توفيا (sic) في يوم (7) الأربعاء (sic) (8) (9) ستة عشر (?)
(10) يوما خلون (11) من المحرم (12) سنة اثنين (13) وسبعين (14) وستمئة
(15) من التاريخ

× × × × × Ceci est la tombe du pèlerin Mūsā, fils d'Abū Bakr, décédé le
mercredi × × × × × 16 al-muḥarram de l'année 672 (2 août 1273) × × × (?).

N° 4671. — Épitaphe.

ALEXANDRIE.

COLLABORATION DE HASSAN ABD EL-WAHHAB.

Zāwiya Abul-Fath. — Stèle de marbre, 58 × 84. Dix lignes en naskhī.

(1) بسمه وصلى الله على النبي (2-4) — C, III, 182 — توفي الشيخ (5) السعيد

الأمين المفضل المرتضى المكين شهاب (6) الدين أبو علي منصور بن الشيخ
السعيد الأمين (7) أبي الفتوح نصر بن الشيخ أبي الفضل (8) جعفر
الواسطي القاضي العدل ليلة (9) الجمعة رابع عشر شعبان الشريف
سنة اثنين وسبعين (10) وستمائة رحمه الله مع ضريحه

××××× Le bienheureux shaikh, l'homme sûr, excellent, agréé, influent,
Shihāb al-dīn Abū 'Alī Maṣṣūr, fils du shaikh bienheureux, l'homme sûr
Abul-Futūḥ Naṣr, fils du shaikh Abul-Faḍl Dja'far al-Wāsiṭī, le juge juste, est
décédé dans la nuit du (jeudi au) vendredi 14 de sha'bān le noble de l'an-
née 672 (23 février 1274), que Dieu ait pitié de lui ××××× son tombeau!

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 38, n. 5.

N° 4672. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

COMMUNICATION D'E. KÜHNEL.

Stèle de marbre. 33×50. Neuf lignes en naskhī vigoureux; petits
caractères, sculptés en relief. — *Staatliche Museen, Berlin*, n° J 572.

(1) بسمه (2-3) — C, xxix, 57 — هذا قبر الفقير إلى رحمة (4) الله سبحانه
الخر عثمان بن عبد (5) الكريم بن خليل الأفواحي (6) توفي في ذي القعدة
من سنة (7) اثني وسبعين وستمائة رحم (8) الله من دعا له بالمغفرة
وال (9) ولجميع أموات المسلمين]

××× Ceci est la tombe de l'aveugle de la miséricorde de Dieu, Fakhr al-dīn
'Uthmān, fils de 'Abd al-Karīm, fils de Khalīl al-Afwāhī, décédé en dhul-ka'da
de l'année 672 (mai 1274), que Dieu ait pitié de quiconque invoquera en
sa faveur le pardon, ××××× ainsi qu'à la totalité des morts [des musulmans]!

N° 4673. — Texte de restauration.

NAPLOUSE.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Shaikh Badrān. — Au-dessus de la porte, cinq lignes en naskhī mam-lūk; caractères en relief.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. de Naplouse*, B I F, XXVII, p. 97; MAYER, *Satura epigraphica*, *Quarterly Department of antiquities Palestine*, I, p. 37.

Reproduction : JAUSSEN, *loc. cit.*, pl. II; MAYER, *loc. cit.*, pl. XXXI.

جَدَّ هَذَا الْمَسْجِدَ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ الْمَلِكِ — C, IX, 18 — (1-2)
 (3) الظَّاهِرُ رُكْنَ الدُّنْيَا وَالْدِّينَ بَيْبَرَسَ أَعْتَرَا اللَّهَ أَنْصَارُهُ بِإِشَارَةِ الْمَجْلِسِ
 الْكَبِيرِ جَمَالَ الدِّينِ الدِّمِياطِي بِعَوْنِ اللَّهِ (4) وَكَانَ النَّازِرُ فِي أَمْرِ هَذِهِ الْعِمَارَةِ
 الشَّيْخَ عِمَادَ الدِّينِ وَلَدَ الشَّيْخِ الشَّهِيدِ بَدْرٍ صَاحِبِ هَذَا الطَّرِيقِ (sic) رَحِمَهُ
 اللَّهُ (5) وَذَلِكَ بِتَأْرِيحِ سَنَةِ اثْنَيْنِ وَسَبْعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ مِنَ الْهَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ
 وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ [un mot]

×××× Cette mosquée a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn Baibars, — que Dieu glorifie ses victoires! — sur l'injonction de la grande personnalité Djāmāl al-dīn al-Dimyātī, avec l'aide de Dieu. L'intendant de cette construction fut le *shaikh* 'Imād al-dīn, enfant du *shaikh* martyr Badr, qui repose dans ce tombeau, que Dieu ait pitié de lui! Cela (a été achevé) à la date de l'année 672 (1273-1274) de l'hégire du Prophète. ×××××.

N° 4674. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥiyya.

Publication : rec. Schefer, n° 525.

هذه تربة العبد الفقير إلى الله دَعَّ الشيخ تاج الدين السبكي الخانقاهي
توفي إلى رحمة الله دَعَّ يوم الاثنين عاشر المحرم سنة اثنين وسبعين وستمائة

Ceci est le mausolée de l'esclave avide de Dieu, le shaikh Tādj al-dīn al-Subkī al-Khānaqāhī, décédé à la miséricorde de Dieu le lundi 18 al-muḥarram de l'année 672 (27 juillet 1273).

N° 4675. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥiyya.

Publication : rec. Schefer, n° 508.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى الله دَعَّ الشيخ العالم نور الدين
الاشرفاني بن سعيد المبارك توفي إلى رحمة الله دَعَّ في شعبان المبارك سنة
اثنين وسبعين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, le shaikh savant Nūr al-dīn al-Ashrafānī, fils de Saʿīd al-Mubārak, décédé à la miséricorde de Dieu en shaʿbān bénī de l'année 672 (février 1274).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 38, n. 2.

N° 4676. — Épitaphe.

DAMAS.

*Tombeau d'al-Husnā.**Publication* : rec. Schefer, n° 256.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى الله الأمير الكبير المغازی في سبيل
 الله حسام الدين قطز ابن اطلس خان توفى في رمضان المعظم سنة اثنين
 وسبعين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu, le grand émir, le guerrier dans la voie de Dieu, Ḥusām al-dīn Ḳuṭuz, fils d'Atlas Khān, décédé en ramadān magnifié de l'année 672 (mars 1274).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 38, n. 6.

N° 4677. — Texte de restauration et signature.

MALATIA.

Mosquée. — Sur la porte sud-est. Naskhī grêle. Quatre lignes.*Publication* : GRENARD, *Note sur les mon. du moyen âge*, *JA*, 1901, I, p. 550.

(1) بسمه — *C*, LXXII, 18 — (2) أمر بتجديد هذا الجامع الأعظم عظم الله
 قدره عبد من عباد الله تقبل الله منه وأثابه (3) بكرمه ورحمته في شهر
 سنة اثنين وسبعين وستمائة (4) عمل الأستاذ خسرو

La réfection de cette Mosquée très magnifique, — que Dieu magnifie sa puissance ! — a été ordonnée par un des serviteurs de Dieu, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre) et le récompense, en Sa générosité et Sa miséricorde ! — dans les mois de l'année 672 (1273-1274). Œuvre du maître Khusraw.

N° 4678. — Signature.

MALATIA.

Grande Mosquée. — Dans la salle de prière, au-dessus de l'arc formeret de la coupole, sur faïence; au centre, coufique orné; dans les angles, naskhī.

(A) عمل يعقوب بن أبو بكر (B) الملقى كتبه أحمد بن يعقوب

Œuvre de Ya'qūb, fils d'Abū Bakr, al-Malaṭī. Écrit par Aḥmad, fils de Ya'qūb.

N° 4679. — Signature.

MALATIA.

Mosquée. — A l'intérieur, sur le portail principal, dans un cartouche, sur le pilier de droite. Faïence; naskhī.

Publication : GRENARD, *Note sur les mon. du moyen âge*, JA, 1901, I, p. 550.

(1) عمل يعقوب (2) بن أبو بكر (3) البناء الملقى

Œuvre de Ya'qūb, fils d'Abū Bakr, le constructeur, al-Malaṭī.

N° 4680. — Signature.

MALATIA.

Mosquée. — Salle de prière; Bandeau sur faïence; naskhī.

كتبه أحمد بن يعقوب — C, III, 17 —

× × × Écrit par Aḥmad, fils de Ya'qūb.

N° 4681. — Texte funéraire et signature.

KONIA.

Sarcophage en bois. Sur la face antérieure, huit lignes en haut; au-dessus, sept lignes; l'inscription se termine sur la face postérieure, par sept lignes. Petits caractères en naskhī, sculptés en relief; points. — *Musée de Konia.*

Publication : YUSUF KYURT, *Mevlana Celaleddinin Sandukasi, Türk Tarih*, III, p. 114-115.

Reproduction : YUSUF KYURT, *loc. cit.*, p. 117, 119.

A — (1) بسمه وبه نستعين والعاقبة للمتقين ولا عدوان إلا على
الظالمين (2) قد سعد من زار هذا المرقد وهو مقبل مولانا سلطان علماء
المشارك والمغارب (3) نور الله الأزهر في الغياهب الإمام ابن الإمام ابن
الإمام أسطوان الإسلام هادي (4) الأنام إلى حضرة عزة ذي الجلال والإكرام
موضح معالم العلم بعدد (5) اندراس آياتها منير مناهج اليقين بعد انطماس
علاماتها مفتاح خزائن (6) العرش بحاله مظهر كنوز الفرش بقاله مخم
بساتين ضمائر الخلائق بأزاهير الحقائق (7) نور مقلة الكمال مهجة صورة
الجمال قرة أطباق أحداق العشاق محلى أعناق (8) عارفي الآفاق بأطواق محبة
الخلاق محيط أسرار الفرقانية مدار المعارف الربانية — B — (1) قطب
العالمين محيى نفوس (2) العالمين جلال الحق والملة (3) والدين وارث الأنبياء
 والمرسلين (4) خاتم الأولياء المكلمين ذي المراتب (5) والمنازل العلية
والمناقب والفضائل (6) السنية محمد ابن محمد ابن الحسين (7) البخى

عليه تحية الرحمن وسلامه — G — (1) وقد انتقل قدس الله (2) نفسه
 وروح رمسه (3) في خامس جمادى الآخر (4) سنة اثنين وسبعين وستمائة
 (5) هذا الضريح من صنعة (6) عبيد الواحد بن سليم (7) المعمار عفا الله
 عنه

× × × Bienheureux quiconque visitera ce lieu de repos, qui est le lieu d'accueil de notre maître le sultan des savants des Orient et des Occidents, la lumière de Dieu la plus brillante dans les ténèbres, l'imām, fils de l'imām, fils de l'imām, la colonne de l'islām, le directeur des hommes vers la présence de la gloire de l'Être plein d'éclat et d'honneur, le commentateur des marques de la science après destruction de ses signes, celui qui éclaire les sentiers de la certitude après l'effacement de leurs signaux, la clef des trésors du Trône par sa situation, celui qui fait apparaître les trésors de la terre par son dire, celui qui parsème les vergers des pensées des créatures au moyen des fleurs des certitudes, la lumière de l'œil de la perfection, l'âme de l'essence de la beauté, la prunelle des catégories de pupilles des amoureux (de Dieu), celui qui orne les cous des contemplatifs des horizons par les colliers de l'affection du Créateur, celui qui entoure les secrets de la certitude religieuse, l'axe des connaissances spirituelles, le pôle des mondes, le vivificateur des âmes des savants, *Djalāl al-ḥaḳḳ wal-milla wal-dīn*, l'héritier des prophètes et des envoyés, le sceau des saints théologiens, l'homme des hauts rangs et des prestiges élevés, des qualités et des splendides supériorités, Muḥammad, fils de Muḥammad, fils d'al-Ḥusain, al-Balkhī, sur qui soient les salutations et le salut du Miséricordieux ! Il a trépassé, — que Dieu sanctifie son âme et l'esprit de sa dépouille ! — le 5 *djumādā* II de l'année 672 (17 décembre 1273). Ce tombeau est de la façon de 'Abd al-Wāḥid, fils de Salīm, l'architecte, que Dieu lui soit indulgent !

N° 4682. — Date.

KASTAMUNI.

Mosquée Atā Bek. — Linteau de la porte, 130×40 . Trois lignes en naskhī seldjukide.

Publication : MUHAMMAD BAHDJAT, *Kastamuni*, p. 51.

قال النبي عليه السلام (3) فن بنا مسجدا لله تع
مفحص قطة بنا الله تع غرنا في الجنة في شهر سنة اثنى (و) سبعين
وستمائة

*** Le Prophète *** a dit : A quiconque bâtit une mosquée pour Dieu, fût-ce comme un nid de l'oiseau *kaṭā*, Dieu bâtitra des chambres hautes dans le paradis. Dans les mois de l'année 672 (1273-1274).

N° 4682 bis.

AKHLAT.

Ulu Turbé.

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 79; BACHMANN, *Armenien*, p. 62.

N° 4682 ter. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence. — *Musée de l'Hermitage, Leningrad.*

Cf. *Survey*, II, p. 1670, 1674.

N° 4682 *quater*. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence. — *Collection Kelekian*.

Reproduction : *Survey*, V, pl. 781.

N° 4682 *quinquies*. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, datée de 672 (1273-1274). — *Musée de Téhéran*.

Cf. KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 228 ; *Survey*, II, p. 1680.

ANNÉE 673.

N° 4683. — Inscription mobilière.

ESPAGNE.

COMMUNICATION DE RH. GUEST.

Astrolabe en cuivre. Au dos, sous l'anneau, inscription coufique. —
Electrotype au *Science Museum, Londres*.

Publication : GUNTHER, I, p. 278.

صنعة إبراهيم بن الا في آخر سنة خ ع ج (?)

Façon d'Ibrāhīm, fils de ××××× (?), à la fin de l'année 673 (?) (1274).

N° 4684. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de grès. Une longue et quatre courtes lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10972.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2380.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. L.

(1) بِسْمِ اللَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ (2) هَذَا قَبْرُ الْفَقِيرَةِ إِلَى رَحْمَةِ
اللَّهِ (3) الدِّينَةُ الصَّالِحَةُ أُمُّ عَلِيٍّ تُوُفِّيَتْ (4) فِي سَابِعٍ وَعَشْرِينَ مِنْ شَعْبَانَ
(5) سَنَةِ ثَلَاثٍ وَسَبْعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

××× Ceci est la tombe de l'aveugle de la miséricorde de Dieu, religieuse, pieuse, Umm 'Alī, décédée le 27 *sha'bān* de l'année 673 (25 février 1275).

N° 4685. — Épitaphe.

DER'A.

COMMUNICATION DE S. REICH.

Stèle de pierre. Sept lignes en naskhī ancien; caractères gravés en creux; points.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2-3) — C, IX, 21, — هَذِهِ (sic) (4) قَبْرُ الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ شَرَفِ الدِّينِ
خَلِيلِ (5) بْنِ أَحْمَدَ بْنِ صَبْرَةَ تُوُفِّيَ يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ (6) سِتَّ عَشَرَ جُمَادَى
الْآخِرَةِ سَنَةِ ثَلَاثٍ (7) وَسَبْعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ رَحِمَهُ اللَّهُ

××× Ceci est la tombe du grand émir *Sharaf al-dīn Khalīl*, fils d'Aḥmad, fils de Ṣabra, décédé le mardi 16 *djumādā II* de l'année 673 (17 décembre 1274), que Dieu ait pitié de lui!

N° 4686. — Texte de construction.

YEBNA.

COMMUNICATION DE L. A. MAYER.

Walī. — Porte de l'enceinte. Cinq lignes en naskhī mamlūk.*Publication* : CLERMONT-GANNEAU, *Researches*, II, p. 177.

(١) بسمه أمر بإنشاء هذا الرواق المبارك مولانا السلطان (٢) الملك الظاهر
 ركن الدنيا والدين أبو الفتح بيبرس قسيم أمير المؤمنين (٣) أعز الله
 أنصاره وكان الفراغ منه في شهر ربيع الأول سنة ثلاثة (٤) وسبعين
 وستمائة وتولا عمارته خليل ابن شاور (٥) والى الرملة غفر الله له ولوالديه
 ولجميع المسلمين

× × × La fondation de ce portique béni a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Baibars, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu glorifie ses victoires! L'achèvement en eut lieu dans le mois de rabīʿ I de l'année 673 (septembre 1274). Se chargea de sa construction *Khalil*, fils de *Shāwar*, préfet d'al-Ramla, que Dieu lui pardonne, ainsi qu'à ses père et mère et à la totalité des musulmans.

Cf. MAYER, *Inscr. of Baibars*, QAP, II, p. 31, n. 14; VAN BERCHEM, *Épigr. des Assassins*, JA, 1897, I, p. 460, note; VAN BERCHEM, *Inscr. de Syrie*, MIE, II, p. 464; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades*, JA, 1902, I, p. 449.

N° 4687. — Texte de restauration.

JÉRUSALEM.

Madrasa Muʿazzamiya. — Dalle de marbre, 38×60. Sept lignes en naskhī aiyyūbide ou mamlūk ancien; petits caractères, plats et trapus, d'un trait épais et un peu grossier; quelques points, sans signes.

Publication : CIA, Jérusalem, I, n° 56.

Reproduction : CIA, Jérusalem, III, pl. L.

(1) بسمه (2) أمر بعمارة هذه المأذنة الميا(3) ركة الملك القاهر الناظر
بهذه (4) المدرسة غفر الله له وتعمد (5) برحمته والده الواقف السلطان
(6) الملك المعظم شرف الدين عيسى (7) قدس الله روحه في شهر سنة
ثلاث وسبعين وستمائة

× × × La construction de cette tour d'appel à la prière a été ordonnée par al-Malik al-Kāhir, l'intendant de ce collège, — que Dieu lui pardonne et couvre de Sa miséricorde le fondateur, son père, le sultan al-Malik al-Mu'azzam Sharaf al-dīn 'Īsā, — que Dieu sanctifie son âme ! — dans les mois de l'année 673 (1274-1275).

Cf. *CIA, Jérusalem*, I, p. 57 n. 3, 64 n. 2, 84 n. 5, 129 n. 5, 169 n. 2 ; *Manhal*, n° 1478.

N° 4688. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'al-Kurābī.

Publication : rec. Schefer, n° 511.

بسمه هذا قبر الشيخ إبراهيم الباذي اليوسفي توفي يوم الأحد رابع
صفر من الظهر سنة ثلث وسبعين وستمائة

× × × Ceci est la tombe du shaikh Ibrāhīm al-Bādhi'ī al-Yūsufi, décédé le dimanche 4 ṣafar, à midi, en l'année 673 (9. août 1274).

N° 4689. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'al-Zaghbi.

Publication : rec. Schefer, n° 572.

بسمه هذا صريح الفقير إلى الله مع حاج فخر الدين إقبال الظاهري

الساقى توقى ليلة الاثنين ثالث عشر ربيع الثاني سنة ثلاث وسبعين
وستمائة

× × × Ceci est le tombeau de l'aveugle de Dieu, le pèlerin Fakhr al-dīn Iḳbāl al-Zāhirī, l'échanson, décédé dans la nuit du (dimanche au) lundi 13 rabī' II de l'année 673 (16 octobre 1274).

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 36, n. 11.

N° 4690. — Texte de construction.

DAMAS.

Citadelle. — Bandeau de 20 mètres environ. Une ligne en naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Inscr. Zit. Damaskus, Islam*, XII, n° 9; rec. Schefer n° 72; SAUVAIRE, *Descr. de Damas, JA*, 1894, I, p. 483; 1896, I, p. 284.

بسمه أمر بتجديد هذا البرج المبارك [مو] لانا السلطان الملك الظاهر
العالم العادل المجاهد المرابط المتأغر المنصور ركن الدنيا والدين سلطان
الإسلام والمسلمين قاتل الكفرة والمشركين قاهر الخوارج والمتمردين فاتح الأمصار
ومبيد الإفرنج والتتار صاحب البرتين مالك القبلتين زين الحاج والحرمين
قسيم أمير المؤمنين خلد الله سلطانه وضاعف إمكا[نه] وشيد شأنه ببقاء
المولى السلطان الملك السعيد ناصر الدنيا والدين أعز الله أنصاره
وضاعف اقتداره بتولى العبد الفقير إلى الله الأمير شجاع (الدين)
إسماعيل بن عمر الطورى الملكى الظاهرى فى شهر جمادى الآخر سنة ثلاث
وسبعين وستمائة

× × × La réfection de cette tour bénie a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le vainqueur, Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, le conquérant des grandes villes, l'exterminateur des Francs et des Tatārs, le seigneur des deux continents, le souverain des deux kīblas, l'ornement du pèlerinage et des deux sanctuaires, l'associé de l'émir des croyants, que Dieu éternise sa souveraineté, double son influence et exhausse sa situation, par la durée du maître, le sultan al-Malik al-Sa'īd Nāṣir al-dunyā wal-dīn, — que Dieu glorifie ses victoires et double son pouvoir ! — sous l'administration de l'esclave avide de Dieu, l'émir Shudjā' (al-dīn) Isma'īl, fils de 'Umar, al-Tūrī, serviteur d'al-Malik al-Zāhir, dans le mois de djumādā II de l'année 673 (décembre 1274).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 299, n. 3, 761 ; SOBERNHEIM, *loc. cit.*, p. 12, 21 ; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie, MIE*, III, p. 484, n. 3 ; WIET, *Inscr. ar. de Damas, Syria*, III, p. 160, n. 7 ; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 238 n. 4, 239 n. 4 ; VI, p. 157, n. 2 ; VII, p. 54-56 ; WULZINGER et WATZINGER, *Damaskus*, p. 180-181 ; *Manhal*, n°s 437, 708, 2090 ; WIET, *Cuivres*, p. 39 ; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 227 ; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 425.

N° 4691. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'Ibn Kawām.

Publication : rec. Schefer, n° 555.

بِسْمِ اللَّهِ هَذَا قَبْرُ الْمَرْحُومِ الشَّيْخِ مُوسَى بْنِ الْحَاجِّ عُثْمَانَ بْنِ مُحَمَّدٍ الْبَالِسِيِّ
تَوَفَّى إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ سَعًى فِي شَهْرِ شَوَّالِ سَنَةِ ثَلَاثٍ وَسَبْعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

× × × Ceci est la tombe du défunt *shaiḫ* Mūsā, fils du pèlerin 'Uṭhman, fils de Muḥammad al-Bālīsī, décédé à la miséricorde de Dieu dans le mois de *shawwāl* de l'année 673 (avril 1275).

N° 4692. — Texte de restauration.

DAMAS.

Citadelle.

Publication : rec. Schefer, n° 73; SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, *JA*, 1894, I, p. 483; 1896, I, p. 285.

بسمه أمر بعمارة هذا البرج المبارك في أتيام مولانا السلطان الملك
الظاهر العالم العادل المجاهد المرابط المتأخر المنصور ركن الدنيا والدين
سلطان الإسلام والمسلمين قاتل الكفرة والمشركين قاهر للخوارج والمتمردين فاتح
الأمصار مبيد الفرنج والتتار وارث الملك سلطان العرب والعجم والروم
قسيم أمير المؤمنين خلد الله سلطانه وأعز أنصاره وضاعف اقتداره بتولي
العبد الفقير شجاع (الدين) إسماعيل بن عمر الطوري الملكي الظاهري
بتأريخ ذي الحجة سنة ثلاث وسبعين وستمائة

××× La construction de cette tour bénie a été ordonnée durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le vainqueur, Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, le conquérant des grandes villes, l'exterminateur des Francs et des Tatārs, celui qui a obtenu la royauté par héritage, le sultan des Arabes, des Persans et des Rūm, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa souveraineté, glorifie ses victoires et double son pouvoir ! — sous l'administration du pauvre esclave Shudjā' (al-dīn) Isma'il, fils de 'Umar, al-Tūrī, serviteur d'al-Malik al-Zāhir, à la date de dhul-ḥijja de l'année 673 (juin 1275).

Cf. WIET, *Inscr. de Damas, Syria*, III, p. 160, n. 7; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 54; *Manhal*, nos 437, 708; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 227.

N° 4693. — Texte funéraire.

HISN AL-AKRAD.

Grande mosquée. — Dalle, 220 × 40. Deux lignes en naskhī mamlūk; grands caractères; quelques points.

Publication : CIA, *Syrie du Nord*, n° 10; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, MIE, III, p. 484.

(1) بسمه هذه تربة الأمير الأجل صارم الدين فايماز الكافري الظاهري
 (2) السعيدى نائب السلطنة المعظمة كان رحمه الله توفى فى ذى القعدة
 سنة ثلثة وسبعين وستمائة بشد سنجر الصيرمى رحمه الله

× × × Ceci est le mausolée de l'émir très illustre Ṣārim al-din Kāyimāz al-Kāfirī, serviteur d'(al-Malik) al-Zāhir (et d'al-Malik) al-Sa'īd, ex-lieutenant du sultanat magnifié, — que Dieu ait pitié de lui! — décédé en dhul-ka'da de l'année 673 (mai 1275). (Construit) par l'entreprise de Sandjar al-Ṣairamī, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. CIA, *Syrie du Nord*, p. 18; CIA, *Égypte*, I, p. 221; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 36, n. 2; VAN BERCHEM, *Notes sur les Croisades, JA*, 1902, I, p. 446; DESCHAMPS, *Le Crac*, p. 136, n. 2; MAYER, *Satura epigraphica, QAP*, I, p. 41, n. 1.

N° 4694. — Texte de construction.

KONIA.

Tombeau de Ṣadr al-dīn Kunawī. — Au-dessus de la porte d'entrée, deux lignes.

Publication : HUART, *Épigr. ar. d'Asie mineure*, III, n° 46; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 185; LÖYTVED, *Konia*, n° 54; HUART, *Konia*, p. 169.

(١) أنشئ هذه العمارّة المباركة مع التربة التي فيها للشيخ الإمام المحقق العالم الربّاني صدر الدين محمد بن إسحاق بن محمد رضى الله عنه (٢) ودار الكتب التي فيها له أيضا مع كتب موقوفة عليها كما ذكر ذلك وشرط وبتين في الوقفية برسم الفقراء الصالحين من أصحابه المتوجهين بقلوبهم وقالهم الى الله تعالى في شهور سنة ثلث وسبعين وستمائة

Cette construction bénie, avec le mausolée qui s'y trouve, a été fondée pour le *shaikh*, l'imām considéré comme véridique, savant, le docteur de la loi, Ṣadr al-dīn Muḥammad, fils d'Iṣḥāq, fils de Muḥammad, — que Dieu soit satisfait de lui! — ainsi que la bibliothèque qui s'y trouve également, contenant les livres constitués waḳf, comme cela est mentionné, stipulé et clairement expliqué dans l'acte de waḳf, en faveur des pauvres pieux, parmi les compagnons qui se dirigent vers Dieu avec leur cœur et leur corps, dans les mois de l'année 673 (1274).

Cf. VAN BERCHEM-OPPENHEIM, p. 155, *Encyclopédie*, Suppl., p. 135.

N° 4695. — Texte de restauration.

SIWRI HISAR.

Ulu Djāmī. — Sur la porte, trois lignes en naskhī seldjukide.

Publication : Coll. VAN BERCHEM.

(١) السلطان (٢) جدّد هذه العمارّة المسجد (sic) المبارك في نوبة العبد الضعيف ميكائيل (٣) بن عبد الله أحسن الله عواقبه في سنة ثلث وسبعين وستمائة

Sultanien. Cette construction de la mosquée bénie a été refaite au tour du faible esclave Mikā'il, fils de 'Abd-Allah, — que Dieu embellisse ses fins! — en l'année 673 (1274).

N° 4696. — Épitaphe.

AKHLAT.

Mausolée de Hasan-Padishah. — Deux lignes au-dessus de la fenêtre nord, 140×35. Naskhī gras.

Publication : Ahlat Kitabeleri, p. 67.

(1) هذه روضة المولى ملك الأمراء حسن عادل حسام الدين (2) حسن
أقا بن محمود توفي في رجب سنة ثلث وسبعين وستمائة بمكة.....ران

Ceci est le jardin du maître, le roi des émirs, Ḥasan ʿĀdil Ḥusām al-dīn Ḥasan Ākā, fils de Maḥmūd, décédé en radjab de l'année 673 (janvier 1275)
××××× (?).

N° 4696 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Plat en faïence, daté 673 (1274). — *Collection Kalebdjian.*

Cf. KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East. Art*, III, p. 223, 227.

N° 4697. — Inscription mobilière.

PERSE.

Aiguière en cuivre. Au sommet du col (A), bandeau circulaire en naskhī ancien; petits caractères, incrustés d'argent; rares points. Autour de la base du col (B), bandeau circulaire en naskhī; petits caractères incrustés d'argent; points. — *Gulistan Museum, Téhéran.*

Publication : WIET, Expos. de 1931, n° 40.

Reproduction : WIET, op. cit., pl. VI; WIET, Un nouvel artiste, Syria, XII, pl. XXIX; ZAKY HASAN, Iran, Mukataf, juillet 1938, pl. à p. 10; Survey, VI, pl. 1342.

(A) ممّا عمل برسم الأمير الكبير الأجل المخدم الغازى المجاهد المرباط

اختيار الملوك والسلاطين اتمش السعدى عزّ نصره

(B) نقش علىّ بن حمود الموصلى فى سنة ثلاث وسبعين وستمائة

Voici qui a été fait pour le grand émir, très illustre, bien servi, guerrier, champion de la foi, combattant, la distinction des rois et des sultans, Itmish al-Sa'di, que sa victoire soit glorieuse !

Gravure de 'Alī, fils de Ḥamūd, al-Mawṣili, en l'année 673 (1274).

Cf. WIET, *Un nouvel artiste, Syria*, XII, p. 161-162 ; *Cat. exhib. Pers. Art*, 2^e éd., p. 134 ; 3^e éd., p. 149, n° 233 B ; SCHMIDT, *Kongr. Pers. Kunst, ZDMG*, 1931, p. 98 ; WIET, *Cuivres*, p. 20, 24 et App., n° 82 ; *Miroir du monde*, janvier 1931, p. 126 ; WIET, *L'expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 78-79 ; HERZFELD, *Reisebericht, ZDMG*, LXXX, p. 23 ; WIET, *Expos. de* 1931, p. 37, 41 ; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 10, 13, 19 ; *Survey*, III, p. 2490, note, 2497 ; DIMAND, *Metalwork, Ars islamica*, VIII, p. 209.

N° 4698. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bassin en cuivre, pourvu d'une décoration de personnages. A l'extérieur, dans le bandeau central, sur une boîte portée par un officier, inscription en caractères minuscules, gravés à la pointe. — *Gulistan Museum, Téhéran*.

Publication : WIET, *Expos. de* 1931, n° 41.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. VII ; WIET, *Un nouvel artiste, Syria*, XII, pl. XXVIII ; *Apollo*, janvier 1931, pl. V ; *Survey*, VI, pl. 1341.

نقش علىّ بن حمود الموصلى

Gravure de 'Alī, fils de Ḥamūd, al-Mawṣili.

Cf. WIET, *op. cit.*, p. 37, 39 ; WIET, in *Syria*, XII, p. 161-162 ; *Apollo*, janvier 1931, p. 36 ; *Cat. Exhib. Pers. Arts*, 2^e éd., p. 135 ; 3^e éd., p. 149, n° 233 C ; SCHMIDT, *Kongr. Pers. Kunst, ZDMG*, 1931, p. 98 ; WIET, *Cuivres*, p. 20, 66 et App., n° 83 ; WIET, *L'expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 78-79 ; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 10 ; *Survey*, III, p. 2490, note, 2497.

N° 4699. — Inscription mobilière.

PERSE.

Sphère céleste. — *Musée mathématique de Dresde.*

Publication : CASANOVA, *Une sphère céleste*, *MMF*, VI, p. 317.

Reproduction : *Survey*, VI, pl. 1403.

صنعة محمد بن مؤيد العرضي

Façon de Muḥammad, fils de Mu'ayyad, al-ʿArdī.

Cf. CASANOVA, *loc. cit.*, p. 314, 330 ; SEDILLOT, *Instrum. Astronomiques*, p. 116 ; KÜHNEL, *Ausstellung, Islam*, I, p. 372 ; MEUGGI, *Globo celeste arabico*, p. 6 ; *Survey*, III, p. 2518.

ANNÉE 674.

N° 4700. — Épitaphe.

PALERME.

Dalle de marbre, 38×39. Dix lignes en naskhī; quelques signes, sans points. — *Museo Nazionale, Palerme.*

Publication : AMARI, *Ep. ar. di Sicilia*, I, p. 134, n° XLIII.

Reproduction : AMARI, *op. cit.*, pl. XI, n° 1.

(1) هَذَا قَبْرُ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ (2) إِلَى رَحْمَةِ رَبِّهِ يَاسِينَ بْنِ عَلِيٍّ (3) يَعِيشُ
تَوَفَّى عَفَا اللَّهُ عَنْهُ وَغُفِرَ لَهُ (4) لَيْلَةَ الْأَحَدِ السَّابِعِ لِرَجَبِ الْفَرْدِ عَامِ أَرْبَعِ

(5-10) وسبعين وستمائة — Poésie —

Ceci est la tombe de l'esclave avide de son Maître, Yāsīn, fils de 'Alī, fils de Ya'īsh, décédé, — que Dieu lui soit Indulgent et lui pardonne! — dans la nuit du (samedi au) dimanche 7 radjab l'unique de l'année 674 (27 décembre 1275). × × ×.

Cf. *OLZ*, 1907, col. 41.

N° 4701. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de calcaire, 25 × 49. Huit lignes en naskhī mamlūk; caractères à relief plat; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 13585.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2381.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2-3) — C, LV, 26 — هَذَا قَبْرُ الْفَقِيرِ إِلَى (4) اللَّهُ بِدَرِ الدِّينِ
(5) سَوْنَجُ تَوَقَّى الْعَشْرِ الْآ(6) خَر مِنْ جُمَادَى (7) الْآ(7) خَر سَنَةً أَرْبَعًا وَسَبْعِينَ
(8) وَسِتِّمِائَةً لِلْهَجْرَةِ

× × × Ceci est la tombe de l'avide de Dieu Badr al-dīn Sūndj, décédé dans la dernière décade de djumādā II de l'année 674 de l'hégire (12-21 décembre 1275).

N° 4702. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Stèle de calcaire, 70 × 85. Six lignes en naskhī mamlūk grèle; petits caractères, en relief. — *Musée arabe du Caire*, n° 6892.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2382.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLIX.

(1) هَذَا قَبْرُ السَّعِيدَةِ (2) الشَّهِيدَةِ غَنِيَا بِنْتِ نَوْرٍ (3) الدِّينِ أَبُو بَكْرٍ
زَوْجَةُ تَاجٍ (4) الدِّينِ خَضْرَاءُ ابْنِ سَلِيمَانَ الْعَرَا(5) قِي تَوَفَّيْتُ أَوَّلَ ذُو الْحِجَّةِ
سَنَةِ أَرْبَعَةٍ (6) وَسَبْعِينَ وَسِتِّمِائَةً غَفَرَ لَهَا

Ceci est la tombe de la bienheureuse martyre Ghanyā, fille de Nūr al-dīn Abū Bakr, épouse de Tādī al-dīn Khidr, fils de Sulaimān, al-'Irākī, décédée le 1^{er} dhul-ḥijja de l'année 674 (17 mai 1276), qu'il lui soit pardonné !

N° 4703. — Texte de construction.

SAMEH.

COMMUNICATION D'ENNO LITTMANN.

Linteau de pierre gisant dans la cour d'un édifice au nord-ouest de la localité, 134 × 35. Trois lignes en naskhī cursif.

(1) بِسْمِله (2) عمر عبد الله بن سلطان بتأريخ (3) أربع وسبعين
وستمائة

× × × Construit par 'Abd-Allah, fils de 'Umar, à la date de 674 (1275).

N° 4704. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau d'Aidamur.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 582.

بِسْمِله هذه تربة العبد الفقير بدر الدين كبك للخزندار العزى رحمه
الله توفي يوم الجمعة المبارك ثامن والعشرين من صفر سنة أربعة وسبعين
وستمائة

Ceci est le mausolée du pauvre esclave Badr al-din Kubak, le trésorier, al-'Izzī, — que Dieu ait pitié de lui ! — décédé le vendredi béni 28 šafar de l'année 674 (23 août 1275).

N° 4705. — Inscription mobilière.

YÉMEN.

Aiguière en cuivre damasquiné d'argent, hauteur environ 40. Bandeau (A) autour de la panse; naskhī mamlūk ancien; grands caractères; quelques points; et (B) petit bandeau autour de l'étranglement qui relie le col à la panse; petits caractères cursifs. — *Collection Goupil*, puis *Musée des Arts décoratifs*.

Publication : VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 19; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 210; 2^e éd., II, p. 85-86.

Reproduction : VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 18; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 199, fig. 172; 2^e éd., II, p. 85, fig. 261.

(A) عز لمولانا السلطان الملك المظفر شمس الدنيا والدين يوسف بن

السلطان الملك المنصور عمر

(B) نقش على ابن حسين ابن محمد الموصلى بالقاهرة فى شهور سنة

أربع وسبعين وستمائة

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Muẓaffar Shams al-dunyā wal-din Yūsuf, fils du sultan al-Malik al-Manṣūr 'Umar!

Gravure de 'Alī, fils de Ḥusain, fils de Muḥammad, al-Mawṣili, au Caire, dans les mois de l'année 674 (1275).

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 36-42; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 192, 212; 2^e éd., II, p. 58, 72, 88; MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 24-25; FAGO, *Arte araba*, p. 128; *Meisterwerke*, I, p. 12; SCHMORANZ, p. 8, n. 1; MIGEON, *Cuivres*, p. 26; *Encycl. des Beaux-Arts*, I, p. 170; DIMAND, *Handbook*, p. 114; LAVOIX, *Coll. Goupil, GBA*, 1885, II, p. 300; DIMAND, *Metalwork, MMS*, III, p. 229, 230, 234; WIET, *Expos. d'art persan, Syria*, XIII, p. 79; SALLES et BALLOT, p. 34; WIET, *Cuivres*, p. 20, 24, 48, 76 et App., n° 84; WIET, *Lampes en verre, BI Égypte*, XIV, p. 118; *Manhal*, n° 2712; HAUTECŒUR et WIET, p. 90; GABRIEL-ROUSSEAU, p. 268; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 10; *Survey*, III, p. 2490, note.

N° 4706. — Texte de restauration.

KONIA.

Mosquée de 'Abd al-Mu'min. — Au-dessus de la porte d'entrée, deux lignes.

Publication : HUART, *Ép. ar. d'Asie mineure*, III, n° 37; HUART, *Konia*, p. 163; LÖYTVED, *Konia*, n° 56.

(1) أمر بتجديد هذا المسجد المبارك المعروف بمسجد المغاربة في أيام
دولة السلطان الأعظم ظلّ الله في العالم غياث الدنيا والدين سلطان
الإسلام والمسلمين أبو الفتح كايخسرو بن قلع ارسلان خلد الله دولته
ونصر ألويته (2) العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة الله الراجي عفو الله
وإحسانه محمود بن أمير الحاج أدام الله سعادته وأحسن خاتمة في شهور
سنة أربع وسبعين وستمائة والمجد لله وحده صلى الله على محمد

Cette mosquée bénie, connue sous le nom de Masdjid al-Maghārība, a été refaite, durant les jours de l'empire du sultan auguste, l'ombre de Dieu dans le monde, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn*, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Fath Kaikhusraw, fils de Kīlidj-Arslān, — que Dieu éternise son empire et secoure ses drapeaux! — par ordre du faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, qui espère Son indulgence et Sa bienfaisance, Maḥmūd, fils d'Amīr al-Ḥādīdj, — que Dieu fasse durer sa félicité et lui accorde une bonne fin! — dans les mois de l'année 674 (1275). ×××

Cf. HOUTSMA, *Selguq. Inschr.*, WZKM, X, p. 298; CIA, *Égypte*, I, p. 771; HUART, *op. cit.*, III, p. 348, 350, 352, 361; LÖYTVED, *Konia*, p. 96-97; SARRE, *Reise*, p. 88, n. 3; *Manhal*, n° 1927; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 98; BLOCHET, *Quatre inscriptions*, *Revue sémitique*, VI, p. 83; *Encyclopédie*, II, p. 794; Suppl., p. 135.

N° 4707. — Texte de construction.

ANTALIA.

Mosquée dans le quartier Khāṣṣ Bālābān.

Publication : SULAIMAN FIKRI, *Antalia*, p. 56, n° 5.

أمر بعمارة هذا المسجد المبارك في دولة السلطان الأعظم غياث الدنيا
والدين أبو الفتح كيخسرو بن قلج ارسلان العبد الضعيف عمر بن علي
غفر الله (له) سنة أربع وسبعين وستمائة

La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée sous l'empire du sultan auguste *Ghiyāth* al-dunyā wal-dīn Abul-Fath Kaikhusraw, fils de *Ḳilidj*-Arslān, par le faible esclave 'Umar, fils de 'Alī, — que Dieu (lui) pardonne ! — en l'année 674 (1275).

N° 4708. — Inscription mobilière.

MÉSOPOTAMIE.

COLLABORATION DE RH. GUEST.

Sphère céleste. — *British Museum*.

Publication : CASANOVA, *Une sphère céleste*, *MMF*, VI, p. 316.

صنعة الفقير إلى الله ديع محمد بن هلال المنجم الموصل سنة خعد
هجريّة

Façon de l'ave de Dieu, Muḥammad, fils de Hilāl, l'astronome, al-Mawṣilī, en l'année de l'hégire 674 (1275).

Cf. CASANOVA, *loc. cit.*, p. 314, 330 ; GUNTHER, I, p. 238 ; SEDILLOT, *Instruments astronomiques*, p. 116 ; DORN, *Astron. Instrumente*, p. 1 ; MEUCCI, *Globo celeste*, p. 6 ; KÜHNEL, *Mosulbronzen*, p. 11.

N° 4709. — Inscription mobilière.

PERSE.

COMMUNICATION DE RH. GUEST.

Bol en faïence. Autour du bord, à l'extérieur, bandeau circulaire en naskhī. — *Collection Kelekian*.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *Persian Pottery, Ars islamica*, II, pl. 51, fig. 13.

— vœux — في تأريخ ماه رمضان المبارك سنة أربع وسبعين وستمائة

× × × A la date du mois béni de ramadān de l'année 674 (février-mars 1276).

Cf. ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 49-50.

N° 4710. — Inscription mobilière.

PERSE.

Aiguière en faïence. Au sommet de la panse, bandeau circulaire en naskhī cursif; petits caractères; sans points. — *Collection J. E. Taylor*.

Reproduction : *Burl. Fine Arts Club Exhib.* 1907, pl. XI.

— Persan — سنة أربع وسبعين وستمائة (?)

× × × En l'année 6 (?) 74 (1275).

Cf. *Burl. Fine Arts Club Exhib.* 1907, p. 16, n° 15; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 44; KÜHNEL, *Dat. Persian Pottery, East. Art*, III, p. 223; *Survey*, II, p. 1667, 1670, 1674; ETTINGHAUSEN, *Exhib. Iran. Art, Ars islamica*, VII, p. 113; DAY, *Ceramics Arts, Ars islamica*, VIII, p. 16.

N° 4711. — Texte de construction.

FARRUKH NAGAR.

Djāmī Masdjīd. — Dalle de calcaire rouge; trois lignes en naskhī épais.

Publication : *ELM*, 1913-14, p. 27.

Reproduction : *EIM*, 1913-14, pl. X.

(1) بنى هذا المسجد في عهد الدولة السلطان[ن] المعظم غياث الدنيا
والدين أبي المظفر (2) بلبن السلطان خلد الله ملكه وسلطان[ه] العبد
الضعيف الراجى إلى رحمة الله تعالى (3) محمد بن ايديك شمسى عجمى في
العاشرا من شهر المبارك رمضان سنة أربع وسبعين وستمائة

Cette mosquée fut bâtie sous le règne de l'empire du sulta[n] magnifié Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Muẓaffar Balaban al-Sultān(i), — que Dieu éternise sa royauté et [sa] souveraineté! — par le faible esclave, qui espère la miséricorde de Dieu, Muḥammad, fils d'Aibak, Shamsi, 'Adjamī, le 10 du mois béni de ramadān de l'année 674 (27 février 1276).

Cf. *EIM*, 1913-14, p. 13, 29; *Islam*, XVII, p. 151.

ANNÉE 675.

N° 4712. — Épitaphe.

MAGADOXO.

Publication : CERULLI, *Iscrizioni*, *R S O*, XI, p. 3, n° III.

اللهم ارحم صاحب هذا القبر الحاج سعيد الخزرجى غفر الله له ولجميع
المسلمين

Ô Dieu ! aie pitié de l'homme (enterré) dans cette tombe, le pèlerin Sa'id, al-Khazradjī, que Dieu lui pardonne ainsi qu'à la totalité des musulmans !

Cf. CERULLI, *loc. cit.*, p. 5.

N° 4713. — Texte de construction.

ÉGYPTE.

Dalle de marbre, 37×49 . Sept lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, sculptés en relief; quelques points. — *Musée arabe du Caire*, n° 14840.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2) اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ رَسُولِ اللَّهِ (3) أَنْشَأَ هَذَا الْمَسْجِدَ الْمُبَارَكَ ابْتِغَاءً وَجْهَ اللَّهِ (4) الْعَبْدَ الْفَقِيرَ إِلَى رَحْمَتِهِ نَاصِرَ الدِّينِ مَنْصُورَ (5) بْنِ إِبْرَاهِيمَ بْنِ مَنْصُورِ الْحَلَبِيِّ الْجَوْهَرِيِّ عَفَا (6) اللَّهُ عَنْهُ وَذَلِكَ فِي أَوَاخِرِ سَنَةِ خَمْسٍ وَسَبْعِينَ (7) وَسِتِّمِائَةِ أَحْسَنَ اللَّهُ خَاتَمَهَا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ

××× Cette mosquée bénie a été fondée, dans le désir de la face de Dieu, par l'esclave avide de Sa miséricorde, Nāṣir al-dīn Maṣṣūr, fils d'Ibrāhīm, fils de Maṣṣūr, al-Ḥalabī al-Djawharī, que Dieu lui soit Indulgent! Cela (eut lieu) dans les derniers jours de l'année 675 (mai 1277), que Dieu embellisse sa fin! ×××.

N° 4714. — Texte de construction et acte de fondation.

MAZAR ABU UBAIDA.

Champ de l'inscription, 132×90 . Six lignes en très beau naskhī mamlūk; grands caractères à faible relief; points nombreux; quelques signes.

Publication : VAN BERGHEM, *Ar. Inscr. aus Syrien*, ZDPV, MuN, 1903, p. 45.

Reproduction : VAN BERGHEM, *loc. cit.*, p. 47.

(1) بِسْمِ اللَّهِ أَمْرٌ بِإِنْشَاءِ هَذِهِ الْقَبَةِ الْمُبَارَكَةِ عَلَى ضَرْحِ أَمِينِ الْأُمَّةِ أَبِي عُبَيْدَةَ بْنِ الْجَرَّاحِ (2) رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْأَعْظَمِ سَيِّدِ مُلُوكِ

العرب والعجم ركن الدنيا والدين (3) سلطان الإسلام والمسلمين أبو الفتح
 بيبرس بن عبد الله قسيم أمير المؤمنين خلد الله ملكه ابتغاء مرضات
 الله ورسوله مما وقفه (4) ومن حبسه عليه نصف مغل دير قوين من
 مناصفات حمص من عمل حصن الأكراد المحروس تحبباً مؤبداً دائماً
 أثاب الله واقفه (5) بحوده وكرمه يوم يحزى الله المتصدقين ولا يصيب جزاء
 المحسنين وذلك بنظر الأمير الأجل الأعز (6) الكبير ناصر الدين منكلى
 الجاشنكير الظاهري السعيدى نائب مملكة عجلون المحروسة في شهر ذى
 الحجة سنة خمس وسبعين وستمئة

× × × La fondation de cette coupole bénie, au-dessus du tombeau de l'homme sûr de la nation, Abū 'Ubaida, fils d'al-Djarrāh, — que Dieu soit satisfait de lui! — a été ordonnée par notre maître le sultan auguste, le seigneur des rois des Arabes et des Persans, Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, Abul-Fath Baibars, fils de 'Abd-Allah, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté! — dans le désir de l'agrément de Dieu et de son envoyé. Parmi ce qu'il a constitué waḳf en sa faveur et immobilisé, il y a la moitié du revenu de Dair Tūbīn, des métairies de Homs, du canton de Ḥiṣn al-Akrād la bien gardée. C'est une immobilisation perpétuelle, à jamais, que Dieu récompense le constituant, en Sa libéralité et en Sa générosité, le jour où il récompensera ceux qui ont fait l'aumône et ne fera pas perdre la récompense de ceux qui ont fait le bien! Cela (fut achevé) sous l'intendance de l'émir très illustre, très glorieux, grand, Nāṣir al-dīn Mankali, l'officier dégustateur d'(al-Malik) al-Zāhir (et d'al-Malik) al-Sa'īd, lieutenant de la province de 'Adjlūn la bien gardée, dans le mois de dhul-ḥiǧǧja de l'année 675 (mai 1277).

Cf. VAN BERCHEM, *loc. cit.*, p. 34, n. 3; LAMMENS, *Inscr. ar. du mont Tabor*, MFO, III, p. 484-485; SCHUMACHER, *Arbeiten im Ostjordanlande*, ZDPV, MuN, 1899, p. 23; VAN BERCHEM, *Notes*, JA, 1904, I, p. 36, n. 2; Manhal, n° 708; ABEL, *Explor. de la vallée du Jourdain*, Revue biblique, 1911, p. 410; MAYER, *Satura epigraphica*, QAP, I, p. 41, n. 1.

Répertoire chronologique, t. XII.

N° 4715. — Texte de construction.

DAMAS.

Sabil de Sāṭilmish. — Deux lignes en naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 106-107.

(1) أنشأ هذا السبيل المبارك المقرّ العالی المخدمی السیفی ساطلمش
 (2) أعتر الله أنصاره وضاعف اقتداره وذلك في شهر المحرم سنة
 خمس وسبعين وستة [مائة]

Cette fontaine bénie a été fondée par Sa haute Excellence, bien servie, Saif al-dīn Sāṭilmish, ××××× que Dieu glorifie ses victoires et double son pouvoir! Cela (a été achevé) dans le mois d'al-muḥarram de l'année 675 (juin-juillet 1276).

N° 4716. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣalīḥīya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 539; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VII, p. 85.

هذا قبر العبد الفقير إلى عفورته شجاع الدين إسماعيل بن عمر
 الطوري الظاهري وإلى قلعة دمشق المحروسة توفى إلى رحمة الله مع ثالث
 جمادى (ي) الأول سنة خمس وسبعين وستمائة

Ceci est la tombe de l'esclave avide de l'indulgence de son Maître, Shudjā' al-dīn Isma'īl, fils de 'Umar, al-Ṭūrī, serviteur d'(al-Malik) al-Zāhir, commandant de la citadelle de Damas la bien gardée, décédé à la miséricorde de Dieu le 3 djumād(ā) I de l'année 675 (13 octobre 1276).

N° 4717. — Texte funéraire.

DAMAS.

COMMUNICATION D'EUSTACHE DE LOREY.

Quatre fragments de bois trouvés dans la crypte du mausolée de Sitt Sukaina. Naskhī mamlūk; petits caractères; quelques points.

(1-2) [بسم الله الرحمن الرحيم — C, XXXIII, 33 — هذا قبر السيدة
الطاهرة الزاهرة المستطاهرة] (3) [السيدة مسندة النساء
الست سكينه رضوان الله عليها أخت سيدتنا زاهدة] (4)
ام الوصي سيف الرسو]l]

××××× Ceci est la tombe de la dame pure, florissante, qui a voulu être pure ××××× de lignée, qui fait autorité parmi les femmes, la dame Sukaina, — que la satisfaction de Dieu soit sur elle! — sœur de notre dame, l'ascète ×××××, mère de l'exécuteur testamentaire Saif ××××× l'envoyé ×××××.

N° 4718. — Texte funéraire.

CÉSARÉE.

Döner Gunbed. — Sur la porte, deux lignes.

Publication : HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 107.

(1) هذه التربة السعيدة شاه جهان (2) خاتون تغمدده (sic) الله
رضوانه

Ceci est le mausolée bienheureux de Shāh-Djahān Khātūn, que Dieu la couvre de Sa satisfaction.

Cf. GABRIEL, *Monuments*, p. 79.

N° 4719. — Épitaphe.

KONIA.

Mausolée de Şāhib 'Atā'. — A l'intérieur, sur un tombeau, sur des carreaux de faïence.

Publication : HUART, Épigr. ar. d'Asie mineure, III, n° 52; LÖYTVED, Konia, n° 70; coll. VAN BERCHEM, carnet XXIX, p. 15.

..... (1) يوم الجمعة (2) الحادى والعشرين ذى (3) الحجة سنة

خمس وسبعين (4) وستمائة إلى جوار (5) الحق تغمّده الله بغفرانه

××××× le vendredi 21 dhul-hidjdja de l'année 675 (26 mai 1277),
[transporté] dans le voisinage de la Vérité, que Dieu le couvre de Son pardon!

Cf. *Encyclopédie*, II, p. 794.

N° 4720. — Inscription mobilière.

PERSE.

Miroir en bronze. Sur la tranche, bandeau circulaire en naskhī cursif; petits caractères, gravés à la pointe; nombreux points. — *Collection Harari*.

Publication : WIET, Épigr. ar. de l'Expos. d'art persan, MI Égypte, XXVI, p. 7, n° 14.

Reproduction : WIET, loc. cit., pl. 1; Expos. de 1925, pl. 7.

بسمه — C, LXI, 13 et XXXIII, 46 — هذه الأسماء منقوشة في طالع سعيد

في سنة خمسة وسبعين وست مائة

××× Ces noms ont été gravés dans un ascendant de bon augure, en l'année 675 (1276).

Cf. *Expos. d'art persan du Caire*, p. 63, n° 59 M; *Islam*, XVI, p. 152; *Expos. de 1925*, p. 10, n° 7; *Cat. de l'Expos. de 1925*, p. 74, n° 389; DEVONSHIRE, *Influences*, 1^{re} éd., p. 11; 2^e éd., p. 47; WIET, *Cuivres*, p. 24 et App., n° 85; WIET, in *MI Égypte*, XXVI, p. 2; *Survey*, III, p. 2521.

N° 4721. — Inscription mobilière.

PERSE.

Mihrab en faïence. Une ligne d'encadrement (A), et, au centre, six lignes; naskhī; caractères en relief. — *Walters Art Gallery, Baltimore*.

Reproduction : ETTINGHAUSEN, *Pers. Ceramics, Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1936, p. 150, fig. 4.

بسمه (A — 1-3) — C, xvii, 30 — وكتب في سنة (5) خمس وسبعين

(6) وستمائة

× × × En l'année 675 (1276).

Cf. ETTINGHAUSEN, *loc. cit.*, p. 149-150; *Survey*, II, p. 1680.

ANNÉE 676.

N° 4722. — Épitaphe.

CONSTANTINE.

Douze lignes. Ponctuation maghrébine.

Publication : MERCIER, *Corpus*, n° 6; *Annuaire de la soc. arch. de Constantine*, 1857-1858, p. 83.

(1) بسمه (2) صلى الله على سيدنا محمد وآله (3-6) — C, iii, 182 — (7)

توفى يحيى ابن يحيى الفصيلي رحمة (8) الله عليه في يوم الأربعاء السابع

Répertoire chronologique, t. XII.

(9) من شهر ربيع الأول عام ستّة (10) وسبعين وستّمائة رحمه الله ورحم من

(11) دعا له برحمة وصلى الله على محمّد (12) وعلى آله وصحبه وسلّم تسليما

× × × Yahyā, fils de Yahyā, al-Faṣīlī, — que la miséricorde de Dieu soit sur lui! — est décédé le mercredi 7 du mois de rabīʿ I de l'an 676 (8 août 1277), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque invoquera la miséricorde pour le défunt! × × ×.

N° 4723. — Texte de construction.

KASR AL-ʿUMĀID.

Château. — Inscription sculptée en relief sur une frise en forme d'ogive et ornée d'arabesques d'un travail très soigné.

Publication : PACHO, *Relation d'un voyage dans la Marmarique*, p. 12; *Syria*, XV, p. 98.

بسمه أمر بإنشاء هذه القلعة السعيدة [الم] ولي السلطان الأعظم
الملك الظاهر ملك العرب [والعجم] مالك رقاب الأمم ركن الدنيا والدين
أبو الفتح بيبرس قسيم أمير المؤمنين أعز الله أذ [صد]اره بيد العبد الفقير
[إلى الله] المغفور له أحمد الظاهر [ي] الينغوري

× × × La fondation de cette citadelle de bon augure a été ordonnée par le maître, le sultan auguste al-Malik al-Zāhir, le roi des Arabes [et des Persans], le souverain des nuques des nations, Rukn al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Baibars, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu glorifie ses victoires! — par la main de l'esclave avide [de Dieu], digne de pardon, Aḥmad al-Zāhir[ī] al-Yagh̃mūrī.

Cf. PACHO, *op. cit.*, p. 364; MAYER, *Heraldry*, p. 109; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 421.

N° 4724. — Inscription commémorative.

ÉGYPTE.

Solive, 285×18 ; Une ligne en naskhī mamlūk ancien. — *Musée arabe du Caire*, n° 483.

Publication : CIA, *Égypte*, I, n° 508; DAVID WEILL, *Bois à épigraphes*, II, p. 17.

Reproduction : DAVID WEILL, *op. cit.*, pl. 1.

أَيَّدَ اللهُ السُّلْطَانَ الْأَعْظَمَ بِنَصْرِهِ وَجَعَلَ جَمِيعَ الْأَقْطَارِ عَامِرَةً بِأَمْرِهِ
وَسَهَّلَ عَلَيْهِ عِظَائِمَ الْأُمُورِ بَيْسَرَةً رُكْنَ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ أَسْعَدَهُ اللهُ فِي
ظَعْنِهِ وَمُسْتَقَرِّهِ

Que Dieu soutienne de Son secours l'auguste sultan, rende toutes les contrées prospères sous son autorité, lui facilite les grandes choses par Sa facilité, Rukn al-dunyā wal-dīn, que Dieu lui rende propices ses voyages et ses lieux de séjour ×××××

Cf. HERZ, *Catalogue*, 2^e éd., p. 88, n° 32; CIA, *Égypte*, I, p. 689; *Manhal*, n° 708.

N° 4725. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Brûle-parfums en cuivre. Inscription sur chacun des deux hémisphères. — *Collection Henderson*, puis *British Museum*.

Publication : LANE-POOLE, *Art*, p. 174-175 (209-210); LANE-POOLE, *Cairo*, p. 306; MAYER, *Heraldry*, p. 112.

Reproduction : LANE-POOLE, *Art*, p. 176 (211), fig. 80; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 185, fig. 160; 2^e éd., II, p. 70, fig. 249; LANE-POOLE, *Cairo*, p. 305; *Hist. de la Nation Égyptienne*, IV, p. 407.

مما عمل برسم المقر الكريم العالى المولوى الأميرى الكبير المحترمى الخدمى
الاسفهلارى المجاهدى المربطى المثارى المؤيدى المظفرى المنصورى
البدرى بدر الدين بيسرى الظاهرى السعيدى الشمسى عز نصره

Voici qui a été fait pour Son Excellence honorable et élevée, notre maître le grand émir, respectable, bien servi, le maréchal, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Badr al-dīn Baisarī, serviteur d'(al-Malik) al-Zāhir (et d'al-Malik) al-Sa'id, al-Shamsī, que sa victoire soit glorieuse !

Cf. LANE-POOLE, *Art.*, p. 161, 186 (192, 223); MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 202, 204; 2^e éd., II, p. 68, 70; MIGEON, *Or. musulman, Armes*, p. 25; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 24, n. 1, 37; FAGO, *Arte araba*, p. 190, n. 2; DEVONSHIRE, *Influences*, p. 11; WIET, *Cuivres*, p. 84 et App., n° 87; *Manhal*, n° 732; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 159.

N° 4726. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lustre en cuivre ajouré, hauteur 33. Deux bandeaux circulaires, en naskhī mamlūk, sur le col (A) et sur la panse (B); caractères moyens.
— *Collection Schefer*.

Publication : WIET, *Cuivres*, p. 184, n° 89.

Reproduction : *Cat. coll. Schefer*, pl. à p. 97; LANE-POOLE, *Art*, p. 162 (191); fig. 76; PRISSE D'AVENNES, pl. CLVIII; LE BON, *Civilisation*, p. 427, fig. 190; JACQUEMART, *Expos. de l'Union centrale, GBA*, 1869, II, p. 341; LAVOIX, *Galerie or. du Trocadéro, GBA*, 1878, II, p. 781; FRANZ, *Baukunst*, p. 102, fig. 143; *Hist. Nat. Égyptienne*, IV, p. 416.

(A) مما عمل برسم التربة المباركة الظاهريّة قدّس الله روحه ونور
ضريحه بمحمّد وآله

(B) اللهم وتعتطف برحمتك وامتنانك على ضريح مولانا السلطان الملك
الظاهر ركن الدنيا والدين بيبس قدّس الله روحه

Voici qui a été fait pour le mausolée béni d'(al-Malik) al-Zāhir, que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau, par Mahomet et sa famille !

O Dieu, incline-Toi, en Ta miséricorde et Ta grâce insigne, sur le tombeau de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn Baibars, que Dieu sanctifie son âme !

Cf. *Cat. coll. Schefer*, n° 97 ; LANE-POOLE, *Art*, p. 199 (239) ; LAVOIX, *loc. cit.*, p. 786 ; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 203-204 ; 2^e éd., II, p. 69 ; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 35 ; FAGO, *Arte araba*, p. 190, n. 2 ; BRIGGS, p. 224 ; SCHMORANZ, p. 22, note ; CORDIER, *Coll. Schefer, GBA*, 1898, II, p. 247 ; WIET, *Cuivres*, p. 4 ; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 327.

N° 4727. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lustre en cuivre ajouré. Deux bandeaux circulaires, en naskhī mam-lūk, sur le col (A) et sur la panse (B) ; caractères moyens. — *Collection Schefer*, puis *Nathaniel de Rothschild*.

Reproduction : EBERS, *Le Caire*, p. 282 ; *Hist. Nat. Égyptienne*, IV, p. 402.

(A) مِمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ التَّرْبَةِ الْمُبَارَكَةِ الظَّاهِرِيَّةِ قَدَّسَ اللَّهُ رُوحَهُ وَنُورَ
ضَرِيحِهِ بِمُحَمَّدٍ وَآلِهِ
(B) اللَّهُمَّ وَتَعَطَّفْ بِرَحْمَتِكَ وَامْتَنَانِكَ عَلَى ضَرِيحِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ
الظَّاهِرِ رُكْنِ الدُّنْيَا وَالِدِ دِينَ بَيْبَاسٍ قَدَّسَ اللَّهُ رُوحَهُ

Voici qui a été fait pour le mausolée béni d'(al-Malik) al-Zāhir, que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau, par Mahomet et sa famille !

Ô Dieu, incline-Toi, dans Ta miséricorde et dans Ta grâce, sur le tombeau de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn Baibars, que Dieu sanctifie son âme !

Cf. MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 203-204 ; 2^e éd., II, p. 69 ; FAGO, *Arte araba*, p. 190, n. 2 ; WIET, *Cuivres*, p. 4 et App., n° 90.

N° 4728. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Lustre en cuivre ajouré. Deux bordures d'inscriptions, en haut (A) et en bas (B), dans des rinceaux à jour; peu de points. — *Collection Schefer*, puis *Edmond de Rothschild*.

Publication : CIA, *Égypte*, I, p. 188, note.

Reproduction : CORDIER, *Coll. Schefer*, GBA, 1898, II, p. 249.

(A et B) ممّا عمل برسم الدار العالية ذات الستر الرفيع والحجاب المنيع
والعصمة الخاتوني (sic) دار رشيد السلامشى ابنت السلطان الملك الظاهر
ركن الدنيا والدين بيبرس الصالحى

Voici qui a été fait pour la haute dame, qui possède un rideau élevé et un voile qui la défend, la chasteté princière, épouse de Rashīd al-Salāmishī, fille du sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn Baibars al-Ṣāliḥ.

Cf. *Cat. coll. Schefer*, n° 98; CIA, *Égypte*, II, p. 201 n. 5 à 7, 202 n. 3; WIET, *Cuivres*, p. 5 et App., n° 91; CORDIER, *loc. cit.*, p. 248.

N° 4729. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Plateau en cuivre. Bandeau circulaire, sur le bord extérieur (A), puis vers le centre, en trois compartiments (B). Naskhī mamlūk; petits et grands caractères. — *Musée Jacquemart-André*, Paris.

Publication : SOBERNHEIM, *Gefässinschriften*, ZDPV, XXVIII, p. 177-179; MAYER, *Heraldry*, p. 191.

Reproduction : SOBERNHEIM, *loc. cit.*, pl. VI.

(A) ممّا عمل برسم الأمير الكبير الأجلّ الأخصّ الأوحد الأتجد المحترم
 المخدم المجتبى المرتضى عمدة الملوك ظهير السلاطين الغازى المجاهد
 المرباط المئاغر المؤيد المظفر المنصور الاصفهسلار المنتخب المنتخب سيف
 الدين قلنچق الملكى الظاهرى السعيدى أدام الله أيتامه ونشر فى الخافقين
 ألويته وأعلامه ممّا عمل برسم الأمير الكبير الأجلّ المحترم المخدم الأخصّ
 الأوحد الغازى المجاهد المرباط المئاغر المؤيد المظفر المنصور عمدة الملوك
 اختيار السلاطين سيف الدين قلنچق الملكى الظاهرى السعيدى أدام
 الله سعده ومنع ضده

B — (1) ممّا عمل برسم الأمير الأجلّ الكبير المجاهد (2) المرباط المئاغر
 المجتبى المرتضى المخدم عضد الملوك (3) واختيار السلاطين سيف الدين
 قلنچق الظاهرى (ى) السعيدى دام عزّه

Voici qui a été fait pour le grand émir, très illustre, notable, incomparable, très majestueux, respectable, bien servi, choisi, agréé, le soutien des rois, l'auxiliaire des sultans, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le maréchal, le prédestiné, le choisi, Saif al-dīn Kulundjak, serviteur d'al-Malik al-Zāhir (et d'al-Malik) al-Sa'īd, que Dieu fasse durer ses jours et déploie sur les deux horizons ses étendards et ses emblèmes ! Voici qui a été fait pour le grand émir, très illustre, respectable, bien servi, le courtisan, l'incomparable, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, le soutien des rois, la distinction des sultans, Saif al-dīn Kulundjak, serviteur d'al-Malik al-Zāhir (et d'al-Malik) al-Sa'īd, que Dieu fasse durer sa chance et interdise le contraire !

Voici qui a été fait pour l'émir très illustre, grand, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le choisi, l'agréé, le bien servi,

l'avant-bras des rois, la distinction des sultans, Saif al-dīn Kulundjak, serviteur d'(al-Malik) al-Zāhir (et d'al-Malik) al-Sa'īd, que sa gloire dure!

Cf. SOBERNHEIM, *loc. cit.*, p. 188; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 204; 2^e éd., II, p. 69; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 36-37; WIET, *Cuivres*, p. 71 et App., n° 88; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 159; CIA, *Siwas*, p. 64, n. 4.

N° 4730. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Coupe en cuivre, diamètre 13. Bandeau circulaire, à l'extérieur, en naskhī cursif; petits caractères, gravés à la pointe; sans points. — *Collection Aly Pacha Ibrahim*.

Publication : WIET, *Cuivres*, App., n° 92.

هذه الطاسة نقلت من خزانة المأمون برسم السلطان الملك الظاهر
قسيم أمير المؤمنين وهي للسعة للحية وقرصة العقرب ولحمها وللملقة والمغل
والكلب الكلب وللمغص والقولنج والضربان ولحمها الكبد ولرمي الدم
ولإبطال السكر ولسائر الآفات ويسقى منها الملسوع أو رسوله فيأته يبرى
بإذن الله

Cette coupe a été reproduite (d'un exemplaire) du Trésor d'al-Ma'mūn, pour le sultan al-Malik al-Zāhir, l'associé de l'émir des croyants. Elle est (utile) aux piqures de serpent, aux piqures de scorpion, pour la fièvre, pour les douleurs de l'enfantement, pour faire monter le lait des nourrices, pour les chiens enragés, pour les suffocations, les coliques, les élancements, pour la fièvre hépatique, pour la dysenterie, pour faire cesser l'envoûtement, et pour tous les accidents. Que celui qui est piqué, ou son mandataire, y boive, et il guérira, avec la permission de Dieu.

Cf. WIET, *Cuivres*, p. 53-57.

N° 4731. — Inscription mobilière.

ÉGYPTE.

Flacon en verre émaillé. Inscriptions en naskhī mamlūk ancien : à la petite supérieure (A), divisée en deux compartiments par deux boucliers; en haut de la panse (B), le même mot répété plusieurs fois; en bas de la panse (C); et sur le fond (D), en naskhī cursif. — *Collection Paravicini*.

Publication : WIET, *Lampes*, p. 152-153, n° 3.

Reproduction : LAMM, *Gläser*, pl. 162, n° 2.

— A — (1) مَمَّا عَمِلَ بِرِسْمِ الْمُهْتَارِ الْأَجَلِّ الْمُحْتَرَمِ الْمُخْدُومِ صَبِيحَ (2) مَمَّا
عَمِلَ بِرِسْمِ الْمُهْتَارِ الْأَجَلِّ صَبِيحَ الرُّكْنِيِّ دَامَتْ سَعَادَتُهُ (B) السُّلْطَانِ
(C) عَزَّ (ل) مُوَلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْعَالَمِ الْعَالَمِ (sic) الْمُجَاهِدِ الْمُرَابِطِ السُّلْطَانِ
الْمَلِكِ الْعَالَمِ الْمُجَاهِدِ الْمُرَابِطِ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْعَالَمِ (sic)
(D) صَبِيحَ الرُّكْنِيِّ

Voici qui a été fait pour l'intendant très illustre, respectable, bien servi, Ṣabīḥ.

Voici qui a été fait pour l'intendant très illustre Ṣabīḥ al-Ruknī, que sa prospérité dure!

Le sultan.

Gloire à notre maître le sultan, le roi, savant, savant (sic), champion de la foi, combattant, le sultan. le roi savant, champion de la foi, combattant, le sultan, le roi, ×××

Ṣabīḥ al-Ruknī.

Cf. LAMM, *Gläser*, p. 375.

N° 4732. — Texte de construction.

DAMRA.

Dalle de marbre, fragmentaire, cassée en deux morceaux, 67×43 et 40×40 . Six lignes en naskhī mamlūk provincial; caractères gravés en creux; points et signes.

Publication : MAYER, *Two inscr. of Baybars*, Q A P, II, p. 33.

Reproduction : MAYER; *loc. cit.*, pl. XI.

(1-2) [بسمه] — C, xxvii, 91 — [السلطان الأعظم مالك
رفاب الأمم سيّد (3) [ملوك العرب والعجم خادم الحرمين الشريفين
الملك الظاهر أبي الفتح ركن الدنيا (4) [والدين بيدرس الصالحى
قسيم أمير المؤمنين ونشر في الخافقين (5) ألويته وأعلامه وتوالت
..... (6) الجيدى وذلك]

xxxxx [le] sultan auguste, le souverain des nuques des nations, le seigneur
[des rois des Arabes et des Persans, xxxxx le serviteur des deux sanctuaires]
nobles, al-Malik al-Zāhir Abul-Faṭḥ Rukn al-dunyā [wal-dīn xxxxx Baiba]rs
al-Ṣāliḥī, [l'associé de l'émir des croyants, xxxxx que Dieu déploie sur les
deux horizons] ses étendards et ses emblèmes! A dirigé xxxxx al-Ḥumaidī.
Cela xxxxx.

Cf. REI, 1935, p. A. 282.

N° 4733. — Texte de construction.

KARAK.

Tour d'al-Zāhir. — Bandeau sur les pierres du parement; naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 199; MAYER, *Heraldry*, p. 107.

بسم الله [الرحمن الرحيم] السلطان المالك (sic) الظاهر السيّد الأجلّ
الكبير العالم العادل المجاهد المرباط المؤيد المظفر ركن الدنيا والدين
سلطان الإسلام والمسلمين سيّد الملوك والسلطين قاتل الكفرة والمشركين
ناصر الحق مغيث الخلق ملك البحرين صاحب القبلتين خادم الحرمين
الشريفيين محيي الخلافة المعظمة ظلّ الله في الأرض قسيم أمير المؤمنين
بيبرس بن عبد الله الصالحى أعزّ الله سلطانه

× × × × Le sultan al-Malik al-Zāhir, le seigneur très illustre, grand, savant, juste, champion de la foi, combattant, assisté de Dieu, victorieux, Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le défenseur de la vérité, secourable aux créatures, le roi des deux mers, le seigneur des deux kiblas, le serviteur des deux nobles sanctuaires, le vivificateur du califat magnifié, l'ombre de Dieu sur la terre, l'associé de l'émir des croyants, Baibars, fils de 'Abd-Allah, al-Ṣālīhī, que Dieu glorifie sa souveraineté!

Cf. DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 109 ; I, p. 106 ; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, MIE, III, p. 464 ; CRESWELL, *Works of Bibars*, BIF, XXVI, p. 148 ; *Voyage en Syrie*, I, p. 144, n. 1 ; CLERMONT-GANNEAU, *RAO*, I, p. 269-270 ; VAN BERCHEM, *Château de Baniās*, JA, 1888, II, p. 465, n. 1 ; CLERMONT-GANNEAU, *Notes d'épigraphie*, JA, 1887, II, p. 518, note ; WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, V, p. 240, n. 4, VI, p. 158, n. 4 ; *Manhal*, n° 708 ; WIET, *Cuivres*, p. 39, 47 ; *Itinér. de l'Orient*, Syrie, p. 67-68, 70 ; MAYER, *Inscr. of Baybars*, QAP, II, p. 31, n. 16 ; WIET, *Madrasa Khaidariya*, Mél. Gaudefroy-Demombynes, p. 19, n. 5.

N° 4734. — Texte de construction.

KARAK.

Tour al-Banawī. — Bandeau.

Publication : DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 205.

بسمه السلطان الملك الظاهر السيّد الأجلّ الكبير العالم العادل المجاهد

المرباط المؤيد المظفر المنصور ركن الدنيا والدين سلطان الإسلام والمسلمين
 سيد الملوك والسلاطين ناصر الحق مغيث الخلق ملك البحرين صاحب
 القبلة (sic) خادم الحرمين الشريفين محيى الخلافة المعظمة ظل الله في الأرض
 قسيم أمير المؤمنين بيبرس بن عبد الله الصالحى أعز الله أنصاره

××× Le sultan al-Malik al-Zāhir, le seigneur très illustre, grand, savant, juste, champion de la foi, combattant, assisté de Dieu victorieux, vainqueur, Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le seigneur des rois et des sultans, le défenseur de la vérité, secourable aux créatures, le roi des deux mers, le seigneur de la kibla (sic), le serviteur des deux nobles sanctuaires, le vivificateur du califat magnifié, l'ombre de Dieu sur la terre, l'associé de l'émir des croyants, Baibars, fils de 'Abd-Allah, al-Ṣālīhī, que Dieu glorifie ses victoires!

Cf. DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 109; CLERMONT-GANNEAU, *RAO*, I, p. 269-270; CLERMONT-GANNEAU, *Notes d'épigraphie*, JA, 1887, II, p. 518, note; WIET, *Notes d'épigraphie*, Syria, V, p. 238 n. 3, 240 n. 4, VI, p. 158, n. 4; *Manhal*, n° 708; WIET, *Cuivres*, p. 39, 47; WIET; *Madrasa Khaidariya*, Mél. Gaudefroy-Demombynes, p. 19, n. 5.

N° 4735. — Texte de construction.

SHAWBAK.

Trois fragments qu'il convient de rassembler : A, sur une tour demi-circulaire de la citadelle; B, sur la tour carrée; C, au-dessus d'une porte de maison.

Publication : BRÜNNOW et DOMASZEWSKI, I, p. 119; DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 210.

(A) المجاهد المنصور ركن الدنيا والدين (B) بيبرس بن عبد الله

..... (C) [قسيم أم]ير المؤمنين خلد الله ملكه و.....

×××××, le champion de la foi, le victorieux, Rukn al-dunyā wal-dīn.

Baibars, fils de 'Abd-Allah, ××××× [l'associé de l'ém]ir des croyants, que Dieu éternise sa royauté et ×××××!

Cf. CLERMONT-GANNEAU, *RAO*, I, p. 269-270; CLERMONT-GANNEAU, *Notes d'épigraphie*, *JA*, 1887, II, p. 518, note; *Manhal*, n° 708.

N° 4736. — Texte de construction.

NAPLOUSE.

COLLABORATION DE L. A. MAYER.

Mosquée al-Anbiyā'. — Sur une colonne; quatre lignes.

Publication : JAUSSEN, *Inscr. de Naplouse*, *B I F*, XXVII, p. 94, n° 6.

(1) بسمه تولا عما(2) رة هذا الطريق المبارك عمر المتوقى (3) إلى رحمة الله
 ديع الملك القاهر عبد (4) الملك بن عيسى [un mot] أبي بكر (بن) أيوب
 رجمهم الله

××× S'est chargé de la construction de ce tombeau béni de 'Umar, décédé à la miséricorde de Dieu, al-Malik al-Kāhir 'Abd al-Malik, fils de 'Īsā, ××××× Abū Bakr, (fils d')Aiyūb, que Dieu ait pitié d'eux!

N° 4737. — Texte de construction et signature.

BĀNIYĀS.

Trois fragments de pierres, gisant sur l'esplanade de la citadelle; très grands caractères, taillés en relief.

Publication : VAN BERCHEM, *Le château de Baniās*, *JA*, 1888, II, p. 466; coll. VAN BERCHEM, carnet XXXII, p. 47.

[بسم الله] الرحمن الرحيم تجدد هذا السلطان الإسلام والمسلمين

Répertoire chronologique, t. XII.

قابل الحق الأسعدى (?) للhalى السلطان الملك الظاهر
أبو الفتح بيبرس الصالحى قسيم أمير المؤمنين وستمائة رسم يوسف

××× Ce ××××× a été refait ××××× [par ordre] du sultan de l'islām et des musulmans, celui qui accepte la vérité, ××××× (?), ××××× le sultan al-Malik al-Zāhir, ××××× Abul-Faṭḥ Baibars al-Ṣāliḥī, l'associé de l'émir des croyants, ××××× 6××. Dessin de Yūsuf.

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, MIE, III, p. 464 ; VAN BERCHEM, *Le château*, JA, 1888, II, p. 443 ; CLERMONT-GANNEAU, *Notes d'épigraphie*, JA, 1887, I, p. 502, II, 1 ; VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Bāniās*, *Revue biblique*, 1903, p. 424 ; *Manhal*, n° 708.

N° 4738. — Texte de restauration.

DAMAS.

Citadelle. — Bandeau. Une ligne en naskhī mamlūk ; grands caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Inscr. Zit. Damaskus, Islam*, XII, n° 10.

بسمه أمر بتجديد هذا البرج المبارك مولانا السلطان الملك الظاهر
العالم العادل المجاهد المرباط المتأخر المظفر الغازى المنصور ركن الدنيا
والدين سلطان الإسلام والمسلمين قاتل الكفرة والمشركين قاهر الخوارج
والمتبردين فاتح الأمصار ومبيد الفرنج والتمت[ار] وارث الملك سلطان العرب
والعجم والترك خلد[د] الله سلطانه فى سنة ست وسبعين وستة[مائة]

××× Cette tour bénie a été refaite par ordre de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir, le savant, le juste, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières, le victorieux, le guerrier, le vainqueur, Rukn al-dunyā wal-dīn, le sultan de l'islām et des musulmans, le tueur des infidèles et des polythéistes, le dompteur des révoltés et des rebelles, le conquérant des grandes villes, l'exterminateur des Francs et des [Tata]rs, celui qui a reçu

la royauté par héritage, le sultan des Arabes, des Persans et des Tur[cs], — que Dieu [éternise] sa souveraineté! — en l'année 676 (1277).

Cf. WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VIII, p. 54-55; WULZINGER et WATZINGER, p. 181; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 324, n. 2; SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 227.

N° 4739. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau de Baibars.

Publication : REC. SCHEFER, n° 30-31.

هذا ضريح العبد الفقير إلى الله السلطان الملك الظاهر الغازي
المجاهد الم رابط في سبيل الله ركن الدين أبو الفتح بيبرس توفى في يوم
الخميس سابع وعشرين المحرم سنة ست وسبعين وستمائة

Ceci est le tombeau de l'esclave avide de Dieu, le sultan al-Malik al-Zāhir, le guerrier, le champion de la foi, le combattant dans la voie de Dieu, Rukn al-dīn Abul-Faṭḥ Baibars, décédé le jeudi 27 al-muḥarram de l'année 676 (30 juin 1277).

Cf. *Manhal*, n° 708.

N° 4740. — Épitaphe.

DAMAS.

Mausolée de Baibars. — Fragment de sarcophage. Une ligne en naskhī mamlūk. — *Palais des Arts, Lyon.*

Publication : REC. SCHEFER, n° 32.

[هذا ضريح العبد الفقير إلى الله السلطان الملك الظاهر الغازي الم رابط
المجاهد في] سبيل الله الحاج إلى بيت الله ركن الدين أبو الفتح بيبرس
توفى في يوم الخميس سابع وعشرين المحرم سنة [ست وسبعين وستمائة]

[Ceci est le tombeau de l'esclave avide de Dieu, le sultan al-Malik al-Zāhir, le guerrier, le combattant, le champion de Dieu dans] la voie de Dieu, le pèlerin au Temple de Dieu, Rukn al-dīn Abul-Faṭḥ Baibars, décédé le jeudi 27 al-muḥarram de l'année [676(30 juin 1277)].

Cf. *Manhal*, n° 708 ; DE LOREY, *Mon. de Damas, Actes du Congrès d'hist. de l'art*, 1921, I, p. 317.

N° 4741. — Texte funéraire.

DAMAS.

Tombeau à Ṣālīḥīya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 487.

هذه قربة الشهيدة الفقيرة إلى رحمة الله خاتون ابنة عبد الله الملكية
الأشرفيّة قدّس الله روحها توقّت في جمادى الأولى من شهور سنة ست
وسبعين وستمائة

Ceci est le mausolée de la martyre avide de la miséricorde de Dieu la princesse, fille de 'Abd-Allah, servante d'al-Malik al-Ashraf, — que Dieu sanctifie son âme. — décédée en djumādā I des mois de l'année 676 (octobre 1287).

Cf. *CIA, Égypte*, II, p. 199 n. 7, 203 n. 1.

N° 4742. — Texte de fondation.

DAMAS.

Madrasa Djawharīya. — Linteau. Trois lignes en naskhī ancien.

Publication : WULZINGER et WATZINGER, 70 ; Sauvaire, *Descr. de Damas, JA*, 1894, II, 251.

(1-2) بسمه هذه المدرسة وقفها العبد الفقير إلى رحمة الله مع أبو
بكر بن محمد بن أبي الطاهر بن عيّاش (3) بن أبي المكارم القميّ للجوهري

لأصحاب الإمام أبي حنيفة رحمة الله عليه وكان الفراغ من عمارتها
في سنة ست وسبعين وستمائة

××× Ce collège béni a été constitué waḳf par le serviteur avide de la miséricorde de Dieu, Abū Bakr, fils de Muḥammad, fils d'Abul-Ṭāhir, fils de 'Aiyāsh, fils d'Abul-Makārim, al-Tamīmi, al-Djawhari, en faveur des disciples de l'imām Abū Ḥanīfa, que la miséricorde de Dieu soit sur lui! L'achèvement de sa construction [et la première leçon] eurent lieu en l'année 676 (1277).

N° 4743. — Acte de fondation.

DAMAS.

Mausolée de Baibars. — Dans le portail, bandeau supérieur et bandeau du milieu; deux et une lignes en beau naskhī mamlūk; moyens caractères.

Publication : REC. SCHEFER, n° 33; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 194.

Reproduction : WULZINGER et WATZINGER, pl. 5; GROUSSET, *Civilisation*, I, p. 360.

(١) بسملة الذى وقفه على هذه القرية والمدريتين ودار الحديث النبوى
للخصة من قرية الطرة من عمل أذرعات ومبلغها أحد عشر سهما وربيع
وثن سهم من أصل أربعة وعشرين سهما وقرية الصرمان بكمالها من
أعمال الشعراء وقرية أزرع بكمالها من عمل نوى (٢) وللخصة من قرية
بيت الرامة وقرية سويمة وقرية الزراعة من الغور ومبلغها سهمان من
أصل أربعة وعشرين سهما وللخصة من الأشرفية من عمل المرج من بلد
دمشق ومبلغها تسع عشر سهما ونصف من أربعة وعشرين والبساتين
الثلاثة المعروفة بابن سلام ظاهر دمشق من أراضي الشهم الشرقى بسنخ

قاسيون (3) وبستان يعرف بالسبتية ظاهر دمشق على الشرف الشمالى وطاحون السبتية الملاصقة للبستان المذكور وكرم يعرف بكرم طاعة بمدينة بانياس وخان بميت حنا وحانوت جوار بساتين ابن سلام وخان يعرف بالاصطبل ظاهر دمشق والسفل الكامل من قيسارية الشرب وذلك في سنة ست وسبعين وستمئة

× × × (Voici) ce qui a été constitué waḳf en faveur de ce mausolée, des deux collèges et de la maison de la tradition du Prophète : la parcelle du village d'al-Ṭura, du canton d'Adhri'āt, qui équivaut à onze parts, un quart et un huitième de part, sur le principe de vingt-quatre parts; le village d'al-Ṣarmān, en entier, du canton d'al-Sha'rā'; le village d'Azra', en entier, du canton de Nawā; la parcelle du village de Bait al-Rāma; le village de Suwaima; le village d'al-Zirā'a, d'al-Ghawr, qui équivaut à deux parts, sur le principe de vingt-quatre parts; la parcelle d'al-Ashrafiya, du canton d'al-Mardj, du pays de Damas, qui équivaut à dix-neuf parts et demie, de vingt-quatre parts; les trois vergers connus sous le nom d'Ibn Sallām, à l'extérieur de Damas, sur les terrains d'al-Shahm oriental, sur la pente du Kāsiyūn; un verger connu sous le nom d'al-Sabtīya, à l'extérieur de Damas, sur la hauteur septentrionale; le moulin d'al-Sabtīya, contigu au verger sus-dit; la vigne connue sous le nom de vigne de Ṭā'a, dans la ville de Bāniyās; un *khān* à Bait Ḥannā; une boutique, dans le voisinage des vergers d'Ibn Sallām; un *khān*, connu sous le nom d'al-Iṣṭabl, à l'extérieur de Damas; le rez-de-chaussée, en entier, de la *ḵaisariya* d'al-Sharb. Cela (a été stipulé) en l'année 676 (1277).

Cf. VAN BERCHEM, *Inscr. ar. de Syrie*, MIE, III, p. 465; *Revue de l'Académie arabe*, I, p. 39; CRESWELL, *Chronology*, BIF, XVI, p. 80, n. 1; KREMER, *Topographie*, I, p. 50; SAUVAGET, *Mon. de Damas*, p. 67; SAUVAGET, *Cit. de Damas*, Syria, XI, p. 229, n. 2.

N° 4744. — Signature.

DAMAS.

Mausolée de Baibars. — Dans le portail, dans la trompe de gauche et sur le mur de gauche; une ligne en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : *Revue de l'Académie arabe*, I, p. 39; VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 194; HASSAN 'ABD AL-WAHHAB, *Imāra islāmīya, Madjallat al-īmāra*, 1940, p. 473.

(A) عمل إبراهيم بن غانم المهندس (B) رحمه الله

Œuvre d'Ibrāhīm, fils de Ghānim, l'ingénieur, que Dieu ait pitié de lui!

Cf. HAUTECŒUR et WIET, p. 123.

N° 4745. — Texte funéraire.

DAMAS.

Mausolée de Baibars. — Fragment de cénotaphe en bois; une ligne en naskhī mamlūk.

هذا ضريح الملك الظاهر قدس الله روحه ونور ضريحه

Ceci est le tombeau d'al-Malik al-Zāhir, que Dieu sanctifie son âme et illumine son tombeau!

N° 4746. — Texte de construction.

DAMAS.

Citadelle. — Tour nord : trois blocs; bandeau en naskhī mamlūk; grands caractères.

Publication : SAUVAGET, *Cit. de Damas, Syria*, XI, p. 227.

..... (1) حصون (2) [بيد] رس النجمي الصالحى (3) بمباشرة

..... [ناب]

xxxxx des fortins xxxxx [Baiba]rs al-Nadjmī al-Ṣāliḥī xxxxx, sous la haute direction de Son Excellence xxxxx.

N° 4747. — Épitaphe.

DAMAS.

*Mausolée d'Aidamur.**Publication : Rec. SCHEFER, n° 583.*

بسمه هذه تربة الفقير شهاب الدين أحمد الكرمي توفي في العشر
الأوسط من شهر رمضان المعظم سنة ست وسبعين وستمائة

××× Ceci est le mausolée du pauvre Shihāb al-dīn Aḥmad al-Karīmī, décédé dans la décade médiane du mois de ramadān magnifié de l'année 676 (février 1278).

Cf. CIA, *Égypte*, II, p. 38, n. 6.

N° 4748. — Texte de construction.

BAALBEK.

*Ra's al-Ain. — Pierre. Quatre lignes en naskhī mamlūk.**Publication : SOBERNHEIM, Baalbek, n° 9; ALOUF, p. 146.**Reproduction : SOBERNHEIM, Baalbek, p. 18, fig. 3.*

(١) بسمه عمر هذا المسجد المبارك العبد الفقير إلى الله سبحانه (٢) ودع
بلبان الرومي الدوادار الظاهري السعيدى ابتغاء رضوان الله تعالى
والقربة (٣) إليه ليكتسب الأجر والتواب وهو ذخره عند الله سبحانه
ودع وكل ذلك في شهور سنة ست وسبعين وستمائة (٤) بمباشرة العبد
الفقير إلى الله حسن ابن محمد الملكى الظاهري السعيدى ونظر العبد
الفقير عباس

× × × Cette mosquée bénie a été construite par l'esclave avide de Dieu, Balabān al-Rūmī, porte-écritoire d'(al-Malik) al-Zāhir (et d'al-Malik) al-Sa'īd, dans le désir de la satisfaction de Dieu et pour se rapprocher de Lui, pour gagner salaire et récompense, réserve pour lui auprès de Dieu. Cela a été accompli dans les mois de l'année 676 (1277-1278), sous la haute direction de l'esclave avide de Dieu, Ḥasan, fils de Muḥammad, serviteur d'al-Malik al-Zāhir (et d'al-Malik) al-Sa'īd, et sous l'intendance du pauvre esclave 'Abbās.

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 11, 19, 21-22; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 152, 154, 161; CIA, *Syrie du Nord*, p. 55, n. 2; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 36, n. 2; *Manhal*, n° 689; *Semitistik*, IV, p. 318.

N° 4749. — Inscription mobilière.

HAMA.

Vasque de marbre. Sur la margelle octogonale, bandeau en naskhī aiyūbide. — *Victoria and Albert Museum*.

Publication : MIGEON, *Hama, Syria*, II, p. 4-5.

Reproduction : MIGEON, *Hama, Syria*, II, pl. 11; BRIGGS, fig. 193; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 71, fig. 61; 2^e éd., I, p. 249, fig. 84; MIGEON, *Les arts musulmans*, pl. XXXIV; KÜHNEL, *Islam. Kunst*, p. 466, fig. 463; *Legacy of Islam*, fig. 55; 100 *Masterpieces*, pl. 5; ZAKY HASAN, *Funūn Islāmīya*, p. 37.

عزّ لمولانا السلطان الملك المنصور العالم العادل الغازي المجاهد المرباط
المتاغر المؤيد المظفر المنصور ناصر الدنيا والدين أبي المعالي محمّد بن
السلطان الملك المظفر العالم العادل الغازي المجاهد المرباط تقى الدنيا
والدين محمود بن محمّد بن عمر بن شاهنشاه بن أيّوب سنة ست
وسبعين وستمائة

Gloire à notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr, le savant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, le défenseur des frontières,

l'assisté de Dieu, le victorieux, le vainqueur, Nāṣir al-dunyā wal-dīn Abul-Ma'ālī Muḥammad, fils du sultan al-Malik al-Muẓaffar, le savant, le juste, le guerrier, le champion de la foi, le combattant, Taḳīy al-dunyā wal-dīn Maḥmūd, fils de Muḥammad, fils de 'Umar, fils de Shāhanshāh, fils d'Aiyūb. En l'année 676 (1277).

Cf. BRIGGS, p. 200; MIGEON, *Manuel*, 1^{re} éd., p. 70; 2^e éd., I, p. 250; FAGO, *Arte araba*, p. 122, n. 1; *Islam*, XVII, p. 213; MIGEON, *Les arts musulmans*, p. 30; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 217 n. 4, 239 n. 3; *Encyclop. des Beaux-arts*, II, p. 91; *Legacy of Islam*, p. 139-140; *Manhal*, n° 2401; *Survey*, III, p. 2663, n. 1.

N° 4750. — Texte de construction.

SARMIN.

Grande Mosquée. — Fragments en remploi dans les faces ouest et nord de la cour. Naskhī mamlūk; grands caractères.

..... [مو]لانا السلطان[ان] الظاهر العادل الزاهد [المنذ]صور
المظ[قّر] الدين سد[طان الإسلام والمسلمين]

xxxxx notre maître le sulta[n], xxxxx al-Zāhir, le juste, l'ascète, xxxxx
[le] vainqueur, le [victorieux], xxxxx al-dīn, le sul[tan de l'islam et des
musulmans], xxxxx.

N° 4750 bis. — Texte de construction.

KAHF.

Château. — Texte « au nom de Baibars et de son fils Malik Sa'īd » (VAN BERCHEM, *Épigraphie des Assassins*, *JA*, 1897, I, p. 494).

N° 4751. — Texte de construction.

ALEP.

Enceint. — Tour du fossé nord. Fragment de deux lignes en naskhī mamlūk, 64 × 47; caractères moyens; points et signes.

..... (1) قَامَعَ الْكُفْرَةَ وَالْمَشْرُكِينَ] (2) أَبُو الْفَتْحِ بَيْبَرَسُ الصَّالِحِ[ى]

.....

×××× le subjugeur des infidèles et des polythéistes, ×××× Abul-Fatḥ Baibars al-Ṣāliḥ[ī] ××××.

N° 4752. — Texte de restauration.

RIHA.

Grande Mosquée. — Linteau de la porte nord. Trois lignes en mauvais naskhī.

(1) بِسْمِ اللَّهِ جَدَّدَ هَذَا الْمَكَانَ الْمُبَارَكَ فِي أَيَّامِ مَوْلَانَا السُّلْطَانَ (2) الْمَلِكِ
الظَّاهِرِ رُكْنِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ خَلَّدَ اللَّهُ مَلِكُهُ دَانَزَعِ (?) الْعَبْدُ لِلَّهِ (3)
الْفَقِيرُ إِلَى اللَّهِ عَلِيِّ بْنِ

××× Ce lieu béni a été refait durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir Rukn al-dunyā wal-dīn, — que Dieu éternise sa royauté! — par ××××× l'aveugle de Dieu 'Alī, fils de ×××××.

N° 4753. — Épitaphe.

LA MECQUE.

COMMUNICATION DE HASSAN HAWARY.

Stèle de basalte, 24×46. Quatorze lignes en naskhī, la dernière faisant le tour de la stèle; petits caractères, en relief.

(1) بِسْمِ اللَّهِ (2-3) — C, IV, 101 — (4-7) — Poésie — (8) هَذَا قَبْرُ الْقَاضِي
الْأَجَلِّ رَفِيعِ (9) النَّاصِرِ الْمُحَلِّ بِقِيَّةِ السَّلَفِ فِي الْخَلْفِ شَهَابِ الدِّينِ (10)
أَمَّادُ بْنُ الْقَاضِي شَمْسِ الدِّينِ جَعْفَرِ بْنِ قَنْدِ (11) الْقَفْطِيِّ تَوَفَّى الْعَشَرَ

الأواخر من شهر محرم (١٢) سنة ست وسبعين وستمائة رحمه الله (١٣)

والمسلمين أجمعين وصلى الله على سيدنا محمد وآله (١٤) — C, II, 256 —

× × × Ceci est la tombe du juge très illustre, × × × (?), l'élite des anciens parmi les modernes, *Shihāb al-dīn Aḥmad*, fils du juge *Shams al-dīn Dja'far*, fils de *Ḳand al-Ḳiflī*, décédé dans les dix derniers jours du mois de muḥarram de l'année 676 (24 juin-3 juillet 1277), que Dieu ait pitié de lui, ainsi que des musulmans en totalité! × × ×.

N° 4754. — Texte de construction.

‘ALĀYA.

‘*Alā’ al-dīn Djāmī*. — Cinq lignes.

Publication : RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 97, n° 13; KHALIL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie mineure*, RHO, août 1914, p. 157.

(١) تقرب إلى الله سع في أيام دولة السلطان (٢) الأعظم غياث الدنيا
والدين خلد الله سلطانه (٣) بعمارة هذا الجامع الشريف العبد الراجي
إلى رحمة الله بدر الدين (٤) أمير السواحل أبو المعالي عمر ابن أمير الحاج
أحسن الله خاتمه (٥) حامدا لله ومصليا على خير خلقه محمد وآله
الطيبين في شهور سنة ست وسبعين وستمائة

L'esclave qui espère la miséricorde de Dieu, *Badr al-dīn*, émir du littoral, *Abul-Ma'ālī 'Umar*, fils de l'émir *al-ḥadjdj*, — que Dieu lui accorde une bonne fin! — s'est rapproché de Dieu en construisant cette noble Mosquée, durant les jours de l'empire du sultan auguste *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn*, — que Dieu éternise sa souveraineté! — en louant Dieu et en priant pour la meilleure de Ses créatures, Mahomet, × × × dans les mois de l'année 676 (1277).

Cf. RIEFSTAHL, *op. cit.*, p. 5, 98; WITTEK, *Mentesche*, p. 30.

N° 4754 bis. — Épitaphe.

KONIA.

Stèle au nom de Fāṭima Khātūn, qui sait le Coran par cœur, fille de Shams al-dīn Yahyā (LÖYTVED, *Konia*, p. 76, n° 5).

N° 4755. — Signature.

RIZĀ'ĪYA.

Masdjid-i-Djāmi'. — Bandeau de stuc au-dessus de la niche du mihrab; petits caractères, en naskhī cursif; points.

Publication : *Bull. Amer. Inst. Pers. Art*, juin 1937, p. 38, 40; *Survey*, II, p. 1048.

Reproduction : *Ibid.*, p. 1, 41-42.

عمل عبد المؤمن بن شرفشاه النقاش التبريزي في شهر ربيع الآخر
سنة ست وسبعين وستمائة

Ouvre de 'Abd al-Mu'min, fils de Sharafshāh, le sculpteur, al-Tabrizī, dans le mois de rabī' II de l'année 676 (septembre 1277).

Cf. *Encyclopédie*, IV, p. 1090.

N° 4756. — Inscription mobilière.

PERSE.

Plat en faïence. Sur le marli, inscription en naskhī cursif; caractères moyens. — *Freer Gallery of Art, Washington*.

Reproduction : *Bull. Amer. Institute Pers. Art*, décembre 1936, p. 223, fig. 6.

سنة ٦٧٦ (?) — Vœux —

× × × En l'année 676 (?) (1277).

Cf. *Bull. Amer. Institute Pers. Art*, décembre 1936, p. 223; *Survey*, II, p. 1670, 1674; DAY, *Dat. Faience, Ars islamica*, VIII, p. 55.

N° 4757. — Texte de restauration.

SONEPAT.

COLLABORATION DE RH. GUEST.

Mosquée près du tombeau d'Imām Nāṣir. — Dalle de calcaire. Deux lignes en naskhī épais.

Publication : EIM, 1913-14, p. 28; HOROVITZ, n° 1202; *Épigr. indica*, II, p. 138.

Reproduction : EIM, 1913-14, pl. X.

(1) تجدد هذه العمارة المسجد المباركة الميمونة في نوبة السلطان الأعظم
ظل الله في العالم غياث الدنيا والدين القائم بتأييد الرحمن أبو المظفر
بلبن السلطان (2) ناصر أمير المؤمنين خلد الله ملكه وسلطانه العبد
الضعيف قيربيك بن أى بيك مقطع سونپت في التاريخ دوازدهم ماه
مبارك رجب عظم الله حرمة سنة ست وسبعين وستمائة

La construction de cette mosquée bénie, heureuse, a été refaite sous le gouvernement du sultan auguste, l'ombre de Dieu dans le monde, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn*, celui qui préside grâce au soutien du Clément, *Abul-Muẓaffar Balaban al-Sultān(i)*, le défenseur de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté et sa souveraineté! — par le faible esclave *Ḳīra-Bek*, fils d'*Āy-Bek*, feudataire de Sonapat, à la date du 12 du mois béni de *radjab*, — que Dieu magnifie son caractère sacré! — en l'année 676 (9 décembre 1277).

Cf. EIM, 1913-14, p. 13, 14 n. 6, 26 n. 3.

ANNÉE 677.

N° 4758. — Épitaphe.

AFRIQUE CENTRALE.

Huit lignes.

Publication : Dossier GIRONCOURT, in coll. VAN BERCHEM, *Enveloppe* 37.

(1) بسملة (2) وصلى الله على محمد (3) هاذة (sic) قبر رمع (4) بنت داروى
(5) توفيت يوم التروية (6) و من رمضان (7) عام سبعة
وسبعين (8) وست مائة

××× Ceci est la tombe de ××× (?), fille de Dārawī, décédée le jour de l'abreuvement ×××, de ramadān de l'an 677 (janvier-février 1279).

N° 4759. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Colonne de marbre, 17 × 175. Onze lignes en naskhī aiyūbide; petits caractères, en relief; points et signes. — *Musée arabe du Caire*, n° 3557.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2383.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. XLVIII.

(1-4) بسملة — C, III, 182 — (5) توفى الأمير الأجل الكبير المحترم الفقير
إلى (6) رحمة الله سع شجاع الدين عبد الله ولد (7) الأمير الأجل الكبير
المحترم زين الدين عيسى (8) ابن الأمير الأجل الكبير المحترم صارم الدين
(9) أبو بكر بن درباس الزاوي يوم الأربعاء (sic) (10) الثامن من شهر المحرم [م]

سنة سبع وسبعين وستمائة رجمه الله تعالى وأرحم من ترحم عليه وجميع المسلمين

××× L'émir très illustre, grand, respectable, avide de la miséricorde de Dieu, Shudjā' al-dīn 'Abd-Allah, enfant de l'émir très illustre, grand, respectable, Zain al-dīn 'Isā, fils de l'émir très illustre grand, respectable, Ṣārim al-dīn Abū Bakr, fils de Darbās, al-Zābī, est décédé le mercredi 8 du mois d'al-muḥarra[m] de l'année 677 (1^{er} juin 1278), que Dieu ait pitié de lui et ait pitié de quiconque récitera en faveur du défunt une formule de miséricorde ainsi que de la totalité des musulmans !

N° 4760. — Texte de construction.

LE CAIRE.

Mosquée de Muḥammad ibn Baraka-Khān. — Plaque de marbre. Cinq lignes en naskhī cursif.

Publication : *CIA, Égypte*, I, n° 80; ALI PACHA, III, p. 26.

..... (1-2) [بسمه] — C, IX, 18 — (3) أمر بإنشاء هذا المسجد المبارك (4)

[المقتر الأشرف (?)] العالى المولى الأميرى بدر الدنيا والدين محمد بن

بركتخان (5) [الطا]هرى السعيدى فى شهر سنة سبع وسبعين

وستمائة

××××× La fondation de cette mosquée bénie a été ordonnée par [Sa très noble Excellence (?)], élevée, notre maître l'émir Badr al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Barakatkhān, ××××× [serviteur d'al-Malik al-Zā]hir (et d'al-Malik) al-Sa'id, dans les mois de l'année 677 (1278-1279).

Cf. *CIA, Égypte*, I, p. 37 n. 3, 82 n. 3, 183 n. 1, 184 n. 3, 764; II, p. 131; *CIA, Jérusalem*, I, p. 192, n. 2; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, V, p. 239, n. 5; VI, p. 156, n. 4; PEDERSEN, *Inscr. semiticae*, p. 34; WIASTIMINA et KRATSKHOVSKA, *L'art des pays de l'islam*, p. 121; *Manhal*, n° 2086.

N° 4761. — Texte de restauration.

BAALBEK.

Ra's al-'Ain. — Sur les quatre faces d'une colonne. Trois lignes en naskhī mamlūk, 67×11 .

Publication : SOBERNHEIM, *Baalbek*, n° 10; ALOUF, p. 146.

— 1 — (A) بِسْمِ اللَّهِ جَدِّ هَذَا [أ] الْع (B) [مولا] نَا السُّلْطَانِ
الْمَلِكِ السَّعِيدِ نَاصِرِ (C) الدُّنْيَا وَالْدِّينِ بَرَكْتَ قَا نَ قَسِيمِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ
خَلَّدَ (D) [الله] سُلْطَانَهُ وَأَعَزَّ أَنْصَارَهُ — 2 — (A) بَنِ [الظاهر] بَيْبَرسَ
..... قَدَّسَ اللَّهُ رُوحَهُ بِإِشَارَةِ (B) الْعَبْدِ الْفَقِيرِ [حسن بن] مُحَمَّدِ
الْوَاصِرِيِّ (C) الظَّاهِرِيِّ مَتَوَلَّى قَلْعَةَ بَعْلَبَكِ الْمَحْرُوسَةِ (D) رَسْمًا يَوْمئِذٍ
وَذَلِكَ بِتَأْرِخٍ مُسْتَهْلٍ ذِي الْحِجَّةِ — 3 — (B) عَامِ سَبْعٍ وَسَبْعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

× × × Ce × × × × × (?) a été refait par notre [maître] le sultan al-Malik al-Sa'īd Nāṣir al-dunyā wal-dīn Barakat-Kāan, l'associé de l'émir des croyants, — que [Dieu] éternise sa souveraineté et glorifie ses victoires! — fils [d'al-Zāhir] Baibars, × × × × × — que Dieu sanctifie son âme! — sur l'injonction du pauvre esclave [Hasan, fils de] Muḥammad, al-Nāṣirī, serviteur d'(al-Malik) al-Zāhir, commandant de la citadelle de Baalbek, (injonction) communiquée alors par décret. Cela (a été achevé) à la date du 1^{er} dhul-ḥiǧǧja de l'an 677 (15 avril 1279).

Cf. SOBERNHEIM, *Baalbek*, p. 11, 18, 21-22; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 152, 154, 156, 161; VAN BERCHEM, *Ar. Inscr. aus Syrien, ZDPV, MuN*, 1903, p. 63, n. 5; CIA, *Syrie du Nord*, p. 55, n. 2; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 324, n. 4; *Manhal*, n° 2090; *Semitistik*, IV, p. 318-319; MAYER, *Satura epigraphica, QAP*, I, p. 41, n. 1.

N° 4762. — Texte de restauration.

HISN AL-AKRAD.

Château. — Sur la tour de l'angle oriental.

Publication : REY, *Monuments*, p. 272.

أمر بتجديد هذا السور السلطان الملك السعيد ناصر الدنيا والدين
أبو المعالي محمد بركة خان في شهور سنة سبع وسبعين وستمائة

La réfection de cette muraille a été ordonnée par le sultan al-Malik al-Sa'id Nāṣir al-dunyā wal-dīn Abul-Ma'ālī Muḥammad Barakat-Khān dans les mois de l'année 677 (1278).

N° 4763. — Texte de restauration.

BIREDJIK.

Citadelle. — Au-dessus de la porte d'entrée, bandeau d'une ligne sur les murs du parement; naskhī mamlūk.

Publication : VAN BERCHEM-OPPENHEIM, n° 127.

Reproduction : Or. *Archiv*, I, pl. XXIII.

جددت هذه البدنة المباركة في أيام مولانا (السلطان؟) الملك السعيد
العالم العادل المجاهد ناصر الدنيا والدين منصف المظلومين من الظالمين
قامع الخوارج والمتمردين محمد بركة خان بن مولانا السلطان الملك الظاهر
قسيم أمير المؤمنين خلد الله سلطانه بتولى الأمير جمال الدين بقيش(?)
نائب السلطنة العظيمة بالبيرة المحروسة بشدّ [trois mots]

Ce saillant béni a été refait durant les jours de notre maître (le sultan ?) al-Malik al-Saïd, le savant, le juste, le champion de la foi, Nāṣir al-dunyā wal-dīn, celui qui rend justice aux opprimés contre les oppresseurs, le subjugueur des révoltés et des rebelles, Muḥammad Barakat-Khān, fils de notre maître le sultan al-Malik al-Zāhir, l'associé de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa souveraineté ! — sous l'administration de l'émir Djamāl al-dīn Baḳīsh (?), lieutenant-général du sultanat magnifié à al-Bira la bien gardée, sous l'entreprise × × × × ×.

Cf. SACHAU, *Reise in Syrien*, p. 180 ; *Encyclopédie*, I, p. 743 ; *JA*, 1910, I, p. 529 ; WIET, *Inscr. de Saladin, Syria*, III, p. 324, n. 4 ; *Manhal*, n° 708 ; *Or. Archiv*, I, p. 84 ; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 156, n. 3.

N° 4764. — Texte de restauration.

SULTĀN KHĀN.

COMMUNICATION DE JEAN DENY.

Portail principal. Une ligne en petits caractères serrés, sur le cintre de la porte d'entrée.

Publication : SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 68.

Reproduction : SARRE, *Konia*, p. 26, fig. 40 ; SARRE, *Denkmäler*, p. 125, fig. 172 ; CELAL ESAD ARSEVEN, *Art turc*, fig. 107.

جَدِّهِ عِمَارَةُ هَذَا الدَّرْبِ الْمُبَارَكِ بِسَبَبِ الْوَهْنِ وَالْإِحْرَاقِ فِي أَيَّامِ دَوْلَةِ
السُّلْطَانِ الْأَعْظَمِ غِيَاثِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ أَبِي الْفَتْحِ كَيْخَسَرُ بْنُ قَلْجِ أَرْسَلَانَ
خَلَّدَ اللَّهُ سُلْطَانَهُ عَلَى يَدَيِ الْعَبِيدِ الضَّعِيفِ الْمَحْتَاجِ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ سِرَاجِ
الدِّينِ أَحْمَدَ بْنِ الْحَسَنِ الْمُتَوَالِي يَوْمِئِذٍ فِي الْمَمَالِكِ فِي سَنَةِ سَبْعٍ وَسَبْعِينَ
وَسِتِّمِائَةَ

La construction de ce gîte d'étape béni a été refaite, par suite du délabrement et de l'incendie, durant les jours de l'empire de l'auguste sultan Ghiyāth

al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhusraw, fils de ʔilidj-Arslān, — que Dieu éternise sa souveraineté! — par les mains du faible esclave qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Sirādī al-dīn Aḥmad, fils d'al-Ḥasan, alors préfet dans les provinces, en l'année 677 (1278).

Cf. SARRE, *Konia*, p. 25; GIESE, *Inscr. d. Sultans Hans*, ZDMG, LVII, p. 202; SARRE, *Reise*, p. 81, 88; SARRE, *Denkmäler*, p. 123-124; *Manhal*, n° 1927.

N° 4765. — Texte de construction et signature.

TSHAY.

Sur la porte d'un caravansérail, deux lignes.

Publication : HUART, *Ép. ar. d'Asie mineure*, II, n° 9; HUART, *Konia*, p. 97; ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 50.

(1) أمر بعمارة هذا الخان في أيام السلطان الأعظم غياث الدنيا والدين
كبخسرو بن قليج أرسلان خلد الله (2) دولته العبد الضعيف يوسف
بن يعقوب غفر الله ذنوبه بتاريخ سنة سبع وسبعين وستمائة

La construction de ce khān a été ordonnée durant les jours du sultan auguste Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Kaikhusraw, fils de ʔilidj-Arslān, — que Dieu éternise son empire! — par le faible esclave Yūsuf, fils de Ya'kūb, — que Dieu pardonne ses fautes! — à la date de l'année 677 (1278).

Cf. SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 19, 160, n. 1, 162; HOUTSMA, *Selguq. Inscr.*, WZKM, X, p. 296; HUART, *op. cit.*, II, p. 75, 126, 331; III, p. 352; WIET, *Communications, Égypte contemporaine*, XXIV, p. 255, n. 2.

N° 4766. — Texte de construction et signature.

TSHAY.

Tash Medrese. — Sur la porte, deux lignes, suivies de deux cartouches.

Publication : HUART, *Épigraphie ar. d'Asie mineure*, II, n° 10; HUART, *Konia*, p. 98; ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeler*, p. 49.

(1) أمر بعمارة هذه المدرسة المباركة في أيام دولة السلطان الأعظم ظلّ الله في العالم غياث الدنيا والدين (2) كبخسرو بن قليج ارسلان خلد الله سلطانه العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة الله مع أبو المجاهد يوسف بن يعقوب غفر الله ذنوبه في سنة سبع وسبعين وستمائة (A) عمل اغليك (B) بن محمد

La construction de ce collège béni a été ordonnée durant les jours de l'empire du sultan auguste, l'ombre de Dieu dans le monde, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Kaikhusraw*, fils de *Ḳilidj-Arslān*, — que Dieu éternise sa souveraineté! — par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, *Abul-Mudjahid Yūsuf*, fils de *Ya'kūb*, — que Dieu pardonne ses fautes! — en l'année 677 (1278). Œuvre d'*Ughulbak*, fils de *Muḥammad*.

Cf. SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 19, 26; HOUTSMA, *Selguk. Inschr.*, WZKM, X, p. 296; SALADIN, *Manuel*, p. 539.

N° 4767. — Texte de construction.

AMASIA.

Mausolée de Turumtay. — Au-dessus d'une fenêtre, dalle de marbre. Quatre lignes en naskhī.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*; p. 95; GABRIEL, *Monuments*, II, p. 61.

Reproduction : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, pl. 15-16.

(1) عمر في أيام دولة السلطان الأعظم (2) غياث الدنيا والدين أبو الفتح كبخسرو بن قليج (3) ارسلان خلد الله سلطانه العبد الضعيف المحتاج (4) إلى رحمة الله طرمطاي بن عبد الله غفر الله له في سنة سبع وسبعين وستمائة

Construit durant les jours de l'empire du sultan auguste *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faḥ Kaikhusraw*, fils de *Ḳilidj-Arslān*, — que Dieu éternise sa

souveraineté! — par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, Turumtay, fils de 'Abd-Allah, — que Dieu lui pardonne! — en l'année 677 (1278).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, II, p. 59, n. 2.

N° 4768. — Épitaphe.

AMASIA.

Mausolée de Turum-Tāy. — Sur les quatre côtés du sarcophage, une ligne.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 96.

أمير طرم طای بن عبد الله غفر الله له — C, II, 256 —

× × × Émir Turum-Tāy, fils de 'Abd-Allah, que Dieu lui pardonne!

N° 4769. — Signature.

AMASIA.

Mosquée Turum-Tāy. — Sur la porte.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 98.

أعمل (sic) أبو السلم النجار

Oeuvre d'Abul-Salam, le menuisier.

N° 4770. — Texte de construction.

BOLVADIN.

Aladja Tsheshmeh.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 46.

أمر بإنشاء هذه العين الجارية في أيام دولة السلطان الأعظم غياث الدنيا والدين كيخسرو بن قليج ارسلان العبد الضعيف يترمش (?) ابن عبد الله الصاحب أحسن الله خاتمه في حرم سنة سبع وسبعين وستمائة

La fondation de cette source d'eau courante a été ordonnée durant les jours de l'empire du sultan auguste Ghiyāth al-dunyā wal-din Kaikhūsraw, fils de Ķilīdj-Arslān, par le faible esclave Yatirmish(?), fils de 'Abd-Allah, al-Ṣāhibī, — que Dieu lui accorde une bonne fin! — en muḥarram de l'année 677 (juin 1278).

Cf. WITTEK, *Mentesche*, p. 151.

N° 4770 bis. — Texte de construction.

QUAZI-QOUMOUQ.

Inscription en caractères naskhī (KHANIKOFF, *Inscr. du Caucase*, JA, 1862, II, p. 64).

N° 4771. — Inscription mobilière.

PERSE.

Bol en faïence. Inscription circulaire autour du bord, à l'extérieur, en naskhī, en relief; petits caractères. — *Collection Kelekian*.

Publication : WIET, *Expos. de 1931*, p. 133.

Reproduction : KELEKIAN, *The potteries of Persia*, fig. 4; *Coll. Kelekian*, pl. 72.

۶۷۷ سنه — Vœux —

× × × En l'année 677 (1278).

Cf. *Coll. Kelekian*, Préface et p. à pl. 72; KELEKIAN, *op. cit.*, p. 20; HOBSON, *Islam. Pottery*, p. 55; MIGEON, *Manuel*, 2° éd., II, p. 206; *Jahrb. asiat. Kunst*, 1924, p. 47, 51; *Bull. Amer. Pers. Art*, décembre 1936, p. 224; *Survey*, II, p. 1690.

N° 4771 bis. — Texte de construction.

MONGHYR.

« Mosque erected and dedicated » (HOROVITZ, n° 1039).

ANNÉE 678.

N° 4772. — Acte de fondation.

ALEXANDRIE.

Mosquée Abū 'Alī. — Linteau de la porte d'entrée, deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief.

Publication : Comité, XXXVI, p. 89.

(1) بِسْمِ اللَّهِ — G, LXII, 18 — وقف هذا المسجد المبارك ودار الحديث العبد
الراجي رحمة ربه عبد اللطيف بن رشيد التكريتي (2) لتلاوة الكتاب
العزیز وقرأة الأحاديث النبوية وطلب العلم الشريف على مذهب
الإمام أبي عبد الله محمد بن إدريس الشافعي رحمة الله عليه في شهر المحرم
سنة ثمان وسبعين وستمائة وصلى الله على سيدنا محمد وآله وأصحابه

××× Cette mosquée bénie et la maison d'enseignement de tradition ont été constituées waḳf par l'esclave qui espère la miséricorde de son Maître, 'Abd al-Laṭīf, fils de Rashīd, al-Takrītī, pour la psalmodie du Livre précieux et la lecture des traditions du Prophète, pour la recherche de la noble science selon le rite de l'imām Abū 'Abd-Allah Muḥammad, fils d'Idrīs al-Shāfi'ī, — que la miséricorde de Dieu soit sur lui! — dans les mois d'al-muḥarram de l'année 678 (mai-juin 1279).×××

N° 4773. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Fragment de tarkiba en grès, 65 × 27. Deux lignes en naskhī mamlūk; petits caractères, en relief; points. — *Musée arabe du Caire*, n° 10929.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2384.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. L.

..... (1) (2) من شعبان سنة ثمان وسبعين وستمائة

× × × × de sha'bān de l'année 678 (décembre 1279).

N° 4774. — Épitaphe.

JÉRUSALEM.

Mausolée de Barakat-khān. — Dalle de marbre, 65 × 40. Six lignes en naskhī mamlūk ancien; petits caractères.

Publication : CIA, *Jérusalem*, I, n° 62.

..... (1-3) — C, IX, 21-22 — هذا قبر الفقير إلى (4) الله الراجي رحمته وغفرانه

الأمير الكبير (5) بدر الدين محمد بن بركتخان توفى مستهل ربيع (6)

الأول سنة ثمان وسبعين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'aveugle de Dieu, qui espère Sa miséricorde et Son pardon, le grand émir Badr al-dunyā wal-dīn Muḥammad, fils de Barakatkhān, décédé le 1^{er} rabi' I de l'année 678 (10 juillet 1279).

Cf. CIA, *Jérusalem*, I, p. 186, 188 n. 3, 196; CIA, *Égypte*, I, p. 124, n. 1; SANDRECZKI, *Namen der Plätze*, ZDPV, VI, p. 69; WIET, *Notes d'épigraphie, Syria*, VI, p. 156, n. 4; *Manhal*, n° 2086.

N° 4775. — Texte de construction.

SIDON.

Trois lignes.

Publication : RENAN, *Mission en Phénicie*, p. 863.

..... (1) السعيد بن الملك الظاهر (2) (3) راجي الثواب من الملك

الوهاب في عشر

× × × × [al-Malik] al-Saʿīd, fils d'al-Malik al-Zāhir, × × × × espérant la récompense du Roi le Donateur, le 10 × × × ×.

Cf. *Manhal*, n° 2090.

N° 4776. — Épitaphe.

DAMAS.

Cimetière des Barāmika. — Stèle de calcaire. Caractères naskhī. — *Musée national syrien, Damas.*

Publication : DJAʿFAR HASANĪ, *Dalil*, p. 46.

هذا قبر الشيخ الكبير أبو الفرج الحكيم الحنو (?) توفى ثالث شهر جمادى
الأول سنة ثمان وسبعين وستمائة قدس الله روحه

Ceci est la tombe du grand *shaikh* Abul-Faradj al-Hakīm × × × (?), décédé le 3 djumādā I de l'année 678 (11 septembre 1279), que Dieu sanctifie son âme!

N° 4777. — Épitaphe.

DAMAS.

Tombeau à Ṣāliḥiyya.

Publication : Rec. SCHEFER, n° 461.

بسمه هذا قبر العبد الفقير إلى الله سع نعموم الازبكي توفى إلى رحمة
الله سع في شهر رمضان سنة ثمان وسبعين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'esclave avide de Dieu Naʿūm al-Uzbakī, décédé à la miséricorde de Dieu dans le mois de ramadān de l'année 678 (janvier 1280).

N° 4778. — Texte funéraire.

HAMA.

Mausolée d'al-Muẓaffar. — Sur le sarcophage en bois, sur la face sud, inscription en naskhī mamlūk.

Publication : GAULMIER, *Pèlerinages*, BEO, I, p. 147.

بِسْمِهِ هَذَا الضَرِيجُ الْمُبَارَكُ ضَرِيجُ السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الْمُظْفَرْتَقَى الدِّينِ
مُحَمَّدِ سَتَى اللَّهِ سَاكِنِهِ صَوَّبَ رَحْمَتَهُ وَعَوَّضَهُ عَمَّا سَلَبَ مِنْ نِعَمِهِ (و)رِضْوَانِهِ
وَمَغْفِرَتِهِ وَجَعَلَ قَصْرَ مَدَنَتِهِ فِي الدُّنْيَا سَبِيلاً لِمُخْلُودَةٍ فِي جَنَّتِهِ بِمُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَذُرِّيَّتِهِ تَوْفَى إِلَى كَرَمِ اللَّهِ وَرِضْوَانِهِ فِي ثَانِي عَشْرِ ذِي الْقَعْدَةِ الْمُبَارَكِ سَنَةِ
ثَمَانٍ وَسَبْعِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

× × × Ce tombeau béni est le tombeau du sultan al-Malik al-Muẓaffar Taḩīy al-dīn Maḩmūd, que Dieu abreuve celui qui y repose de la pluie de Sa miséricorde, lui donne en compensation de ce dont il a été frustré Ses faveurs, Sa satisfaction et Son pardon et fasse de la brièveté du délai qu'il a passé en ce bas-monde une cause de sa vie éternelle dans Son paradis, par Mahomet, sa famille et sa descendance ! Il est décédé à la générosité et à la satisfaction de Dieu le 12 dhul-ḩaḩda béni de l'année 678 (15 mars 1280).

N° 4779. — Texte de construction.

KONIA.

Mausolée de Sahib Ata. — Au-dessus de la porte principale, neuf lignes en naskhī aiyyūbide.

Publication : HUART, *Épigr. ar. d'Asie mineure*, III, n° 50; LÖYTVED, *Konia*, n° 57; HUART, *Konia*, p. 176.

Reproduction : LÖYTVED, *Konia*, p. 63.

(1) حسبي الله (2) بنى وأنشأ هذه الخانقاه (3) المباركة منزلاً لعباد الله
 (4) الصالحين ومسكناً لأصحاب الصفة المتقين في أيام دولة (5) السلطان
 المعظم ظلّ الله في العالم غياث الدنيا والدين أبي (6) الفتح كيخسرو بن
 قلع ارسلان برهان أمير المؤمنين خلد الله (7) ملكه وأبد دولته العبد
 الضعيف الراجي رحمة ربه (8) اللطيف على بن الحسين بن الحاجّ أبي بكر (9)
 تقبّل الله منه في شهور سنة ثمان وسبعين وستمائة

× × × Ce monastère béni a été bâti et fondé, comme reposoir pour les pieux adorateurs de Dieu, comme habitation pour les « gens du banc » qui révérent Dieu, durant les jours de l'empire du sultan magnifié, l'ombre de Dieu dans le monde, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn* Abul-Fath Kaikhusraw, fils de Kīlidj-Arslān, la preuve de l'émir des croyants, — que Dieu éternise sa royauté et perpétue son empire! — par le faible esclave qui espère la miséricorde de son Bienveillant Maître, 'Alī, fils d'al-Husain, fils du pèlerin Abū Bakr, — que Dieu agrée de lui (cette œuvre)! — dans les mois de l'année 678 (1279).

Cf. HOUTSMA, *Selguq. Inschr.*, WZKM, X, p. 296-298; SARRE, *Reise in Kleinasien*, p. 55; CIA, *Égypte*, I, p. 687, n. 4, 771; VAN BERCHEM, *Notes, JA*, 1904, I, p. 43, note; HUART, *op. cit.*, II, p. 127, n. 3; III, p. 353, 365; LÖYTVED, *Konia*, p. 96-97; SARRE, *Konia*, p. 30; SARRE, *Denkmäler*, p. 130, n. 1, 142; HALIL EDHEM, *Césarée*, p. 105; CIA, *Sivas*, p. 18 n. 3, 48 n. 7; *Manhal*, n° 1927; BLOCHET, *Quatre inscriptions, Revue sémitique*, VI, p. 83; *Encyclopédie*, Suppl., p. 135.

N° 4780. — Inscription mobilière.

KONIA.

Porte-Coran en bois. Sur chacune des deux faces, une ligne en naskhī seldjūkide; petits caractères, sculptés en relief. — *Musée de Konia*.

Publication : MEHMET YUSUF, *Konia Rehberi*, p. 68.

Reproduction : MEHMET YUSUF, *op. cit.*, p. 67, fig. 23.

(A) وقف هذا الرجل على التربة المطهرة سلطان العارفين (B) جلال
الحق والدين قدّس الله سرّه عبده جمال الدين الخادم الصاحبى فى سنة ٦٧٨

Ce pupitre a été constitué waḳf en faveur du mausolée purifié du sultan des contemplatifs *Djalāl al-ḥaḳḳ wal-dīn*, — que Dieu sanctifie sa pensée secrète! — par son esclave *Djamāl al-dīn*, le serviteur, *al-Ṣāhibī*, en l'année 678 (1279).

Cf. *Milet*, p. 90 ; RIEFSTAHL, *Marmorkapitüle, Islam*, XX, p. 192.

N° 4781. — Épitaphe.

HAYDAR HAN.

Sur un sarcophage de pierre, deux lignes.

Publication : *Erzurum*, p. 176.

(1) توفيت مرحومة ومغفورة مال خاتون بنت شغ قلى بك (2) تغمدها
الله برحمته فى أوائل محرم سنة ثمان وسبعين وستمائة

La défunte, digne de pardon, *Māl Khātūn*, fille de *Shūgh-Kuli Bey*, — que Dieu la couvre de Sa miséricorde! — est décédée dans les premiers jours de muḥarram de l'année 678 (14-18 mai 1279).

N° 4782. — Texte funéraire.

AKHLAT.

Tombeau de *Shirin Khatun*. — Linteau de la fenêtre nord, 35 × 40.
Cinq lignes en mauvais naskhī; petits caractères.

Publication : *Ahlat Kitabeleri*, p. 73.

Reproduction : *Ahlat Kitabeleri*, fig. 20.

(1) هذا مشهد السعيد الشهيد المجاهد الأمير (2) الكبير المرحوم

المقبول المنتقل إلى (3) رحمة الله مع حسن تمر ابن الأمير الكبير (4) بوغاتاي
آقا قتال في سبيل الله في شهر (5) رجب سنة ثمان وسبعمائة

Ceci est la martyriion du bienheureux martyr, le champion de la foi, le grand émir, le défunt, digne d'un bon accueil, trépassé à la miséricorde de Dieu, Ḥasan Tamur, fils du grand émir Būghātāy Ākā, tué dans la voie de Dieu dans le mois de radjab de l'année 678 (novembre 1279).

N° 4783. — Épitaphe.

AKHLAT.

Tombeau de *Shirīn Khātūn*. — Linteau de la baie ouest, 85 × 40.
Quatre lignes en naskhī.

Publication : *Akhlat Kitabeleri*, p. 73.

Reproduction : *Akhlat Kitabeleri*, pl. 21.

(1) توقت وانتقلت السعيدة الشهيد (2) المرحومة اسان تيكيين
بنت الأمير الكبير (3) المرحوم حسام الدين حسين آقا (4) في شهر شوال
سنة ثمان وسبعمائة

La bienheureuse martyre, la défunte Asān-Tikīn fille du grand émir, le défunt Ḥusām al-dīn Ḥusain Ākā, est décédée et trépassée dans le mois de *shawwāl* de l'année 678 (février 1280).

Cf. GABRIEL, *Monuments*, I, p. 79 ; BACHMANN, *Armenien*, p. 63.

N° 4784. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. —
Musée de Louvre.

Reproduction : BAHRAMI, *Carreaux*, fig. 14.

— Persan — في شهور سنة ثمان وسبعين وستمائة

× × × Dans les mois de l'année 678 (1279).

Cf. BAHRAMI, *Carreaux*, p. 44, 111; *Survey*, II, p. 1680; KÜHNEL, *Dat. specimens, East Art*, III, p. 228.

N° 4784 bis. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence, datée 678 (1279). — *Collection Kelekian*. Cf. KÜHNEL, *Dat. Pers. Pottery, East Art*, III, p. 228.

ANNÉE 679.

N° 4785. — Épitaphe.

MINIEH.

Colonne de marbre, 22 × 170. Quinze lignes en naskhī; petits caractères, en relief. Au dos, huit lignes en naskhī; caractères gravés au creux. — *Musée arabe du Caire*, n° 13166.

Publication : WIET, *Cat. stèles funéraires*, VI, n° 2385.

Reproduction : WIET, *op. cit.*, pl. LI.

— A — (1) بسملة (2-5) — C, XXXIII, 23 — (6) توفّا الله عبده الفقير (7) إلى
رحمته الحاجّ إلى بيت الله (8) الحرام والزائر لقبر النبيّ (9) عليه أفضل الصلاة
والسلام (10) الفقيه عبد الرزّاق السملوطي (11) بن الفقيه تميم المغربي

(12) الثاني من شهر جمادى (13) الأول سنة تسع وسبعين (14) وستمئة

رحم الله من قرأ (15) ودعا له بالرحمة

— B — (1) بسمه (2-5) — C, cxii — (6) هذا عمود الأخين الشقيقين (7)

عبد الرزاق وعبد الرحيم (8) السمالطة رحم الله من ترحم عليهما

× × × Dieu a fait décéder Son esclave, avide de Sa miséricorde, le pèlerin au temple sacré de Dieu, le visiteur de la tombe du Prophète, × × × le docteur ‘Abd al-Razzāk al-Samallūtī, fils du docteur Tamīm al-Maghribī al-Shādhilī, le 2 du mois de *djumādā* I de l’année 679 (29 septembre 1280), que Dieu ait pitié de quiconque lira (ceci) et invoquera en faveur du défunt la miséricorde!

× × × Ceci est la stèle des deux frères utérins ‘Abd al-Razzāk et ‘Abd al-Rahīm, de Samallūt, que Dieu ait pitié de quiconque récitera en leur faveur une formule de miséricorde!

N° 4786. — Épitaphe.

ÉGYPTE.

COMMUNICATION D’E. KÜHNEL.

Stèle de calcaire. Quatre lignes en *naskhī mamlūk*; rares points; pas de signes. — *Staatliche Museen, Berlin*.

(1) بسمه (2) هذه (2) تربة الأمير الكبير عز الدين (3) ايدمر البدرى

لخزندارى (4) وذلك في شهور سنة تسع وسبعين وستمئة

× × × Ceci est le mausolée du grand émir ‘Izz al-din Aidamur al-Badrī al-Khazindārī. Cela (a eu lieu) dans les mois de l’année 679 (1280).

N° 4787. — Texte de construction.

HÉBRON.

Ribāt Mansūrī. — Plaque de marbre au-dessus de la porte, 86 × 44. Quatre lignes en *naskhī mamlūk*.

Publication : DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 195; JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, B I F, XXV, n° 19; coll. VAN BERCHEM, carnet VII, p. 21.

Reproduction : JAUSSEN, *loc. cit.*, pl. V.

(1) بِسْمِ اللَّهِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي عَمَّ فَضْلُهُ كُلَّ شَيْءٍ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
(2) أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذَا الرِّبَاطِ الْمُبَارَكِ وَقَفَّهَ عَلَى الْفُقَرَاءِ زَوَّارِ الْخَلِيلِ عَلَيْهِ
السَّلَامُ مَوْلَانَا (3) السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمَنْصُورُ أَبُو الْمَعَالَى سَيْفُ الدُّنْيَا وَالِدِ الْدِّينِ
قَلَاوْنُ الصَّالِحِي أَدَامَ اللَّهُ (4) أَيْامَهُ وَتَقَبَّلْ مِنْهُ سَنَةٌ تِسْعٌ وَسَبْعِينَ وَسِتِّمِائَةً
وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ

× × × La construction de cet hospice béni, qu'il a constitué waḳf en faveur des pauvres visiteurs d'al-Khalil, a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manṣūr Abul-Ma'ālī Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwun al-Ṣāliḥī, — que Dieu fasse durer ses jours et agrée de lui (cette œuvre)! — en l'année 679 (1280). × × ×.

Cf. *Manhal*, n° 1878; HAUTECŒUR et WIET, p. 104; *Encyclopédie*, II, p. 939.

N° 4788. — Texte de construction.

HÉBRON.

Ribāṭ Manṣūrī. — Plaque de marbre, 48 × 40; quatre lignes en naskhī mamlūk ancien; caractères gravés en creux.

Publication : DE LUYNES, *Voyage*, II, p. 196; JAUSSEN, *Inscr. ar. d'Hébron*, B I F, XXV, n° 20; coll. VAN BERCHEM, carnet VII, p. 21.

Reproduction : JAUSSEN, *loc. cit.*, pl. VII.

(1) أَمْرٌ بِعِمَارَةِ هَذِهِ السَّقَايَةِ الْمُبَارَكَةِ (2) مَوْلَانَا السُّلْطَانُ الْمَلِكُ الْمَنْصُورُ
أَبُو (3) الْمَعَالَى سَيْفُ الدِّينِ قَلَاوْنُ الصَّالِحِي (4) عَزَّ نَصْرُهُ فِي سَنَةِ تِسْعٍ
وَسَبْعِينَ وَسِتِّمِائَةً

La construction de cette pièce d'eau a été ordonnée par notre maître le sultan al-Malik al-Manşūr Abul-Ma'ālī Saif al-dīn Ḳalawūn al-Şāliḥī, — que sa victoire soit glorieuse! — en l'année 679 (1280).

Cf. *Manhal*, n° 1878.

N° 4789. — Texte de construction.

TOKAT.

Fontaine Aladja. — Trois lignes sur une dalle de marbre.

Publication : ISMAÏL HAKKI, *Tokat*, p. 8; KHALIL EDHEM BEY, *Inscr. Islam. d'Asie mineure*, *RHO*, déc. 1915, p. 45.

(1) بنا هذه العين في أيام السلطان الأعظم غياث الدنيا (2) والدين
 كخسرو بن قليج ارسلان خلد الله دولته لعمارة العبد (3)
 قرا ارسلان بن سهاحه (?) بمال مرحومة مرريد (?) خاتون بنت سهاحا (?)
 في سنة سبعين وستمائة

Cette source a été bâtie durant les jours du sultan auguste Ghīyāth al-dunyā wal-dīn Kaikhusraw, fils de Kīlīdj-Arslān, que Dieu éternise son empire! Sa construction (a été dirigée) par l'esclave ×××× Ḳarā-Arslān ×××(?), de la fortune de la défunte ×××(?) Khātūn, fille de ×××(?), en l'année 67*.

N° 4790. — Texte de construction.

SINOPE.

Mausolée de Taibugha. — Sur un sarcophage.

Publication : HUSEIN HILMI, *Sinub Kitabeleri*, p. 33.

اللهم اغفر لصاحب هذه (ه) التربة الأمير طاي بوجا بن ايليسمش بن
 قققاد بن اغلبك ابن أبي بكر خواجه المعروف بش بك أمر بعمارة هذه (ه)

المقابر الأمير بكلمش بن المرحوم طای بوغا تأريخ شهر رجب سنة تسع
وسبعين وستمائة

Ô Dieu, pardonne à celui qui repose dans ce mausolée, l'émir Ṭāy-Būghā, fils d'Īlbasmish, fils de Ḳidjḳād, fils d'Ughulbak, fils d'Abū Bakr Khawādja, connu sous le nom de Bash-Bak. La construction de cette tombe a été ordonnée par l'émir Bakilmish, fils du défunt Ṭāy-Būghā, à la date du mois de radjab de l'année 679 (novembre 1280).

N° 4791. — Épitaphe.

VERICIK.

Sarcophage de pierre. Trois lignes.

Publication : *Erzerum*, p. 182.

(1) اللهم اغفر (2) إلى رحمة الله (3) انتقل سبعين وستمائة

Ô Dieu, pardonne à ××××× à la miséricorde de Dieu, ××××× trépassé
××××× 67*!

N° 4792. — Inscription mobilière.

PERSE.

Étoile de faïence; bordure épigraphique en naskhī cursif. — *Musée arabe du Caire*.

Publication : WIET, *L'épigr. ar. de l'expos. d'art persan, Ml Égypte*, XXVI, p. 8, n. 1.

— Persan — في سنة تسع وسبعين وستمائة

××× En l'année 679 (1278).

Cf. *Survey*, II, p. 1680.

N° 4793. — Inscription mobilière.

PERSE.

Fragment d'une étoile de faïence. Sur le pourtour, inscription en naskhī cursif. — *Collection C. Filippo.*

سنة ٦٧٩ — Persan —

× × × En l'année 679 (1280).

Cf. *Survey*, II, p. 1680 ; KÜHNEL, *Dat. Specimens, East. Art*, III, p. 228.

N° 4794. — Épitaphe.

PEKIN.

COMMUNICATION DE ZAKY M. HASSAN.

Mosquée Nyoka. — Neuf lignes.

Publication : The Chinese Historical Geography Magazine, 1^{re} août 1936.

(1) الملك للمك الأعلى (2) هذا مرقد من كان في الدنيا موفقا لاكتساب
أسباب الخيرات (3) وروضة من عمل بأوامر الله لنيل الأرجات في روضات
الجنات (4) وتربة من أكر (?) أوقات أيام حياته الدنيوية مشغول بعمله
الديني (5) بدر الدولة والدين المسمى محمد بن محمد بن أحمد البرهاني
القزويني (6) وقد اتفق وفاته الكريم الذي له في الكرم اليد الطولى (7)
ليلة الاثنين الخامس من الشهر الذي سمته العرب جمادى الأولى (8) من
الشهور الواقعة في سنة تسع وسبعين وستمائة (9) أكرمه الله نفع بقبول
الطاعة وغفران السيئة

× × × Ceci est le lieu de repos de celui qui, en ce bas monde, fut favorisé par le gain des bonnes œuvres les plus diverses, le jardin de celui qui accomplit les ordres de Dieu pour acquérir les meilleurs parfums dans les jardins des Paradis, le mausolée de celui qui a passé(?) les moments des jours de sa vie terrestre occupé à son œuvre religieuse, Badr al-dawla wal-dīn, appelé Muḥammad, fils de Muḥammad, fils d'Aḥmad, al-Burhānī al-Ḳazwīnī. Le décès de cet homme généreux, qui avait une singulière maîtrise en matière de générosité, a coïncidé avec la nuit du (dimanche au) lundi 5 du mois que les Arabes appellent d̡jumādā I, des mois qui tombèrent en l'année 679 (septembre 1280), que Dieu l'honore en acceptant son obéissance et en lui pardonnant son péché!

ANNÉE 680.

N° 4795. — Épitaphe.

LE CAIRE.

Mausolée des califes abbassides. — Stèle en marbre, 36 × 65. Six lignes en naskhī mamlūk; petits caractères.

Publication : Comité, II, p. 24; XXVII, p. 134; ROGERS, *Sépulture des khalifes B I E*, 1883, p. 119.

Reproduction : Comité, XXVII, pl. IX; FRANZ, *Kairo*, p. 41.

(1) بسمه (2) — C, LV, 26 — هذا قبر ولد الإمام (3) أحمد الحاكم بأمر الله
 أمير المؤمنين (4) حمزة المستجير بالله العظيم المتكل (5) على الله الكريم كان
 وفاته (6) يوم السبت الحس من ذى القعدة سنة ثمانين وستمائة

× × × Ceci est la tombe de l'enfant de l'imām Aḥmad al-Ḥākim bi-amr Allah, émir des croyants, Ḥamza, qui cherche refuge en Dieu le Magnifique, qui

met sa confiance en Dieu le Généreux. Son décès eut lieu le samedi 5 *dhul-ka'da* de l'année 680 (15 février 1282).

Cf. PAUTY, *Ibn Touloun*, p. 88.

N° 4796. — Texte de restauration.

DAMAS.

Citadelle. — Bandeau, 180 × 90. Trois lignes en na *khī* mamlūk; grands caractères.

Publication : SOBERNHEIM, *Inscr. Zit. Damaskus, Islam*, XII, n° 11.

(1) بِسْمِله جَدَد عِمارة البرج المبارك في أَيَّام (2) مولانا السلط. الملك
المنصور سيف الدنيا والدين قلاوون الصالحى خلد الله (3) سلطانه
بتولى العبد الفقير إلى الله سيف الدين قحقا[r] المنصورى الصالحى
في سنة ثمانين وستمائة

× × × La construction de cette tour bénie a été refaite durant les jours de notre maître le sultan al-Malik al-Manşūr Saif al-dunyā wal-dīn Ḳalāwūn al-Ṣāliḥī, — que Dieu éternise sa souveraineté! — sous l'administration de l'esclave avide de Dieu Saif al-dīn Ḳidjka[r] serviteur d'(al-Malik) al-Manşūr (et d'al-Malik) al-Ṣāliḥ, en l'année 680 (1281).

Cf. VON OPPENHEIM, I, p. 57; WULZINGER et WATZINGER, p. 181; *Manhal*, n° 1827, 1878.

N° 4797. — Texte de construction.

LA MECQUE.

Ka'ba. — Dalle de marbre, sur le mur ouest. Le texte se répartit de la façon suivante : au centre (A), quatre lignes dans un médaillon circulaire; ce médaillon est inscrit dans un carré, aux angles duquel se

trouvent quatre mots (B); la bordure carrée extérieure comporte quatre médaillons dans les angles et quatre autres répartis entre les premiers; entre eux (C), huit lignes.

Publication : BATANUNI, p. 107.

A — (1) أمر بتجديد رخام هذا البيت (2) المعظم العبد المفتقر إلى
 رحمة ربه (3) يوسف بن عمر بن علي بن رسول اللهم آتده (4) بعزير
 نصرك واغفر له ذنوبه برحمتك — B — (1) يا رحمن (2) يا رحيم (3) يا كريم (4)
 يا غفار — C — (1-5) — C, xxvii, 19 — (6) بتأريخ شوال سنة (7) ثمانين وستمائة
 وصلى (الله على سيدنا محمد وآله

La réfection du marbre de ce Temple magnifié a été ordonnée par l'esclave avide de la miséricorde de son Maître, Yūsuf, fils de 'Umar, fils de 'Alī, fils de Rasūl. Ô Dieu, soutiens-le, par Ton précieux secours, pardonne-lui ses fautes, dans Ta miséricorde! ××× A la date de *shawwāl* de l'année 680 (janvier-février 1282). ×××.

Cf. *Manhal*, n° 2712.

N° 4798. — Texte de construction.

ULUBORLU.

Mosquée du sultan 'Alā' al-dīn. — Sur la porte occidentale.

Publication : ISMAİL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 235; KHALİL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie mineure*, RHO, août 1914, p. 152.

— C, LXII, 18 — أمر بعمارة هذا المسجد للجامع المبارك في أيام دولة
 السلطان الأعظم ظل الله في العالم غياث الدنيا والدين مسعود بن

كَيْكَأَوْس خَلَّدَ اللَّهُ دَوْلَتَهُ الْعَبِيدِ الضَّعِيفِ الْمَحْتَاجِ إِلَى رَحْمَةِ رَبِّهِ الْلطِيفِ
بَدْرُ الدِّينِ عُمَرُ بْنُ أَمِيرِ الْحَاجِّ مَلِكِ السَّوَاوَحِلِ فِي سَنَةِ ثَمَانِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

× × × La construction de cette mosquée-cathédrale bénie a été ordonnée durant les jours du sultan auguste, l'ombre de Dieu dans le monde, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Mas'ūd*, fils de *Kaikāwus*, — que Dieu éternise son empire! — par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de son Maître Bienveillant, *Badr al-dīn 'Umar*, fils d'*Amīr al-Ḥādj*, le roi du littoral, en l'année 680 (1281).

Cf. WITTEK, *Mentesche*, p. 30, n. 2; RIEFSTAHL, *Southwest. Anatolia*, p. 98.

N° 4799. — Texte de construction.

ULUBORLU.

Fontaine.

Publication : KHALİL EDHEM, *Inscr. islamiques d'Asie mineure*, *RHO*, août 1914, p. 151.

أَكْمَلَ هَذِهِ الْعِمَارَةَ فِي أَيَّامِ دَوْلَةِ السُّلْطَانِ الْأَعْظَمِ ظَلَّ اللَّهُ فِي الْعَالَمِ
غِيَاثُ الدُّنْيَا وَالِدِينِ أَبُو الْفَتْحِ كَيْخُسْرُو بْنُ كَيْقُبَادِ (?) الْعَبِيدِ الضَّعِيفِ
الْمَحْتَاجِ إِلَى رَحْمَةِ رَبِّهِ الْلطِيفِ فِي سَنَةِ ثَمَانِينَ وَسِتِّمِائَةٍ

Cette construction a été accomplie durant les jours de l'auguste sultan, l'ombre de Dieu dans le monde, *Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faṭḥ Kaikhūsrāw*, fils de *Kaikubād*, par le faible esclave qui a besoin de la miséricorde de son Maître Bienveillant, × × × × × en l'année 680 (1281).

N° 4800. — Texte de construction.

SHARKI KARA AGHADJ.

Ulu Djāmi'. — A côté d'une fenêtre, inscription de quatre lignes en *naskhī*.

Publication : ISMAİL HAKKI, *Anadolu Kitabeleri*, p. 237.

(1) بسمه أمر بعمارة هذا (2) المسجد المبارك في أيام دولة السلطان
 الأعظم غياث الدنيا والدين (3) أبي الفتح كيخسرو بن قيلج ارسلان خلد
 الله سلطانه العبد الضعيف المحتاج إلى رحمة الله عمر بن علي بن كلشاه
 السواسي (?) (4) على يدي المعمار سنة ثمانين وستمائة تمت

××× La construction de cette mosquée bénie a été ordonnée durant les
 jours de l'empire du sultan auguste Ghiyāth al-dunyā wal-dīn Abul-Faḥ
 Kaikhūraw, fils de Ḳilidj-Arslān, — que Dieu éternise sa souveraineté! —
 par le faible esclave, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, 'Umar, fils de
 'Alī, fils de Gulshāh, al-Siwāsī (?), par les mains de l'architecte ×××××. Ter-
 miné en l'année 680 (1281).